COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM SEPTEM LINGVARVM,

BELGICAE, TEVTONICAE, ANGLICAE, GALLICAE, LATINAE, HISPANICAE Henricus ET ITALICAE. Delues. /

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Colloques ou Dialogues, auec vn Dictionaire en ſept languages, Flamen, Alleman, Anglois, Francois, Latin, Eſpaignol, Italien : nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre dialogues, treſprofitables & vtils, tant au fait de marchandiſe, qu'aux voyages & autres traffiques.

Colloquien oft tſamenſprekinghen, met eenen Vocabulaer in ſeuen ſpraken, Nederduytſch, Hooch-duytſch, Engelſch, Francois, Latijn, Spaens, eñ Italiaens : van nieuws verbetert ende vermeerdert met vier Colloquien, ſeer nut ende profijtelijck tot de Coopmanſchap, reyſe, ende andere handelinghen.

Henry Delues. /

ANTVERPIAE,

Apud Franciſcum Ficardum, ſub ſigno Angeli. 1616.

VOs quibus est animus patria procul vrbe remotas
Ire vias, aliisq; moram producere regnis,
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis.
Dicite, quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
Huc septingemina veni nouus arte magister
Septem linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Aduigilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora, perappositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, viseregentes
Externas, simul & gestus moresq; decoros
Cum lingua imbibere, & studiis dare tempus honestis,
Me vobis adhibete ducem, molimine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi,
Si petitis fines Angli, nunquám ve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum

Imperium, Belgaſque ſitos genialibus aruis:
Vos ego ſecura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Galluſq; Britoque,
Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus,
Et vacat alternare ſonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc veſtro ſi ſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit: per me maiora feretis.
Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.

LIBELLI huius quanta sit vtilitas, facilè iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cùm neminem usque-adeò hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpè vsu venit) si parentes studiorum morúmve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant, vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit, qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem, cæteraſque illius dotes, recensere

vellem. Itaque cùm in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quàm nitidissimè excusa, variisque linguis interpretata lucem viderent : vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarũ colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessariò aut Anglica, aut omnium potissima Latina desideraretur: nihil prius duximus, quàm huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur, Lector beneuole, hæc septem linguarum Colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule: vtere, fruere & vale. Idib. Nouemb. 1595.

APPROBATIO.

Hæc Colloquia & Dictionariolum septem linguarum nihil habent quod Catholicam religionem offendat. Poterunt igitur ad multorum vtilitatem imprimi. Quod testor 19. Octob. 1615.

Egbertus Spitholdius, S.T.L. Canonicus, Plebanus Antuerpiensis, librorum Censor.

Flamen.
Totten Leser.

BEminde Leser/
desen boeck
is soo nut
ende profijtelijck/
ende t'ghebruyck van dien
soo nootelijck/
dat sijn deucht
oock van geleerde lieden/
niet om
volprijsen en is.
Want daer en is
niemant in Vranckrijck/
noch in dese Nederlanden/
noch in Spaengien/
oft in Italien/handelende
inde landen
van herwaerts ouer/
hy en heeft van doen
dese seuen spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert zijn:

Alleman.
Au Lecteur.

LIeber Leser,
disz buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
dasz es nit genugsam
auch von gelehrten leuten
gepreisen
kan werden:
dann es ist niemandt
weder in Frankreich,
noch in dese Niderlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Niderlanden,
kauffmanschatz treibet,
der nicht dieser
siben spraachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklert
bedurffe:

Anglois.
To the Reader.

BEloued Reader/
this booke
is so needful
and profitable/
and the vsance of thesame
so necessarie/
that his goodnes
euen of learned men/
is not
fullie to be praised:
for ther is
noman in France/
nor in this Netherland/
nor in Spayne/
or in Italie/handling
in these
Netherlandes/
which hat not neede
of these seuen speaches
that here in
are wrieen
and declared:

Au

Francois.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur,
voire des gẽs ſcauants,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ni en ces Pays-bas,
ni en Eſpaigne,
ou en Italie,
traffiquant
és pays de par deça,
qui n'ait à faire
de ces ſept langues
qui ſont icy
eſcrites
& declairées:

Latin.

Studioſo Lectori.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& vtilis,
eiuſque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis,
ne à doctis quidem,
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
nia, vel in Hiſpania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in maritimis his locis
gerens, quin
ſeptem hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:

Eſpañol.

Al Lector.

AMigo Lector,
eſte libro
es tan vtil
y prouechoſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor, aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ni en eſtos eſtados ba-
ny en Eſpaña, (xos,
ny en Italia
negociando
en eſtas tierras de aca,
que no tẽga neceßidad
de eſſas ſiete lenguas
aqui
eſcritas
y declaradas:

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
queſto libro
é tanto vtile
& profiteuole,
& l'vſo di quello
tanto neceſſario,
ch'il ſuo valore anzi
da huomini dotti
non puo à baſtanza
eſſere pregiato:
perche non ci é
niſſuno in Francia, ne
in queſti Paeſi baſſi,
ne in Spagna,
o in Italia,
negotiando
ne paeſi di qua,
che no habbi biſogno
di queſte ſette lingue
qui
deſcritte
& dichiarate:

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Want/ t'zy dat yemant	dann so iemandt	for wether that any man
coopmanschap doet /	kauffmanschafft treibt,	doo marchandise/
oft dat hy	oder	or that hee
int hof verkeert/	zo hofe lebt,	do handle in the Court/
oft dat hy	oder	or that hee
den crych volght/	den krieg nach zeicht,	followe the warres/
oft dat hy	oder	or that hee
een reysende man is/	vber landt reyset,	be a trauailling man/
hy sonde moeten hebben	bedurffter	hy should neede to haue
eenen taelmeester/	einen dolmetschen,	an interpretour/
om eenighe	zu einer ieden	for som
van dese seuen spraken.	dieser spraachen.	of theese seuen speakes.
D'welck wy	Derhalben	The which wee
aensiende/	haben wir bedacht	considering/
hebben tot onsen	nit ohne mercklichen	haue at our
grooten cost/	vnsern vnkosten,	great cost/
ende tot uwen	aber zu euweren	and to your
grooten voordeel/	grossen nutz vnd vortheil,	great profite/
de selue spraken	vnd die selben spraachen	brought thesame speaches
hier alsoo	also	heere in such wise
by een vergadert/	versamlet	to gether/
ende in orden ghestelt/	vnd in ordnung gesetst,	and set them in order/
soo dat ghy	daß ihr nuhn	so that you

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
car ſoit que quelcun	nam ſiue quis	Porque o ſea qu'alguno	Perche ſia che qual-
face marchandiſe,	mercatnræ intẽtus ſit,	entiẽde en mercaderia,	chi entenda in mer-
ou qu'il	ſiue	o que el	cantie, o che egli
hante la Court,	in Aula verſetur,	ande en Corte,	pratichi in Corte,
ou qu'il	ſiue	o que	ó che egli
ſuiue la guerre,	caſtra ſequatur,	ſiga la guerra,	ſeguiti la guerra,
ou qu'il aille	ſiue	o camine	ó che faccia
par villes & champs,	iter faciat,	por tierras eſtrañas,	viaggio,
il luy faudroit auoir	opus eſſet	ternia menester	gli conuiene hauere
vn truchement,	interprete aliquo	vn faraute,	vno interprete,
pour aucune	ſalte m alicuius	para qualquier	per intendere l'vna
de ces ſept langues.	harum linguarum.	d'eſtas ſiete lenguas.	di queſte ſette lin-
Ce que nous	Quam rem	Loqual	Il che noi. (gue.
conſiderant,	nobiſcũ conſiderãtes,	conſiderando,	conſiderando,
auons à noz	non ſine	hemos à nueſtro	habbiamo con no-
grands deſpens	magno noſtro ſumptu,	gran coſta,	ſtra gran ſpeſa,
& à voſtre	tuo vero	y para vueſtra	& à voſtro
grand aduantage	magno commodo	gran commodidad,	gran vantaggio
mis ainſi	has linguas	las dichas lenguas	le ditte lingue
leſdites langues	ita	de tal manera aqui	talmente
enſemble,	coniunximus,	ayuntado	adunate
& miſes en ordre,	ordineq. diſpoſuimus,	y puesto en orden,	& ordinate,
ſi que vous	vt	aſsi que vos	che voi

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
van nu voortaen	hinfurter	from hence fouath
niet en sult behoeuen	keines dolmetschen	shal not neede
een taelspreker/	bedurffet,	ony interpretour/
maer sultse moghen	sondern leichtlich	but shal be able
by u seluen spreken/	von euch selbst reden,	to speake them your self/
ende v daer mede behelpē/	vnd euch dar mit dienen,	and to healp you ther with/
ende kennen	wann ihr allein warnemet	an d to knowe
de maniere	die verenderung	the maner
van prononcieren	vilerley volcker	of pronouncing
van velerley natien.	pronuntiation.	of many nations.
Wie heefter oyt	VVer hat iemals	Wo hat euer
connen vercrijghen	allein mit einer sprachen	ben able to fetch
met een sprake	fremder nationen	with one speach/
de vrientschap	freundtschaft	the frindship
van verscheyden natien?	erlangt?	of fundry nations?
Hoe veel isser	wie vil	How many are ther
rijck gheworden	seind reich werden	be com ryche/
sonder kennisse	ohne diser sprachen	without the knowledg
van menigerhāde sprakē?	wissenschafft?	of diuers languages?
Wie can wel regeren	VVer kan wol regieren	who can wel rule
landen eñ steden/	stette vnd lender,	landes and cities/
ende gheen talen	der kein andere sprach	knowing none other lan-
buyten sijn	dan allein	then thin (guage

dores-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
doreſnauant	poſthac tibi	*de aqui adelante*	da qui auanti
n'aurez plus à faire	nullo ſit opus	*no terneys neceſsidad*	non harete biſogno
de truchement,	interprete,	*de faraute,*	d'interprete,
mais les pourrez par	ſed facilè	*mas las podreys*	ma le potrete
vous meſme parler,	iis ipſe loqui poſſis	*de vos miſmo hablar,*	da voiſteſſo parlare
& vous en aider,	tibiq́ue commodare,	*y valer os d'ellas,*	& ſeruirve ne,
& cognoiſtre	obſeruata tantùm	*y conoſcer*	& ſapere
la maniere	varia	*la manera*	il modo
de prononcer	diuerſarum nationum	*de la prononciation*	di prononciare
de pluſieurs nations.	pronunciatione.	*de muchas naciones.*	di diuerſe Nationi.
Qui a iamais	Quis vmquam	*Quien pudo jamas*	Chi ha mai
ſceu obtenir	vno ſolùm idiomate	*alcantar*	potuto acquiſtare
auec vn langage	externarum nationũ	*con vna lengua*	cõ vn ſolo linguaggio
l'amitié	amicitiam	*el amiſtad*	l'amicitia
de diuerſes nations?	eſt aſſecutus?	*de diuerſas naciones?*	di diuerſe Nationi?
Combien y a il	Quot autem	*Quantos pudieron*	Quanti ne ſono
d'enrichis	ditati ſunt	*enriquecer*	diuentati ricchi,
ſans cognoiſſance	ſine harum linguarũ	*ſin noticia de*	ſenza la cognitione
de pluſieurs langues?	cognitione?	*muchas lenguas?*	di diuerſe lingue?
qui peut biẽ gouuerner	Quis benè gubernet	*Quiẽ ſupo bien gouer-*	Chi ſa ben gouernare
villes & prouinces,	vel vrbes vel regiones	*ciudades y prouincias*	cittadi & prouincie,
ſans ſcauoir	nulla alia lingua	*ſin ſaber*	& non ſapere
autre langue que ſa	præter	*otra lengua*	altra lingua

moe-

Flamen.	Alleman.	Anglois.
moederlijcke tale konnen-	ſein mutter ſprach weiſz?	mother toug onlie?
Want dit alſoo is/ de	VVeil dem nun alſo iſt	twilſt now it is thrue/
beminde Leſer/	gunſtiger leſer,	beloued Reader/
ſoo wilt deſen boeck	ſo wollet freundtlich	ſo receaue this boke
blijdelijck ontfanghen/	diſz buch annemmen,	gladlie/
dooz welcken	durch welches ihr	trough the wich
ghy cont ghecomen	zu dieſem ſeben ſpraachē	you may have
aende kennisſe	verſtandt	the knowledg
van ſeuen	leichtlich	of ſeuen
diuerſche ſpzaken:	kommen mogt:	diuers languages:
den welcken/	welches	the which/
indien gy hem leeſt	ſo ihrs fleiſſig	if you reade it
met verſtant	vnd mit ernſt	with vnderſtanding
ende neerſticheydt/	leſet,	and diligence /
ghy ſult bevinden	werdet ihrs befinden	you ſhal finde
dat hy v ſal weſen	nit	that it ſhall be
niet alleen	nutzlich	not onlie
pzofijtelijck	allein,	pzofitable foz you/
maer oock	ſondern auch	but alſo
ſeer nootſaerkelijck.	hoch notig.	very needful.
Indien dat v	So es euch	And if ſo be that you
niet gheleghen en is	nit gelegen	may not leazne
die gheheel	daſſelbig gantz	the whole

langue

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
langue maternelle?	vernaculum imbutus?	*que la ſuya materna?*	che la ſua materna?
Puis qu'ainſi eſt,	cùm hęc ita ſe habeant	*Pues que eſto aſsi es,*	poi che queſto é il vero
amy Lecteur,	amice Lector,	*amigo Lector,*	amico Lettore,
vueillez receuoir	libente velim animo	*recebid*	vogliate queſto libro
ce liure ioyeuſement,	hunc librum accipias,	*eſte libro alegramẽte,*	allegramente riceuere,
par lequel	cuius ope ſeptem	*mediante el qual*	col quale
vous pouuez auoir	diuerſarum linguarum	*podreys llegar*	voi potete arriuare
la cognoiſſance	cognitionem	*al conocimiento*	alla cognitione
de ſept	facilè	*de ocho*	di ſette
diuerſes langues:	conſequeris:	*lenguas differentes:*	diuerſe lingue:
lequel	quem	*el qual,*	il quale
ſi vous liſez	ſi intelligenter	*ſi le leyeres*	ſe voi leggete
attentiuement	ac ſedulò	*con cuydado*	con intelligenza
& auec diligence,	legeris,	*y diligencia,*	& diligenza,
vous trouuerez	comperies	*hallareys*	voi trouerete
qu'il vous ſera	non	*que os ha de ſer*	che vi ſarà
non ſeulement	vtilem	*no ſolamente*	non ſolo
profitable,	ſolùm,	*prouechoſo,*	proffiteuole,
mais auſsi	ſed etiam	*pero tambien*	ma anche
treſneceſſaire.	neceſſarium.	*muy neceſſario.*	molto neceſſario.
Que s'il ne	Si tibi	*Que ſi no*	Et ſe non
vous vient à poinct	non conuenit	*os viniere à propoſito*	vi accommoda
de l'apprendre	totum	*aprender lo*	il tutto

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
van buyten te leeren/	auſzwendich zu lehren,	wit hout booke/
ſoo raepter wt	ſo nemt darauſz	then take out
t'ghene dat ghy	was am meyſten	theſame that you
meeſt van doen hebt:	euch nutzlich ſein wirt:	haue moſt neede of:
D'welck doende	Damit	This dooing/
ſoo ſuldy mogen	werdet ihr	you may
met ghenuechte/	mit luſt	whit pleaſure/
ende in maniere	vnd wie	and in maner
van ſpreken/	man ſagt,	of ſpeaking/
al ſpelende/	gleichſam	all paping/
gheraken	ſpilende	com
aende kenniſſe	zu mancherley ſpraachen	to the knowledg
van menigerhande	verſtandt	of many
ſpraken.	kommen.	languages.
Wilt dan	Nempt	Take therfore
in dancke nemen	derhalben	in good worth
deſen onſen azbeydt/	dieſe vnſere arbeit,	this our labour/
den welcken wy	die wir zu euwere nutz	the which wee
ghedaen hebben	vnd ehren	haue don
tot uwer eeren	gern angewent haben,	to your honour
ende profyt:	zu danck an:	and profit:
ſi belouende	ſo wir dan	promiſing you
dat indien wy	verſtehen	that in caſe wee

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
vont par cœur,	memoriæ mandare,	*todo de coro,*	à mente imparare,
recueillez en	diſce ea	*toma d'ello*	cogliete ne quello
ce qui vous eſt	quæ maximè	*lo que os es*	che vi
plus neceſſaire:	tibi vſui erunt.	*mas neceſſario:*	fà piu de miſtieri:
Ce que faiſant,	Hoc ſi feceris,	*Lo qual haziendo,*	Il che facendo,
pourrez	iucundè,	*podreys*	potrette
auec plaiſir	& vt	*con plazer,*	con piacere,
& par maniere	ita dicam	*y por manera*	& in modo
de parler,	per luſum, ad	*de dezir,*	di parlare,
en ioüant,	variarum linguarum	*ſoſsiegando,*	ſcherzando,
paruenir	cognitionem	*alcancar*	arriuare
à la cognoiſſance	peruenies.	*la cognicion*	alla cognitione
de pluſieurs	Accipe itaque hunc	*de muchas*	di diuerſe
langues.	laborem noſtrum,	*lenguas.*	lingue.
Vueillez donques	quem in tuum	*Recebid pues*	Piaccia vi dunque
prendre en gré	commodum	*en buena parte*	prendre in gredo
ceſtuy noſtre labeur,	atque honorem	*eſto nueſtro trabajo,*	queſta noſtra fatica,
qu'auons	libenter	*el qual hemos*	laquale noi
employé	inſumſimus,	*empleado*	habbiamo fatta
à voſtre honneur	in bonam partem.	*para vueſtra honra*	al voſtro honore
& profit:	Quòd ſi	*y prouecho:*	& vtile:
vous promettant,	intellexerimus	*prometiendo os,*	promettendoui,
que ſi vous	tibi gratum	*que ſi*	che ſi noi

Flamen.

den ſeluen bevinden
b aenghenaem te zÿn/
wy ſullen voozt meer
neerſtichepdt doen om b
in uwe leeringhe
te vooꝛderen.

Alleman.

Das es euch aengenem
geweſen ſey,
wollen wir
weiteren fleiſz ankeren
met mehrern euwere ſtudia
zu befurderen.

Anglois.

finde theſame by
pou to be well accepted/
wee will at all times
doo our diligence/
for to further pou
in theſame.

DE TAFEL VAN DESEN boecke.

DIt boeck
is ſeer bequaem
om te leeren leſen/
ſchzÿuen ende ſpzeken
Nederduytſch / Hoogh-
duytſch/Engelſch/
Franſſoys/Latÿn/
Spaenſch ende Italiaenſch:
het welck ghedeylt is
in twee deelen.
Het eerſte deel

REGISTER DISES *Buchs.*

DIſz buch
iſt ſehr nutz
zu leſen,zu ſchreiben,
vnd ach zu reden
Niderlendiſch, Teutſch,
Engliſch , Frantzoſiſch,
Lateiniſch, Spaniſch,
vnd Italianiſch:
welches in ſwen
theil ghetheilt iſt.
Das erſte theil

TE TABLE OF THIS Booke.

THis booke
is very profitable
for to learne to reade/
wzite/and speake
Flemmiſh / Highdutſh/
Engliſh/ Frenſh/
Latinſh/ Spaniſh/
and Italian/
the which is diuided
in to twoo partes.
The first part

le

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
le trouuons	fuiſſe,	*ſe hallamos*	la trouiamo
vous eſtre aggreable,	nauabimus	*os ſer agradable,*	eſſerui agradeuole,
nous taſcherons	porrò operam,	*que ſiempre nos*	faremo ſempre
touſiours	vt pluribus	*efforcaremos*	diligenſa
d'auancer	tua ſtudia	*de ayudar os*	di giouare
vos eſtudes.	promoueamus.	*en vueſtros eſtudios.*	à voſtri ſtudij.

LA TABLE DE CE liure.

CE liure eſt treſutil pour apprendre à lire, eſcrire, & parler Flamen, Alleman, Anglois, Francois, Latin, Español, & Italien: lequel eſt diuiſé en deux parties. La premiere partie

TABVLA *HVIVS libri.*

HIc liber vtiliſſimus eſt ad legendum, ſcribendum, atque etiam loquendum, Flandricè, Germanicè, Anglicè, Gallicè, Latinè, Hiſpanicè, & Italicè: qui in duas partes diuiſus eſt. Prima pars

LA TABLA D'ESTE libro.

ESte libro es muy prouechoſo para aprender à leer, eſcriuir, y hablar Flamenco, Alleman, Engles, Francés, Latino, Eſpannol, y Italiano: El qual es repartido en dos partes. La primera parte

LA TAVOLA DI QVESTO *libro.*

QVeſto libro é molto vtile per imparar à legere, ſcriuere, & parlare Flamengo, Allemano, Ingleſe, Franceſe, Latino, Spagnuolo, & Italiano: il quale é diuiſo in due parti. La prima parte

Flamen.

is ghedeylt
in acht Capittelen/
waer af de seuen
gheset zijn
by personagien/
al t'samenspreckinghen.
Het eerste Capittel
is een maeltijdt
van thien personagien/
ende houdt in
vele ghemeyne
redenen
diemē ouer tafel gebruyckt.
Het tweede Capittel
is om te coopen
ende te vercoopen.
Het derde Capittel
is om sijn schulden
te maenen.
Het vierde Capittel
is om naer den wegh
te vraghen / met andere
ghemeyne proposten.

Alleman.

ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen
gesetzt seind,
als Colloquia.
Das erste Capittel
ist ein gasterey
von zehen personen,
vnd begreifft
vil gemeiner
reden
die man zu tisch brauchet.
Das ander Capittel
ist von kauffen
vnd verkauffen.
Das dritte Capittel
lheret wie man schulden
einfordern soll.
Das vierde Capittel,
ist vmb nach den weg
zu vragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Anglois.

is diuided
in to eight Chapitret:
of wher seven
are set
by personages/
as Colloquies.
The first Chapiter
is a dynner
of ten persons/
and conteineth
many common
speaches
which are vsed at the table.
The second Chapiter
is for to bupe
and sell.
The third Chapiter
is for tó dem aund
ones debtes.
The fourth Chapiter
is for te aske
the way/ with other
familiar communications.

est

Francois.

eſt diuiſee en huict Chapitres: deſquels les ſept ſont mis par perſonages, comme colloques.

Le premier Chapitre eſt vn conuy à dix perſonages, & contient pluſieurs communs propos deſquels on vſe à table.

Le deuxieſme Chapitre, eſt pour achepter & vendre.

Le troiſieme Chapitre eſt pour demander ſes debtes.

Le quatrieme Chapitre, eſt pour demander le chemin, auec autres propos cõmuns.

Latin.

in octo Capita diſtincta eſt: quorum ſeptem, perſonarum collocutiones complectuntur, veluti Colloquia.

In primo Capite, conuiuium eſt decem perſonarum, continenturq; multæ quotidianæ loquendi formulæ, quibus in accumbendo vtimur.

Alterum Caput oſtendit formulas emendi & vendendi.

Tertium, docet rationes exigendi debita.

Quartum, docet vt quis inquiret de via, cum aliis colloquiis familiaribus.

Eſpañol.

es diuidida en ocho Capitulos: de los quales los ſiete van por hablas de perſonas como Colloquios.

El primer Capitulo, es vn combite de diez perſonas, el qual contiene muchas communes platicas, que ſe vſan à la meſa.

El ſegũdo Capitulo, ſirue para comprar y vender.

El tercero Capitulo, ſirue para recaudar ſus deudas.

El quarto Capitulo, es para preguntar el camino, con otros propoſitos communes.

Italien.

é ripartita in otto Capitoli: de quali li ſetti ſono meſſi per interlocutori, como Colloquij.

Il primo Capitulo, é vn conuito o paſto de diece perſone, & contiene molti communi ragionamenti vſati à tauola.

Il ſecondo Capitulo, é per comprare & vendere.

Il terzo Capitulo, é per domandare li ſuoi debiti.

Il quarto Capitolo, é per domandare la via, con altri communi ragionamenti.

Flamen.

Het vijfde Capittel/
zijn ghemeyne coutinghen
alsmen inde herbergh is.
Het seste Capittel/
coutinghe vant opstaen.
Het seuenste Capittel/
proposte van coopmäschap.
Het achste Capittel
is om te leeren maecken
brieuen oft missiuen/
obligatien/
quitantien/
ende voorwaerden.
Het tweede deel
houdt in veel
enckele woorden/
diemen dagheliicks
van doen heeft/
ghestelt
naden A.B.C. etc.

Alleman.

Das funfft Capittel,
sein gemeine gesprache
wann man in der herberg ist.
Das sechst Capittel,
ein gesprach von auffstehen.
Das sybenst Capittel,
gesprach vō kauffmäschafft.
Das achst Capittel
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quitantzen,
vnd obligationen
machen soll.
Das ander theil dieses buchlins begreifft viel
eyntzige worter,
die man taglich in reden
bedarff,
gesetzt
nach dem A. B. C.

Anglois.

The fift Chapiter
be commen talke
being in the Inne.
The vj. Chapiter/
cōmunicat at the openyng.
The vij. Chapiter/
proposes of marchandise.
The eigt Chapiter/
is for to learne to indite
lettres/or missiues/
obligations/
quitantes/
and contractes.
The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daylie
communication/
set
in order of the B. B. C.

Le

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Le cinquieme Chapitre cõtient deuis familiers eſtãs à l'hotelrie.	Quintum, continet familiares collocutiones, cùm acciperis hoſpitio.	*El quinto Capitulo ſon platicas familiares ſiendo en el meſon.*	Il quinto Capitolo ſono cõmuni ragionaméti ſendo à l'hoſteria.
Le ſixieſme Chapitre deuis de la leuée.	Sextum, collocutio de ſurrectione.	*El ſexto Capitolo, platicas en el leuãtar.*	Il ſeſto Capitolo, ragionamenti nel leuarci.
Le ſeptieme chapitre propos de marchãdiſe.	Septimum, collocutiones mercatoriæ.	*El ſiete Capitolo, propoſitos de la merca.*	Il ſeptimo Capitulo, ragiona de mercatie.
Le huitieme Chapitre eſt pour apprẽdre à faire lettres miſsiues, obligations, quitances, & contracts.	Octauum, præſcribit rationes conſcribendi epiſtolas, & literas obligationum, ſolutionum, & pactionum.	*El ocho Capitolo, es para aprender à hazer cartas, menſajeras, obligaciones, quitanças, y contratos.*	Il ottauo Capitolo, é per imparar à fare lettere, miſſiue, oblighi, chitanze, & contratti.
La deuxieme partie contient beaucoup de mots communs, deſquels on a iournelement à faire, mis par l'ordre de l'A.B.C.	Secunda operis pars continet multa ſimplicia vocabula, in quotidianis colloquiis neceſſaria, collocata ordine Alphabetico.	*La ſegunda parte contiene muchos communes vocabulos, que cada dia ſon neceſſarios, pueſtos por orden del A.B.C.*	La ſeconda parte contiene molti ſchietti verbi & parole giornalmente vſate nel parlare, poſti per ordine Alphabetico.

Flamen. *Alleman.* Anglois.

Een maeltijdt van thien personagien / te weten / Hermes / Jan / Maeyken / Dauid / Peeter / Franchois / Rogier / Tanneken / Hendrick / ende Lucas.

Ein malzeit von zehen personen, nemlich: Hermetis, Hans, Maria, Dauid, Peter, Fraunts, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.

A dynner of ten persons / to weet: Hermes / John / Marie / Dauid / Peter / Frantis / Roger / Anne / Henry / and Luke.

Hermes.

GOdt gheue v goeden dach Jan.
J. Ende v alsoo Hermes / goeden dagh gheve v Godt.
H. Hoe vaert ghy?
J. Ick vaere wel / Godt danck / t'uwen besten.
Ende gy Hermes / hoe ist met v? wel?
H. Ick ben oock wel te pas: Hoe vaeren

Hermes.

GOtt gebe euch ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch Hermes, einen guten tag gebe euch Gott.
H. VVie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol, Gott sey lob, euwer gants williger: Vnd ihr Hermes, wie ist mit euch? wol?
H. Ia, es gehet mir auch wol: wie gehet es

Hermes.

GOd geeve you good morrowe John.
J. And you also Hermes / good morrowe geeve you God.
H. How doo you?
J. I am well. I thancke God! at your commandement: And you Hermes / how is it wit you? wells?
H. I / am also well: how doth

Vn

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Vn Conuiue de dix perſonages: à ſcauoir: Hermes, Iean, Marie, Daud, Pierre, Francois, Rogier, Anne, Henri, & Lucas.	Conuiuium decem perſonarum, Hermetis, Ioannis, Marię, Dauidis, Petri, Franciſci, Rogerij, Annæ, Henrici, & Lucæ.	*Vn combite de diez perſonas, es à ſaber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Franciſco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.*	Vn conuito di diece perſone, cio é: Hermete, Giouanni, Maria, Dauid, Pietro, Franceſco, Anna, Arrigo, & Luca.
Hermes.	*Hermes.*	Hermes.	*Hermete.*
Dieu vous doint bon iour Iean.	PRecor tibi fauſtum diem Ioannes.	*Dios os dé buenos dias Iuan.*	DIos vi dia il buon Giorno Giouanni.
I. Et à vous auſsi Hermes: bon iour vous doint Dieu.	I. Tibique viciſſim Hermes ptoſperum diem det Deus.	*I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias os dé Dios.*	G. Et à voi ancora Hermete, buon giorno vi dia Iddio.
H. Comment vous portez vous?	H. Vt vales?	*H. Como eſtays?*	H. Come ſtate?
I. Ie me porte bien, Dieu mercy, à voſtre commandement: Et vous Hermes, comment vous eſt il? bien?	I. Bene valeo Dei beneficio, tibi paratiſſimus: quid tu Hermes? vt res habẽt tuæ? ſatin' ſaluę?	*I. Yo eſtoy bueno, gracias à Dios, à vueſtro mandado: Y vos Hermes, como os va, bien?*	G. Sto bene, lodato Iddio, al comando voſtro: Et voi Hermete come ſtate, bene?
H. Ie me porte biẽ auſſi: comment ſe portent	H. Ego quoque rectè valeo: vt valent	*H. A mi tambien me va bien: como eſtan*	H. Anche io ſto bene: come ſtanno

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
v vader	euwerem vatter	your father
ende v moeder?	vnd euwerer mutter?	and your mother?
I. Sy vaeren wel/	I. Et gehet ihnen wol,	I. They are well/
Godt zij ghelooft.	Gott sey lob.	thankes be to God.
H. Wat maeckt ghy	V Vas macht ihr	H. What doo you
soo vroegh op?	so fris auff?	so earlie vp?
I. Ist niet tijt	I. Bedunckt es euch nit zeit	I. Is it not time
op te zijn?	seyn auff zu stehen?	to be vp?
H. Vast ghy noch?	H. Fastet ihr noch?	H. Are you yeat fasting?
en hebdy noch niet	habt ihr noch nicht	have you not vroken
ombeten?	zu morgen gessen?	your fast?
I. Neen ick noch niet/	I. Nein, noch nicht,	I. No not yeat/
het is noch te vroegh.	es ist noch zu fruh.	it is yeat to earlie.
Ende ghy/	Vnd ihr,	And you/
hebdy ombeten?	habt ihr zu morgen gessen?	have you vroken your fast?
H. Jae ick/ouer een ure/	H. Ia, vor langhen,	H. Yea/ an howor agon/
soude ick soo langhe vasten?	solthe ich so lange fasten?	should I fast so long?
van waer comt ghy?	van wannen kommet ihr?	from whence com you?
I. Van waer ick come?	I. Fragstu van wannen ich	I. From whence I com?
ick come vander scholen/	auss der schulen, (komme?	I com from the schoole/
vander Kercken/	auss der kirchen,	from the church/
ende vander marct.	vnd von dem marckt.	and from the market.
H. Waer gaet ghy?	V Vo gehet ihr hin?	H. Whether go you?

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
voſtre pere	pater	*vueſtro padre*	voſtre padre
& voſtre mere?	& mater tua?	*y vueſtra madre?*	& voſtra madre?
I. Ilz ſe portent bien, louange à Dieu.	I. Benè valent, benignitate Dei.	*I. Eſtan buenos, gracias à Dios.*	G. Stanno bene, gratiato ſia Iddio.
H. Que faites vous ſi tempre leué?	H. Quid tu tam manè cubitu ſurgis?	*H. Que haz eis tan temprano leuantado?*	H. Che fate coſi per tempo leuato?
I. N'eſt il point temps d'eſtre leué?	I. Nondum tibi videtur ſurgendi tempus?	*I. No es tiempo de eſtar leuantado?*	G. Non é tempo d'eſſer leuato?
H. Ieuſnes vous encore? n'auez vous point deſiuné?	H. Adhuc ieiunus es? nondum ientaſti?	*H. Aun eſtays ayuno? no aueys almorzado?*	H. Siete ancor digiuno? non auete fatto collatione?
I. Nenny point encore, il eſt encore trop ma-	I. Nondum, præmaturum eſt adhuc:	*I. No aun, aun es muy temprano.*	G. Non io per ancora, é troppo pertempo.
Et vous, (tin.	Quid tu?	*Y vos?*	Et voi,
auez deſiuné?	iamne ientaſti?	*aueys almorzado?*	faceſti collatione?
H. Ouy, paſſé vn heure, iuneroy ie ſi longuemẽt? d'où venez vous?	H. Etiam, iamdudum, ego ne ſim tam diu ieiunus? vnde nobis ades?	*H. Si, biẽ a vna hora, eſtaria yo tãto tiẽpo en aiunas? de dõde venis?*	H. Si, gi a vna hora fa, farrei io tanto à digiuno? donde venite?
I. D'où ie vien? ie vien de l'eſcole,	I. Vnde adſim quæris? è ludo literario,	*I. Donde vengo? vengo de la eſcuela,*	G. D'onde io vengo? vengo dalla ſcuola,
de l'Egliſe,	è templo,	*de la yglesia,*	dalla chieſa,
& du marché.	& ex foro.	*y del mercado.*	& dal mercato.
H. Où allez vous?	H. Quò abis?	*H. Adonde vays?*	H. Doue andato?

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
I. Ick gae thuys.	I. Heym.	I. I go e home.
H. Wat ure iſt?	H. Vmb was vhr iſts?	H. What a clock is it?
I. Het is by	I. Es iſt beynahe	I. It is almost
den twaelf uren.	zwelff uhren.	twelve a clock.
H. Iſt soo laete?	H. Iſts ſo ſpat?	H. Is it so late?
I. Ick moet gaen:	I. Ich muſz gehen,	I. I muſt go hence/
ick ſal bekeuen wozden	ich werd geſcholten	I ſal beſhent
van mijn moeder:	von meiner mutter:	of my mother/
adieu Hermes.	ade Hermes.	God bewith you Hermes.
H. Hebdy	H. Habt ihr ſo	H. Have you
ſoo grooten haeſte?	groſſe eyle?	ſo great haſt?
en heeft onſe meeſter na my	hat vnſer meiſter nicht nach	hath noth our maiſter
niet ghevzaeght?	vns gefraghet?	aſked foz mee?
I. Ick en hebt niet gehoozt/	I. Ich habs nicht gehort,	I. I have not heazd him/
ick en magh niet	ich kan nicht	I can tarrie
langher toeuen:	lenger verharren:	no lenger:
adieu/ick gae.	ade. ich gehe.	far wel / I go.
H. Gaet/	H. Gehet,	H. Go your way /
Godt gheleyde v.	Gott geleyte euch.	God guyde you.
I. Godt gheue v	I. Gott gebe euch	I. God geeve you
goeden auondt	einen guten abent	good euen
moeder/	liebe mutter,	my mother/
ende alle t'gheſelſchap.	vnd euch allen.	and all the companie.

I.Ie

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
I. Ie vay à la maiſon.	I. Domum.	I. Yo voy à caſa.	G. Io ando à caſa,
H. Quelle heure eſt il?	H. Quota eſt hora?	H. Que hora es?	H. Che hora é?
I. Il eſt pres de	I. Ferè	I. Es cerca	G. Quaſi
douze heures.	duodecima.	de las doze.	dodici hore.
H. Eſt-il ſi tard?	H. Tam ſerum eſt?	H. Tan tarde es?	H. E ſi tardi?
I. Il m'en faut aller,	I. Abeundum eſt mihi,	I. Yo me tengo de yr.	Biſogna andarmene,
ie ſeray tencé	obiurgabor	porque me reñira	ſaró ſgridato
de ma mere:	à matre mea:	mi madre:	dalla mia madre.
à Dieu Hermes.	vale Hermes.	à Dios Hermes.	à Dio Hermete.
H. Auez vous ſi	H. Siccine properas?	H. Teneys	H. Hauete
grande haſte? noſtre	non fecit præceptor	tan gran prieſſa? no	tanta fretta?
maiſtre n'a il point	noſter mentionem	ha nueſtro maeſtro	no ha il noſtro maeſtro
demandé apres moy?	mei?	preguntado por mi?	dimandato di me?
I. Ie ne l'ay point ouy,	I. Non audiui,	I. Yo no lo oy,	G. Non l'ho vdito,
ie ne puis arreſter	non poſſum	no me puedo	non poſſo
plus longuement:	diutiùs morari:	detener mas.	piu aſpettare.
à Dieu, ie m'en vay.	vale, ego abeo.	à Dios, yo me voy,	à Dio, me ne vó.
H. Allez,	H. I ſanè,	H. Id,	H. Andate,
Dieu vous conduiſe.	& vale.	Dios os guie.	Dio vi conduchi.
I. Dieu vous doint	I. Precor tibi	I. Dios os dé	G. Dio vi dia
bon ſoir	felicem veſperum,	buenas tardes	la buona ſera
ma mere,	mea mater,	mi madre,	mia madre,
& toute la compagnie.	& vobis omnibus.	y toda la compañia.	& tutta la compagnia.

M. Jan

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
M. Jan/	M. Hans,	M. John/
van waer comt ghy?	wo kommeſtu her?	from whence com pou?
waer hebdy	wa biſtu	wheare have pou
ſoo langhe ghebeyt?	ſo lang geweſen?	tarryed ſo long?
waerom comdy ſoo laet?	waerom komſtu ſo ſpat?	wher foze com pou ſo late?
is dat wel ghedaen?	iſt das wel gethan?	ps it wel don?
ick hadde v bevolen	ich hatte dir befohlen	I bid pou
te comen	du ſolteſt wider kommen	to com
ten vier uren/	vmb vier vhren,	at fower of the clock/
het is nu	es iſt nuhn gar nahe	pt is now
by den ſeſſen:	ſechs:	by ſix:
ſeght my nu	ſage mir nuhn	tell mee now
waer ghy ghetweeſt hebt:	wo biſtu geweſen?	wheare pou have ben/
want ghy hebt langhe	dan du vor langeſt	foz pou have ben long
wt der ſcholen ghetweeſt/	auſs des ſchulē gegangē biſt,	out of te ſchoole/
dat weet ick wel:	ich weiſz es wol:	dat knowe I well:
ick ſalt uwen	ich wils aenſagen	I will tell
meeſter ſeggben.	deinen ſchulmeiſter.	pour maiſter.
I. Behoudens uwe gratie/	I. Met vrlaub zu reden,	I. Bazdon mee/
ick come nu terſtont	ich komme ietſt erſt	I com eben now
wt de ſchole/	auſs der ſchulen:	from the ſchoole/
ick en wiſte niet	ich wuſsſte nicht	I knewe not
dat ſoo laet was.	das es ſo ſpat war,	that it was ſo late/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
M. Iean,	M. Ioannes,	M. Iuan,	M. Giouanne,
d'où venez vous?	vnde aduenis?	de donde vienes?	d'onde vieni:
où aués vous	vbi tu moratus es	adonde te has	doue ſei
arreſté ſi longuement?	tam diu?	detenido tanto?	ceſtato tanto?
pourquoy venés vous	cur ades tam ſerò?	Porque vienes tã tar-	perche vieni ſi tardi?
ſi tard? eſt ce bien fait?	hoccine rectè factũ eſt?	es bien hecho? (de?	é queſto ben fatto?
ie vous auois cõmandé	iuſſeram tibi	yo te auia mandado	ti hauea comandato
de venir	vt redires	que veniſſes	di venir
à quatre heures,	hora quarta,	à quatro horas,	à quattro hore,
il eſt maintenant	nunc proxima	y ahora es	hor ne ſono
pres de ſix:	eſt ſexta.	cerca de las ſeys:	quaſi ſei:
dites moy maintenant	dic mihi	dime ahora	dimmi hora
où auez vous eſté,	vbi fueris,	à do has eſtado,	doue ſei ſtato,
car vous auez eſté lõ-	nam diu iam	porque mucho ha que	perche é aſſai
guemẽt hors de l'eſcole,	abfuiſti à ſchola,	ſaliſtes de la eſcuela,	che ſei fuor di ſchola,
cela ſcay ie bien:	ſat ſcio:	eſſo yo lo ſe bien:	tol' ſó bene:
ie le diray	deferam	yo lo diré	le diró
à ton maiſtre.	ad tuum præceptorem.	à tu maeſtro.	al tuo maeſtro.
I. Sauue voſtre grace,	I. Quod bona tua venia	I. Perdone me V.M.	G. Perdonate mi,
ie ne fay que venir	dixerim, modò redeo	que yo ahora vengo	vengo hor hora
de l'eſcole:	à ſchola:	de la eſcuela:	d'alla ſcuola:
ie ne ſcauoye pas	neſciebam eſſe	yo no ſabia	no ſapeuo
qu'il eſtoit ſi tard.	tam ſerum,	que era tan tarde,	che foſſo tanto tardi.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſck en hebbe	ich hab mich nirgend	I habe tarryed
nerghens gebeyt/	geſaumet,	no wheare/
ghy moget doen	ihr mogt vnſern	you matlet one
vraghen aen onſen meeſter	ſchulmeiſter fragen	aſke our maiſter
oft het alſoo niet en is.	ob es nicht alſo ſey.	if it be not ſo.
M. Dat ſal ick doen/	M. Das wil ich thun,	M. That wil I doo/
Ick ſal de waerheyt weten.	ich wil die waerheit wiſſen.	I wil knowe the trueth.
Nu gaet/	Gehe hin,	Go now/
deckt de tafel/	decke den tiſch,	cover the table/
ende haeſt u ſeer.	vnd eyle.	and haſt you quicklie.
I. Wel moeder/	I. Gern,	I. Wel mother/
ick ſalt doen:	liebe mutter:	I wil doo it/
waer is d'ammelaeken?	wo is das tiſchtuch?	whear is the tablecloth?
M. D'ammelaeken is	M. Das tiſchtuch ligt	M. The tablecloth is
daer binnen	drinnen	theare within
opt treſoor:	auff dein tryſor:	vpon the cuphorde:
ſet het ſout eerſt/	ſetz das ſaltz zum erſten,	ſet on the ſalt firſt/
condy dat	kanſtu das	can you not
niet onthouden?	nit behalten?	remember that?
ick hebt u geſeyt	ich hab dirs geſagt	I have tolde you it
meer dan twintich reyſen/	meer dan zwentzig mal:	more then twentie tymes:
ghy en leert niet/	du lehrneſt nicht,	you learne nothing/
t'is groote ſchande:	das is ein groſſe ſchande:	it is great ſhame:

ie n'ay

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ie n'ay nulle part	ego nuſquam	*yo no me he en ninguna*	non mi ſon fermato
arreſté, vous le	ſum moratus,	*parte detenido,*	in alcun luogo,
pouuez faire demander à noſtre maiſtre	percontari poteris noſtrum præceptorem	*vos lo podeis haz er preguntar à nueſtro maeſtro,*	voi lo potete fare dimandare al maeſtro,
s'il n'eſt point ainſi.	an verum dicam.	*ſi no es aſsi.*	ſi non é coſi.
M. Cela feray je,	M. Ita faciam,	*M. Aſsi lo haré yo,*	M. Quelle faró io,
ie ſcauray la verité.	ego verum ſciam.	*yo ſabré la verdad.*	ne ſaperó la verità.
Or allez,	Abi,	*Ve ahora,*	Hor va
couurez la table,	ſterne menſam,	*pon la meſa,*	apparechiare,
& haſtez vous toſt.	& feſtina.	*y appreſſura os.*	& fa preſto.
I. Bien ma mere,	I. Libenter,	*I. Bien madre,*	G. Madonna ſi,
ie le feray.	mea mater:	*yo lo haré.*	lo faró:
où eſt la nappe?	vbi eſt mappa?	*do eſtan los manteles?*	doue é la touaglia?
M. La nappe eſt	M. Mappa iacet	*M. Los manteles ſon*	M. La touaglia é
là dedans	intus	*alla dentro*	la dentro
ſur le buffet:	ſuper abacum:	*ſobre el aparador:*	ſopra la credenza:
mettez le ſel premier,	appone primò ſalem,	*pon primero la ſal,*	metti prima il ſale,
ne ſcauez vous	non potes	*non te puedes*	non ſai quello
retenir celà?	hoc meminiſſe?	*acordar d'eſto?*	tener à mente?
ie le vous ay dit	iam dixi tibi	*yo te lo dixe*	te l'ho detto
plus de vingt fois,	plus vicies,	*mas de veinte vez es:*	piu di vinti volte:
vous n'apprenez rien,	nihil addiſcis,	*no deprendez nada,*	tu non impari nulla,
c'eſt grande honte:	valde turpe eſt:	*es grande verguenca*	é gran vergogna:

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
gaet haelt telioozen/	gehe hole teller,	go fetch trenchers/
croesen ende seruetten.	becher vnd serueten.	goblets/and napkins.
J. Wel myn moeder/	I. Ia liebe mutter, gern,	J. Wel mother /
waer zijnse?	wo sein sie?	wheare be they?
M. Ghy en cont	M. Du kanst	M. You can
niet vinden:	nichts finden:	finde nothing:
daer zijnse.	da seind sie.	theare they be.
ist niet wel ghesocht?	hastu nit wol gesucht?	ys yt not well sought?
gaet haelen broodt.	gehe hole brot.	go fetch bread.
J. Wel/gheeft my geldt.	I. VVol, gebt mir gelt.	J. Wel/geue mee monye.
voor hoe veel	fur wie viel	for hou much
sal ick's brengen?	sol ich bringen?	shal i breng?
M. Brenghes voor	M. Kauff	M. Bring for
twee stupuers / voor eenen	fur zween steuber,	twoo stuuers /
stupuer wits/en voor een-	halb weisz	for one stuber of whyte/
nen stupuer bruyn /	vnd halb rocken brot,	and for one stuber of
half een half ander/	ieglichs gleich viel,	bronne/half one/half
ende brenghet al	vnd brings	another/and bring
nieu-backen.	al new backen.	al newbacken.
J. Wel ick gae: siet	I. VVol, ich gehe: sehet	J. Well/i go / see
hier is broot moeder.	hie is brot, liebe mutter.	heere is bread mother.
M. Ghy hebt wel gedaen/	M. Du hast wel gethan,	M. Yoy have don wel/
gaet nu	bring nuhn auch	go now

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
allés querir des trenchoirs, des gobelets & des ſeruietes. I. Biẽ ma mere, où ſõt elles? M. Vous ne ſcauez rien trouuer: les voyla, n'eſtce pas bien cherchés? allez querir du pain. I. Bien, donnez moy de l'argent pour combien en apporteray-je? M. Apportez en pour deux patarts, pour vn patart de blanc, & pour vn patar de gris, moitie vn, moitie autre, & l'apportez tout nouueau cuit. I. Bien, i'y vay. voicy du pain ma mere. M. Vous auez biẽ fait, allez maintenant.	i petitum orbes, quadras, ſcyphos & mantilia. I. Libẽter mea mater, vbi ea ſunt? M. Nihil tu inuenire noſti: hic adſunt, en quàm probè quæſiueris. i pete panem. I. Faciam, da pecuniã: quanti vis adferam? M. Eme pro duobus ſtuferis, partim candidum & partim cibarium panem, vtriuſq; parem numerum, & vtrumque recèns coctum. I. Libenter eo: en, adeſt panis mater (mea. M. Bene factũ, adfer	ve trae platos, copas, y ſeruilletas. I. Bien madre mia, donde eſtan? M. Tu no ſabeys hallar nada: he les ay, no es bien buſcado? anda trae pan. I. Bien, da me dineros: quanto traeré yo? M. Trae por dos placas, por vna placa de blanco, y por vna placa de baco, tanto de vno, como de otro, y trae lo todo reziente. I. Bien, yo me voy: he aqui pã señora madre. M. Bien auays hecho, ve ahora	va piglia de tõdi, bichchieri, & touagliuoli. G. Madonna ſi, doue ſone? M. Tu non ſai trouar nulla: eccoli, non è ben cercato? va per del pane. G. Bene, date mi daper quanto (nari: ne porteró? M. Portane per duo piacchi, per vn piacco di bianco, & per vn piacco de bruno, tanto d'vno, quanto d'altro, & portalo tutto friſco. G. Sta bene, me ne vo: acco del pane mia ma- M. Hai ben (dre. fatto, va hora

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
hout halen	holtz,	and fetch woad/
om vier te maecken:	das wir feur machen:	for to make a fire:
gaet de meſſen wetten/	gehe wetz die meſſer,	go whet the knives/
giet water	geuſſe waſſer	put water
int lauoir/	in das handtfaſz,	into the laver/
ende hanght daer	vnd hencke da	and hangt there
eenen witten dwael:	ein weiſſe handt zwel:	a white towel:
doet het vier vranden/	mache das faur brennen,	make the fyre burne/
v vader comt/	dein vatter comt,	your father cometh/
ende Dauid v neve	vnd Dauid dein vetter	and Dauid your cooſen
comt met hem.	komt mit ihm.	cometh with him.
Gaet henlieden teghen/	Gehe ihnen entgegen,	Go meete them/
doet v bonnette af/	nimm dein baret ab,	put off your cap/
ende nijght eerlijck.	vnd neyge dich ehrlich.	and make courteſie hand ſon-
I. Wel mijn moeder/	I. Ich wils thun liebe mut-	I. Wel mother/ (lie.
ick gae.	ter, ich gehe.	I goo.
Weeſt willecom	Zeyd wilkommen	You be welcome
mijn vader/	lieber vatter,	my father/
ende v gheſelſchap.	mit euwers geſelſchafft.	and your companie.
D. Peeter/is dat uwen	D. Peter, iſt das euwer	D. Peeter/is that your
ſone?	ſohn?	ſonne?
P. Jae't/het is mijn ſone.	P. Ia, es iſt mijn kindt.	P. Yea/it is my ſonne.
D. T'is een ſchoon kint.	D. Es iſt ein hubſch kindt.	D. It is a goodlie childe/

querir

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
querir du bois,	ligna,	*traer leña*	pigliare delle legne,
pour faire du feu:	extruendo foco,	*para hazer fuego:*	per far fuoco:
allez eſguiſer les cou-	i, cultros acue,	*ve aguzar los cuchi-*	va aguzzare li coltel-
verſez de (teaux,	infunde aquam	*echa agua (llos,*	verſa del l'acqua
l'eau dedãs l'aigüiere,	in aqualem,	*en el aguamanil,*	nel vaſo,
& pendez là	atque iſthic appẽdito	*y pon alli vnas*	& pendi la vn
vne touaille blanche:	mantile candidum:	*touallas limpias:*	bianco ſciugamano:
faictes bruſler le feu,	accende ignem,	*haz arder el fuego,*	fa bruſciare il fuoco,
voſtre pere vient,	pater tuus venit,	*vueſtro padre viene,*	il tuo padre viene,
& Dauid voſtre couſin	& Dauid cognatus	*y Dauid vueſtro pri-*	& Dauid tuo cugino
vient auec luy. Allez	tuus venit vnà.	*mo viene con el.*	vien ſeco.
au deuãt d'eux, oſtez	Ito illis obuiam, ape-	*Sal à receбirlos, quita*	Vagli incontra,
voſtre bonet, & vous	rito caput, ac decen-	*os la gorra, y haz la*	leuati la berretta,
enclinés honeſtement.	ter poplitem flectito.	*reuerẽtia honeſtamẽte.*	& fa la riuerenza.
I. Bien ma mere,	I. Faciam libens mea	*I. Bien madre,*	G. Madonna, ſi
i'y vay.	mater, eo.	*yo me voy.*	io vo.
Soyez le bien venu,	Exoptatus ades mi	*Sea el bien venido*	Siate el ben venuto
mon pere,	pater, cum tuis ſoda-	*V. M. ſeñor padre,*	mio padre,
& voſtre compaignie.	libus. D. Petre, eſt	*y vueſtra compannia.*	& voſtra compagnia.
D. Pierre, eſt cela	ne hic tuus filius?	*D. Pedro, es eſto*	D, Pietro, é queſto
voſtre fils?	P. Etiam, meus hic eſt	*vueſtro hyo?*	il voſtro figliuolo?
P. Ouy, c'eſt mon fils.	filius. D. Scitus	*P. Si, mi hyo es.*	P. Si, é mi figliuolo.
D. C'eſt vn bel enfãt.	puer eſt, Deus illi	*D. Es hermoſo ninno,*	D. Egli é bel puttino.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois,
Godt late hem altijdt in deuchden vooꝛderen.	Gott laſſe ihn zunemen allezeit in tugenten.	Gad let him al wapes pꝛoſper in virtue.
P. Ick dancke v neve.	P. Ich dancke euch lieber	I. I thanke pou cooſen.
D. En gaet hy niet ſcholen?	D. Gehet er (vetter. nicht in die ſchule?	D. Dot hee not go to the ſchole?
P. Jae hy/hy leert Franſoys ſpꝛeken.	P. Ia, er lehrnet ietz Franzoſiſch reden.	P. Yes/hee leaꝛneth to ſpeake Frenſh.
D. Doet hy? het is ſeer wel gedaen.	D. Thut er, das iſt ſehr wol gethen.	D. Doth hee? it is veꝛy wel done.
Jan/condy wel Franſois ſpꝛeken?	Hans, kanſtu auch Frantzoſiſch reden?	John/can pou well ſpeake Frenſh?
I. Niet ſeer wel neve/ maer ick leere het.	I. Nit ſehr wol vetter, aber ich lehrne es.	I. Not veꝛy well cooſen/ but i learne.
D. Waer gaedy ſcholen?	D. VVa geheſtu in die	D. Wher go pou too ſchoole
I. Inde Lombaert ſtrate.	I. Auff der (ſchule? Lombarder ſtraſſen.	I. In the Lombaꝛdes ſtreat.
D. Hebdy langhe ſcholen ghegaen?	D. Biſtu lang in die ſchule gegangen?	D. Have pou gon long too ſchoole?
I. Omtrent een half iaer.	I. Ongheferlich ein halb iar.	I. About halfa peaꝛe.
D. Leerdy oock ſchꝛijuen?	D. Lehrneſtu auch ſchreiben?	D. Leaꝛne pou alſo to wꝛite?

Dit

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Dieu le laisse touſiours proſperer en bien.	donet progreſſum ſemper ad virtutem.	*Dios le dexe ſiempre proſperar en bien.*	Iddio l'auméti ſempre in bene.
P. Ie vous remercie	P. Habeo gratiá cog-	*P. Yo os lo agradeſco*	P. Vi ringratio cugi-
D. Ne va (couſin?	D. Frequẽtat (nate.	*D. No va (primo.*	D. Non va (no.
il point à l'eſcole?	ne ludum literarium?	*el à la eſcuela?*	à eſcuela?
P. Ouy, il apprend	P. Etiam, diſcit Galli-	*P. Si, el apprende*	P. Si, egli impara
à parler Francois.	cè iam loqui.	*à la hablar Francez,*	à parlar Franceſe.
D. D, Fait il?	D. Ain tu?	*D. Aſsi?*	D. Coſi?
c'eſt tresbien fait	optimè factum.	*es muy bien hecho.*	è multo ben fatto.
Iean, ſcauez vous biẽ	Ioannes, noſti	*Iuan, ſabeys bien*	Giouanni, ſapete bene
parler Francon?	Gallicè loqui?	*hablar Francez?*	parlare Franceſe?
I. Point fort bien mon	I. Non ita promptè	*I. No muy bien primo,*	G. Non molto ben
couſin, mais ie	cognatè,	*mas yo lo ap-*	cugino, ma io lo
l'apprens.	ſed operam do.	*prendo.* (cuela?	imparo. (ſcuola?
D. Où allez vous à l'e-	D. Vbi ſcholam fre-	*D. Donde vaye à eſ-*	D. Doue andate à
I. En la rue (ſcole?	I. Ad vicũ (quentas?	*I. En la calle*	G. Nella ſtrada
des Lombarts.	Lombardicum.	*de los Lombardos.*	delli Lombardi.
D. Auez vous longue-	D. Diúne	*D. Aueys mucho*	D. E aſſai tempo che
ment allé à l'eſcole?	frequentaſti ſcholam?	*andado à l'eſcuela?*	andate alla ſcuola?
I. Enuiron vn	I. Circiter ſex ab	*I. Cerca medio*	G. Circa mezzo
demy an.	hinc menſes.	*anno.*	anno.
D. Apprenez vous	D. Nónne etiam ſcri-	*D. Apprendeys tam-*	D. Impari ſcriuere
auſſi a eſcrire?	bendi ratione diſcis?	*bien a eſcriuir?*	ancora?

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
J. Jae ick neve.	I. Ia lieber vetter.	J. Yea/cooſen.
D. Dat is wel gedaen/ leert altoos wel.	D. Das iſt wol gethon, lehr immer forth.	D. That is wel done/ learne al wayes well.
J. Wel neve/ belieuet Godt.	I. Ich wil thun lieber vetter, wils Gott.	J. Wel cooſen/ of yt pleaſe God.
M. Neue weeſt willecom.	M. Seyd wilkom lieber vetter.	M. Cooſen you be welcro.
D. Ick dancke v nichte.	D. Ich dácke euch libe ba-	D. I thanke you cooſen.
M. Neue wildy daer blijuen? waeromme en comdy niet binnen? comt v wermen/ dan ſullen wy gaen eten.	M. Vetter, wolt ihr (ſe. da bleiben? warumb kompt ihr nicht her ein? kompt wermet euch, darnach wollen wir eſſen.	M. Cooſen/wil you beyde theare? wherfore com you not in? com wazme you/ than wilwe go eate.
D. Meyndy dat ick coude hebbe? het ſoude groote ſchande zijn.	D. VVas, meynſtu das mich friere? das were mir groſz ſchand.	D. Thinke you that i haue colde? yt were my ſchame.
M. Neue/hoe iſt met v?	M. Vetter wie iſts mit euch?	M. Cooſen/hou is it wit you?
D. Wel/Godt danck.	D. VVol, Gott ſey lob.	D. Wel/I thank God.
M. Waer is mijn nichte? waerom en hebdy mijn nichte nier mede ghebracht?	D. VVo iſt mein baſe? warum habt ir nicht ghebracht mein baſele?	M. Wher is my nice? wherfore haue you not brought my nyce with you?

Francois.	Alleman.	Español.	Italien.
I. *Ouy mon couſin.*	I. Etiam cognate.	*I. Si ſeñor Primo.*	G. Meſſer ſi.
D. *C'eſt bien fait,*	D. Bene facis, dili-	*D. Es bien hecho,*	D. Quello é ben fatto,
apprenés touſiours biẽ.	gentiá ſemper adhibe.	*aprende ſiempre bien.*	imparato ſẽpre bene.
I. *Bien mon couſin, s'il*	I. Ita faciã cognate, iu	*I. Si primo, ſi Dios fue-*	G. Coſi faró cugino, ſe
plait à Dieu. (*venu.*	uante Deo. (gnate.	*re ſeruido.* (*nido.*	piace à Deo. M. Cu-
M. Couſin, ſoyez le biẽ	M. Optatus ades, co-	*M. Cnñado ſea biẽ ve-*	gino, ſiate il bẽuenuto
D. *Ie vous remercie*	D. Habeo gratiá mea	*D. Yo os lo agradez co*	D. Vi ringratia cugi-
D. *Couſin,* (*couſine.*	cognata. M. Cogna-	*cuñada. M. Cuñado,*	M. Cugino, (na.
voulez vous demeu-	te, quid iſthic moraris?	*quereys eſtar ay?*	volete reſtarli?
rer là? pourquoy	cur non	*porque*	perche no intrate?
n'entrez vous point?	ingrederis?	*no entrays?*	venete à ſcaldarui,
venez vous chaufer,	accede ad ignem, dein	*venid calẽtar os, deſ-*	andremo poi à man-
puis nous irons mãger.	accumbemus epulis.	*pues iremos à comer.*	giare.
D. *Penſez vous*	D. Quid?	*D. Penſays*	D. Penſate voi, ch'io
que i'aye froid?	frigere me putas?	*que he frio?*	habbi freddo? ſareb-
ce ſeroit grande honte.	dedecus foret.	*ſeria gran verguenca.*	be grande vergogna.
M. Couſin, comment	M. Cognate, vt ſe res	*M. Cuñado, co-*	M. Cugino,
vous eſt il?	habent tuæ? (cio.	*mo eſtays?*	come ſtate?
D. *Bien, Dieu mercy.*	D. Rectè, Dei benefi-	*D. Biẽ, gracias à Dios.*	D. Ben, gracia à Dio.
M. Ou eſt ma couſine?	M. Vbi eſt cognata	*M. Donde eſta mi*	M. Doue è la cugina?
pourquoy n'auez vous	mea? cur non adduxi-	*cuñada? porque no*	perche no menaſti
amené ma couſine	ſti meam cogna-	*aueys traido mi prima*	la mia cugina
auec vous?	tam?	*con vos?*	con voi?

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
D. Sy is al sieck.	D. Sie ist kranck.	D. Shee is sicke.
P. Ist waer	P. Ists war,	F. Is it true?
is sy sieck?	ist sie kranck?	Is shee sicke?
wat sieckte heeft sy?	was krancheit hat sie dann?	wat sickens hath shee?
D. Sy heeft de coortse.	D. Sie hat das fieber.	D. Shee hath thee ague.
F. Heeft sy die	M. Hat sie es	M. Hath shee
langhe ghehadt?	lang gehabt?	had it long?
D. Ontrent acht daghen.	D. Vngefehrlich acht tag.	D. About eigt dayes.
M. Dat en wist ick niet:	M. Das hab ich nicht ge-	M. That knowe i not:
ick salse moorghen gaen	wusst: ich wil sie besuchen	i will goo see her to moro-
besoecken/ belieuet Godt.	morgen, wilt Gott.	we/ yf it please God.
Fransoys/	Frantz,	Francis/
brenght eenen stoel	bring einen stul	bring a chaire
voor v neve.	fur deinen vetter:	for your cooſen/
Neue/	Vetter,	Cooſen/
comt byden viere.	kompt zu dem feur.	com by the fire.
Fransois gaet daer voor/	Frantz, gehe zu der thur,	Francis/ go you before/
daer clopt een/	man klopfft da,	one knocketh theare:
besiet wie daer is/	sihe wer da ist:	looke who is theare:
het sal Rogier zijn/	es wird Rogier sein, das	it shall be Roger/
dat weet ick wel.	weisz ich wol.	that knowe i well.
F. Wel moeder/ ick gae/	F. Ich wils thun mutter, (ich gehe,	F. Wel mother/ i go/
wie is daer voren?	wer klopfft an der thur?	who is theare?

D. El

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
D. *Elle eſt malade.*	D. Infirma valetudine	D. *Ella es enferma.*	D. Ella ſta male.
P. *Eſt il vray,*	P. Ain verò? (eſt.	P. *Es verdad?*	P. E vero?
eſt elle malade?	Imbecilla eſt valetudi-	*eſta enferma?*	E ammalata?
quelle maladie a elle?	ne? quo morbo labo-	*que enfermedad tiene?*	che male ha?
D. *Elle a les fieures.*	D. Febri. (rat?	D. *Ella tiene las calen-*	D. Ha la febre.
M. *Les a elle eu*	D. Diúne laborauit	*turas.* M. *Ha mucho*	M. L'ha ella hauuto
longuement?	illo morbo?	*que la tiene?*	gran tempo?
D. *Enuiron huit iours.*	D. Circiter octo dies.	D. *Cerca ocho dias.*	D. circa di otti giorni.
M. *Cela ne ſcauoy-je*	M. Iſtuc quidē neſci-	M. *Eſſo no ſabia yo:*	M. Quel nō ſapeuo io;
point, ie l'iray veoir	ui, viſam ipſam	*yo la yré ver mañā-*	l'andro à viſitare do-
demain, ſi Dieu plait.	cras, ſi volet Deus.	*na, ſi Dios fuere ſerui-*	mani piacendo à Dio.
Francois,	Franciſce,	*Franciſco,* (do:	Franceſco,
apportez vne chaire	adfer ſellam	*trae vna ſilla*	portane vna ſede
pour voſtre couſin,	tuo cognato,	*para vueſtro primo.*	per il tuo cugino.
Couſin,	Cognate,	*Cuñado, llega os*	Cugino, accoſtate
approchez vous du feu.	accede ad ignem.	*al fuego.*	al fuoco.
Frācois, allez la deuāt,	Frāciſce, abi ad oſtiū,	*Franceſco, ve à la*	Frāceſco, va al l'uſcio,
on hurte là,	pulſatur,	*puerta, alla golpean,*	che ſi piechia,
regardez qui eſt là:	vide quis ſit:	*mira quien es alli:*	vedi chi é la:
ce ſera Rogier,	Rogerus erit,	*Rogel ſera,*	ſarà Ruggiero,
ie le ſcay bien.	ſat ſcio. (ter eo,	*bien lo ſe yo.*	io'l ſo bene.
F. *Bien ma mere, i'y*	F. Libenter mea ma-	F. *Bien madre, yo voy,*	F. Ben mia madre, io
vay, qui eſt là?	quis pulſat fores?	*quien eſtà ay?*	voi, chi é li?

Flamen.	Alleman.	Anglois.
R. Het is vriendt/	R. Ein freundt,	R. It is a friend/
doet de deure open.	thue auff.	open the doze.
F. Zijt ghy daer Rogier?	F. Seydt ihr da Rogier?	F. Be pou theaze Roger?
R. Ja/ic ben hier:	R. Ia, ich bin hie:	R. Yea/i am heere.
is v vader thuys?	ist dein vatter da heim?	is pour father at home?
F. Jae hy/ ende	F. Ia, vnd	F. Yea/and
mijn moeder oock:	mein mutter auch:	my mother also/
comt binnen:	kompt her ein,	com in/
ick salt mijn vader seggen	ich wils meinen vatter sa-	i will tell my father
dat ghy comen zijt.	dat ihr kommen seydt.	that pou be com.
F. Fransoys/	P. Frauntz,	P. Francis/
maket al ghereet	mache alle ding fartig	make al redie/
om te gaen eten.	dat wir essen.	foz to go te eate.
F. Vader/	F. Vatter,	F. Father/
t'is al ghereet/	es ist alles fertich,	it is al redie/
ghy meught gaen eten	ir moegt zum essen gehen,	po may go eate/
alst v belieft.	wan es euch geliebet.	when it pleaseth pou.
P. Wel/	P. VVol, ich will	P. Wil/i com
ick come terstont:	van stund an kommen,	by and by:
roept de kinderen.	ruffe den kindern.	call the children.
P. Wel mijn vader:	F. Ich wils thun lieber.	F. Wel my father:
Jan waer zijdy?	Horstu Hans,	John/wher be pou?
ghy sout comen eten.	komme zum tisch:	com eate:

R. Ce

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
R. C'eſt amy, ou-	R. Amicus,	R. Amigo,	R. Amico,
urés l'huis. (gier?	aperi oſtium.	abri la puerta. (gel?	aprite l'uſcio.
F. Eſtes vous là Ro-	F. Túne es Rogeri?	F. Eſtays vos ay Ro-	F. Siete voi la Rugie-
R. Ouy, ie ſuis icy: vo-	R. Etiã, hic ego adſũ.	R. Si, yo ſoy aqui vue-	R. Si, ſon qui: (ro?
ſtre pere eſt il à la mai	eſt pater tuus domi?	ſtro padre es en caſa?	voſtro padre é in caſa?
R. Ouy, & (ſon?	F. Eſt, & item	F. Si, y tambien	F. Si, &
ma mere auſsi:	mater mea:	mi madre.	mia madre ancora:
entrez dedans,	ingredere,	entra aqui dentro,	intrate,
ie diray à mon pere	dicam patri	yo diré à mi padre	diro à mio padre,
que vous eſtes venu.	te veniſſe.	que ſoys venido.	che ſiete venuto.
P. Francois,	P. Franciſce,	P. Franciſco,	P. Franceſco,
appreſtez tout	fac parentur omnia	appareja todo para	va apprechiare
pour aller manger.	vt accumbamus.	que vamos à comer.	per andar à mangiare.
F. Mon pere,	F. Pater,	F. Señor padre, todo	F. Padre, tutto é in or-
tout eſt preſt, vous	omnia parata ſunt,	eſta aparejado, v.m.	dine, voi potete
pouuez aller manger	vbi voles, accumbere	puede venir à comer,	andar à mangiare,
quand il vous plaiſt.	licebit.	quando fuere ſeruido.	quando vi piace.
P. Bien, ie viens	P. Benè habet,	P. Bien eſta, yo vengo	P. Bene, io vengo
incontinent,	continuò iſthic adero,	luego,	adeſſo,
appeliez les enfans.	voca pueros.	llama los muchachos.	chiamate i fanciulli.
F. Bien mon pere.	F. Faciam libẽs pater.	F. Bien ſeñor padre.	F. Meſſer ſi:
Jean, où eſtes vous?	Heus Ioannes,	Juan, donde eſtays?	Giouanni, doue ſei?
R. Ce- venez manger:	veni diſcubitum:	venid a comer:	vieni à mangiare:

maer

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
waer blijfdy?	wo bleybſtu?	where bepde pou?
wat maeckt ghy daer?	was thuſtu da?	what doo pou theaze?
J. Wat ſoude ick maken:	I. VVas ſol ich thun,	J. What ſhoud i doo?
ick heb hier wat te doen.	ich hab hie zu ſchaffen.	i have heere to doo.
F. En weet ghy niet	F. VVeiſtu nicht	F. knowe pou not
datmen gaet eten?	das es eſſens zeit iſt?	that wee go te eate?
comt ſeght	komm ſag	com ſaye
de Benedicite.	das Benedicite.	the Benedicite.
J. Wel ic come.	I. VVol ich komme.	J. Wel/i com.
P. Jan wazom	P. Hans, warumb	P. John wherfoze
en comdy niet/	kommeſtu nicht,	com pou not/
moetmen v roepen?	muſz man dir ruffen?	muſtone call pou?
brenght hier	bring ſtule	bzing heere
ſtoelen.	her.	chaires.
M. Peeter/	M. Peter,	M. Peeter/
laet ons gaen ſitten/	laſzt vns nider ſitzen,	let bs ga ſit/
het is cydt.	es is zeit.	it is time/
P. Wel ick ben's te vreden.	P. Ich bins zu friden.	P. Wel/i am content.
M. Dauid/ſit daer.	M. Dauid, ſitzt da hinein.	M. Dauid/ſie pou ther.
D. En belcht v niet/ick en	D. Ich habt mirs nit fur v-	D. J/no by pour Jeane
ſal dat niet doen/ laet	bel, ich wils nicht thun,	that wil i net doo/
Peeter daer ſitten/	laſzt Petern da ſitzen,	let Peter ſit theaze.
dat bidde ick v.	das bitte ich.	i pray pou/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
où demeurez vous?	vbi moraris?	adonde os tardays?	doue resti?
que faictes vous là?	quid istic tibi rei est?	que haz es ay?	che fai costi?
I. Que feroy-je,	I. Quid sit,	I. Que he de haz er?	I. Che volete ch'io fac
n'ay icy à faire.	est hic quod agam.	yo tẽgo aqui que hazer	ho qui da fare.
F. Ne sçauez vous	F. Nescis tu	F. No sabeys vos	F. Non sai che
pas qu'on va mãger?	discumbendi tempus	que se van à comer?	si va à mangiare?
venez dire	veni (esse?	venid à dezir	vien dire
la benediction.	consecraturus mensã.	la benedicion.	le Benedicite.
I. Bien, ie vien.	I. Venio.	I. Pues, ya voy.	G. Vengo.
P. Iean, pourquoy ne	P. Ioannes, cur non	P. Iuan, porque	P. Giouanni, perche
venez vous point,	venis,	no vienes,	non vieni?
faut il qu'on vous ap-	an vocandus es?	conuiene llamar os?	bisogna chiamarti?
pelle? apportez icy	adfer	traed aca	porta qui
des chaires.	sedilia.	sillas.	sedie.
M. Pierre,	M. Petre,	M. Pedro,	M. Pietro,
allons seoir,	accumbamus,	assentemonos.	andiamo à sedere,
il est temps.	iam tempus est.	ya es tiempo.	egli è tempo. (to.
P. Biẽ, i'en suis cõtent.	P. Mihi placet.	P. Soy contento. (li.	P. Bene, io son cõten-
M. Dauid, seez là.	M. Dauid, hic accũbe.	M. Dauid, assẽtaos al-	P. Dauid, sedete li.
M. Moy? ne vous de-	D. Egóne? pace tua	D. Yo? perdone me v.	D. Io? perdonate mi,
plaise, ie n'en feray	dixerim, id neutiquam	m. esso no haré yo,	questo non farò io,
rien, laissez Pierre	fecero, Petro detur	dexad Pedro sentarse	lasciateui seder Pie-
seoir là, ie vous prie.	iste locus quæso.	alli, ruego os,	tro, vi prego.

M. Pet-

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
M. Peeter en is niet	M. Peter pflegt	M. Peter is not
ghewent daer te ſitten/	nicht da zu ſitzen,	wont to ſit theare/
hy ſal hier ſitten/	er ſoll hie ſitzen,	hee ſhall ſitt heere/
dit is ſyn plaetſe.	das iſt ſein platz.	it is his place.
Jan/ſeght	Hans,	John/ſaye
de Benedicite.	ſprich das benedicite,	the Benedicite.
J. Wel myn moeder.	I. Ia liebe mutter:	J. Wel my mother.
Godt ſeghene v	Gott geſegne es	God bleſſe you
myn vader/	euch mijnem vatter,	my father/
myn moeder/	vnd meiner mutter,	my mother/
ende alle t'gheſelſchap.	vnd der gantzē geſelſchaft.	and all you compante.
M. Franſoys/	M. Frantz,	M. Francis/
brenght ons t'eten/	bring vns zu eſſen,	bring vs to eate:
brenght het ſalaet/	bring den ſalat,	bring the ſallade/
ende t'gheſouten vleeſch/	vnd das geſalzen fleiſch:	and the ſalted fleaſch:
ſchenckt ons	ſchencke vns	fill vs
te drincken/	zu trincken,	to drincke.
ſchenckt uwen neve/	ſchenck deinem vetter,	fill for your cooſen/
ende voort al omme.	vnd fort vmber.	and then round about.
Franſoys/ſit by ons.	Frantz ſitze zu vns.	Francis/ſit by vs.
Jan/ gaet haelt pottagie	Hans, hole auch ſuppen	John/go fetch potage
voor uwen broeder/	fur deinem bruder,	for your brother/
ende doet	vnd laſz	and let

M. Pie-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
M. Pierre n'eſt point	M. Petrus non	M. Pedro no es	M. Pietro non
accouſtumé de ſeoir là,	conſueuit eo loco ſe-	accoſtumbrado ſentar	ſuolo ſeder li,
il s'aſſerra icy,	ſedebit hic, (dere,	ſe alli, ſe ſentara	egli ſederà qui,
c'eſt ſa place,	hic eius locus eſt.	aqui, que es ſu lugar.	qui è il ſuo ſuogo.
Iean dictes	Ioannes,	Iuan, di	Giouanni di la
la benediction.	conſecra menſam.	la benedicion.	benedicione.
I. Bien ma mere:	I. Libéter mea mater:	I. Bien mi madre:	G. Madonna ſi:
Dieu vous benie	Felix fauſtumque ſit	Dios os bendiga	Dio vi benedica
mon pere,	vobis pater,	ſeñor padre,	mio padre,
ma mere,	ac mea mater,	ſeñora madre,	mia madre,
& toute la compagnie.	totiqúe ſodalitio.	y toda la compañia.	& tutta la cõpagnia.
M. Francois,	M. Franciſce,	M. Franciſco,	M. Franceſco,
apportez nous à mãger	adfer cibos,	trae nos de comer:	porta da mangiare:
apportez la ſalade,	acetarium,	trae la enſalada,	portane l'inſalate,
& la chair ſalée:	& carnem ſalſam:	y la carne ſalada,	& la carne ſalata:
verſez nous à boire,	funde nobis	echa nos	verſane
verſez à voſtre couſin,	quod bibamus,	de beuer,	da beuere,
& puis par tout.	funde tuo cognato,	echa à tu primo,	verſa al tuo cugino,
Francois, ſeés aupres	& cæteris omnibus.	y à todos los demas.	& poi per tutto.
de nous.	Frãciſce aſside nobis:	Franciſco, aſſẽtaos con	Franceſco ſedete qui.
Iean, allez querir du	Ioannes adfer olus	noſotros. Iuan, trae	Giouãni porta la me-
potage pour voſtre fre-	tuo fratri,	potaje para tu herma-	neſtra per tuo fratel-
re, & faites	& fac	no, & hus	lo, & fa

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
d'ander ghereet maecken/	das ander fertich machen,	tho ther be mader ready/
loopt seere.	gesch wind.	runne apace.
J. Broeder/	I. Bruder,	J. Brother/
houdt v potagie:	nimme dein suppen,	take pour potage/
hebdy's te vele?	ists dir zu vil?	hatte pou to much?
F. Ja/ick hebs te vele.	F. Ia, es ist mir zu vil.	F. Iea/i have to much.
J. En etet niet al/	I. Esse es nicht alles,	J. Eatte it not all/
laet het ghene dat ghy te	lasse das	let that alone whych
veel hebben sult.	vberich stehen.	tee shal have to much.
M. Waerom	P. VVarumb	M. Whazfore
en eet ghy	esseſt du nicht	eate pou not
uwe pottagie niet	deine suppen,	pour potage/
de wijle sy heet is?	wiel sie warm ist?	whyle it is hoat?
F. Sy is noch te heet.	F. Sie ist noch zu heifz.	F. It is peat to hoat.
M. Jan/	M. Hans,	M. John/
brenght hier broot/	bring brot her,	bring here bread/
Rogier en heeft	Rogier hat	Roger hath
gheen broodt:	kein brot:	no bread/
haelt een tellooze/	hole einen teller,	go fetch a trencher/and
en brenght hier mostaert.	bring den senff her,	bring heere mustard.
M. Gheeft my	P. Gebt mir	M. Gibe mee
den bierpot.	die bier kanne.	the biere pot.
R. Hout daer.	R. Neempt sie.	R. Holde theare/

appre-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
appreſter l'autre,	reliqua parentur,	*apparejar lo demas,*	apparechiar l'altro,
courrez viſte.	ocyus.	*corre preſto.*	va correndo.
I. Frere,	I. Frater,	*I. Hermano,*	G. Fratello,
tenez voſtre pottage:	accipe ſorbitionem:	*tened vueſtro potaje:*	piglia la tua mineſtra:
en auez vous trop?	num habes nimium?	*teneys demaſiado?*	ne hai tu troppo?
F. Ouy, i'en ay trop.	F. Etiam, nimium eſt.	*F. Si, tengo demaſiado.*	F. Si, io n'ho troppo.
I. Ne le mangez point	I. Ne exedas omne,	*I. No lo comeys todo,*	G. Nõ la mangiate tut
tout, laiſſez ce que	relinquas id,	*dexad lo que*	laſcia quello (ta
vous aurez trop.	quod nimium fuerit.	*teneys demaſiado.*	che hauiras troppo.
P. Pourquoy	P. Cur	*P. Porque*	P. Perche
ne mangez vous	non edis	*no comeys*	non mangiate
voſtre pottage,	tuam ſorbitionem,	*vueſtro potaje,*	voſtra mineſtra,
tandis qu'il eſt chaud?	dum calida eſt?	*mientras eſta caliente.*	mentre ché calda?
F. Il eſt encore trop	F. Nimium feruet ad-	*F. Aũ es muy caliente.*	F. E ancor troppo
M. Iean, (chaud.	M. Ioannes, (huc.	*F. Iuan,*	M. Giouáni, (calda.
apportez icy du pain,	adfer huc panem,	*trae aqui pan,*	porta qui pane,
Rogier n'a point du	Rogerus non habet	*Rogel no*	Ruggiero non
pain allez querir	panem,	*tiene pan:*	ha pane:
vne aſſiete, & appor-	adfer quadram,	*ve por vn plato,*	va per vn tondo,
tez de la mouſtarde.	adfer huc ſinapi.	*y trae moſtaza.*	& porta moſtarda.
P. Donnez moy	P. Cedo cantharum	*P. Dame el*	P. Dan mi
le pot à la ceruoiſe.	cereuiſiarium.	*jarro de cerueza.*	il boccale della birra.
R. Tenez le.	R. Accipe,	*R. Tomadle,*	R. Eccolo,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
houtten vast.	lasset sie nicht fallen,	holde it well.
P. Laetten gaen/	P. Gebt mir sie her,	P. Let it go/
ick houden wel.	ich halte sie wol.	i holde it well.
M. Peeter/	M. Peter,	M. Peter/
en drinckt niet	trinck nicht so bald	dzincke not
op d pottagie/	auff die suppen,	after pouz potage/
want t'is ongesont.	dann es ist vngesundt:	foz it is vnholsam:
eet eerst een luttel	esset zu voret was	eate first a litele/
eer ghy dzinckt.	ehe ihr drincket.	befoze pou dzinke.
Peeter snyt my	Peter, schneidet mir	Peter cut me
vleesch /	fleisch,	sleash/
snyt my oock bzoodt.	schneidet mir auch brot.	cut me also bzead.
Snyt	Schneidet	Cut
Fransoys t'eten/	Frantzen zu essen,	Francis to eate/
hy en heeft niet t'eten.	er hat nicht zu essen.	hee hath nothing to eate.
P. Moet ick	P. Soll ich	P. Must i
hem dienen?	ihme dienen?	serbe him?
can hy niet	kan er ihme	can hee not
hem selven dienen?	nicht selbst dienen?	serbe him self?
snydt selve/	schneidet selbst,	Cut pouz self /
ghy zyt groot ghenoech:	ihr seyt grosz genug,	pou be gzeat enough/
helpt v selven/	helffet euch selbst,	help pouz self/
want ick en sal	dan ich wil	foz i will

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
tenez le bien.	caue è manibus exci-	*tened lo bien.*	tenetelo bene.
P. Laissez le aller,	P. Omitte, (dat.	*P. Dexad lo,*	P. Lasciatolo andare,
ie le tien bien.	iam satis teneo.	*que ya lo tengo bien.*	Io tengo forte.
M. Pierre,	M. Petre,	*M. Pedro,*	M. Pietro,
ne beuuez point apres	ne mox bibas	*no beuais*	non beuete
vostre potage, car	à sorbitione,	*tras el potaje,*	dopo la minestra,
il est mal sain: mangez	est enim insalubre:	*porque é es mal sano:*	perche é mal sane:
premier vn peu, de-	priùs aliquid ede	*comed algo primero*	mangiate vn poco
uãt que vous beuuiez.	quàm bibas.	*antes que beuais.*	prima che di beuere.
Pierre trenchez moy	Petre, ministra mihi	*Pedro, cortad me*	Pietro, tagliatemi
de la chair,	carnem,	*carne,*	della carne,
taillez moy aussi du	præcide etiam panem.	*cortad me pan tambiẽ.*	tagliatemi ance del pa
pain. Coupez	Ministra Francisco	*Corta*	Tagliato da (ne.
à manger à Francois,	quod edat,	*à comer à Francisco,*	mangiare à Frãcesco,
il n'a que manger.	non habet quod edat.	*el no tiene que comer.*	egli nõ ha che mãgia-
P. Faut il	P. Etiamne illi	*P. Conuiene*	P. Mi conuiene (re.
que ie le serue?	ministrari oportet?	*que yo le serua?*	egli seruirlo?
ne sçait il	non potest ipse	*no sabe el*	no si sa egli
seruir soy mesme?	sibi ministrare?	*seruir se à si mismo?*	seruir se stesso?
Taillez vous mesme,	Ministra tibi ipsi,	*Corta para ti mismo,*	Tagliate voi
vous estes grand assez.	tu iam grandior es,	*que harto gran eres:*	voi siete pur grãde a(-
aidez vous vous mes-	ipse tibi opitulare,	*ayuda os mismo,*	ssai, aiutateui voi stesso
me, car ie ne vous	nihil enim	*porque yo no*	perch'io non

Flamen.	Alleman.	Anglois.
v niet dienen:	euch nicht dienen:	not ſerue you.
ick en diene niemant	ich diene niemant	I ſerue no bodye/
dan my ſeluen.	dan mir ſelben.	but mi ſelf.
M. Gheeft hem t'eten/	M. Gebt ihme zu eſſen,	M. Geue him to eate/
want hy ſchaemt hem:	dann er ſchemet ſich:	for he is aſhamed:
hy en derf niet eten/	er darff nicht eſſen,	he daze not eate/
dat ſie ick wel.	das ſihe ich wol.	that ſee i well.
P. Wel/houdt daer/	P. Nempt:	P. Well/holde theaze:
brenght hier wat anders.	bringt her etwas anders.	bring here ſon wat elſe.
I. Ten is noch	I. Es iſt noch nit	It is not
niet ghereedt.	fertich.	yet readie.
M. Beſiet/	M. Sihe,	M. Looke
oft de paſteyen	ob die paſteten	if the paſteys
ende de taerten	vnd die tarten	and the tazies
ghebracht zyn:	bracht ſeyn.	be brought.
Gaet haelt het ghebraet/	Ghe vnd hole das gebra-	Go fetch the roſtmeate/
ende ſchenckt hier wyn /	tens, vnd ſchẽcke hie wein,	and fil heere wyne:
ſchenckt voor uwen vader/	ſchencke deinem vatter,	fil for your father/
ſchenckt al vol:	ſchencke es voll:	fill it full:
en ſchenckt niet ſoo vol/	ſchẽcke es nicht ſo gar vol:	fil nit ſo ful.
ſiedy niet	ſiheſtu nicht	ſee you not
wat ghy doet?	was du tuſt?	what you doo?
ghy ſtoyt.	du geuſſeſt vber.	you ſhead.

ſerui-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ſeruiray point:	tibi porrigam:	*os ſeruire:*	vi ſeruiro,
ie ne ſers perſonne	nulli ego miniſtro,	*yo no firuo à nadie*	non ſeruo altri,
que moy meſme.	niſi mihi ipſi.	*ſino à mi miſmo.*	che meſteſſo.
M. Dõnez luy à man-	M. Porrige illi quod e-	*M. Dad le de comer,*	M. Date gli da mãgia-
ger, cal il ſe honti ſt:	dat, verecundatur e-	*que eſta vergonçoſo:*	re, perche ſi vergogna:
il n'oſe manger,	nim: non audet cape-	*no oſa comer,*	nõ ardiſce di mãgiare,
ie le voy bien.	re cibum, vt video.	*yo lo veo bien.*	queſto veggo bene.
P. Bien, tenez la ap-	P. Hem accipe:	*P. Bien, toma:*	P. Horſu, pigliate:
portez icy autre choſe.	adfer huc aliud.	*trae aqui otra coſa.*	portate qui altra coſa.
I. Il n'eſt pas	I. Nondum	*I. Aun no eſta*	G. Non è ancora
encore preſt.	paratum eſt.	*aparejado.*	in ordine.
M. Regardez	M. Vide,	*M. Mira*	M. Guardate
ſi les paſtez	an artocreæ	*ſi los paſteles*	ſe li paſticci
& les tartes	& placentæ	*y hoialdres*	& la torte
ſont appreſtees.	ſint allatæ.	*ſon traidos.*	ſon venute.
Allez querir le roſty,	I, fer aſſa,	*Ve traer lo aſſado,*	Andate per l'arroſto,
& verſez icy du vin:	& funde vinum:	*y echa aca vino:*	& verſate qui vino:
verſez pour voſtre pe-	funde patri tuo, imple	*echa para tu padre,*	verſate per voſtro pa-
re, verſez tout plein:	omnia ad ſummum:	*echa todo lleno:*	dre, verſate pieno:
ne verſez point ſi	ne ſic ad ſummum im-	*no eches todo lleno,*	non verſate tanto pie-
plein, ne voiez vous	pleas: non vides	*no miras*	no: non vedi
pas que vous faites?	quid facias?	*lo que haz es?*	quel che tu fai?
vous reſpandez.	effundis.	*derramas lo.*	tu ſpandi

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Rogier en heeft	Rogier hat	Roger hath
gheenen wijn/	keinen wein,	no wine/
en ſiedy dat niet?	ſiheſtu das nicht?	ſee pou not that?
I. Maeckt daer plaetſe	I. Machet hie raum,	I. Make place theare/
om de ſchotelen te ſetten.	die ſchuſſeln zu ſetzen.	to ſet donne te platters.
M. Nu zijt alle te	M. Seydt alle mit em ander	M. Now i bid pou
ſamen willecom.	wilkommen.	all wellcom.
T. Hier is wel	T. Alhie iſt viel	A. Heere is well
waer mede:	zu eſſen:	wher whit:
ghy hebt te vele	ihr habt viel vnkoſten	pe haue don
coſten ghedaen.	anghewandt.	to much coſt.
M. Ick en doen ſeker/	M. Nein ich furwar,	M. I have not trulie/
my is leet	es iſt mir leydt	i am ſozio
datter niet meer en is:	das nicht meher da iſt,	that there is no moze/
maer ghy moet	aber ihr muſſt	but pou muſt
patientie hebben.	fur gut haben.	have pacience.
T. T'is ſeker	T. Es iſt warlich	A. It is reuelp
wel gheſept.	wol geſagt.	wel ſaide.
M. Peeter ontgint	M. Peter, ſchneidet	M. Peter/ carue vp
die ſchouder:	dieſe ſchulter an,	the ſhoulder:
brenght hier radijſen/	bringet rettich her,	bring hither radiſhes/
cazoten/	peſtnacken,	carzets/
ende capperg:	vnd capperen:	and capers:

Rozier

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Rogier n'a point	Rogerus non habet	Rogel no	Roggiero
du vin, (celà?	vinum,	tiene vino,	non ha vino,
ne voyez vous point	non tu iſtud vides?	no veys aquello?	non lo vedi?
I. Faites la place	I. Facite iſtic locum	I. Hazed alla lugar,	G. Fa quiui luogo,
pour aſſeoir les platz.	patinis ponendis.	para aſſẽtar los platos.	per porrei piatti.
M. Or ſoyez	M. Iam vos omnes	M. Agora ſeas	M. Hor ſiate
tous les bien venus.	ſaluere iubeo.	todos bien venidos.	tutti ben venuti.
A. Il y a bien icy	T. Multum hic	A. Bien ay aqui	A. Qui è
de quoy:	ciborum eſt:	con que:	robba aſſai:
vous auez fait	nimios ſumptus	aueys hecho	hauete fatto
trop de deſpens.	feciſti.	demaſiado gaſto.	troppa ſpeſa.
M. Non ay certes,	M. Non feci profectò,	M. No hize cierto.	M. Non ho cierto,
il me desplait	dolet mihi	peſame	mi diſpiace che non
qu'il n'y a d'auantage,	non eſſe plura:	que no ay mas,	ve n'é d'auantagio,
mais il vous faut	verùm vos	pero conuiene	ma vi biſogno
auoir patience.	hæc boni conſuletis.	tener paciencia.	hauer patienza.
A. C'eſt certes	T. Bellè	A. Cierto,	A. E certo
bien dit.	ſane dicis.	bien es dicho.	ben detto.
M. Pierre, entamez	M. Petre, incide	M. Pedro, cortad	M. Pietro, tagliato
ceſte eſpaule:	iſtum armũ ouillum:	de eſſa eſpalda:	di quella ſpalla:
apportez icy des radis,	adfer huc radiculas,	trae aca rauanos,	portate qui rauanelli,
des carottes,	paſtinacas,	canahorias,	radici,
& des capres:	& cappares:	y alcaparras:	& capari:

Flamen.	Alleman.	Anglois.
dient dauid	leget Dauid etwas	geeve David
van dien haese/	von diesem hasen fur,	of that hare/
ende van die conÿnen:	vnd von diesen kuniglein:	and of the connyes:
ontgint die partrÿsen/	zerschneidet die feldthuner	carve vp the patriches.
ghy en dient ons niet:	ihr dienet vns nicht:	you serve vs not:
maeckt alle goede ciere /	seydt alle frolich,	make al good cheere/
ick bid's v.	ich bitte euch.	I pray you.
R. Hier is wel	R. Hie ist genug	R. Here is wel
om goede chiere	furwar sich	to make
te maecken.	frolich zu machen.	merye with.
P. Jan/ schenckt ons	P. Hans, schenckt vns	P. John/ fill ve
te drincken.	zu trincken.	to drinke.
J. Hier en is gheenen	I. Hie ist	J. Ther is heere
wÿn meer.	kein wein mehr.	no more wine.
P. Gaet anderen halen.	P. Gehet holet anderen:	P. Go fetch more:
wat dunckt v	was duncket euch	how like you
van desen wÿn?	von disen wein?	this wine?
M. My dunckt	D. Mir duncket	D. Mee thinke
dat hy goet is.	das er gut sey.	that it is good.
P. Willen wy	P. VVollen wir dann	P. Wil wee
vanden seluen	bringen lassen	let bring
doen brenghen?	von dem selbigen?	of the same?
D. Alsoo't v belieft.	D. VVie es euch gefellt.	D. Even als pleaseth you.

serv

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
ruez Dauid	miniſtra Dauidi	ſirue à Dauid	ſeruite Dauid
ce lieure,	aliquid de lepore,	d'eſſa liebre,	di quella lepora, &
des conins:	& de cuniculo:	y d'eſſos conejos:	di quelli coniglij:
tamez ces perdrix:	ſeca has perdices:	cortad eſſas perdizes:	tagliate quelli perdici.
ous ne nous ſeruez	non ſatis miniſtras:	no nos ſeruis:	voi non ci ſeruite:
int: faites tous bonne	indulgete omnes ge-	haz ed todos buena	fate tutti buona cera,
ere, ie vous en prie.	nio, quæſo.	chera, yo os ruego.	vene prego.
Il y a bien icy	R. Satis hic certè eſt	R. Bien ay aqui	R. Qui ci é
our faire	ad hilarè	para haz er	robba aſſai
nne chere.	epulandum.	buena chera.	da far buona cera.
Iean, verſez nous	P. Ioannes, funde no-	P. Iuan, echa nos	P. Giouanni, verſa ci
boire.	bis vinum.	de beuer.	da beuere.
Il n'y a icy	I. Nihil reliquum	I. Aqui no ay mas	G. Qui non ci é
us du vin. (tre.	eſt vini.	vino.	piu vino.
Allez en querir d'au	P. Fer aliud:	P. Ve, y trae otro:	P. Vanne per altro:
e vous ſemble il	vt placet vobis	que os parece	che vi pare
ce vin?	hoc vinum?	d'eſto vino?	di queſto vino?
D. Il me ſemble	D. Mihi bonum	D. A mi me parece	D. Mi pare
'il eſt bon.	videtur.	que es bueno.	eſſer bueno.
Voulons nous	P. Vultiſne	P. Queremos	P. Vogliamo noi
ire apporter	iubeamus afferri	mandar traer	farne portar
meſme? (plait.	ex eodem?	de lo miſmo? (uido.	del medeſimo?
Ainſi qu'il vous	D. Vt voles.	D. Como fueredes ſer-	D. Como vi piace.

J. Wier

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
I. Waer sal ick en gaen halen?	VVo sol ich hin holen?	I. Wehre shall i go fetchit?
P. Waer ghy desen ghehaelt hebt: oft haelten op de marckt/ ende witte lelie/ oft daer ghy wilt.	P. Da du ietze diesen gheholt hast: oder hole ihn auff dem marckt, in der weissen lilien, oder wa du wilt.	P. Theare as you fetched thig: orgo fetchit on the mazket / an the withe stower de lise/ or whre you will.
I. Hoe vele sal ick's brengen?	I. VVie viel sol ich bringen?	I. Hou much shal i bring?
P. Brenges twee potten oft drij pinten: gaet rasch/ ende comt haest weder.	P. Bring zwo massen, oder anderthalben massen, flugs, vnd komm bald wider.	I. Bingt two quaztes/ or three pintes: go apace/ and com quicklie againe.
I. Ick en sal niet doen dan loopen/vader.	I. Ich wil schnel lauffen, vatter.	I. I will rin all the way/father
M. Fransoys / staet nu op/ende dient ter tafelen: besiet ofter niet en ghebrekt: wildy noch t'eten hebben/ segghet stoutelijck.	M. Frants, stehe du ietze auff, vnd diene zu tisch: sihe su ob nicht mangele: wiltu mehr essen, sagt frey.	M. Francis/rise now/ and serve the table: see ifther lacke any thing: will you eat have moze meate? speake boldlie.

I.O

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
I. *Où l'iray-je querir?*	I. Vnde petam?	*I. Donde lo traeré?*	G. Doue l'andro io à pigliare?
P. *Où vous auez eſté querir ceſtuy cy: ou allez le querir au marché, à la fleur de lis blanche, ou là où vous voudrez*	P. Vnde proximè attuliſti: aut pete ex foro ex candido lilio, aut vnde libet.	*P. De donde traxiſtes aqueſte: o traed lo de la plaça del lilio blancho, o de donde queſieres.*	P. Doue tu pigliaſti l'altro: o valle à torre ſul mercato, al giglio bianco, o doue tu vuoi.
I. *Combien en apporteray je?*	I. Quantum adferam?	*I. Quanto traeré yo?*	G. Quanto ne porteró?
P. *Apportez en deux pots, où trois pintes: allez viſte, & reuenez bien toſt.*	P. Adfer duos ſextarios, vel ſextarium & heminam: ocyus, ac redi celerrimè.	*P. Trae dos acombres, o tres quartillos: va preſto, y bolued luego.*	P. Portane duo bocca-li, o boccal' & meſſo: va preſto, & torni correndo.
I. *Ie courreray touſiours mon pere.*	I. Continuò curram, pater.	*I. Ir me he ſiempre corriendo, ſeñor padre.*	G. Andró ſempre correndo, meſſer padre.
M. *Francois, leuez vous maintenant, & ſeruez à table: regardez s'il n'y faut rien: veux tu encore auoir à manger, dis le hardiment.*	M. Tu nunc ſurge, Franciſce, & miniſtra menſæ: circumſpice num quid deſit: vis plus cibi, dic liberè,	*M. Leuantate agora, Franciſco, y ſirue à la meſa: mira ſi falta algo: quereys mas de comer, di lo libremente.*	M. Franceſco, leua ſu hora, & ſerui à menſa: guarda ſe vi manca niente: voi tu ancora hauer da mangiare, dillo pure.

F. Neen ick moeder/
ick hebbe ghenoech g'eten /
Godt zij des ghelooft.
M. Drinckt nu dan:
isser bier
in uwen pot?
F. Jae't moeder/
daer is genoech in
M. Isser niet in/
gaet haeles.
C. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.
F. Is daer iemant?
H. Jae't/doet open:
ick hebbe hier ghestaen
meer dan een half ure.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vriendt /
is de meester
thuys?
F. Ja hy/waerom?
wildy hem spreken?

F. Nein mutter,
ich hab genug gessen,
Gott sey gelobt.
M. Drincke nuhn:
ist in deiner kannen
bier?
F. Ia mutter,
et ist noch genug drinnen.
M. So nichts drinnen ist,
so gehe vnd hole.
A. Klopffet nicht yemant
an der thur?
gehe vnd schauwe.
F. VVher klopffet da?
H. Ich bin da, mache auff,
ich bin hie lenger dann
ein halbe stonde gestanden.
F. VVat wolt ihr?
G. Gott gruss euch freundt
ist der herr
da heim?
F. Ia, warum? /chen?
begert ihr ihn an zu spre-

F. No mother/
i have eaten enouch /
God be prayfed.
M. Drincke now:
is ther any beaze
in pour pot?
F. Yea mother/
tyer is enoug in.
M. If ther be none in/
go fetch som.
A. Doth not som body
knock at the doze?
go loke.
F. Is ther any bodie?
H. Yea/put open:
i have ben heere moze
then half an hower.
F. What is pour pleasure?
H. Good even my frinde:
is pour maister at
home?
F. Yea/wher foze? wolde
you speake with him?

F. N.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
F. Non ma mere,	F. Non mea mater,	F. No señora madre,	F. Madre no,
Pay assez mangé,	satis edi,	harto he comido,	ho mangiato assai,
Dieu en soit loué.	Deo habenda gratia.	Dios sea loado.	laudato sia Dio.
M. Beuuez maintenãt:	M. Iam bibe:	M. Beue ahora,	M. Beui ahora:
y a il de la biere	estne in poculo tuo	ay cerueza	é ci birra
en ton pot?	cereuisia?	en tu jarro?	nel tuo boccale?
F. Ouy ma mere,	F. Est mater,	F. Si señora madre,	F. Madre si,
il y en a assez.	quantum satis est.	ay harta.	ve n'assai.
M. S'il ny en a,	M. Si non est,	M. Si no lo ay,	M. Se non ce n'é,
allez en querir.	adferas licet.	ve à traer la.	vanne à pigliare.
A. Ne hurte on point	A. Num quis fores	A. No llaman	A. Non si batto
à la porte?	pulsat?	à la puerta?	all' uscio?
allez y veoir.	vide.	ve à mirar lo.	va a vedere.
F. Y a il là quelqu'vn?	F. Quis pulsat fores?	F. Llama alguno?	F. Battela qualchuno?
H. Ouy, ouurez:	H. Ego sum, aperi.	H. Si, abrid,	H. Si, aprite:
I'ay icy esté plus	hic amplius dimidia-	hé estado aqui	ho aspettato qui
d'vne demie heure.	tam horam steti.	mas de media hora.	piu de meza hora.
F. Que vous plait il?	F. Numquid vis?	F. Que os plaze?	F. Chi vi piace?
H. Bon soir mon amy,	H. Salue amice,	H. Buenas tardes a-	H. Buena sera amico:
le maistre est il à la	est herus	migo: esta el señor	il patrono é in
maison?	do mi?	en casa?	casa?
F. Ouy, pourquoy? vou-	F. Est, quid?	F. Si, porque?	F. Si, perche?
lés vous parler à luy?	eũ ne conuentũ cupis?	quereys le hablar?	gli volete parlare?

H. Ia

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
H. Ja ick/waer is hy?	H. Ia, wo iſt er,	H. Yea/where is hee?
F. Hy ſit ouer tafel/	F. Er ſitzt zu tiſch,	F. He is ſet at te table/
belieft v wat?	begert ihr et was?	wold you any thing with him
ick ſal de bootſchap	ich wils ihm gern	I will well
wel doen.	anſagen.	do your meſſage.
wie ſal ick ſeggheu	wer ſoll ich ſagen	who ſhal I ſay
dat nae hem vraecht?	der nach im frage?	that aſketh for him?
H. Ick moet hem	H. Ich muſz ſelbſt	H. I muſt
ſelue ſpreken.	mit ihm reden.	ſpeake with him ſelf.
Seght hem dat ick ben	Sage ihme das da ſeye	Thel him/that i am
ſyns ooms dienaer/	ſeines ohem diener:	his vncles ſeruant:
oft ſeght hem/	oder ſage ihme	or thell him/
dat ick come	das ich komme	that I com
van ſynen oom.	von ſeinen ohem.	from his vncle.
F. Wel!	F. VVol,	F. Well
ick ſalt hem gaen ſeggheu/	ich wil es ihm alſo anſa-	I wil go tell him ſo/
bept hier een luttel:	gen, wartet alhie ein we-	tarrye heere a little.
Vader/	nig: Vatter,	Father/
hier is een man	hie iſt ein man der	heere is a man
die v ſpreken wil.	begert euch an zu ſprechē.	that wilde speake with you.
H. Wat man iſt?	P. VVas iſts fur ein man?	H. What man is it?
I. Ick en kenne hem niet	I. Ich kenne ihm nit	H. I knowe him not
vader.	vatter,	Father.

H. Oxy,

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
H. Ouy, où eſt il?	H. Cupio, vbi is eſt?	H. Si, donde eſta?	H. Si, doue égli?
F. Il eſt aſsis à table,	F. Accumbit,	F. Eſta aſſentado à la	F. Egli é à tauola,
vous plait il quelque	ſi quid voles,	meſa, plaze os algo?	volete qualcoſa?
choſe, ie feray bien	nunciauero	yo haré bien	io glieto
le meſſage.	lubens.	el menſaje.	andrò à dire.
Qui diray-ie qui de-	Quem dicam eſſe qui	Quien diré yo	Che diro io
mande apres luy?	conuenire illum velit?	que pregunta por el?	che lo domando?
H. Il me faut parler	H. Præſens præſenti	H. Conuiene me hablar	H. E mi biſogna par-
à luy meſme.	mihi cõueniendus eſt.	el miſmo.	lare à lui medeſmo.
Dites luy que ie ſuis le	Dicito ſanè adeſſe	Dezidle, que yo ſoy	Ditegli ch'io ſono il
ſeruiteur de ſon oncle:	patrui eius famulum:	criado de ſu tio:	ſeruitor del ſuo zio:
ou dites luy	vel dicito	ò dezidle,	ouero ditegli
que ie vien	me venire	que yo vengo	ch'io vengo
de ſon oncle.	ab eius patruo.	de ſu tio.	de ſuo zio.
F. Bien,	F. Eo,	F. Bien,	F. Sta bene,
ie m'en vay luy dire,	ſic illi nuntiaturus,	yo iré à dezirſe lo,	io gliel andrò à dire,
attendez icy vn peu.	morare hic paululum.	eſperad aqui vn poco.	aſpettate qui vn poco.
Mon pere, il y a	Pater,	Padre,	Meſſer padre,
icy vn homme qui	hic eſt quidam	aqui eſta vn hombre	ecco vno huomo
veut parler à vous.	qui te vult conuenire.	que os quiere hablar.	che vi vuol parlare.
P. Quel homme eſt-ce?	P. Quid hominis eſt?	P. Que hombre es?	P. Che huomo é?
I. Ie ne le cognoy point	I. Non noui	I. Yo no lo conoſco	G. No'l conoſco
mon pere.	Pater,	Padre,	Meſſer padre,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Hy sept dat hy comt	er sagt er komme	Hee sayth that hee cometh
van mynen oom.	von meinen ohem.	from my vncle.
P. Vraecht hem	P. Frage ihn	P. Aske him
wat hem belieft.	was er begere.	what is his pleasure.
I. Hy sept dat hy v	I. Er sagt er musse euch	I. Hee sayt that hee must
spreken moet.	selbst ansprechen.	speake with you.
P. Wel/	P. V Vol,	P. Well/
doet hem binnen comen.	lasse ihn here in kommen.	let him com in.
F. Myn vrient/comt in.	P. Freundt, kompt here in.	F. My frinde/com in.
H. Wie is daer binnen?	H. V Ver ist drinnen?	H. who is ther with him?
isser veel volcks?	ist vil volcks da?	is ther many folkes?
I. Neen't/dry oft vier.	I. Nein, ihrer seynd dry o-	I. No/three or foure.
H. Godt seghene	H. Gott gesegne (der vir.	H. God blesse
alle t'gheselschap.	es euch ihr guten freund.	al the company.
H. Willecom	P. V Vilkomme	P. You be wellcom
Henrick/	Heindrich,	Henrye/.
wat seghdy goets?	wat sagt ihr guts?	what say you good?
H. Peeter/myn meester	H. Peter, meinen herr	H. Peter/my maister
heeft my hier ghesonden/	hat mich her gesant,	hat sent me hither/
biddende v/	euch zu bitten,	praying you/
dat v believe	das ihr wollet	that it wil please you
morghen noen	morgen zu mittag	to morrowe noone
by hem te comen eten.	sein gast sein.	to com to diner with him.

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
ãledit qu'il vient	ait ſe venire	*dize que viene*	diche che viene
de mon oncle.	à meo patruo.	*de mi tio.*	da parte del mio zio.
P. *Demandez luy*	P. Roga	*P. Preguntad lo*	P. Demandate li
qu'il luy plait.	quid velit.	*que quiere.*	che vuole.
I. Il dit qu'il luy faut	I. Ait ſe tibi ipſi	*I. Dize que le cõuiene*	G. Egli dice che
parler à vous.	loqui velle.	*hablar à v.m.*	vi vuol' parlare.
P. Bien,	P. Age,	*P. Bien,*	P. Ben,
faites le entrer.	iube ingredi.	*hazed lo entrar.*	fattelo intrare.
F. Mon amy, entrez.	F. Amice, ingredere.	*F. Amigo, entrad.*	F. Amico, intrate.
H. Qui eſt là dedans?	H. Quis intus eſt?	*H. Quiẽ eſta alla den-*	H. Chi é la dentro,
y a il beaucoup de gẽs?	ſuntne multi?	*tro? ay mucha gẽte alli?*	euui gente aſſai?
I. Nõ, trois ou quatre.	I. Non, tãtum tres vel	*I. No, tres o quatro.*	G. Non, tre o quattro.
H. Dieu benie	H. Saluũ ſit / quatuor.	*H. Dios bendiga*	H. Bon pró
toute la compagnie.	totum cõtubernium.	*toda la compañia.*	à tutta la compagnia.
P. Soyez le bien venu	P. Salue	*P. Seays el biẽ venido*	P. Ben venuto
Henry,	Henrice,	*Henrique,*	Arrigo,
que dites vous de bon?	quid adfers boni?	*que dezis de bueno?*	che ditte di buono?
H. Pierre, mon maiſtre	H. Petre, herus meus	*H. Pedro, mi ſeñor*	H. Pietro, il mio pa-
m'a icy enuoyé,	huc me miſit,	*me ha embiado aca,*	drone mi mando qui,
vous priant,	te rogatum,	*ruegando os,*	pregando vi
qu'il vous plaiſe	vt velis	*que os plaz e mañana*	che vi piaccia do mat-
demain à midy	cras in prandio	*à medio dia*	tina di venire
venir diſner auec luy.	eius eſſe conuiua.	*yr à comer con el,*	à deſiunare ſeco.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
P. Hoe baert	P. VVie gehets	P. How doth
mijn oom al?	meinen ohem?	myne vncle?
H. Hy baert wel/	H. Es gehet ihm wol,	H. Hee dooth well/
Godt danck.	Gott ſey lob.	thanckes be to God.
P. Ende al ſijn huyſgeſin?	P. Vnd alles ſein hauſzge-	P. And all his housholde?
H. T'is al in	H. Sie ſeind alle (ſind?	H. They aze all
goeden doene.	fris vnd geſundt.	in good health.
P. Dat hooz ick	P. Furwar, das	P. That eaze i
gheerne:	horn ich gerne:	gladlie:
maer ghy ſult hem ſeggen	ſage ihm aber	but pou ſhal tell him/
dat ick hem bedancke	von meinet wegen	that i thancke him
van goeder herten/	freundlichen danck,	with all my heart/
ende dattet my	vnd ſage ihm	and that it is
onmogheliick is	es ſey mir nicht muglich	vnpoſſible foz mee
te noenent te comen/	auff den mittag zu kommẽ,	to come at noone/
want ick ben	dann ich bin geladen	foz i am
wt ghenoot	von einem anderen	bidden fourth
ouer vier daghen:	vor vier tagen:	fauro dayes agon:
ſonder dat/	wann das nit were,	if hat were not/
ick ſoude gaerne gaen:	wolt ich gern kommen:	i wolde com gladlie
maer ick ſal by hem	doch wil ich	but i wil com
comen	zu ihm kommen	to him (ne/
mozghen nae noene/	morghen nach mittag,	to mozrowe in the after noo-

Francois.	Latin.	Espanol.	Italien.
P. *Comment ſe porte mon oncle?*	P. Vt valet meus auunculus?	P. *Como eſta mi tio?*	P. Come ſta mi zio?
H. *Il ſe porte bien, graces à Dieu.*	H. Rectè valet Dei beneficio.	H. *Eſta bueno, gracias à Dios.*	H. Sta bene laudato Iddio.
P. *Et toute ſa famille?*	P. Et tota eius fami-	P. *Y toda ſu familia?*	P. Et tutta la ſua fa-
H. *Tout eſt en bon point.*	H. Tota (lia? ſalua eſt.	H. *Toda eſta buena.*	H. Tutti (miglia? ſtanno bene.
P. *Cela oy-je volontiers: mais vous luy direz que ie le remercie de bon cœur, & qu'il m'eſt impoſsible de venir à midy, car ie ſuis inuité dehors paſſez quatre iours: ſi ce n'eſtoit cela, i'iroye volontiers: mais ie viendray chez luy demain apres midy,*	P. Iſtud equidem perquam libẽs audio: ſed ages illi meo nomine ex animo gratias, & dices me non poſſe ei in prandio adeſſe, nam inuitatus ſum ab alio ab hinc dies quatuor: id ni eſſet, lubens venirem: adibo tamen eum cras à prandio.	P. *Esto entiendo de buena gana: mas vos le direys, que yo ſelo agradeſco de buen coraçon, y que no me es poſsible de venir à medio dia, porque ſoy combidado fuera paſſados ſon quatro dias: ſi non fuera eſto, ya iria de buena gana: pero yo verné à el mannana deſpues de comer,*	P. Queſto mi piace: ma voi gli direte, ch'io lo ringratio de buon cuore, & che m'é impoſſibile di venire à deſiunare, per ch'io ſono inuitato fuora gia quatro di fa: altramente, io ci anderei volentieri: ma verro da luy domani doppo deſiunare,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſonder eenighe faute.	ohne einige hindernuſz.	wit hout any faile.
H. Wel/	H. Es is gut,	H. Well/
ick ſalt hem ſegghen:	ich wils ihm alſo anſagen.	i will tell him ſo:
Godt gheue v	Gott gebe euch	Godt geeve you
goeden nacht.	ein gute nacht.	good nicht.
P. Beydt Hendzick/	P. VVartet Heinrich,	P. Tazry Heurpe/
dzinckt eer ghy	trincket ehe ihr	dzincke beforе
gaet.	gehet.	you go.
H. Ick en heb geenen dozſt	H. Ich hab keinen durſt,	H. I haue no thirſt;
ick bedancke v.	ich dancke euch.	i thancke you.
F. Beydt/ghy moet	F. VVartet ein wenig,	F. Tazry/ you muſt
eens dzincken.	ihr muſt eines drincken.	dzincke once.
H. Ick moet gaen.	H. Ich muſz gehen.	H. I. muſt go.
M. Is Jan	M. Iſt Hans	M. Is John
noch niet comen?	noch nit wider kommen?	not com yeat?
waer toeft hy ſoo langhe?	wa bleibt er ſo lang?	where tazrieth hee ſo long?
F. Hy comt.	F. Er kompt.	F. Hee cometh.
P. Jan/hoe comet	P. Hans, wie kompts	P. John/how cometh it
dat ghy	daſz du ſo lang	that you
ſoo langhe toeft?	auſz bleibſt?	tazry ſo long?
J. Ick en coſt niet	I. Vatter, ich kondte nicht	J. I could not
eer comen vader/	eher kommen,	com ſooner father/
Daer was veel volcks.	er war viel volcks da.	ther was many folckes/

Francois.	Latin.	Espaſiol.	Italien.
Sans aucune faute.	procul dubio.	*Sin falta ninguna.*	ſenza alcun fallo.
H. Bien,	H. Benè eſt,	*H. Bien,*	H. Sta bene,
ie le luy diray:	dicam hæc illi:	*Yo ſe lo dire:*	io gli el dire:
Dieu vous doint	precor tibi	*Dios os dè*	Dio vi dia
bonne nuit.	fauſtam noctem.	*buenas noches.*	la buona notte.
P. Attendez Henry,	P. Henrice exſpecta,	*P. Eſperad Henrique,*	P. Aſpettate Arrigo,
beuuez deuant que	bibe priuſquam	*beued antes que*	beuete prima ch'an-
vous en allez.	abeas.	*os vays.*	dare.
H. Ie n'ay pas ſoif,	H. Non ſitio,	*H. Yo no tengo ſed,*	H. Io no he ſete,
ie vous remercie.	habeo gratiam.	*yo os lo agradezco.*	vi ringratio.
F. Attendez, il vous	F. Morare pauliſper,	*F. Eſperad, conuiene*	F. Aſpettate, vi biſog-
faut boire vne fois.	bibendum tibi eſt.	*que beuays vna vez.*	na bere vna volta.
H. Il me faut en aller.	H. Abeũdum mihi eſt.	*H. Yo me tengo de yr.*	H. Mi biſogna andare.
M. Iean n'eſt il	M. Nondum rediit	*M. Aun no ha*	M. Non é Giouanni
pas encore venu?	Ioannes?	*buelto Iuan?*	ancor ritornato?
où tarde il ſi lõguemẽt?	vbi hæret tam diu?	*adonde ſe tarda tanto?*	doue aſpetta egli tãto?
F. Il vient.	F. Venit.	*E. Ya viene.*	F. E viene.
P. Iean, d'où vien ce	P. Ioannes, qui fit	*P. Iuan, como viene*	P. Che vuol dir Gio-
que vous arreſtez	vt tam diu	*que tu*	uanni che tanto
ſi longuement?	moratus ſis?	*tardays tanto?*	tardaſti à venire?
I. Ie ne pouuoye venir	I. Non potui, pater,	*I. Io no pude venir*	G. Io non poteuo
pluſtoſt mon pere, il y	venire citiùs,	*mas preſto padre,*	venir piu toſto padre,
auoit beaucoup de gẽs,	multi illic aderant,	*eſtaua alli mucha gẽte,*	vi era gran brigata,

Flamen.	Alleman.	Angloiſ.
Ick hebbe deurgaens	ich bin allzeyt	I habe runne
gheloopen.	geloffen.	all the way.
M. Wel/	M. VVol an,	M. Well/
ſchenckt hier wijn	ſchencke hie wein ein.	fill heere wine.
P. Dauid/proeft	P. Dauid, verſuch	P. Dauid/proove
oft hy goet is.	ob er gut ſey.	if it be good.
D. Dat ſal ick doen /	D. Das will ich thun,	D. That will i doe/
ſchenckt my daer inne:	ſchencke mir dar ein:	fil mee therin:
den anderen was beter.	der ander was beſſer.	the other was better.
R. Hy en was/	R. Nein zwar,	R. It was not/
deſen is beter	diſer iſt beſſer	this is better/
nae mijn verſtant.	nach meinen verſtande.	after my iudgement.
M. Tanneken/ghy en	M. Anne, ihr	M. Anne/you make
maeckt gheen goede chier:	ſeydt nicht luſtig:	not good cheere:
hoe comet	woe kompts	how cometh it
dat ghy niet en ſeght?	daſz ihr nichts redet?	that you ſay nothing?
A. Wat ſoude ick ſeggen?	A. VVas ſoll ich reden?	A. What ſhould i ſay?
t'is beter	æs iſt beſſer	it is better
te ſwijghen/	ſchweigen,	to ſay nothing /
dan qualijck te ſpreken:	dan vbel reden:	then to ſpeake evill
ick en can niet wel	ich kan nicht wol	I can not well
Franſoys ſpreken/	Frantzoſiſch reden,	ſpeake French/
Daerom	darumb	therfore

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ay touſiours	ſemper	*yo he ſiempre*	ſono ito
ourru.	cucurri.	*corrido.*	ſemper correndo.
M.Bien,	M.Agedum,	*M.Bien eſta,*	M. Sta bene,
verſez icy du vin.	funde hic vinum.	*echad aqui vino.*	verſa qui vino.
P.Dauid,eſſayez	P. Dauid,guſta vinũ	*P.Dauid,prouad*	P. Dauid,aſſagiat
Pil eſt bon.	an ſit bonum.	*ſi es bueno.*	ſe é buono.
D.Cela feray-je,	D. Faciam, huc	*D.Esto haré yo,*	D.Coſi farò,
verſez m'en là dedãs:	funde mihi:	*echa me aqui dentro:*	verſatemi qui dentro:
l'autre eſtoit meilleur.	alterũ erat præſtãtius.	*el otro era mejor.*	l'altro era migliore.
R.Non eſtoit,	R. Non erat profectò,	*R. No era,*	R. Non era,
ceſtuy cy eſt meilleur	hoc melius,	*eſte es mejor*	queſto é migliore
ſelon mon aduis.	meo iudicio.	*à mi parecer.*	al mio giudicio.
M.Anne, vous ne	M. Anna, tu non	*M. Anna, vos no*	M.Anna, voi non fate
faites pas bõne chere,	indulges genio:	*haz eis buena chera:*	buona ciera:
d'où vient ce que	qui fit	*cõmo viene*	que vuol dire
vous ne dites rien?	vt nihil dicas?	*que no hablais?*	que voi non parlate?
A.Que diroy-je?	A. Quid ego dicerem?	*A. Que diria?*	A. Che direy?
Il vaut mieux	tacuiſſe	*mas vale*	miglio é
ſe taire,	præſtat, quàm	*callar,*	tacere,
que mal parler:	malè eſſe locutam:	*que mal hablar:*	che dir male:
ie ne ſcay pas bien	Neſcio promptè	*yo no ſe bien*	io no ſo bene
parler Francois,	Gallicè loqui,	*hablar Francez,*	parlare Franceſe,
pourtant	itaque	*portanto*	pero

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
swijghe ick.	Schweige ich.	Holde i my peace.
M. Wat seghdy?	M. VVas sagt ihr?	M. What say you?
ghy spreckt soo wel	ihr redets so wol	you speake so well
als ick doe/	als ich thue,	als i doo/
ende heter oock.	ia auch besser.	and better to.
T. Ick en doe/	A. Nein ich zwar,	A. I doe not/
dat soude ick wel willen/	das wolte ich wol,	that wolde i well/
ende dattet my	vnd das michs	and that it
ghecost hadde	gekostet hette	had cost mee
twintich guldens.	zwentzig gulden.	twentie guldens.
M. Dauid/	M. Dauid,	M. Dauid/
ghy en eet niet/	ihr esset nichs. (ab:	you eate not/
snijdt my daer af:	schneidet mir hier vō etwas	cut me of that:
dat is te veel ghesoden/	dises ist zu sehr gesotten,	that is soden te much/
ende dit is	vnd disz	and this ist
te luttel ghebraden/	ist zu wenig gebraten,	rosted to little/
ist niet?	ist nicht?	is it not?
D. Dat dinckt my oock.	D. Das dunket mich auch.	D. Mee thincke so to.
T. Rogier/	A. Roger,	A. Roger/
leent my uwes/	leihet mir euwer messer,	lend mee your knife/
ick bid's u.	das bitt ich euch.	i pray you.
R. Nemet/	R. Nemmets,	R. Take it/
maer gheuet wy weder.	aber gebet mihrs wider.	but geue it mee againe

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
e tai-je.	taceo.	callo.	mi taccio.
.Que dites vous?	M. Quid ais?	M. Que dez ys?	M. Che dite voi?
us parlez auſsi bien	tu æquè feliciter	vos hablais tambien	voi parlate tãto bene
e ie fay,	pronuncias vt ego,	como yo hago,	quanto faccio io,
mieux auſsi.	atque etiam meliùs.	y aun mejor.	& anche meglio.
A. Non fay,	A. Non ita eſt,	A. No hago,	A. Non fo certo,
cela voudroy ie bien,	iſtud equidẽ cupiam,	eſſo queria yo bien,	queſto vorei io,
& qu'il	etiam	y que me	& che mi foſſe
m'euſt couſtẽ	impendio	coſtara	coſtato
vingt florins.	viginti caroleorum.	veinte florines.	vinte fiorini.
M. Dauid,	M. Dauid,	M. Dauid,	M. Dauide,
vous ne mangez point,	tu non comedis,	vos no comeis,	voi non mangiate,
trenchez moy de cela:	ſeca mihi iſtius ali-	corta me de aquello:	tagliatemi di quello:
cela eſt trop bouilly,	quid: hoc nimis eli-	eſſo es muy cozido,	queſto é troppo cotto,
& cecy eſt	xum eſt, atque iſtud	y eſto es	& queſto é
trop peu roſti,	non ſatis aſſum,	poco aſſado,	poco arroſtito,
n'eſt il point? (auſsi	nónne?	no es aſsi? (bien.	non é coſi?
D. Cela me ſemble il	D. Idẽ mihi videtur.	D. Eſto me parece tam	D. Coſi pare anche à
A. Rogier,	A. Rogere,	A. Rogel, empreſta me	A. Roggiero, (me.
preſtez moy voſtre cou	commoda mihi tuum	vueſtro cuchillo,	preſtate mi il voſtro
teau, ie vous en prie.	cultrum, te quæſo.	yo os lo ruego.	coltello, ve ne prego.
R. Prenez le,	R. Accipe,	R. Toma lo,	R. Pigliate lo,
mais rendez le moy	verũ hunc mihi redde	mas bolued me lo	ma rendete me lo

Flamen. Alleman. Anglois.

Als ghy ghegeten hebt. wann ihr geſſen habt. when you have eaten.
T. En gheue ick͂t A. So ich es euch A. If i geeve it
v niet weder/ nicht wider gib, not you againe/
en leenet my ſo leihet mirs lende it mee
niet meer. nicht mehr. no more.
R. Neen ick ſeker. R. Nein ich furwar. R. No indeede.
T. T'is een goedt mes. A. Es iſt ein gut meſſer, A. It is a good knife/
Hoe veel heeft het v wie viel hat how much hath it
ghecoſt? es euch gecoſtet? coſt you?
R. Het heeft my ghecoſt R. Ich habs gekaufft R. It hath coſt mee
vijf ſtuyvers. fur drey ſteuber. ſix pence.
T. Het is goeden coop: A. Das iſt guter kauff: A. It is good cheape:
laet my hebben verkaufft mirs wider let mee have it
voor dien prijs/ vmb ſo viel gelts, for that ſame price/
ick ſal v v geldt ich wil euch euwer I wil geeve you
weder gheven. gelt wider geben. your money againe.
R. Ick beng te vreden. R. Ich bins zu frieden. R. I am content.
M. Rogier/ M. Rogier, M. Roger/
ghy en eet niet/ ihr eſſet nichts, you eate nothing.
my dunckt dat mich bedunckt me thincke
ghy pronckt: ihr pranget: that you are aſhamed/
helpt v ſelven/ ſchneidet euch ſelbſt etwas help your ſelf/
ſchaemdy v? ab, ſchemet ihr euch? are you aſhamed?

quan

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
quād vous auez mãgé.	vbi prandiũ abſolue-	*quando vuieredes co-*	quando haurete man-
A. Si ie ne	A. Si tibi eum (ris.	*A. Si no os* (*mido.*	A. S'io non (giato,
le vous rends,	non reddidero,	*lo boluiere,*	velo rendo,
ne me le	ne poſthac	*no me lo*	non me l'
preſtez plus.	mihi commodes.	*empreſteys mas.*	preſtate piu?
R. Nenny certes.	R. Non profectò.	*R. No cierto.*	R. Non certo.
A. ceſt vn bõ couteau,	A. Bonus culter eſt,	*A. Es buen cuchillo,*	A. Egli é vn buon col-
combien vous	quanti emptus	*quanto os*	tello, quanto
a il couſté?	tibi eſt?	*coſto?*	vi coſto?
R. Il m'a couſté	R. Emptus eſt mihi	*R. Me ha coſtado*	R. Coſtommi
trois patarts.	tribus ſtuferis.	*tres placas.*	tre piacchi.
A. C'eſt bon marché:	A. Vile pretium eſt:	*A. Barato es:*	A. È buon mercato:
laiſſez le moy auoir	vende mihi	*dexad me lo auer*	laſciate me lo hauere
pour ce pris là,	tantidem,	*por aquel precio,*	per tal pregio,
ie vous rendray	tuam tibi	*yo os bolueré*	vi renderó
voſtre argent.	pecuniam reddam.	*vueſtros dineros.*	voſtri danari.
R. I'en ſuis content.	R. Non recuſo.	*R. Yo ſoy contento.*	R. Son contento.
M. Rogier,	M. Rogere,	*M. Rogel,*	M. Roggiero,
vous ne mãgez point.	nihil edis.	*vos no comeys,*	voi non mangiate,
il me ſemble que	ſponſæ quietem &	*pareſce me*	mi par
vous ſimplez: aidez	oſtentationem refers:	*que os vergoncays:*	che voi ſogniate:
vous vous meſme,	tibi ipſe aliquid ſume,	*ayuda os miſmo,*	aiutateui iſteſſo,
vous hontiſſez vous?	verecundaris?	*vergoncays os?*	vi vergognate?

R. En

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
R. En ete ick niet wel?	R. Esse ich nicht sehr?	R. Doe i not eate well?
ick ete meer	ich esse mehr	i eate moze
dan iemant	dan iemandts	then any man
dte er aen tafel is.	an diesem tisch.	that is at the table.
M. Ghy en doet niet.	M. Das thut ihr nicht.	M. That doe you not.
A. Ghy en eet	A. Ihr selbst	A. You eate nothing
selue niet.	esset nichts.	youz self.
M. Ick heb	M. Ich hab allzeit	M. I. have
allen een gh'eten.	gessen. (trincken,	till eaten.
P. Laet ons wel dzincken/	P. Lasset vns des to besser	P. Let vs dzincke well/
ist dat wy qualijck	die weil wir wenig	if that wee have
t'eten hebben.	zu essen haben.	ill to eate.
T. Wat seghdy?	A. VVas sagt ihr?	A. What say you?
is hier niet	ist nit genug hie	is ther not heere
wel t'eten?	das wir essen?	wel to eate?
Hier is	furwar es ist so viel cost al-	ther is heere
ghenoech t'eten	hie, das wol zwentzig sich	enoug to eate
voor twintich persoonen/	settigen mochten,	foz twentie pezsone/
ghy hebt te grooten	warlich ihr habt	you have don
cost ghedaen.	viel vncosten angewant.	to much cost.
P. Ick en doe:	P. Nein zwar:	H. I have not:
nu ick dzengt u/	wol an, ich bring euch,	now i dzinke to you/
ende ick bidde u	vnd bitte fur	and i pzay you

R. No

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
R. Ne mãge ie pas bie?	R. An nõ satis come-	R. No como yo bien?	R. Nõ mãgio io bene?
ie mange plus	plus edo (do?	yo como mas	mangio piu
qu'aulcun	quàm vllus	que alguno	che nissuno
qui soit à table.	accumbentium.	que sea à la mesa.	di tauola.
M. Non faites.	M. Id facis scilicet:	M. No hazeis.	M. Non fate.
A. Vous ne mangez	Tu ipse	A. Vos mismo	A. Vos medesimo
pas vous mesme.	non edis.	no comeis.	non mangiate.
M. I'ay touſiours	M. Ego semper	M. Yo he	M. Io hò
mangé.	comedi.	siempre comido.	semper mangiato.
P. Beuuons bien,	P. Nũc strenuè biba-	P. Beuamos bien,	P. Beuiamo bene,
ſi nous auons	mus, cùm parum sit	si tenemos	se habbiamo
mal à manger.	quod edamus.	mal de comer.	mal da mangiare.
A. Que dites vous?	A. Quid ais?	A. Que dezis?	A. Che dite voi?
n'y a il pas icy	non hic satis est	no ay aqui	non ci é qui
bien à manger?	quod edatur?	bien que comer?	da mangiare assai?
il y a icy	imò tantum ciborum	aqui ay	qui ci é
assez à manger	est, vt vel viginti suf-	harto que comer	da mangiare
pour vingt perſones,	ficiat hominibus, tu	para veynte perſonas,	per vinti perſone,
vous auez fait	sanè feciſti nimis	vos haueys hecho	hauete fatto
trop de deſpens.	magnos sumtus.	demasiado gasto.	troppa spesa.
P. Non ay:	P. Non feci:	P. No he:	P. Non hò:
or ſus, ie boy à vous,	nũc agè, propino tibi,	ea, supplico a v.m. de	hor beuo à voi,
& vous prie pour	& commendo tibi	beuer, y os ruego	& vi prego per

Flamen.	Alleman.	Anglois.
voor alle t'gheselschap/	die gantze gesellschafft,	for all the companye/
ende inden eersten	vnd zum ersten	and first
voor uwen	fur euwern	for your
naesten ghebuer:	nechsten nachbaurn: wol-	next neighbour:
suldy my bescheedt doen?	let ihr mir bescheit thun?	wil you pledge me?
A. Ja ick/ met goeder her-	A. Ia, von hertzen gern,	A. Yea/ with a good wil/
tē/ ist dat het Godt belieft.	wils Gott.	if it please God.
Nu drinckt:	Nun, drincket:	Now/ drinke:
ghy en hebbes niet	ihr habts nicht	you have not
wt ghedroncken/	gar ausz getruncken,	drunke it out/
ick salt v noch eens	ich wils euch	i will fill it you
vol schencken.	widerumb voll schencken.	yeat once full.
P. Waerom	P. VVarumb wolt ihr	P. Wherfore
soudy dat doen?	das thun?	should you doo that?
en heb icks niet	hab ichs nicht	have i not
wt ghedroncken?	ausz getruncken?	drincke it out?
hoe veel schillet?	wie viel mangelt es?	how much lacketh it?
ick salt wt drincken.	ich wils ausz trincken.	I will drinke it out.
Siet daer/	Sihe da,	Looke theare/
nu ist wt/	nun ists ausz, thu	now is it out/
doet my bescheet:	du mir ietzt bescheidt:	pledge me now:
ghy en soeckt niet	du suchst nichts anders	you seeke noothing
dan my te bedrieghen.	dan mich zu betriegen.	but to begyle me.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
toute la compagnie,	totum ſodalitium,	*por toda la compañia,*	tutta la compagnia,
& premierement	atque in primis	*y primeramente*	& prima
pour voſtre	tibi	*por vueſtro*	par il voſtre
prochain voiſin:	proximum:	*mas cercano vezino.*	proſſimo vicino:
me ferez vous raiſon?	reſpondebis mihi?	*hareis me raz on?*	mi farete voi ragione?
A. Ouy, de bon cœur,	A. Etiam, ex animo,	*A. Si, de buen coraçon,*	A. Si, di buon cuore,
ſ'il plait à Dieu.	volente Deo:	*ſi Dios fuere ſeruido.*	ſe piace à Dio.
Or ſus, beuuez:	Age, bibe:	*Ea, beued:*	Hor, beuete:
vous ne l'auez pas	non ebibiſti	*vos no lo aueys*	voi no l' beueſti
tout beu,	totum,	*todo beuido,*	fuora,
ie le vous verſeray	iterum tibi	*yo os lo echaré*	vi tornerò
encore vne fois plein.	implebo.	*otra vez todo lleno.*	à vorſar di nuouo.
P. Pourquoy	P. Cur tu	*F. Porque*	P. Perche vorreſti
feriez vous cela?	id facias?	*hariades eſſo?*	far quello?
ne l'ay ie pas	an non	*no lo he yo*	non l'ho io
tout beu?	exhauſi?	*beuido todo?*	beuuto fuora?
combien s'en faut il?	quantũ reliquum eſt?	*que tanto falta?*	che chi manca?
ie le boiray tout.	ego ebibam.	*yo lo beueré todo.*	Ie beuero fuora.
Regardez là, il eſt	Hem tibi,	*Catad aqui,*	Hor vedete,
maintenant vuide,	exhauſi,	*agora eſta vaz io,*	adeſſo é pur fuora,
faites moy raiſon:	iam tu mihi reſponde:	*haga me raz on:*	fate mi ragione:
vous ne cherchez	nihil tu aliud quæris	*vos no buſcais,*	voi non cercate,
qu'à me tromper.	quá vt mihi imponas.	*ſino engannar me.*	ch'ad engannarmi.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
T. Ick en ſoude dit niet	A. Furwar ich kan diſz	A. I ſhould not be able
connen wt drincken/	nit auſz trincken,	to drinke this out/
ick heb's te veel.	es iſt mir zu viel.	I have to much.
P. Wat ſoude v gebreken?	P. VVas ſolt dir fehlen,	P. What ſhould let you?
ick hebt wel	ich habs doch	I have wel
wt ghedroncken.	auſz getruncken.	dronken it out.
T. Ghy en haddes niet	A. Du haſt nicht	A. You had not
ſoo veel als ick /	ſo viel getruncken als ich,	ſo much als i;
uwen croes	dein beker	youz goblet
en was niet vol.	iſt nit ſo vol geweſen.	was not ful.
P. Hy was immers.	P. Ia er iſt ſo vol geweſen.	P. But it was.
T. Hy en was.	A. Er iſt nit ſo vol geweſen.	A. It was not.
P. T'is waer/	P. Es iſt war,	P. It is true/
maer mijnen croes	aber mein becher	but mi goblet
is meerder	iſt viel	is greater
dan den uwen.	groſſer dan euwerer.	then youzs.
T. Wel/laet ons mangelē.	A. Laſzt vns dan tauſchen.	A. Wel/let vs chaunge.
P. Ick bens te vreden/	P. Ich bins zu frieden,	P. I am content /
gheeft my den uwen.	gebt mir den euweren.	geeue me youzs.
T. Ick en ſal /	A. Ich wils nit thun,	A. I wil not/
ick houde my	ich wil den meinen	I holde me
aenden mijnen /	mir behalten,	by myne owne/
houdt dat ghy hebt.	bewaret ihr was ihr habt.	kepe that which you have.

A.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
A. Ie ne pourroye	A. Ego non poſſum	*A. Yo no podria*	A. Io non potrei
boire tout cecy,	profectò iſtud exhauri	*beuer aqueſto todo.*	beuere tutto queſto,
i'en ay trop.	re, mihi nimium eſt.	*yo tengo demaſiado.*	ne hò troppo.
P. Que vous faudroit	P. Quid te impediat?	*P. Que os faltaria?*	P. Che vi mancherebb-
ie l'ay bien (il?	ego probè	*bien lo he*	l'ho ben io (be?
tout beu.	ebibi.	*todo beuido.*	beuuto fuora.
A. Vous n'en auiez pas	A. Tu non bibiſti	*A. Vos no teniades*	A. Voi non n'haueſti
tant que moy,	tantum quantũ ego,	*tanto como yo.*	tanto quanto me,
voſtre goblet	ſcyphus tuus	*vueſtro vaſo*	il voſtro bicchiero
n'eſtoit pas plein.	non fuit plenus.	*no eſtaua lleno.*	non era piene.
P. Si eſtoit.	P. Etiam fuit.	*P. Si eſtaua.*	P. Si era.
A. Non eſtoit.	A. Non fuit.	*A. No eſtaua.*	A. Non era.
P. Il eſt vray,	P. Verùm,	*P. Es verdad,*	P. Egli é vero,
mais mon goblet	at meus cyathus	*mas mi vaſo*	ma il mio bicchiero
eſt plus grand	eſt multo	*es mayor*	era maggior
que le voſtre.	maior tuo.	*que el vueſtro.*	del voſtro.
A. Bien, changeons.	A. Permutemus igitur	*A. Bien, troquemos.*	A. Horſu, cambiamo.
P. I'en ſuis content,	P. Placet,	*P. Yo ſoy contento,*	P. Sono contento,
donnez moy le voſtre.	da mihi tuum.	*de me el vueſtro.*	datemi il voſtro.
A. Non feray,	A. Non faciam,	*A. Non haré,*	A. Non faró,
ie me tien	ego meum	*yo me tengo*	mi tengo
au mien, (nez.	mihi ſeruabo, (bes.	*al mio,*	al mio, (uete.
gardez ce que vous a-	tu retine id quod ha-	*guarda lo que teneys.*	guardate quel che ha-

Flamen.

P. Dzinckt dan.
T. Wel terſtont.
ſiet nu oft het
niet al wt en is.
M. Ja/waerom
laet ghy v
ſoo bidden?
wien hebdy't
ghebzacht?
bzenghet my eens:
zydy gzam op my?
T. Waerom ſoude ick
op v gzam zyn?
M. Om dat ghy't
my niet en bzenght.
T. Ick hebt v ghebzacht.
M. Ick en hebs niet ghe-
hoozt: t'is ghenoech van
dzincken/wy moeten
oock eten:
ick hebbe
gzooten honghet:
ſnydt my daer

Alleman.

H. Thrincket dann.
A. Ich wil bald thrincken:
ſehet nuhn
ob es nicht auſz iſt.
M. Ia, warumb
wolt ihr alſo
gebetten ſeyn?
wem
habt ihrs gebragt?
bringet mirs ein mal:
ſeyt ihr zornig auff mich?
A. VVarumb ſolt ich
vber euch zornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringt.
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es iſt mir vergeſſen:
es iſt genug von trincken
geredt, wir muſſen
auch eſſen:
ich hab
groſſen hunger:
ſchneidt mir da

Anglois.

P. Dzinke then.
A. Wel/by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Yea/wherfoze
muſt you be
ſo much deſired?
to whom have you
dzonken?
dzinke to me once:
be you angzy with me?
A. Wherfoze ſhould i
be angzy with you?
M. Becauſe you
dzinke not to me.
A. I have dzonke to you.
M. I have not heazd it:
it is enoug of dzinging/
wee muſt
eate alſo:
i have
great hunger:
cut me there

P. Ben-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
P. *Beuuez donc.*	P. Bibe igitur,	P. *Pues beua.*	P. Beuete dunque.
A. Bien incontinent: voyez maintenant s'il n'eſt pas vuide.	A. Mox bibam, iam vide an non ſit exhauſtum.	*A. Bien, luego: mira ahora ſi no eſta toda fuera.*	A. Bene, adeſſo: vedete hora ſe non é tutto fuora.
M. Voire, pourquoy vous faites vous ainſi prier? à qui auez vous beu? beuuez vne fois à moy: eſtes vous courroucée à moy?	M. Ita ne, cur tu ita vis rogari? cui propinaſti? iam præbibe aliquando mihi: num mihi irata es?	*M. Si, porque os haz eis aſsi rogar? a quien aueis beuido? beued vna vez à mi eſtais enoiada con migo?*	M. Si, perche vi fate voi coſi pregare? à chi beueſti? fate mi vn brindis: ſiete in collera meco?
A. Pourquoy ſeroy ie courroucée à vous? M. Pource que vous ne beuuez pas à moy. A. I'ay beu à vous. M. ie ne l'ay point ouy: c'eſt aſſez de boire, il nous faut auſsi manger: i'ay grand faim: taillez moy la	A. Quamobrem tibi ſim irata? M. Quia non propinas mihi. A. At præbibi tibi. M. Non memini: ſatis iam dictum de bibendo, edēdum etiam eſt nobis: ego valde eſurio: reſeca iſthic mihi	*A. Porque eſtaria yo enojada con vos? M. Porque vos no me brindais. A. Yo brindé à v. m. M. No lo he oydo: harto es de beuer, conuiene tambien que comamos: tengo mucha gana de comer: corta me alli*	A. Perche mi currucerei voſco? M. Perche voi non beuete à me. A. V'ho fatto vn brindis. M. Non l'ho vdito: aſſai ſi é beuuto, ne biſogna anche mangiare: ho gran fame: tagliatemi quiui

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
een ſtuck vleeſch.	ein ſtuck fleiſch.	a peece of fleaſh.
T. Hebdy gheen handen?	A. Habt ihr keine hande?	N. Have you no handes?
M. Jae ick/maer	N. Ia, aber	M. Yes/but
ick en can niet	ich kan nicht	i can not
wel gheraecken	wol reichen	wel reach
aen de ſchotel.	in die ſchuſſel.	tho the platter.
P. Wel/ick ſal v dienen:	P. So wil ich euch dienen:	P. Wel/i will ſerve you:
hebdy's ghenoegh?	habt ihr ietzt genug?	have you enough?
M. Ic en hebbe noch niet.	M. Ich hab noch nichts.	M. I have yet nothing.
P. Houdt daer/	P. Halt et da,	P. Holde there/
hebdy's	habt ihr ietzt	have you
nu genoech?	genug?	enough now?
M. Beſiet	M. Sehet	M. Looke
wat hy my gheeft:	was er mir gibt:	what hee geeveth me/
wat magh dat helpen?	was ſol mich das helpffen?	what may that helpe?
houdet vooz v/	behaltes fur euch,	keepe yt foz you/
ende etet ghy ſelue.	vnd eſſet ſelber.	and eate it youz ſelf.
Rogier/ſnÿdt my	Rogier ſchneidt mir	Roger/cut me
van die ſchouder.	etwas von den ſchulter.	of that ſhoulder.
R. Wel/nemt daer.	R. VVol, nemmets da.	R. Well/ holde there.
M. Ick dancke v.	M. Ich dancke euch.	M. I thancke you.
P. Jan/bzengt bzoot/	P. Hans, bringt brot,	P. John/bzing bzead/
ende ſchenckt wÿn/	vnd ſchenck wein ein,	and fill wine/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
vne piece de chair.	fruſtum carnis.	vna tajada de carne.	vn peſſo di carne.
A. N'auez vous nulles	A. Nõ habes ipſe ma-	A. No teneys manos?	A. Nõ hauete le mani?
M. Ouy, (mains?	M. Etiam, ſed (nus?	M. Si, mas	M. Si ben, ma
mais ie ne puis	nequeo	no puedo	non poſſo
bien attaindre	attingere	bien alcançar	arriuare
au plat. (fray:	catinum. (ſtrabo.	al plato.	al piatto.
P. Bien, ie vous ſerui-	P. Ego igitur tibi mini	P. Bien, yo os ſeruiré:	P. Sta bene, vi ſeruirò:
en auez vous aſſez?	iam ne ſatis habes?	teneys harto?	ne hauete aſſai?
M. Ie n'ay encore rien.	M. nihil equidẽ habeo	M. Aun no tẽgo nada.	M. Nõ ho ancor nien-
P. Tenez là,	P. Iam nunc (adhuc	F. Tomad ay,	P. Tolete, (te.
en auez vous	accipe, ſufficit	teneys ya	n'hauete
maintenant aſſez?	iam tibi?	harto ahora?	adeſſo aſſai?
M. Voyez,	M. Vide quantulum	M. Mirad,	M. Guardate quello
qu'il me donne:	mihi porrigat:	que me da:	che mi da: che puó
que peut aider cela?	quid hoc mihi proſit?	que puede ayudar eſſo?	aiutar quello? tenetelo
tenez le vous, &	tibi habe,	tened lo para vos,	per voi, & mangiate lo
mãgez le vous meſme.	ipſe comede.	y come lo os miſmo.	voi iſteſſo.
Rogier, taillez moy	Rogere, miniſtra mihi	Rogel, cortad me	Rugiero, tagliatemi
de ceſte eſpaule.	aliquid ex armo ouillo	d'eſſa eſpalda.	di quella ſpalla.
R. Bien, tenez la.	R. Faciá, hem accipe.	R. Bien, tomad.	R. Bene, pigliate.
M. Ie vous remercie.	M. Habeo gratiam.	M. Yo os lo agradeſco.	M. Vi ringratio.
P. Iean, apportés du	P. Ioannes, adfer panẽ	P. Iuan, trae pan,	P. Giouáni porta pane
pain & verſés du vin,	& funde vinum,	y echa vino,	& verſa del vino,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ſchenckt al omme.	vnd vnd vmb.	ful round about.
M. Men clopt	M. Man klopfet	M. One knocketh
daer voze/	an ther thur,	ther befoze/
hoozdy niet Jan?	horeſtu es nicht Hans?	heaze you not Johns?
I. Ick gae moeder:	I. Ich wil beſehen mutter:	I. I go mother:
het is Lucas/	es iſt Lucas,	it is Luke/
Andzieſens knecht.	Andreaſen diener.	Andzewes ſeruant.
M. Wat wilt	M. VVas will	M. Wha will
hy my hebben?	er mein?	hee haue with mee?
I. Hy bzengt wat.	I. Er bringt etwas.	I. Hee bzinget ſom what.
M. Doet hy?	M. Thut er? laſz	M. Doth her?
doet hem binnen comen.	in dann herein kommen.	leth him com in.
I. Lucas/gaet binnen.	I. Lucas, gehet herein.	I. Luke/go in.
L. Godt ſeghene	L. Gott geſegne euch	L. God bleſſe
t'gheſelſchap.	die maelzeyt.	the companye.
P. Lucas/zydy daer?	P. Seydt ihr da Lucas?	P. Be you there Luke?
L. Jae ick Peeter.	L. Ia Peter.	L. Yea Peter.
P. Wat ſeghdy nieuws?	P. VVas ſagt ihr neuwes?	P. What newes tell you vs?
L. Niet veel	L. Nicht ſehr vil	L. Not much
Peeter.	Peter.	Peter.
P. Hoe vaert	P. VVie gehets euwerem	P. How doth your
v meeſter?	herren?	maiſter?
L. Hy vaert wel Peeter/	L. Es gehet ihm wol Peter,	L. Hee doth wel Peter/

verſe

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
verſez par tout.	omnibus.	*echa para todos.*	verſa intorno.
M. On frappe	M. Pulſatur	*M. Ay llaman à la*	M. Si picchia
à la porte,	oſtium,	*puerta,*	alla porta,
n'oiez vous point Iea?	non tu audis Ioannes?	*no lo oyes Iuan?*	non odi Giouanni?
M. I'y vay ma mere:	I. Viſam mea mater:	*I. Yo voy mi madre:*	G. Io ci vò madre:
c'eſt Lucas,	adeſt Lucas,	*es Lucas,*	é Luca,
le ſeruiteur d'André.	Andreæ famulus.	*el criado de Andrés.*	il ſeruo d'Andrea.
M. Que me	M. Quid ille	*M. Que me*	M. Che vuol
veut il? (choſe.	me vult?	*quiere?*	da me?
I. Il apporte quelque	I. Adfert aliquid.	*I. El trae alguna coſa.*	I. Egli porta qualcoſa.
M. Fait il?	M. Ain verò?	*M. Aßi?*	M. Si he?
faites le entrer.	iube ergo introire.	*haz ed le entrar.*	fallo intrare.
I. Lucas, entrez.	I. Luca, ingredere.	*I. Lucas, entrad.*	I. Luca intrate.
L. Die benie	L. Sit felix	*L. Dios bendiga*	L. Bon pro à
la compagnie. (cas?	conuiuium.	*la compania.*	tutta la compagnia.
P. Eſtes vous là Lu-	P. Túne es Luca?	*P. Soys vos Lucas?*	P. O Luca ſi teli?
L. Ouy Pierre.	L. Etiam Petre.	*L. Si ſeñor Pedro.*	L. Si ſignor Pietro.
P. Que dites vous de	P. Quid portas noui?	*P. Que dezis de nueuo?*	P. Che dite di nuouo.
nouueau? *L. Pas*	L. Nihil equidem	*L. No mucho*	L. Non molto
grand' choſe Pierre.	Petre.	*Pedro.*	Pietro.
P. Comme ſe porte	P. Vt valet dominus	*P. Como eſta vueſtro*	P. Como ſta il voſtre
voſtre maiſtre?	tuus?	*amo?*	Padrone?
L. il ſe porte biẽ Piere,	L. Bene valet Petre,	*L. Eſta bueno Pedro,*	L. Sta bene,

Flamen.

hy doet v goeden nacht seggheu/ hy ghebiet hem in v goede gratie ende seynt v dit: v biddende dat ghy't ontfanghen wilt met goeder herten: ende en wilt niet alleen ontfanghen de cleyne gifte/ maer oock synen goeden wille/ want hy seyndet v in teecken van liefde: daerom willet in dancke ontfangen.

P. Ghy sult uwen meester bedancken/ ende sult hem seggheu/ dat ick't verdienen sal/ belieuet Godt.

L. Wel Peeter.

Alleman.

er laszt euch gute nacht sagen, vnd beut euch seinen dienst an, vnd schincket euch disz: vnd bittet das ihr dise empfahen wollet von gutem hertzen: vnd wollet nicht allein ansehen die kleine gab, sondern auch seinen guten willen gegen euch, dann er schickets euch zum zeichen der liebe, darumb wollets zu danck an nemen.

P. Ir sollet frundtlich dancken euwerem herren, vnd ihme saghen das ichs verdienen wolle, wils Gott.

L. VVol, ich wils thun Pe-(ter.

Anglois.

he biddeth you good nicht; he heath him recommended to youz good gratie/ and doth send you this/ praying you that you wil receave it wit good heart: and will not alone receave the smel guift/ but also his good wil/ for hee sendeth it you/ as a token of love: therfore vouchsafe to receave it in good wozth.

P. You shal thanke youz maister/ and shall tell him that i wil deserve it/ if it please God.

L. Well Peter.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Il vous	iubet te	*il manda os dezir*	egli vi da
mande la bonne nuit,	ſaluere, cupitque	*buenas noches,*	la buona notte,
il ſe recommande	ſe commendatum	*encomienda ſe à*	egli ſi racomando alla
à voſtre bonne grace:	tuæ beneuolentiæ,	*vueſtra buena gracia:*	vuoſtra buona gratia,
& vous enuoye cecy,	atque hoc tibi dono	*y os embia aqueſto,*	& vi manda queſto,
vous priant que le	mittit, te orans ut id	*ſuplicando os que lo*	pregandoui ch'el
vueillez receuoir	accipias	*querays recebir*	vogliate riceuere
de bon cœur:	animo benigno:	*de buen coracon,*	di buon cuore:
& ne vueillez pas	neque	*y no querays*	ne ſolo
ſeulement receuoir	tantummodo ſpectes	*ſolamente recebir*	vogliate riceuere
le petit don,	exiguum munus,	*el pequenno don,*	il picciol dono,
mais auſſi	ſed ſincerum	*mas tambien*	ma anche
ſa bonne volonté,	eius in te animum,	*ſu buena volontad,*	il ſuo buon animo:
car il le vous enuoye	nam mittit hoc tibi	*porque os lo embia*	perche velo manda
en ſigne d'amour:	amoris teſtimonium:	*en ſeñal de amor: por-*	in ſegno d'amicitia:
pourtant vueillez le	quare velis libenter	*tato lo querays recebir*	pero vogliatelo
receuoir en gré.	& benignè accipere.	*de buena volontad.*	riceuere in grado.
F. Vous remercierez	P. Gratias ages	*P. Dareys muchas*	P. Voi ringratiarete
voſtre maiſtre,	hero tuo,	*gracias à vueſtro amo,*	il voſtre padrone,
& luy direz	& dices ei me	*y dezir le ays*	& gli direte
que ie le deſeruiray,	gratiam relaturum,	*que yo le deſeruiré,*	che lo ricompenſerò,
s il plait à Dieu.	iuuante Deo.	*ſi Dios fuere ſeruido.*	piacendo à Dio.
L. Bien Pierre.	I. Faciam Petre,	*L. Bien eſta Pedro.*	L. Benifmo Pietro.

P. Schenckt

Flamen.

P. Schenckt Lucas te drincken/ ende licht hem wt.
L. Goeden auont Peeter/ ende v gheselschap.
P. Goeden auondt Lucas/ hebdy ghedroncken?
L. Jae ick Peeter.
M. Jan/ snutt de keerse: besiet oft d'ander ghereet is. doet dit al wech/ ende brenght wat anders: brenght schoon teltoozen/ ende brenght ons t'frupt met den keese.
F. T'is hier al/vader.
P. Nemt die schotel wech.
A. Dauid/brengh'et my eens.
D. Dat sal ick

Alleman.

P. Schencket Lucas zu trincken, vnd leuchtet ihme aufz.
L. Ich weunsche euch ein gute nacht Peter, vnd euwerer gantzẽ geselschafft.
P. Gute nacht Lucas, habt ihr getruncken?
L. Ia Peter.
M. Hans, butze das liecht: sihe ob das ander fertig sey: trag disz alles hin weg, vnd bring etwas anders: bringt reine teller, vnd bring vns das obt mit dem kese.
F. Est ist alles hie vatter.
P. Nim die schussel hin
A. Dauid, bringt (weg.
mihr doch eins.
D. Das wil ich thun,

Anglois.

P. Fyll Luke to drinke/ and light him fourth.
L. Good even Peter/ and your company.
P. Good even Luke/ have you druncken?
L. Yea Peter.
M. John/ snuffe the candle: looke if thoter be readie: take al this away/ and bring som what els: bring cleave trenchers/ and bring vs the freute with the cheese.
F. It is all heere father.
P. Take away the platter.
A. Dauid/drincke to me once.
D. That wil i

P. Ve

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
P. *Verſez à Lucas à boire, & l'eſclairez hors.*	P. Propinato Lucę poculũ, & eum deducito prælato lumine.	P. *Echad a Lucas de beuer, y alũbrad le haſta fuera.*	P. Verſate da beuere à Luca, & fategli lume.
L. *Bon ſoir Pierre, & voſtre compagnie.*	L. Precor tibi fauſtã noctem Petre, totiq; tuo ſodalitio.	L. *Buenas tardes Pedro, y à vueſtra compañia.*	L. Buona ſera meſſer Pietro, & la voſtra compagnia.
P. *Bon ſoir Lucas, auez vous beu?*	P. Et nos tibi Luca, bibiſti?	P. *Buenas tardes Lucas aueys beuido?*	P. Buona ſera Luca, hauete beuuto?
L. *Ouy Pierre.*	L. Etiam Petre.	L. *Si Pedro.*	L. Si Pietro.
M. *Ieax, mouchez la chandelle. regardez ſi l'autre eſt preſt: oſtez tout d'icy, & apportez autre choſe: apportez des trenchoirs nets, & apportez nous le fruit auec le fromage.*	M. Ioannes, emunge candelas: vide an aliud paratum ſit. & aufer hæc omnia, atque huc aliud adfer: commuta quadras, adfer bellaria vnà cum caſeo.	M. *Iuan, deſpauila eſſa candela: mira ſi el otro eſta aparejado: quita todo eſto, y trae aqui otra coſa: trae platos limpios: y trae nos fruta con el queſo.*	M. Giouanni, mocea il lume: guarde ſe l'altro é in ordine: leua via queſto, & porta qualche altra coſa, porta tondi netti: & porta il frutto col fromagio.
F. *Tout eſt icy mõ pere*	F. Adſũt omnia pater.	F. *Todo eſta aqui ſeñor padre.*	F. Tutto é qui padre.
P. *Oſtez ce plat d'icy.*	P. Remoue hũc diſcũ.	P. *Quita eſte plato.*	P. Leua quel piato.
A. *Dauid, beuuez vne fois à moy.*	A. Dauid, propina tandem mihi.	A. *Dauid, beued à mi vna vez.*	A. Dauid, fatemi vn brindis.
D. *Cela feray ie*	D. Id faciam	D. *Eſſo haré yo*	D. Queſto farò

ghierne

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
gheerne doen/	von hartzen gern:	gladlie doe:
ick brenght v	ich brings euch	I drinke to you
met goeder herten.	von hartzen.	with all my heart.
T. Wel moet v becomen/	A. Gott gesegene es euch,	A. Much good may it d
ick wachts geerne/	ich warts gerne von euch,	I wayte for it gladlie/
ick sal v bescheedt doen.	ich wil euch bescheyt thun	I wel pledge you.
D. Rogier/en weet ghy	D. Rogier, wisst ihr	D. Roger/knowe you
niet nieuws?	nicht neuwes?	no newes?
R. Neen ick seker/	R. VVarlich nichts,	R. No trulye/
ick en weet niet	ich hore nichts	I knowe nothing
dan goet.	dan alles guss.	but good.
D. Spreektmen niet	D. Sagt man nicht	D. Do not men speake
vanden peys?	vom friden?	of peace?
R. Ick en weet	R. Ich weisz	R. I knowe not
van geenen peys	von keinem friden	to speake
te spreken/	zu sagen,	of any peace/
ick gelooue dat den peys	ich glaub der frid	I beleue that the peace
noch verre te soecken is.	sey noch weit zu suchen.	is yeat farre to seeke.
D. Hebdy niet	D. Habt ihr nicht	D. Have you not
hooren seggen	horen sagen,	heard saye
hoe de coninck	wie der koning	how the king
van Vranckrijck	ausz Franckreich	of France
den strijt verlozen heeft	die schlacht verloren hat	hath lost a battaile

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
volontiers:	libens:	de buena gana:	volontieri:
Ie boy à vous	propino tibi	yo beue à v.m.	io beuo à voi
de bon cœur.	ex animo.	de buen coraçon.	di buon cuore.
A. Bon prou vous face,	A. Prosit, salubre sit,	A. Buen prouecho os	A. Buon pro vi faccia,
Ie l'ayme de vous,	accipio abs te libens,	haga, de buena gana	io l'accetto volentieri,
Ie vous feray raison.	respondebo tibi.	lo recibo, haré os razon	io vi faró ragione.
D. Roger, ne scauez	D. Rogere, nihil ha-	D. Rogel, no sabeys	D. Rugiero, nõ sapete
vous rien de nouueau?	bes nouarum rerum?	algo de nueuo?	niente di nuouo?
R. Non certes,	R. Profecto nihil,	R. No por cierto,	R. Non per certo,
Ie ne scay rien	equidem nihil audiui	yo no se nada,	non se altro
si non que bien.	noui, nisi salua omnia.	si no que todo bueno.	che bene.
D. Ne parle on point	D. Nulla fit	D. No se habla	D. Non si ragiona
de la paix?	de pace mentio?	de la paz?	della pace?
R. Ie ne scay	R. Non habeo	R. Yo no se	R. Io non so
que parler	quod vlla de pace	que dezir	parlar
de la paix,	dicam:	de la paz,	di pace alcuna,
Ie croy que la paix est	credo pacem	y creo que la paz aun	io credo che la pace é
encore loing à cercher.	longè adhuc abesse.	està lexos à buscar.	anchor lũgi à cercare.
D. N'auez vous	D. Non	D. No oystes	D. Non hauete
pas ouy dire	audiuisti	dezir,	vdito dire,
comme le roy	quemadmodum Rex	como el Rey	como il Ré
de France	Galliarum prælio	de Francia	di Francia
a perdu la bataille	facto superatus sit	ha perdida la batalla	ha perso la bataglia

Flamen.

teghen de Spaniaerden?
R. Dat heb ick wel
hooren seggheu/
maer men liecht soo vele/
datmen niet en weet
watmen gheloouen sal:
men sept veel wonders/
maer Godt alleen weet
watter gheschieden sal.
D. Ghy seght waer.
R. Waer t dat wy wilden
met hem peys maecken/
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer.
Jan doet dit al wech/
ende comt seggheu
de gracie.
I. Ick come mijn vader.
De tali conuiuio, &c.
Wel moet v becomen mijn
vader/mijn moeder/

Alleman.

gegen die Spanier?
R. Das hab ich wol
horen sagen,
man leugt aber so vil,
das man nicht weisz
was zu glauben sey:
man sagt vil wunders,
aber Gott weisz alleine
was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. VVan wir wolten
frieden mit ihme machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewisz wahr.
Hans thu dieses alles hin
wech, vnd komm
vnd sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali conuiuio, &c.
Gott gesegne es euch
vatter, vnd mutter,

Anglois.

against the Spanyers?
R. That have i well
heard saye/
but men lye so much/
that one can noth tell
what to beloeve:
men saye greate wonders/
but God knoweth al one
what shal happen.
D. You saye true.
R. If that wee wolde
make peace with him/
the warre
should not
long continue.
D. That is true indeede.
John take al this a
way/and com saye
the grace.
I. I com father:
De tali conuiuio, &c.
Much good may it do
you my father/and mother/

contre

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
contre les Espagnols?	ab Hispanis?	*contra los Españoles?*	contra i Spagnuoli?
R. Cela ay-je bien	R. Audiui equidem,	*R. Esso yo lo*	R. Questo ho io
ouy dire,	verùm tot	*oy dezir, mas dizense*	vdito dire,
mais on ment tant,	circumferuntur men-	*tantas mentiras,*	ma menteſt tanto,
qu'on ne ſcait	dacia, vt neſcias	*que no ſe ſabe*	che non ſa
que croire:	quid credendum ſit:	*que creer:*	a chi credere:
on dit merueilles,	narrantur admiranda	*dizēſe coſas marauillo-*	dice ſi marauiglia,
mais Dieu ſeul ſcait ce	multa, ſed ſoli Deo	*ſas, emperò Dios ſolo*	ma Iddio ſolo ſa quel
qu'il aduiendra.	notũ eſt quid ſit euen-	*ſabe lo que acõteſcera.*	che ha da venire.
D. Vous dites vray.	D. Verũ dicis. (turũ.	*D. Dezis la verdad.*	D. Voi dete l'vero.
R. Si nous voulions	R. Quod ſi nos velle-	*R. Si noſotros quiſieſ-*	R. Se noi voleſſimo
faire paix auec luy,	mus cum eo pacem	*ſemos haz er paz*	fare pace con lui,
la guerre	facere, bellum	*con el, la guerra*	la guerra
ne dureroit pas	non foret	*non duraria*	non durerebbe
longuement.	diuturnum.	*mucho.*	molto.
D. Il eſt certes vray:	D. Ita eſt profectò,	*D. Eſto cierto es ver-*	D. Quello é vero:
Iean, oſtez tout cecy,	Ioannes, aufer	*dad: Iuan, quita todo*	Giouanni, leua via
& venez dire	hæc omnia, & veni	*eſto, y ven à dezir*	tutto, & vien dire
les graces.	acturus gratias.	*las gracias.*	le gracie.
I. Ie vien mon pere:	I. Adſum pater:	*I. Yo voy ſeñor padre:*	I. Vẽgo meſſer padre:
De tali cõuiu. &c.	*De tali conuiuio, &c.*	De tali conu. &c.	*De tale conuiuio, &c.*
Bien prou vous face	Benè ſit vobis	*Buen prouecho os haga*	Buon pro vi faccia
mon pere, ma mere,	pater & mater,	*mi padre.*	mi padre, mi madre.

Flamen.

eñ alle het gheselschap.
P. Laet ons dzincken
nae de gzatie.
R. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten oock de
tweede gzacie segghen.
Peeter/ hoe veel wijns
hebben wy ghehadt?
wy willen
den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheuen/
eens voor al:
heb ick de middel gehadt
v t'eten te gheuen/
ick salse oock wel hebben
om v te dzincken te geuen.
R. Wat soude dat zijn?
den wijn is nu diere.
P. Ghy hoort
wat ick segge.
D. Wel dan/
wy dancken v/

Alleman.

vnd der gãtsen geselschaft.
P. Laszt vns trincken
nach dem gracias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir mussen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie vil weine
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezalen.
P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins fur alle:
hab ich die macht gehabt
euch essen zu geben,
so kon ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. VVas solte das sein?
der wein ist ietzt theur.
P. Hoert ihr nicht,
was ich sag?
D. VVol dann,
so dancken wir euch.

Anglois.

and all the company.
P. Let vs dzincke
after the gzace.
R. That is it wel saide/
but wee must alsoo say
the second grace.
Peter/how much wine
have wee had?
wee will
pay foz the wine.
P. Wee shal not trulie/
pet shal geeve nothing/
once foz al:
if i have had the power
to give pou to eate/
i shal have it also
to give pou to dzincke.
R. What should that bee
the wine is now deere.
P. Wee heaze
what i saye.
D. Well then
wee thancke pou/

& so

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
& toute la compagnie.	& toti ſodalitio.	y toda la compañia.	& tutta la cõpagnia.
P. Beuuons	P. Nunc bibendũ no-	P. Benamos	P. Hor beuiamo
apres les graces.	bis poſt actas gratias.	deſpues de las gracias.	dopo gratia.
R. C'eſt bien dit,	R. Rectè mones,	R. Bien dezis, pero	R. Vos dite bene,
mais il nous faut auſsi	ſed nũc ſecũdæ gratiæ	conuiene tãbien dezir	ma anche ne biſogna
dire les ſecõdes graces.	reſtãt quas referamus.	las ſegundas gracias.	dire le ſeconde gratie.
Pierre, combien de vin	Petre, quantum vini	Pedro, quanto de vino	Pietro, quanto vino
auons nous eu?	abſumtum eſt?	hemos tenido?	habbiamo hauuto?
nous voulons	volumus	nõſotros queremos	noi vogliamo
payer le vin.	pro vino ſoluere.	pagar el vino.	pagare il vino.
P. Non ferez certes,	P. Nequaquã ſoluetis	P. No hareis por cierto	P. Non farete certo,
vous ne donnerez riẽ,	nihil dabitis,	vos no dareys nada,	non darete nulla,
vne fois pour toutes:	ſatis hoc dictum ſit:	vna vez por todas:	vna volta per tutte:
ſi j'ay eu le moyen de	ſi potui	ſi he tenido el medio	s'io ho hauuto il mo-
vous donner à mãger,	vobis dare cibum,	de dar os de comer,	do di darui de mãgia-
ie l'auray bien auſsi de	etiam potero	tambien lo terne	re, l'hauré ancora
vous donner à boire.	potum dare.	para dar os de beuer.	nel darui da bere.
R. Que ſeroit cela?	R. Quid hoc rei?	R. Que ſeria eſto?	R. A che propoſito?
le vin eſt maintenant	carius nunc vinũ eſt.	el vino ahora es caro.	il vino é adeſſo caro.
P. Vous oyez (cher.	P. Audis	P. Vos oys	P. Voi vdite
ce que ie vous di.	quid dicam.	lo que os digo.	quel ch'io vi dico.
D. Bien donques,	D. Age igitur	D. Pues bien	D. Or ben dunque
nous vous remercions.	habemus tibi gratiã.	tenemos lo en merced.	noi vi ringratiamo,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Het ſtaet ons	es ſtehet vns	wee muſt
te verdienen.	zu verdienen.	deſerve it.
M. T'is al verdient.	M. Es iſt lang verdienet.	M. It is all deſerved.
P. Ick dancke v oock	P. Ich dancke euch auch	P. I thanke you alſo /
dat ghy ghecomen zyt.	das ihr kommen ſeydt.	that yee aze com.
Franſoys / brenght	Frantz bringt	Francis / bring
eenen mutſaert /	ein bundlin holts,	a fagot /
ende maeckt goet vier	vnd mach ein gut feur	and make a good fyer
om ons te warmen.	das wir ons wermen.	foz to wazme vs.
F. T'vier is ontſteken /	F. Das feur brennet	F. The fyer is kindled
myn vader.	vatter.	my father.
D. Wy en hebben	D. VVir haben	D. Wee have
gheen coude /	keine kelte,	no could /
wy willen gaen deur /	wir muſſen gehen,	wee wil go hence /
want het is tydt.	dan es iſt zeit.	foz it is time /
M. Wat haeſt	M. VVarumb	M. What haſte
hebdy?	eylet ihr ſo ſehr?	have you?
T. Het is wel	A. Es iſt gar nahe	A. It is well
thien uren.	zehen vhr.	ten a clock.
M. T'en is noch niet.	M. Es iſt nicht ſo ſpat.	M. It is not yeat.
R. T'is immers.	R. Es iſt warlich.	R. It is foz all that.
M. Jan / haelt	M. Hans, hole	M. John / go fetch
den lanterne.	die lantern.	the lanterne /

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
c'eſt à nous à le deſſeruir.	danda eſt nobis opera vt referamus.	*cumple que lo merezcamos.*	conuiene che lo meritiamo.
M. Tout eſt deſſeruy.	M. Satis relatum eſt.	*M. Todo es merecido.*	M. Il tutto é cõpẽſato.
P. Ie vous remercie auſſi, que vous eſtes venuz, Francois, apportez vn fagot, & faites bon feu pour nous chauffer.	P. Ego quoque vobis habeo gratiã quòd adfueritis, Franciſce adfer lignorum faſcẽ, & fac luculentum ignem vt nos calefaciamus.	*P. Yo os agradezco tãbien que ſois venidos. Franciſco, trae vna hacha de lenna, y haz buen fuego para calentar nos.*	P. Vi ringratio anch' io che ſiete venuti. Franceſco, apportane vna faſcina, & fa buon foco per ſcaldarne.
F. Le feu eſt allumé mon pere.	F. Ignis ardet pater.	*F. El fuego eſta encendido mi padre.*	F. Il fuoco é acceſo meſſer padre.
D. Nous n'auons pas froid, nous voulons en aller, car il eſt temps.	D. Nos non frigemus, abeundum nobis eſt, nam tempus eſt.	*D. No tenemos ningun frio, queremos yr nos, porque es tiempo.*	D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogliamo andare, perche é tempo.
M. Quelle haſte auez vous?	M. Quid ita feſtinatis?	*M. Que prieſſa teneys?*	M. Che fretta hauete?
A. Il eſt bien dix heures.	A. Iam ferè decima eſt.	*A. Bien ſon diez horas.*	A. Gia ſono diece hore.
M. Non eſt pas encore.	M. Nõdũ tam ſerũ eſt.	*M. No ſon aun.*	M. Non ancora.
R. Si eſt.	R. Certè eſt.	*R. Si ſon.*	R. Si pure.
M. Iean allez querir la lanterne.	M. Ioannes, adfer laternam.	*M. Iuan, trae la lanterna.*	M. Giouanni, va à pigliar la lanterna.

Flamen.

D. Wy en willen den lantern niet hebben/ het is claer weder/ ten is gheen noot.
H. Godt geue v goeden nacht.
P. Ende v oock/ te Gode bevele ick v.

Alleman.

D. VVir wollen die lantern nicht haben, es iſt klar wetter, wir dorffen keiner laternē.
H. Gott gebe euch ein gute nacht.
P. Vnd euch auch, ſeydt Got befohlen.

Anglois.

D. Wee will not have the lanterne/ it is faire wether/ it is no neede.
H. Godt give you good night.
P. And you alſo/ I commit you to God.

Het tweede Capitel/ om te leeren coopen ende vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

L. Godt ghеue v goeden dagh ghevader/ ende v gheſelſchap.
M. Ende v alſoo ghevader.

Das ander Capitel, von kauffen vnd verkauffen.

Catherina, Margareta, Daniel.

C. Ott gebe euch ein guten tag geuatterin, vnd euwren geſpielen.
M. Vnd euch auch geuatterin.

The ij. Chapiter/ for to learne to buye and ſell.

Katherin, Margaret, Daniell.

K. God geeve you good morrow goſſip/ and your company.
M. And you alſo goſſip.

D. N

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
D. *Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait clair temps, il n'eſt pas beſoin.*	D. Non cupimus lucernam, clarum eſt cælum, nihil eſt opus lucerna.	*D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es meneſter.*	D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo é chiaro: non fa di biſogno.
H. *Dieu vous doint bonne nuit,*	H. Precor vobis felicem noctem.	*H. Dios os dé buenas noches.*	H. Dio vi dia la buona notte.
P. *Et à vous auſſi, à Dieu vous cõmande.*	P. Noſque vobis, valete.	*P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.*	P. Et à voi ancora, mi vi racommande.

Le II. Chapitre, *pour apprendre à acheter & vendre.*

Caput ſecundum de formulis emendi & vendendi.

El II. Capitulo *para aprender à comprar y vender.*

Il II. Capitolo, per imparare à comprare & vendere.

Catherine, Marguerite, Daniel.

Catharina, Margareta. Daniel.

Catarina, Margareta, Daniel.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. *Dieu vous doint bon iour commere, & voſtre compagnie.*
M. *Et à vous auſſi commere.*

C. Precor tibi felicem hunc diem cognata luſtrica, & tuis ſodalibus.
M. Et ego tibi cognata luſtrica.

D. *Dios os dé buenos dias commadre, y à vueſtra compañia.*
M. Y à vos tambien commadre,

C. Iddio vi dia il buon di comare, & à voſtra compagnia.
M. Et anche à voi comare.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
L. Wat maeckt ghy	C. VVas macht ihr	It. What do you heere
hier soo vroegh	hie so frue in	so eazlie in the
inde coude?	der kelte?	coulde?
hebt ghy langhe	wie lang seydt	have you
hier gheweest?	ihr hie geweſt?	ben heere long?
M. Ontrent een ure.	M. Vngefehrlich ein stund.	M. About an hower.
L. Hebdy	C. Habt ihr viel	It. Have you
veel vercocht	verkaufft	solde much
van desen daghe?	diesen tag?	to daye?
M. Wat soude ick alreede	M. VVas sol ich verkaufft	M. What sholde I
vercocht hebben?	haben so frue?	have azedy solde?
ick en hebbe noch	ich hab noch kein	I have not yeat
geen hantgift ontfangen.	handtgeldt.	taken handsaile.
L. Noch ick oock.	C. Ich auch nicht.	It. Nether yet I.
M. Hebt goeden moet/	M. Habt guten muth,	M. Be of good cheere/
t'is noch vroegh:	es ist noch frue:	it is yeat eazlie:
Godt sal ons eenighe	Gott wilt ons zu schicken	God wil send vs
cooplieden senden.	etliche kauffleut.	som maizchantes.
L. Ick hopet:	C. Ich hoffs:	It. I hope so:
hier comt eenen:	schaw hie compt einer,	heere cometh one/
hy sal hier comen.	er wirdt zu mir kommen.	hee wil com hether:
Vriendt/	Freundt,	Frinde/
wat wildy coopen?	was wollet ihr kauffen?	What will you bupe?

C.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
C. *Que faites vous icy ſi matin à la froidure?*	C. Quid tu hic tam mane prodis in aerem frigidum?	C. *Que hazeys aqui tan mañano al frio?*	C. Che fate quí ſi per tempo al freddo?
auez vous eſté longuement icy?	quam dudum huc veniſti?	*aueys mucho eſtado aqui?*	é aſſai che ſiete qui?
M. *Enuiron vne heure*	M. Circiter vná horã.	M. *Cerca de vna hora*	M. Circa di vna hora.
C. *Auez vous beaucoup vendu ce iour?*	C. Multa vendidiſti hodie?	C. *Teneys mucho vendido eſto dia?*	C. Hauete gia venduto aſſai di queſto giorno?
M. *Qu'auroy-je deſia vendu? ie n'ay encore point receu d'eſtraine.*	M. Quid ego vendidiſſem tam manè? nondum accepi mercimonij primitias.	M. *Que coſa ternir ya vendido? aun no hé eſtrenado.*	M. Che coſa haurei io gia venduto? ancora non hó la mancia.
C. *Ne moy auſſi.*	C. Nec ego.	C. *Ny yo tam poco.*	C. Ne manco io.
M. *Ayez bon courage, il eſt encore matin: Dieu nous enuoyera quelques marchans.*	M. Sis bono animo, tẽpus eſt adhuc matutinũ; Deus nobis mittet aliquos emptores.	M. *Tened buen animo, aun es temprano: Dios nos embiará algunos mercaderes.*	M. Fate buono animo ancora é buon' hora: Dio ne manderà qualche compratore.
C. *Ie l'eſpere: icy en vient vn, il viendra icy.*	C. Ita ſpero: en huc tendit quidam, ad nos veniet.	C. *Io lo eſpero. aqui viene vno, aca verna.*	C. Io lo ſpero: eccoue vno, é verra qui.
Mon amy, que voulez vous achepter?	Amice, quid empturus es?	*Amigo, que quereys comprar?*	Amico, che volete comprare?

Flamen.	Alleman.	Anglois.
comt hier/	kompt her,	comt hether/
belieft v	begert ihr	pleaſeth it pou
wat te coopen?	etwas zu kauffen?	to bupe any thing?
beſiet oft ick uiet en heb	ſehet ob ich nichts habe	looke if i have nothing
dat v dient.	das euch dienet.	that lyket pou.
Comt binnen/ ick heb hier	Komt herein, ich hab alhie	Com in/ i have heere
goedt laken/	gut wullen tuch,	good cloth/
goedt lijnwaet	leyneu tuch,	good linnen cloth/
goet ſijde-laken/	fon allerley gattung:	of all ſoztes:
van alle ſozten/	gut ſeyden gewandt,	good ſilke/
camelot/	camelott,	chamlet/
damaſt/ fluweel:	damaſt, ſamet:	damaſke/velnet:
Ick heb oock	Ich hab auch	I have alſo
goedt vleeſch/	gut fleiſch,	good fleaſh/
goeden viſch/	gute fiſch,	good fiſh/
ende goede hazinghen:	vnd gute hering:	and good herringes:
Hier is goede boter/	Auch gute butter,	heere is good butter/
ende oock goeden keeſe/	vne guten keſe,	and good keeſe alſo/
van alle ſoozten:	von allerley art:	of all ſoztes:
Wildy eenen goeden	VVollet ihr kauffen	Will pou bupe
hoedt coopen?	ein gute huet?	a hood cap?
oft eenen goeden boeck	oder ein hubſch buch	oz a good booke
int Franſoys?	Frantzoſich?	in French?

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
venez ça,	huc ades,	venid aca,	venete vi qua,
vous plaiſt il	libẽtne	os plaz e	ſe vi piace
acheter quelque choſe?	quicquam emere?	mercar alguna coſa?	di comprar qualcoſa?
regardez, ſi ie n'ay riẽ	circumſpice, numquid	Mira ſi no tengo algo-	Guardate s'io ho coſa
qui vous duiſe.	ſit quod placeat.	que os agrade.	che faccia per vos.
Entrez, i'ay icy	Ingredere, habeo hic	Intrad, yo tengo aqui	Intrate, hó qui
bon drap,	bonum pannũ laneũ,	buen paño,	buon panno,
bonne toille	bonũ pannum lineum	buen lienço,	buona tela
de toute ſorte:	omnis generis:	de todas ſuertes:	d'ogni ſorte:
bon drap de ſoye,	ſericum pãnum bonũ	buen paño de ſeda,	buon panni di ſeta,
camelot,	vndulatum,	chamelote,	ciambellotto,
damas, velours:	damaſcenum, holoſeri	damaſco, tercipelo:	damaſco, veluto:
I'ay auſſi	Habeo etiam (cum:	Tambien tengo	Hó anche
bonne chair,	bonas carnes,	buena carne,	buona carne,
bon poiſſon,	bonos piſces,	buen peſcado,	buon peſce,
& bons harens:	& bonas haleces, (rũ,	y buenos harenques:	& buone aringhe:
Il y a icy bon beure,	prẽterea & bonũ buty	Aqui ay buena mãteca	Qui é del buõ bottiro,
& auſſi bon formage	atque etiã caſeos bo-	y tambien buen queſo	& anche buõ formagio
de toutes ſortes:	nos omnis generis:	de todas ſuertes.	d'ogni ſorte:
Voulez vous acheter	Vis emere	Quereys comprar	Volete comprare
vn bon chapeau?	bonum pileum?	vn buen ſombrero?	vn buon capello?
ou vn bon liure	vel librum elegantem	ò vn buen libro	ò vn buon libro
en Francon?	Gallicum?	en Francés?	in Franceſe?

eſt

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
oft int Duytsch?	oder Teutsch?	or in Dutch?
oft in Latijn?	oder Latiniſch?	or in Latin?
oft eenen ſchrijfboeck?	oder ein ſchreibbuch?	or a writting booke?
Coopt wat:	Kauffet etwas:	Buye ſomwhat:
beſiet wat v	beſehet ob etwas	looke what
belieft te coopen/	euch zu kauffen gefalle,	pleaſeth you to buye/
ick ſal v goeden	ich wil euch geben	i will ſell it you
coop gheuen/	gutten kauff,	good cheape/
epſcht	ſaget	aske for
wat v belieft/	was ihr begeret,	what pleaſer you/
ick ſalt u laeten ſien/	ich wils euch ſehen laſſen,	i will let you ſee it/
t'gheſichte en	das beſehen	the ſight
ſal v niet coſten.	ſoll euch nicht koſten.	ſhal coſt you nothing.
D. Hoe veel	D. VVie theur	D. How much
ſal ick betaelen	bieten ihr	ſhal i pay
van d'elle	ein elen oder klaffter	for an ell
van dit laken?	diſes tuchs?	of this cloth?
L. Ghy ſultter af betalen	C. Ich beuts fur	K. You ſhal pay therfore
vijf ſchellinghen.	funff ſchilling.	five ſchillinges.
D. Hoe veel	D. VVie viel	D. How much
ſal my coſten	ſol mich koſten	ſhall it coſt mee
d'elle van dit laken?	die el dieſes tuchs?	an elle of this cloth?
L. Sy ſal v coſten	C. Sie koſten	K. It ſhal coſt you

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ou en Alleman?	an Germanicum?	ò en Aleman?	ò in Almanno?
ou en Latin?	an Latinum?	ò en Latin? ò vn libro	ò in Latino?
ou vn liure à eſcrire?	an librũ cartæ vacuę?	para eſcriuir?	ò vn libro da ſcriuere?
Achetés quelque choſe:	Emito aliquid:	Comprad alguna coſa:	Comprate qualcoſa:
regardez ce qu'il vous	vide ſi quid	mira que	guardate quel che
plaiſt acheter,	emere placeat,	os plaz e comprar,	vi piace di comprare,
ie vous feray	vendam	dar os lo hé	vi farò
bonne marché,	paruo,	en buen precio,	buon marcato,
demandez	pete	pedi	domandate
ce qu'il vous plaiſt, ie	quod libet,	lo que os agrada,	quel che vi piace,
le vous laiſſeray veoir	ſpectandũ proferam,	yo os lo dexarè ver,	vel laſcerò vedere,
la veue	infpectio	la viſta	il veder lo
ne vous couſtera rien.	nihilo conſtabit.	no os coſtarà nada.	non vi coſtara nulla.
D. Combien	D. Quanti	D. Quanto	D. Quanto
payeray je	indicas	pagaré yo	pagaró io
de l'aulne	vlnam	por la vara	per l'alla
de ce drap?	iſtius panni?	d'eſte panno?	di queſto panno?
C. Vous en payerez	C. Indico	C. Pagareis por ella	C. Voi ne pagarete
cinq ſolz.	quinque ſolidis.	cinco ſueldos.	cinque ſoldi.
D. Combien	D. Quanti	D. Quanto	D. Che mi
me couſtera	conſtabit	me coſtara	coſterà
l'aulne de ce drap?	vlna huius panni?	la vara d'eſte panno?	l'alla di queſto drap-
C. Elle vous couſtera	C. Conſtabit	C. Ella os coſtarà	C. Voi coſterà

twintich

Flamen.	Alleman.	Anglois.
twintich stupuers.	zwentzig steuber.	twentie pence.
D. Hoe veel	D. VVie vil	D. How much
geldet pondt	gilt das pfund	wozth is a pound
van desen kese?	von diesem kese?	of this cheese?
L. T'pont geldt	C. Das pfund gilt	R. The pound is wozth
eenen stupuer.	ein steuber,	a stuber:
D. Wat geldt den pot	D. VVas gilt die masz	D. What is the quart
van desen wijn?	von disem wein?	of this wine wozth?
L. Den pot geldt	C. Die masz gilt	R. Thee quazt is wozth
drij stupuers.	drey steuber.	three stubers.
D. Hoe veel	D. VVie bietet ihr	D. How sell you
loofdy t'stuck?	dieses stuck?	thee peece?
L. Ick louet	C. Ich biet es	R. I. sell it
vijf guldens/	vmb funf gulden,	for viue guldens/
met eenen woorde.	mit einen wort.	at one woorde.
D. Wat sal ick geuen	D. VVas sol ich geben	D. What shal i geeue
daer voor?	fur disz stuck?	for this?
maer en verlones	aber; bietet mirs	but set me not
my niet.	nicht zu theur.	to hig a price.
L. Neen ick seker/	C. Nein trawen,	R. No trulie/
ick en salt v	ich wils euch	i wil not set you
niet verlouen/	nicht vberbieten,	to hig a price/
ick salt v seggen	ich wils euch sagen	i wil tell you

Francois	Latin.	Español.	Italien.
vingt patarts.	viginti ſtuferis.	veynte placas.	vinte piachi.
D. Combien	D. Quanti	D. Quanto	D. Quanto
vaut la liure	æſtimas libram	vale la libra	val la libra
de ce formage?	huius caſei?	d'eſte queſo?	di queſto fromagio?
C. La liure vault	C. Libra conſtat	C. La libra vale	C. La libra vale
vn patart.	ſtufero.	vna placa.	vn piacco.
D. Que vaut le pot	D. Quáti indicas can-	D. Que vale el açum-	D. Che vale il boccale
de ce vin?	tharum huius vini?	bre d'eſto vino?	di queſto vino?
C. Le pot vaut	C. Cantharus valet	C. El açumbre vale	C. Il boccale vale
trois patarts.	tribus ſtuferis.	tres placas.	tre piacchi.
D. Combien faites	D. Quanti indicas	D. Quanto pedis	D. Quanto domádate
vous la piece?	hanc partem?	por la pieça?	per la pezza?
C. Ie la fay	C. Indico	C. Pido por ella	C. Domando no
cincq florins,	quinque caroleis,	cinco florines,	cinque fiorini,
en vn mot.	vt ſemel dicam.	en vna palabra.	in vna parola.
D. Que donneray-je	D. Quanti emam	D. Que daré	D. Che pagerò
de cela?	hanc partem?	de aquello?	per queſto?
mais ne me le	ſed ne pluris indices	pero no pidais	ma non chiedete
ſurfaites point.	quàm par eſt.	demaſiado.	troppo.
C. Non certes,	C. Nequaquam,	C. No cierto,	C. Non per certo,
ie ne vous	non indicabo	no os	non vene demandare
ſurferay pas,	pluris æquo,	pedirè demaſiado,	troppo,
ie le vous diray	dicam tibi	y os le diré	vel dire

mes

Flamen.

met eenen woorde:
ghy sulter af betaelen
seuenthien stupuers
ende eenen halven/
ist dat v belieft.
D. Het is veel te veel.
L. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet ghenen
voor tghene
dat gy my biedt/
biedt my wat.
D. Wat soud' ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloost.
L. Ick en doe.
maer ten is niet gheseyt
dat ickt niet
genen en sal
voor mijn

Alleman.

mit einem wort:
ihr sollet darfur geben
sibenzehen steuber
vnd ein halben,
wann es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil.
C. Nein furwar:
wie vil
wollet ihr mir geben?
bietet mir etwas:
dann ich wils nicht geben
fur das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwas.
D. VVas soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.
C. Nein ich furwar:
es ist doch nit gesagt
das ich nicht
wolfeiler
geben soll

Anglois.

at one woꝛde:
pee shall pay foꝛ it
seventeene stupuers
and a halff/
if it please pou.
D. It is much te much.
K. It is not trulie:
how much
bid pou mee?
bid mee som what
i will not sell it
foꝛ that
which pou bid mee/
bid mee som what/
D. What should I
bid therfoꝛe?
pou habe set it
at tho hig apꝛice.
K. I have not:
but it is not saide
that i will not
sell it pou
foꝛ lesse.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
en vn mot:	ſemel:	*en vna palabra:*	in vna parola:
vous en payerez	dabis	*pagareys por ello*	pagarete per quell
dixſept patarts	ſeptemdecim ſtuferos	*diez y ſiete placas*	diecisette piacchi
& demy,	& dimidium,	*y media,*	& meſſo,
s'il vous plaiſt.	ſi placet.	*ſi os plaze.*	ſe vi piace.
D. C'eſt beaucoup trop.	D. Nimium eſt.	*D. Demaſiado es.*	D. Egli é troppo.
C. Non eſt certes:	C. Non profectò:	*C. No es cierto:*	C. Non é per certo.
combien	quantum	*quanto*	quanto
m'offrez vous?	daturus es?	*me offreceys?*	m'offerite?
offrez moy quelque	aliquid offerto,	*offreced me alguna co-*	offerite qual coſa:
choſe, ie ne le donneray	neque enim addicam	*ſa, yo no lo daré*	nol poſſo dare
pour ce que	eo pretio	*por aquello*	per quello
vous m'offrez, offrez	quod offers,	*que me offreceis,*	che voi offerite,
moy quelque choſe.	aliquid offer.	*offreced me algo.*	offerite qualche coſa.
D. Qu'offriroy je	D. Quid ego	*D. Que os offreceria*	D. Che volet
ſur cela?	tibi offeram?	*ſobre eſto?*	ch'io ne offeri?
vous me l'auez	pluris quàm par eſt	*pediſtes*	voi domandaſti
trop ſurfait.	indicaſti.	*demaſiado.*	troppo.
C. Non ay:	C. Nequaquam:	*C. Non hago:*	C. Non per certo:
mais il n'eſt pas dit	non eſt tamen decretũ	*mas no es dicho*	ma non é detto
que ie ne	minoris non	*que yo no*	ch'io nol
le donneray	addicturam	*lo daré*	daró
pour moins.	eſſe me,	*por menos,*	por menos,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
dan ick ghesept hebbe:	dann ich ghesacht hab:	then i have saide :
seght my wat ghyer	sagt mir was	tell mee what you
voor gheuen wilt.	ihr geben wollet.	will geeve for it.
D. Ick salder af gheuen	D. Ich wil zwolff	D. I will geeve therfore
twaelf stupuers.	steuber geben.	twelve stubers.
C. Voor dien prijs en	C. So wolfeyl	C. For that price
ist niet te gheuen/	darff ichs nicht geben,	is it not to beselde/
ghy biedt my verlies/	ihr bietet mir zu verlust,	you proffer mee losse/
ghy biedt	ihr bietet mihr gar zu	you bid mee
te luttel:	wenig:	to little:
Ick hebs hier wel	ich hab wol hie ein gattung	I have som heere
dat ick v gheuen sal	die ich verkauffe	that i will sell you
voor dien prijs/	vor disen priesz,	for that price/
maer ten is niet	aber es ist nicht	but it is not
soo goet als dat:	so gut als dises.	so good as this :
ick salder u wel	ich will euch sehen lassen	i will well
laten sien/	ein ander gattung,	let you see of that
die ick v gheuen sal	die ich geben wil	which i will sell you
voor minderen prijs/	desto wolfeiler,	for lesse price/
maer den minsten prijs	aber wolfeil kauffen	but the lowest price
en is niet altoos	ist nit alzeit	is not alwayes
goedt ghesocht:	nutzlich:	good to besought:
ghy en meucht niet	ihr kondt nicht	you can not

Francois.	Latin.	Eſpaſiol.	Italien.
que ie n'ay dit:	quàm indicauerim:	de lo que dixe:	di quel che ho detto:
dites moy que vous en	dic mihi quid tandem	dezid me quanto	dite mi
donnerez?	daturus es.	dareys por ello.	quel che ne volete da-
D. I'en donneray	D. Dabo	D. Dar os he	D. Io ne daró (re.
douze patarts.	duodecim ſtuferos.	doze placas.	dodici piacchi.
C. Pour ce pris	C. Eo pretio	C. Por aquel precio	C. Per tal pretio
n'eſt il pas à bailler,	addicere non licet,	no ſe puede dar,	non é da vendere,
vous m'offrez perte,	tu mihi damnũ offers,	offreceys me perdida,	voi offerite damno,
vous m'offrez	nimis exiguum pretiũ	vos me offreceys	voi m'offerite
trop peu:	offers:	muy poco:	poco:
I'en ay bien icy	Habeo hic aliud ge-	Bien tengo aqui	Ne ho ben qui
que ie vous donneray	nus quod vendam	que os daré	che vi daró
pour ce pris,	eo pretio,	por aquel precio,	per quel pregio,
mais il n'eſt pas	ſed non eſt	pero no es	ma non é
si bon que ceſtuy là:	eiuſdem bonitatis:	tam bueno como eſte:	tanto buono quanto
ie vous en	oſtendam tibi	yo os	vene laſcieró (que:
monſtreray bien,	& aliud genus,	monſtraré bien,	ben vedere
que ie vous donneray	quod vendam	que os daré	che vi daró
à moindre prix,	viliori pretio,	à menor precio,	à minor precio,
mais le moindre pris	ſed minus pretium	pero el menor precio	na il minor precio
n'eſt pas touſiour	non ſemper eſt	no es ſiempre	no é ſempre
bon à cercher:	vtile quærere:	bueno à buſcar:	il migliore:
vous ne pouuez	nihil eſt	no podeys	voi non potete

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
beter doen /	beſſer thun,	doo better /
dan te coopen	dan das ihe kauffet	then to bupe
wat goedts :	etwas guts:	that which is good:
al waerdy	wan ihr mein bruder	although pou were
myn broeder /	weret,	my brother /
ſoo en ſoude ick v niet	ſo kondte ich euch	pet i could not
beters connen gheuen.	nicht beſſer geben.	ſell pou any better.
D. Wildy myn gelt hebbe?	D. VVolt ihr mein gelt ha-	D. Wil pou haue my mony
I. Alſoo niet.	C. Alſo nicht. ben?	K. Not ſo.
D. Ghy ſult noch twee	D. Ihr ſolt noch haben	D. You ſhal haue moze
ſtupuers ende eenen	zween ſteuber	two ſtubers
haluen hebben.	vnd ein halben.	and a half.
I. Ick en mach /	C. Ich kans nicht,	K. I can not /
ick ſouder aen verlieſen.	ich muſſe daran verliren.	I ſhould looſe therby.
D. Ick en magh	D. So kan ich auch nicht	D. I can
niet meer geuen.	mehr geben.	geeve no moze.
I. Wel /	C. VVol dann,	K. Well /
Godt gheleyde v:	Gott geleyte euch:	God guyde pou:
gaet ſiet elders	beſehet ander ſzwo,	go looke ſom where els
oft ghy cont	ob ihrs konnet	if pou can
beter coop coopen :	wolfeyler kauffen:	bupe better cheape :
ghy en ſullet	ihr werdets	pou ſhal have it
nerghens hebben	nirgendt wolfeyler	nowheaze

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
mieux faire,	consultius,	*hazer mejor,*	far miglio,
que d'acheter	quàm emere	*que comprar*	che di comprare
quelque chose de bon:	aliquid boni:	*cosa buena:*	qualche cosa di buono
encore que fussiez	si frater	*aunque fuessedes*	quando ben fosti
mon frere,	sis meus,	*mi hermano,*	il mio fratello,
si ne vous scauroy-je	quod melius dem	*no os podria dar*	non vi saprei dare
donner de meilleur.	non habeo.	*otro mejor.*	miglior robba.
D. Voulez vous auoir	D. Vis pecuniâ meam?	*D. Quereys mis dine-*	D. Volete i mici dana-
mõ argẽt? C. pas ainsi.	C. Tantulam nolo.	*ros? C. D'esta manera no.*	ri? C. Cosi nó.
D. Vous aurez encore	D. Addam	*D. Terneys mas*	D. Voi harete ancora
deux patars	duos stuferos	*dos placas*	due piachi
& demy.	& dimidium.	*y media.*	& messo.
C. Ie ne puis,	C. Non possum,	*C. No puedo,*	C. Non posso,
i'y perdroy.	damnosum esset.	*yo perderia.*	io ci perderei.
D. Ie ne puis	D. Nec ego possum	*D. No puedo*	D. Io non posso
donner d'auantage.	plus dare.	*dar mas.*	dar d'auantagio.
C. Bien,	C. Agedum,	*C. Pues bien,*	C. Bene sta,
Dieu vous conduise:	valebis igitur:	*Dios os guie:*	Dio vi conduca:
allez veoir ailleurs,	vise alibi	*id à ver en otra parte*	andate altroue a vede-
si vous pouuez acheter	an possis	*si podeys*	re se potete comprar
meilleur marché:	minori pretio emere:	*comprar mas barato:*	miglior mercato:
vous ne l'aurez	nusquam	*vos no lo aureys*	non lo trouarete
nulle part.	emes	*en ninguna part.*	in nissuna parte

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
booz minderen pzijs:	kauffen:	foz leſſe pzice:
ick hebbe de macht	ich kans euch	i am able
v te gheuen	ſo guten	to ſell it pou
alſo goeden coop	kauff geben	as good cheape
als een ander /	als irgent einer,	as another /
maer ick en wil	aber ich wil nicht	but i will
niet verlieſen:	verliren:	not leeſe therby:
ick verlatet v	ich laſſe es euch	i let pou haue it
by na booz dien pzijs	gar nahe fur den preiſz	almoſt foz that pzice
dat my gheroſt heeft:	wie ichs ein kaufft hab:	that it coſt mee:
ick moet	ich muſſe etwas	i muſt
wat winnen /	gewinnen,	winne ſom what /
ic en ſit hier niet	ich ſitze nicht hie	i ſit not heere
om niet te winnen /	nichts ſu gewinnen, ich	to winne noting /
ick moeter af leuen:	muſz mich daer von onder-	i muſt leue therby:
ghy weet wel	halten, ihr wiſſet wol	pou knowe well
dat alle dinck dier is /	das alle ding theur iſt,	that alle thing is deere /
d'een moet	eines muſz	the one muſt
d'ander volgen:	dem anderen folgen:	followe the other:
iſt dat ghy niet	wollet ihr	if that pou
gheuen en wilt	nicht geben	wil not geeue
de vijfthien ſtuyuers /	funftzehen ſteuber,	the fyfteene ſtuyuers /
ick en can v niet	ſo kan ich weitter	i can not

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
à moindre pris,	minoris,	*à menor precio:*	a minor pregio:
i'ay la puiſſance	ego poſſum	*yo os lo puedo*	ho il modo
de vous donner	tibi vendere	*dar*	di darui
auſſi bon marché	tantulo quantulo	*tan barato*	coſi buon mercato
comme vn autre,	quiſquam alius,	*como otro alguno,*	como vn altro,
mais ie ne veux	ſed nolo	*mas no quiero*	ma non voglio
perdre:	damnum facere:	*perder:*	perdere:
ie le vous laiſſe	ego tibi propemodum	*yo os lo dexo*	io vel laſcio
preſque pour le prix	eodem pretio vendo	*caſi por el precio*	quaſi per il precio
qu'il m'a couſté:	quo emi:	*que me coſtò:*	che a me coſta:
il me faut	aliquid mihi	*conuiene me*	é mi biſogna
gaigner quelque choſe,	lucri faciendum eſt,	*ganar alguna coſa,*	guadagnar qualcoſa,
ie n'aſſiedz pas icy	non hic deſidendum	*yo no ſiento aqui por*	non ſeggo qui
pour rien gaigner,	vt nihil lucri faciam,	*no ganar nada,*	per non guadagnare,
il m'en faut viure:	victus mihi hinc quęri	*conuiene me viuir*	mene biſogna viuere:
vous ſçauez bien que	tandus eſt: ſcis omniũ	*bien ſabeys (d'ello:*	voi ſapete bene
toute choſe eſt chere,	rerum eſſe caritatem,	*que toda coſa es cara,*	che ogni coſa é cara,
il faut	aliud ex alio	*es meneſter*	biſogna che l'vno
que l'vn ſuiue l'autre:	conſequi neceſſe eſt:	*que lo vno ſiga lo otro:*	ſeguitti l'altro:
ſi vous ne voulez	tu ſi	*ſi vos*	ſe voi
donner les	nolis dare	*no quereys dar*	non volete dare
quinze patarts,	quindecim ſtuferos,	*las quinze placas,*	li quindici piacchi,
ie ne vous puis	nihil tibi amplius	*no os puedo*	non vi poſſo

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
helpen/	nicht helffen,	helpe pou/
ghy zyt veel te scherp.	ihr seydt gar zu kundig.	pou be to hazde.
D. Dat ben ick seker.	D. Das bin ich warlich.	D. That i am indeede.
L. Men can	G. Ich kan an euch	It. One can
aen u niet winnen:	nichts gewinnen:	winne nothing of pou:
dat een peghelijck soo	wan iedermann	if all men were
scherp waze als ghy/	so karg were als ihr	so heazd as pou aze/
ick soude wel moghen	so were besser	i mought well
mijnen winckel stupten/	ich schlosse mijnen loden	shut vp my shop/
want ick en soude	zu, dan ick kondte kaun	foz i should
t'bzoodt niet winnen	das brot gewinnen	not winne the bzead
dat ick eten soude.	das ich essen solt.	that i should eate.
D. Dat belieft	D. Also	D. It is pouz pleasure
u te segghen.	saghet ihr.	so the saye.
L. T'is seker waer.	C. Es ist gewisz whar.	It. It is true indeede.
D. Nu hoozt een woozdt.	D. Nuhn horet kurtzlich.	D. Now heaze one wozde.
L. Wel/seght.	C. VVol, saget.	It. Well/ saye on.
D. Ick sal noch geuen	D. Ich wil noch geben	D. I will yet geeve pou
eenen stupuer/	einen steuber,	one stuver/
ende niet meer/	vnd nicht mehr,	and no moze/
ick en mach niet	ich kan nicht	I can geeve
meer gheuen	mehr geben,	no moze/
ick soude bekeben wozden.	ich wurde sonst gescholtē.	I sould be shent.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
yder,	commodare possum,	*ayudar,*	aiutare,
vous estes trop riche.	nimium parcus es.	*vos soys muy escaso.*	voi siete troppo auaro
D. *Cela suis ie certes.*	D. Id sum scilicet.	D. *Esso soy por cierto.*	D. Si son certo.
C. *On ne peut rien*	C. Ex te nullū possum	C. *No se puede*	C. Non si puó con voi
gaigner à vous:	facere lucrum:	*ganar nada con vos:*	guadagnar nulla:
si vn chacun estoit ausſi riche que vous estes,	si vnusquisque esset ita parcus vt tu,	*si cada vno fuesse tan escaso como vos soys, yo podria bien*	si ciascun fosse tanto misero come voi,
ie pourroye bien	præstaret		ben potrei
fermer ma boutique,	taberná me claudere,	*ferrar mi tienda,*	serrar la bottega,
car ie ne gaigneroye	vix enim	*porque no ganaria*	perche nō guadagnerei il pane
mas le pain	lucrifacerem panem	*el pain*	
que ie mangeroye.	quo victitem.	*que comeria.*	da mangiare.
D. *Cela vous plaist il*	D. Hæc ita tibi	D. *Esso plaze*	D. Questo vi piace
à dire.	dicere libet.	*os dezir.*	à dire.
C. *Il est certes vray.*	C. Sic res habet.	C. *Es cierto verdad.*	C. Egli' cosi certo.
D. *Or, escoutés vn*	D. Age, ausculta pau-	D. *Escuchad vna pala*	D. Vdite vna parola.
C. *Bien, dites.*	C. Hic adsū, audiam.	C. *Bien, dezid.*	C. Hor dite.
D. *Ie donneray encore*	D. Addam etiam	D. *Yo daré aun*	D. Daré anche a
vn patart,	vnum stuferum,	*vna placa,*	vn piacco
& non plus,	non amplius,	*y no mas,*	& non piu,
ne puis	plus dare	*yo no puedo*	non posso
donner plus,	non possum,	*dar mas,*	dar piu,
seroy tanſé.	obiurgarer enim.	*porque me reñirian.*	sarei sgridato.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
L. Dat waer	C. Das were	It. That were
een cleyn ſake/	ein kleine ſach,	a ſmall matter/
ick ſoude oock	ich wurde auch	i ſhould alſo
beſchreven zyn/	geſcholten,	be ſhent
dat ickt min gave:	wan ichs naher gebe:	if i ſolde it for leſſe:
zydy's	ſeydt ihr an einen ſteuber	aze you
op eenen ſtuyver naes?	gebunden?	wit hin one ſtuvers?
t'is ſchande/	es iſt ein ſchandt,	it is ſhame
dat ghy my	daſz ihr mich	that you tempt
ſoo langhe tempteert	ſo lange plaget	mee ſoo long
om eenen ſtuyver:	vmb einen ſteuber:	for a ſtuver:
wat mach v helpen	was kan euch helffen	what may help you
eenen ſtuyver oft twee?	ein ſteuber oder zween?	a ſtuber or two?
D. Jae/ghy ſeght wel/	D. Ia ihr ſaget wol,	D. Yea/you ſay well/
eenen ſtuyver hier/	einen ſteuber hie,	one ſtuber heere
ende elders	vnd an einem anderen orth	and in an other place
eenen anderen/	aber einen ſteuber,	an other/
dat zyn twee ſtuyvers:	das ſeind zween ſteuber:	that be two ſtuvers:
Wel/	VVol,	Well/
ſal ickt niet hebben?	wolt ihr mirs nicht laſſen?	ſhal i not have it?
L. Voor dien pryys niet.	C. Dar fur nicht.	It. Not for that price.
D. Adieu/	D. Nuhn ade,	D. Faz wel then/
ick gae.	ich gehe.	i go.

C.

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
C. *Ce ſeroit*	C. Quid tum	C. *Eſſo ſeria*	C. Quel é
peu de cas,	poſtea?	*poca coſa,*	poca coſa,
ie ſerois auſſi	& ego	*tambien me*	anch'io
tanſée (*moins.*	obiurgarer,	*reñirian à mi, ſi*	ſarai ſgridata,
ſi ie le donnois pour	ſi minoris addicerem:	*yo lo dieſſe por menos:*	s'io lo deſſi per māco,
eſtes vous	vnus ſtuferus	*eſtays*	reſtate in
à vn patart pres?	impedimento eſt?	*in vna placa?*	vn piacco?
c'eſt honte	turpe eſt	*es verguença*	egli é vergogna
que vous me tentes	te tam diu	*que me*	che voi
ſi longuement	me torquere	*apaſſioneys tanto*	tanto mi moleſtate
pour vn patart:	vno ſtufero:	*por vna placa:*	per vn piacco:
que vous peut ayder	quid tibi tantū profit	*que os puede ayudar*	che puo fare à voi
vn patart ou deux?	ſtuferus vnus aut alter	*vna placa o dos?*	vn piacco ò due?
D. *Voire, vous dites*	D. Itane? pulchrè ſanè	D. *Aſſi vos dezis bien,*	D. Si voi dite bene,
icy vn patart, (*biẽ,*	dicis, hic vnum ſi ex-	*vna placa aqui,*	qui vn piacco,
& ailleurs	pendas ſtuferum,	*y alli*	& altroue
vn autre,	illic alterum,	*otra,*	vn altro,
ce ſont deux patarts:	iam duo perierūt ſtu-	*ſon dos placas:*	ſono due piacchi:
Bien,	Quid, (feri.	*Bien,*	Ben,
ne l'auray-je pas?	tandē ne addictura es?	*no lo auré yo?*	no l'auró io?
C. *Non pour ce pris là.*	C. Non eo pretio.	C. *No por eſſo precio.*	C. Non per tal pretio.
D. *Or à Dieu,*	D. Abeo igitur,	D. *Pues à Dios,*	D. Adio dunque,
ie men vay.	tu vale.	*yo me vay.*	me ne vado.

L. Godt

Flamen.

L. Godt ghelepde v.
Nu comt hier/nemet/
ick en mach mijn handt-
gift niet ontsegghen/
t'is te goeden coop.
D. Dat seght ghy/ ick seg-
ghe dattet te dier is/
ghy hebt mp bedzoghen.
L. Ick schelde v quijt
ist dat ghy qualijck
te vzeden zijt.
D. Het waer mp schande
dat ick dat dede/
houdt daer v geldt/
hoe veel moet ghy hebben?
L. Dat weet ghy wel/
derthien ponden
ende een half/
ist soo niet?
D. Wel/ houdt daer/
geeft mp weder
thien stupvers.
L. Ick en hebbe

Alleman.

C. Gott geleyte euch.
Nu kompt her, vnd nempt,
ich musz nicht auszschla-
gen mein hantgelt,
es ist aber vil zu wolfeil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernommē.
C. Ich sag euch den kauff
auff, so ihr dar mit
nicht zu frieden seydt.
D. Das were mir ein
schand wan ich solches
thete, haltet da euwer
gelt, wie viel solt ihr haben?
C. Das wisset ihr wol,
dreyzehen pfundt
vnd ein halbes,
ist him nicht also?
D. VVol, haltet dar,
gebt mihr widerumb
zehen steuber.
C. Ich habe

Anglois.

R. God guide pou.
Now com heere/take it/
I can not refuse
mpne handtsaile/
it is good cheape.
D. Thet saye pou/
but i say it is to deere/
pou have beglibed me.
R. I quit pou therof/
if pou be
evell content.
D. It where shame/
if i did that:
holde there is pour monp
how much must pou have
R. That knowe pou wel/
thirteene poundes
and a half/
is not so?
D. Wel/holde theaze/
geeve mee againe
ten stubers.
R. I have

C. Di

Francois	Latin.	Eſpañol.	Italien.
C. *Dieu vous conduiſe:*	C. Et tu itidem vale:	C. *Dios os guie:*	C. Dio vi conduca?
Or venez cà, prenez le	Heus redi, accipe,	*Ea, veni aca, tomad lo*	Hor venite pigliatelo,
e ne puis refuſer	non poſſum recuſare	*yo no puedo rehuſar*	non poſſo ricuſare
non eſtreine,	mercium primitias,	*mi eſtreña,*	la buona mano,
C'eſt trop bon marché.	nimis vile pretium eſt.	*es muy barato.*	é troppo buō mercato
D. *Vous le dites, ie*	D. Hoc tu dicis,	D. *Eſſo dezis vos, yo*	D. Queſto dite voi,
dy que c'eſt trop cher,	ego percarū eſſe dico,	*digo que es my caro,*	dico io che é caro, voi
vous m'auez trompé.	tu me irretiiſti.	*vos me aueis engañado*	mi hauete inganato.
C. *Ie vous quitte*	C. Ego te libero,	C. *Yo os quito,*	C. Io vene libero,
ſi vous eſtes	ſi minus placet	*ſi eſtays*	ſe vene
mal content.	contractus.	*mal contento.*	pentite.
D. *Ce me ſeroit honte,*	D. Vitio mihi daretur	D. *Seria me afrēta, ſi*	D. A me ſarebbe ver-
ſi ie faiſoy cela: tenez	ſi id faciam: hem, acci-	*hizieſſe aquello: tomad*	gogna s'io ció faceſſi:
voſtre argent: com-	pe pecuniam: quan-	*ay vueſtro dinero,*	pigliate i voſtri danari
bien vous fault il auoir?	tum numerandum eſt?	*quanto aueis de auer?*	quāto douete hauere?
C. *Vous le ſcauez bien,*	C. Hoc tu ſatis noſti,	C. *Bien lo ſabeys,*	C. Voi lo ſapete bene,
treize liures	nempe tredecim libræ	*trez e libras*	tredici libre
& demie,	& dimidia,	*y media,*	& meſſa,
n'eſt il point ainſi?	nónne?	*no es aſsi?*	non é coſi?
D. *Bien, tenez là,*	D. Age, accipe,	D. *Bien, tomad ay,*	D. Coſi é, tolete,
rendez moy	redde mihi	*bolued me*	rendete mi
ſix patarts.	decem ſtuferos.	*diez placas.*	diece piacchi.
C. *Ie n'ay point.*	C. Non habeo	C. *No tengo*	C. Non ho

Flamen.	Alleman.	Anglois.
gheen payement:	kein gelt:	no smal mony:
voor hoe veel	fur wie vil	for how much
gheefdy my dit?	gebt ihr mihr dasz?	geeve you mee this?
D. Voor vier schellingen	D. Fur vier schilling	D. For foure schillinges
ende ses penninghen.	vnd sechs pfenning.	and six pence.
L. Voor dien prijs	C. So theur	K. For that price
en sal ickt niet onfangen/	wil ichs nicht annemmen,	will not receave it/
ten is soo veel niet weert.	es ist nicht so viel werth.	it is n t worth so much.
D. T'is immers/	D. Es ist so viel werth,	D. But it is/
vraghet.	fraget dar nach.	aske it/
L. Gheeft my	C. Gebt mir	K. Geeve mee
ander geldt/	ander gelt,	other mony/
ick en soude dit	ich kan dix	I should not be able
niet connen begheven.	nicht ausz geben.	to put out this.
D. Ghy sult wel/	D. Ihr konnet wol,	D. You shall well/
ick doe't v goedt:	ich machs euch gut:	i will make it good:
ist dat ghy't	wan ihrs nicht konnet	if so be that you
niet wtgheuen en cont/	ausz geben,	can not geeve it out/
brenghet my weder/	so bringt mirs wider,	bring it me againe/
ick sal v gheuen	ich wil euch	and i will geeve you
ander geldt:	ander gelt geben:	other monye:
houdt/ daer is een ander.	haltet, da ist ander gelt.	holde/ ther is an other.
L. Nu ben ick te vreden.	C. Nuhn bin ich zu friedē-	K. Now i am content.

de mon

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
de monnoye:	argenteos:	*moneda:*	moneta:
pour combien	quantum valet	*por quanto*	per quanto
me donnez vous cecy?	hic nummus?	*me days esto?*	mi date voi questo?
D. Pour quatre sols	D. Quatuor solidos	*D. Por quatro sueldes*	D. Per quattro soldi
& six deniers.	& sex denarios.	*y seys dineros.*	& sey danari.
C. Pour ce pris là	C. Tanti ęstimatum	*C. Por esto precio*	C. Per tal prétio
ne le receuray je point,	non accipiam,	*no lo recibiré yo,*	no'l voglio riceuere,
il ne vaut pas tant.	neq; enim tantũ valet.	*no vale tanto.*	non val tanto.
D. Si fait,	D. Certè tantum,	*D. Si vale,*	D. Si fa,
demandez le.	percunctare.	*preguntad lo.*	domandatelo.
C. Donnez moy	C. Da mihi	*C. Dad me*	C. Datemi altre
d'autre argent,	aliam pecuniam,	*otro dinero,*	danari,
ie ne scauroye	non possem	*yo no podria*	non potrei
mettre cecy.	hanc expendere.	*passar aquesto.*	questo dar fuora.
D. Si ferez bien,	D. Facilè poteris,	*D. Si hareys,*	D. Si farete,
ie le vous fay bon:	si tanti nõ est, ego prę-	*yo os lo hago bueno:*	io vel faccio bueno:
si vous	si nequeas (stabo:	*si vos*	se nol'
ne le pouuez allouer,	expendere,	*no pudieredes passallo,*	possete dar fuora,
rapportez le moy,	referas mihi,	*bolued me lo,*	ritornate me lo,
ie vous donneray au-	reddam tibi aliam pe-	*yo os daré*	vi darò
tre argent: tenés en,	cuniam: hem, alium	*otro dinero:*	altri danari: (tro.
voila vn autre.	nummum accipe.	*tomad, veys ay otro.*	pigliate, ecccone vn al
C. Maintenant suis je	C. Iam satisfactum	*C. Ahora estoy cõtenta.*	C. Adesso son cõtenta.
content.	mihi est.		

wildy't

Flamen.	Alleman.	Anglois.
wildy't	wollet ihrs	Will you
ghedraghen hebben?	tragen lassen?	have it caried?
ick salt v doen draghen.	ich wils euch lassen tragen.	I will let one cary it.
Nemt dat ghy knecht/	Horestu iung, nimm disz	Thake this you boye/
ende gaet met hem.	vnd gehe mit ihm.	and go with him.
D. T'en is gheen noodt/	D. Es ist nicht von noten,	D. It is no nede/
ick salt wel draghen/	ich wils wol tragen:	i will well cary it my self/
Adieu iouffrouwe.	ade fraw.	far wel maistris.
L. Ick bedanck v	C. Grossen danck	R. I thanke you heartclie
mijn vriendt/	mein freundt,	my frinde/
als ghy wat	wann ihr ein ander mal	whan you have neede
van doen hebt/	etwas bedorffet,	of any thing/
comt by my/	so komt zu mir,	com to mee/
ick sal v goeden	ich wil euch	i will sell it you
coop gheuen.	guten kauff geben.	good cheape.
D. Wel iouffrouwe/	D. VVol frawe,	D. Wel maistris.
ick salt geerne doen:	ich wils gern thun,	i will doo it gladlie:
vaert wel.	Gott behute euch.	i commit you to God.

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
voulez vous	vis	*quereys*	volete che
qu'on le vous porte?	hoc deferri?	*que os lo lleuen?*	vi si porta à casa?
ie le vous feray porter	curabo tibi deferẽdũ.	*yo os lo haré lleuar.*	vel' faró portare.
Prenez cela valet,	Heus puer, hoc accipe, hunc comitare.	*Toma esto mochacho,*	Piglia questo garzone
& allez auec luy.		*y vete con el.*	& va seco.
D. Il n'est pas besoin,	D. Nihil opus est,	*D. No es menester,*	D. Non occorre,
ie le porteray bien,	ipse facilè deferam,	*yo lo lleuaré bien,*	ben lo porterò io,
à Dieu madame.	vale matrona.	*à Dios Señora.*	à Dio Madonna.
C. Grand mercy	C. Habeo gratiam	*C. Muchas mercedes*	C. Vi ringratio
mon amy,	amice,	*amigo,*	amico,
quand vous aurez à	si aliàs tibi opus erit	*quando tuuierdes me-*	quádo harete bisogno
faire d'aucune chose,	aliqua re,	*nester de alguna cosa,*	d'alcuna cosa,
venez à moy,	redi ad me,	*venid à mi,*	venite da me,
ie vous feray	vendam tibi	*yo os lo daré*	& vi faró
bon marché.	quàm minimo.	*buen mercado.*	buon mercato
D. Bien madame, ie le	D. Benè est domina,	*D. Bien Señora, yo lo*	D. Sta bene Madõna,
feray volontiers: à	faciam libens:	*haré de buena gana:*	io faró volontieri:
Dieu soyez commãdé.	Vale.	*à Dios seays encomien-*	mi vi racomando.
		dada.	

Flamen.

Het derde Capitel/ om een schuldt te eysschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. Goeden dagh mijn vriendt.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come/en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe/ en weet ghy niet wie ick ben? en kendy my niet?
G. Neen ick/wie zijdy?
M. Hebdy vergheten dat ghy laest hadt coopmanschap van my?

Alleman.

Das iij. Capittel, von schulden zu fordern.

Morgandt, Walter, Ferdinand.

M. Godt grusse euch mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch komme, wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. VVie, wisset ihr nicht wer ich bin? kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seydt
M. Habt ir vergessen (ihr? das ihr zum nehern mal mir etwas abkaufftе?

Anglois.

The iij. Chapiter/ for to demande debtes.

Morgen, Gualter, Ferrand.

M. God morrowe my frinde.
G. And pou also.
M. Pou knowe well/ wherfore i com hether; do pou not?
G. No trulie.
M. How so? knowe pou not who i am? do pou not knowe me?
G. No/whon be pou?
M. Have pou forgoten that pou hat satelie marchandise of me?

Le III. Chapitre, pour demander vne debte.

Caput tertium, De appellandis debitoribus.

Capitulo III. Para recaudar vna deuda.

Il terzo Capitolo, per dimandare vn debito.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOn iour mon amy.
G. Et à vous auſsi.
M. Vous ſcauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment? ne ſcauez vous pas qui ie ſuis? (pas? ne me cognoiſſez vous
G. Nõ, qui eſtes vous?
M. Auez vous oublié que vous euſtes dernierement marchandiſe de moy?

Morgandus, Gualterus, Ferdinandus.

M. SAlue amice.
G. Salue tu quoque.
M. Scis cur veniam ad te, nónne?
G. Non profectò.
M. Quid? neſcis qui ſim? non tu me noſti?
G. Non certè, quis es?
M. Oblitus es te nuper emiſſe aliquid è mercibus noſtris?

Morgante, Gualtero, Hernando.

M. BVenos dias amigo.
G. Y à vos tambien.
M. Bien ſabeys porque yo vengo aca, no es aſsi?
G. No por cierto.
M. Como, no ſabeys vos quien yo ſoy? no me conoceys?
C. No, quien ſoys?
M. Aueys oluidado que vuiſtes poſtreramente mercaderias de mi?

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. BVon di, amico.
G. E à voi anchora.
M. Voi ſapete bene perche vengo qui, ne?
G. Non io per cierto.
M. Come, non ſapete voi chi io ſono? non mi conoſcete?
G. Non io, chi ſiete?
M. Hauete diméticato che haueſti alli di paſſati robba da me?

Flamen.

G. Het is seker waer.
M. Wel/wanneer sal ick myn geldt hebben?
G. Ick en hebbe seker nu gheen geldt/ ick hebbe wtghegeuen alle t'geldt dat ick hadde/ ghy moet de patientie hebben noch acht daghen.
M. Ick en mach niet langher beyden/ ick wil betaelt zijn/ ick hebbe genoech ghebeyt: maeckt dat ick geldt hebbe/ oft ick sal v doen arresteren/ oft stelt my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick v schuldich ben.
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt

Alleman.

G. Es ist gewisz war.
M. VVann sol ich dann von euch mein gelt haben?
G. Ich hab ietzt warlich kein gelt.
ich hab auſz geben alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab lang genug gewartet:
verschaffet das ich gelt hab,
oder ich wil euch arrestieren lassen,
oder stelt mir einem burge.
G. VVie viel ists das ich euch schuldig bin.
M. Das wisset ihr wol.
G. Furwar

Anglois.

G. It is so indeede.
M. Wel when shall I have my monye?
G. I have surelie now no monye/ I have geeve out all the monye that I had/ you must peat have patience eigt dayes.
M. I can not tarry any lenger/ I wil be paide/ I have tarryed long enoug: make shift that I may have my mony/ or I will cause you to be arrested/ or geeve me a pledge.
G. How much is it that I owe you?
M. That knowe you wel.
G. I have

G. It

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
G. Il eſt certes vray.	G. Ita eſt profectò.	G. Es porcierto uerdad	G. Egli é vero cierto.
M. Bien, quād auray-je mon argent?	M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?	M. Pues, quando auré yo mis dineros?	M. Ben, quando ſaró io pagato?
G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'aye, il vous faut encore auoir patience huit iours.	G. Nūc certè mihi pecunia nō eſt ad manū, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.	G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dada fuera a todo el dinero que tenia, cōuiene que aun tēgais ocho dias paciencia.	G. Non ho certo hora danari, he ſpeſo tutti i danari c'hio haueuo, vi biſogna hauere patiēza per otto gior-
M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux eſtre payé, i'ay aſſez attendu: faites que i'aye de l'argent, ou je vous feray arreſter: ou baillez moy reſpōdant.	M. Non poſſum diutiùs expectare, volo mihi ſatisfieri, ſatis iam expectaui: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiuſſorem dato.	M. Yo no puedo eſperar mas tiempo, yo quiero ſer pagado, he eſperado harto: hazed que yo tenga dineros, o yo os haré quedar aqui, o dad me fiador.	M. Non poſſo (ni. piu aſpettare; voglio eſſer pagato, ho aſpettato aſſai: fate ch'io habbi danari, ouero vi faró arreſtare, o date mi ſicurta.
G. Combien eſt ce que ie vous doy?	G. Quantum eſt quod tibi debeo?	G. Quanto es lo que os deuo?	G. Quanto vi debbo io?
M. Vous le ſcauez biē.	M. Id ſatis ipſe noſti.	M. Eſſo ſabeys vos biē.	M. Voi lo ſapete bene.
G. Ie l'ay.	G. Equidem	G. Yo lo he	G. L'ho per certo.

Flamen.

seker vergheten:
ick hebt gheschreuen/
maer ic en weet niet waer.
M. Ghy zyt my schuldich
thien ponden/
vier schellinghen/
ist niet waer?
ist niet alsoo?
G. Ick gheloue seker
dat alsoo is.
M. Ghy hadt my ghelooft
ghelt te geuen
ouer twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet
ghehouden.
G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen crygghen
vanden ghenen
die my schuldich zyn.
M. Oyer mede

Alleman.

ich habs vergessen:
ich habs auffgeschrieben,
aber ich weifz nicht wo.
M. Ihr seydt mir schuldig
zehen pfundt,
vnd vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub fuwar
das ihm also sey.
M. Ir hattet mir zu gesagt
ir wollet mir gelt geben
vor zweyen monaten,
das wisset ir wol,
aber ir habt
euwer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekōmen
von den jenigen
die mir schuldig seind.
M. Das gehet mich

Anglois.

surelie forgotten it:
I have writen it/
but i can not tell where.
M. You owe mee
ten poundes/
and four schillinges/
is it not true?
is it not so?
G. I beleeve surelie
that it is so.
M. You did promise me
too geeve me mony
twoo monethes agon/
that knowe you well/
but you have
not kept your
promise.
G. That is true so/
but i could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Ther with

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
certes oublié:	ſum oblitus:	*por cierto oluidado*:	dimenticato:
ie l'ay eſcrit,	ſcripſi,	*lo he eſcrito,*	*I'ho notato,*
mais ie ne ſcay où.	ſed neſcio vbi.	*empero no ſe donde.*	ma non ſo doue.
M. Vous me deuez	M. Debes mihi	*M. Vos me deueys*	M. Voi me doueto
dix lures,	decem libras,	*diez libras,*	diece lire,
quatre ſoulz,	quatuor ſolidos,	*quatrò ſueldos,*	quatro ſoldi,
n'eſt il pas vray?	nónne	*no es verdad?*	non é vero?
n'eſt il pas ainſi?	ita ne ſe res habet?	*no es aſsi?*	non é coſi?
G. Ie croy certes	G. Ita arbitror	*G. Yo creo por cierto*	G. Credo certo
qu'il eſt ainſi.	rem habere.	*que es aſsi.*	che egli é coſi.
M. Vous m'auez promis	M. Promiſeras mihi	*M. Vos me auiades pro* (metido	M. Voi me promettesti
de me donner argent	te daturum pecuniam	*de me dar dineros*	dar mi danari
paſſez deux mois,	iam ante menſes duos,	*antes de dos mezes,*	gia duo meſi ſono,
cela ſçauez vous bien,	id tu ſcis ipſe,	*eſſo ſabeys vos bien,*	quel ſapete bene,
mais vous n'auez pas	ſed non feciſti	*pero no aueys*	ma voi non
ceu voſtre	mihi	*guardado*	teneſti la voſtra
promeſſe.	promiſſum.	*lo prometido.*	promeſſa.
G. Il eſt bien vray,	G. Verũ tu q̃ſidẽ dicis	*G. Bien es verdad,*	C. Egli é ben vero,
mais ie n'ay ſceu	ſed non potui	*pero no he podido*	ma non ho potuto
recouurer argent	pecuniam extorquere	*cobrar dineros*	riceuere danari
de ceux	ab iis	*de los*	da coloro
qui me doiuent.	qui mihi debent.	*que me deuen.*	che mi debbono.
M. De cela	M. Hoc nihil	*M. Con eſſo*	M. Di queſto

Flamen.

en hebbe ick niet te doen / doet v betaelen.
G. Ja/en als de lieden gheen geldt en hebben/ wat sal ick henlieden doen? ick moet wel bepden tot dat sy't hebben:
men behoort niet soo straf te zijn / wy behoozen te hebben medelijden met malcanderen.
also Godt ons beholen heeft.
M. Het is wel waer/ maer ick hebbe langhe ghenoech gebept/ ick en mach niet langher bepden/ want de ghene die ick schuldich ben/ en willen oock niet langher bepden;

Alleman.

nichts an',
lasset euch bezalen'.
G. Ia wann aber die leut kein gelt haben, was sol ich ihnen thun? ich musz wol warten biss sie es haben:
man musz nicht so hart seyn, wir mussen mitleiden mit vnserm nechsten haben,
wie Gott vns befohlen hat.
M. Es ist wol war, aber ich hab lang genug gewarten, ich kan furwar nicht langer warten, dann dennen ich schuldih bin, wollen auch nicht langer warten.

Anglois.

I have nothing to do / make them pay pon.
G. Yea/and when the folk have no monye/ what should i do then? I must be faine to tarry vntill they have it:
one ought not to be so rigorous/ wee ought to have compassion one with an other / as God hath commaunded vs.
M. That is true indeede/ but i have tarryed long enough/ i can tarry no lenger/ for they to whom I owe/ will not also tarry any lenger:

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
n'ay-je que faire,	ad me,	*no tengo que haz̃er*,	non ho io che fare,
faites vous payer.	tu cura tibi ſolui.	*haz̃edos pagar.*	fateui pagare.
G. Voire, & quand les	G. Ita ne? cùm deſit ho	*G. Aſsi, y quãdo la gẽte*	G. Si, & quãdo le per-
gẽs n'ont point dargẽt,	minibus pecunia,	*no tiene dineros,*	non hanno danari,
que leur feray-je?	quid illis faciam?	*que la haré yo?*	che debb'io fare? mi
il me faut bien attẽdre	expectandum mihi eſt	*biẽ me cõuiene eſperar*	biſogna anche aſpet-
tant qu'ils en ayent:	donec habeant:	*haſta que los tengan:*	tare finche n'habbino
on ne doit	non ita nos	*no ſe deue*	non ſi vuole eſſere
eſtre ſi rigoureux,	duros eſſe conuenit,	*ſer tan riguroſo,*	tanto ſeuero,
nous deuons auoir	decet nos commoueri	*es meneſter que aya-*	dobbiamo hauere
compaßion	miſeratione	*mos compaßion*	compaſſione
l'vn de l'autre,	mutua,	*el vno del otro,*	l'vno con l'altro,
comme Dieu	vt Deus	*como Dios*	como Idio
nous a commandé.	nobis præcepit.	*nos ha mandado.*	nel comanda.
M. Il eſt bien vray,	M. Verum tu quidem	*M. Bien es verdad,*	M. Egli é ben vero,
mais i'ay aſſez	dicis, ſed ego	*mas yo hé*	ma ho
longuement attendu,	ſatis diu iam expecta-	*harto tiempo eſperado,*	aſſai aſpettato,
ie ne puis attendre	ui, certè non poſſum	*yo no puedo eſperar*	non poſſo
plus longuement,	diutiùs expectare:	*mas tiempo,*	piu aſpettare,
car ceux	nam quibus ego	*porque los*	perche coloro
à qui ie doy, ne veu-	debeo,	*à quien yo deno,*	à que io debbo,
lent pas auſsi plus	nolunt	*no quieren tam poco*	non vogliano
longuement attendre:	diutiùs expectare:	*eſperar mas tiempo:*	anche eſſi aſpettare:

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſonder dat/	wann das niet were,	if that were not/
ick ſoude wel beyden.	ſo wolte ich wol warten.	i wolde wel tarry.
G. Nu coemt met my/	G. VVolan, kompt mit mir	G. Now/com with me/
ick ſal v betalen/	ich wil euch bezalen,	i will pay you/
oft ick ſal v	oder ich wil euch	or i wil geeue you
borghe ſtellen.	burgen ſtellen.	a pledge.
M. Wel/gaen wy/	M. VVol, ſo laſſet vnsgehē	M. Well/let vs go/
ic beng te vreden:	ich bins zu friden,	i am content:
Wel/wat ſeghdy?	aber was ſagt ihr?	Well/what ſay you?
G. Comt hier myn vriendt /	G. Kompt her mein freūdt,	G. Com hetet my frind
deſen man ſal vooz my	diſer mān wirt	this mann ſhal bide
borghe blyuen.	fur mich burch werden.	ſuretie foz mee.
M. Sal hy dat doen?	M. Horet ihr?	M. Will hee do that?
iſt waer myn vriendt?	iſts war mein freundt?	is it true my frind?
wildy borghe blyuen	wollet ihr burch werden	will you bide ſuretie
vooz deſen man?	fur dieſen mann?	foz this man?
F. Jae ick/hoe veel iſt	F. Ia, wie vil	F. Yea/how much is
dat hy v ſchuldich is?	iſter euch ſchuldig?	it that hee oweth you?
M. T'is thien pondt	M. Zehen pfundt	M. It is ten pounds
groote.	groſz.	flemiſh.
G. Hoe/iſt ſo vele?	G. VVie, iſts ſo vil?	G. How is it ſo much?
ten is ſo vele niet.	es iſt nicht ſo vil.	it is not ſo much.
M. T'is immers.	M. Es iſt ſo vil.	M. But is it.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
S'il ce n'eſtoit cela,	id ni eſſet,	*ſi no fuera eſſo,*	ſe non foſſe cio,
i'attendroy bien.	equidem expectarem.	*yo eſperaria bien.*	vorrei bene aſpettare.
G. Or ſus, venez auec	G. Agedũ, veni mecũ,	*G. Ea, venid cõmigo,*	G. Hor venite meco,
moy, ie vous payeray,	ſoluam tibi,	*yo os pagaré,*	vi pagaró,
ou ie vous	aut dabo	*o os*	o vi darò
bailleray pleyge.	fideiuſſorem,	*daré fiador.*	ſicurtà.
M. Bien, allons,	M. Age, eamus,	*M. Pues, vamos,*	M. Bene andiamo,
i'en ſuis content:	mihi placet:	*yo ſoy contento:*	io ſon contento:
bien que dites vous?	quid tu ais?	*bien que dezis vos?*	hor che dite?
G. Venez cà mon amy,	G. Heus amice,	*G. Venid aca amigo*	G. Venite qua amico,
ceſt homme demeure-	hic erit	*mio, eſte hombre que-*	queſto huomo reſtarà
ra pleige pour moy.	fide iuſſor meus.	*dara fiador por mi.*	ſicurtà per me.
M. Fera il cela?	M. Hoccine faciet?	*M. Harà lo el?*	M. Farà egli queſto?
eſt il vray mon amy?	verũne dicit hic ami-	*es verdad amigo,*	é vero amico,
voulez vous demeurer	ce? viſne fideiubere	*quereys quedar fiador*	volete reſtare ſicurtà
pleige pour ceſt hõme?	pro iſto?	*por eſſe hombre?*	per queſto huomo?
F. Ouy, combien eſt ce	M. Etiam, quantum	*F. Señor ſi, quanto es*	F. Meſſer ſi, quanto é
qu'il vous doibt?	tibi debet?	*lo que os deue?*	quel che vi debbe?
M. C'eſt dix liures	M. Decem libras	*M. Son diez libras*	M. Diece lire
de gros. (tant?	Flandricas. (eſt?	*de grueſſos.*	di groſſi.
G. Comment, eſt ce au-	G. Quid? hoc tantũ ne	*G. Como es tanto?*	G. Come é tanto?
ce n'eſt pas tant.	non eſt tantum.	*no es tanto.*	non é tanto.
M. Si eſt.	M. Certè eſt.	*M. Si es.*	M. Si é.

Flamen.

G. Ten is seker/
ick sal sweren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghy hebbet my selue
nu terstont gheseyt.
M. Hebbe ick't v gheseyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt immers.
M. Wel/alsoo zij dan:
my dunckt nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
naer dat ghy seght
dattet niet meer en is/
wāneer sal ic betaelt zijn?
G. Binnen thien daghen.
M. Ick bens te vreden/
maer houdt v woordt.
G. Dat sal ick doen
sonder faute.

Alleman.

G. Es ist furwar nicht,
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.
M. VVie vil ist es dann?
G. Es ist nicht mehr
dann neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewißlich.
G. Ihr habt warlich gesagt.
M. VVol, so sey ihm also:
wie wol mich furwar be-
dunckt das es zehen seyen,
aber ich bins zu frieden,
weil ihrs sagt vnd
glaub das es so vil sey:
wā sol ich aber bezalt sein?
G. Innen halb zehen tagen.
M. Ich bins zu friden,
aber haltet euwer zusagen.
G. Das wil ich thun
ohn geferd.

Anglois.

G. It is not trulie/
i daze to sweaze
that it is not so much.
M. How much is it then?
G. Het is no moze
then nine poundes/
pou have pouz self
tolde id mee eben now.
M. Have i told pou so?
i have not.
G. You have foz all that.
M. Well/be it so then:
me thinkes nevertheles
that it is ten/
but i am content/
seeing that pou say
that it is no moze:
when shal i be paide?
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but holde pouz wozde.
G. That will i doo/
without faile.

G. N

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
G. Non eſt certes,	G. Non eſt profectò,	G. No es por cierto,	G. Non é,
ie iureray bien	iureiurando affirma-	yo iuraré bien	ardirei giurare
que ce n'eſt pas tant.	uero non eſſe tantum.	que no es tanto.	che non é tanto.
M. Combiẽ eſt ce donc?	M. Quantũ igitur eſt?	M. Pues quanto es?	M. Quanto é dunque?
G. Ce n'eſt non plus	G. Non plus	G. No es mas	G. Non é piu
que neuf liures,	nouem libris,	de nueue libras,	di noue lire,
vous meſme le m'auez	id tu mihi ipſe	vos me lo aueys	voi medeſmo
tout maintenant dit.	iam modo dixiſti.	miſmo agora dicho.	mel' diceſti hora.
M. Le vous ay je dit?	M. Egóne tibi dixi?	M. Yo os lo dixé?	M. Ve l'ho io detto?
non ay.	non dixi.	non he.	non ho.
G. Si auez.	G. Certè dixiſti.	G. Si dixiſtes.	G. Si hauete.
M. Bien ainſi ſoit donc:	M. Sit ita ſanè:	M. Bien, aſsi ſea pues:	M. Ben coſi ſia dũque
il me ſemble toutesfois	quanquã equidẽ puto	à mi me parece toda	mi par nondimeno
que c'eſt dix,	decem eſſe,	via que ſon diez,	che ſon diece lire,
mais ie ſuis content,	acquieſco tamen	mas yo ſoy contento,	ma ſon contento,
puis que vous dites	tuis dictis, & tantum	pues que vos dez is	poi che voi dite
que ce n'eſt non plus:	eſſe credo: quando igi-	que no es mas:	che nõ é d'auãtaggio:
quand ſeray je payé?	tur mihi ſatisfacies?	quãdo ſeré yo pagado?	quãdo ſaró io pagato?
G. Dedans dix iours.	G. Intra decem dies.	G. Dentro diez dias.	G. Fra diece giorni.
M. Ie ſuis content,	M. Mihi placet,	M. Yo ſoy cõtento, mas	M. Son contento, ma
mais tenez voſtre paro	ſed ſerua promiſſa.	guardad vueſtra pala-	tenete la voſtra paro-
G. Cela feray je (le.	G. Ita faciam	G. Eſſo haré yo, (bra.	G. Coſi faró (la.
ſi faute,	procul dubio,	ſin falta,	ſenza fallo.

F. Indien

Flamen.

F. Indien hy
v niet en betaelt /
ick sal v betaelen.
G. Ick ben te vrede: adieu.
F. Adieu mijn vriendt.

Alleman.

P. VVan dieser
euch nicht bezalet,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu frieden: ade.
F. Ade mein freundt.

Anglois.

F. If so be that hee
pay you not/
i wil pay you.
G. I am tõtẽt: faze you wel.
F. Faze wel my frind.

Het vierde Capittel/ om nae den wech te vragen/ met andere gemeyne proposten.

Das IIII. Capittel, Nach dem weg zu fragen, sampt andern gemeinen reden.

The iiij. Chapiter/ for to aske the way/ with other familiar communications.

A. GOdt behoede v meester
Robrecht?
B. Mijn Heere/
Godt gheve v
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe gheson thepdt/
sedert dat ick v sagh?
B. Sus en soo.

A. GOdt bewar
euch maister
Ruprecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. VVie stehets vmb euwer gesuntheit, seynd ich euch letst gezehen hab?
B. So vnd so.

A. GOdt save you
maister
Robert.
B. Sir/
Godt geeve you
a guod life.
A. How doth
you healthy/
since i sawe you.
B. So so.

F. B.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
En cas	F. Si hic	*F. Si por caſo*	F. Se non
qu'il ne vous paye,	tibi non ſoluerit,	*el no os paga,*	vi paga,
ie vous payeray.	ego tibi ſoluam.	*yo os pagaré.* (Dios.	vi pagaró io.
G. je ſuis contẽt: adieu.	G. Placet vt dicis: iam	*G. Yo ſoy contento: à*	G. Sta bene: à Dio.
F. A Dieu mon amy.	F. Vale amice. (vale.	*F. A Dios amigo.*	F. A Dio.

Le quatrieſme Chapitre, pour demander le chemin, auec autres propos communs.

Quartum Caput, De ratione percunctandi de via, cum colloquiis eò pertinentibus.

El iiij. Capitulo, para preguntar el camino, con otros propoſitos communes.

Il iiij. Capitolo, Per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. Dieu vous gard maiſtre Robert.
B. Monſieur, Dieu vous doint bonne vie.
A. Comme va de la ſanté depuis que ie vous veis?
B. Tellemẽt quellemẽt.

A. Deus te conſeruet magiſter Roberte.
B. Omi domine ſalue, Deus tibi det beatam vitam.
A. Vt vales? vt valuiſti ex eo tempore cùm te vidi?
B. Variè.

A. Dios os guarde maeſtro Roberto.
B. Señor mio, Dios os dé buena vida.
A. Como le va deſu ſalud, deſde que no os vi?
B. Razonablemente.

A. Dio vi guardi meſſer Roberto.
B. Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita.
A. Come ſta la voſtra ſanità, la ch'io non vi viddi?
B. Ragioneuolmente.

Flamen.	Alleman.	Anglois.
A. My dunckt	A. Mich dunckt	A. Mee thinketh
dat gy soo wel	es gehet euch	that you doo not
niet en baert	so wol nit	so well /
als ghy pleeght.	als es pflag.	as you were wont.
B. Waer aen	B. VVoran	B. How knowe
merckt ghy't?	merket ihrs?	you that?
A. Aen u aensicht /	A. An euweren angesicht,	A. By your face /
dat soo bleeck is.	welches so bleich ist.	which is so pale.
B. Ick hebbe vijf oft ses	B. Ich hab funff oder sechs	B. I have had five or
stercke coortsen ghehadt /	harte fieber gehabt,	six fyrtes of an ague /
die my seer	die mich vast	which have much
gheswackt hebben /	geschwecht	weakened mee /
ende hebben my	vnd allen lust	and have taken a way
alle den appetyt benomen.	benomen haben.	al my stomack.
A. Dat is een quade	A. Es ist ein bose	A. It is an eebell
sieckte:	kranckheit:	sickneſſe:
Waer rydt ghy	wo reit ihr hin	wether ride you
soo pyoperlyck?	so gemech?	so felp?
B. Na Antwerpen /	B. Gen Antorff,	B. To Antwerp /
ter Sinxen merct.	auff Pfingstmarckt.	to the Sinxson faire.
A. Ende ick oock:	A. Vnd ich auch:	A. And i also:
ist dat ghy wilt /	wann es euch gefallet,	if you will /
wy sullen wel	so wollen wir	wee will go

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
A. Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien, que vous ſouliez.	A. Non videris ita mihi benè valere, vt ſoles.	*A. A mi pareſce que no eſtays tan bueno, como ſoliades,*	A. Emi pare, che voi non ſtiate tanto bene, como voi ſoleui.
B. A quoy le cognoiſſez vous?	B. Vnde id coniicis?	*B. En que lo vee v. m.*	B. A che lo conoſcete?
A. A voſtre face, qui eſt ſi paſle.	A. Ex facie, quæ ita pallet.	*A. A ſu roſtro, que es tan amarillo.*	A. Al voſtro viſo, che é tanto pallido.
B. I'ay eu cinq ou ſix accez de fieure, qui m'ont fort debilité, & m'ont oſté tout l'appetit.	B. Senſi quinq; vel ſex graues febris acceſſiones, quæ me valdè debilitauerunt, & mihi cibi appetentiam abſtulerunt.	*B. He auido cinco o ſeis calienturas muy terribles, que me affloxearon muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.*	B. Ho hauuto cinque o ſei volte la febre, che m'ha molto indebolito, & m'ha leuato ogni appetito.
A. C'eſt vne mauuaiſe maladie: où cheuauchez vous ſi bellement?	A. Ea eſt grauis morbus: quò tendis equitans tam placidè?	*A. Muy mala enfermedad es eſta: adonde camina v.m. tan de eſpacio?*	A. Ella é vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?
B. A Anuers, à la foire du Pentecouſte.	B. Antwerpiam, ad mercatũ Pentecoſtes.	*B. Haz ia Anueres, à la feria de Pẽtecoſte.*	B. In Anuerſa, à la fiera di Pẽtecoſte.
A. E moy auſſi: ſi vous voulez, nous irons	A. Eódem & ego, ſi placet, ergo poterimus	*A. Y yo tambien: ſi v.m. mandaré, iremos*	A. Et io ancora: ſe voi volete, noi anderemo

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
t'samen gaen.	mit ein ander reiten.	to gether.
B. Het beliest my seer wel;	B. Es gefelt mir gar wol,	B. It pleaseth me very well;
maer ghy rydt	aber ihr reitet	but you ride
wat te seer	stercker	a little to fast
voor my.	dann ich.	for mee.
A. Laet ons rijden	A. Last vns reiten	A. Let vs ride
soo't u beliest/	wie es euch gefellet,	as you will/
t'is my euen eens/	es gilt mir als gleich,	it is all one for mee/
want myn peerdt	dann mein rosz	for my horse
gaet wel ghemackelijck	geht feyn gemach	aumbleth
den tel.	den zelt.	very easely.
B. Ende het myne	B. Vnd das mein	B. And mine
draeft te hardt.	drabt gar hart.	dot trot to hard.
Nu laet ons rijden	Nun lasz vns reiten	Now let vs ryde
in Godts name:	in Gottes namen:	in Gods name:
wat lieden zijn dat	was sind das für leute	what folcke be they
die daer voor ons gaen?	die dar vor vns gehen?	that do go before vs?
A. Ick en kense	A. Ich kenn sie	A. I knowe them not
sekers niet:	warlich nit,	truly/
t'zijn cooplieden:	es sind kauffleut:	they be marchants:
laet ons wat aenrijden/	lasz vns was anreiten	let vs pricke our horses
om hen t'achterhalen/	das wir sie ervolgen:	for to overtake them/
want ick sorghe	dann ich besorg	for i am afrayde/

ensemble

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
enſemble.	proficiſci.	*juntos.*	(cierto, inſieme.
B. Il me plait fort biẽ, mais vous cheuauchez vn peu trop fort pour moy.	B. Id mihi perplacet, ſed tu paullò celeriùs me equitas.	*B. Que me plaze e por pero v. m. camina vn poco muy de prieſſa para mi.*	B. Queſto mi piace, ma voi caualcate vn poco troppo gagliardamente per me.
A. Cheuauchons comme il vous plaira, ce m'eſt tout vn, car mon cheual va les ambles aiſement.	A. Equitemus vt tibi videtur, mihi idem quod tibi placet, nam equus meus gradarius molliter glomerat ingreſſus.	*A: Caminemos aſſi como v. m. mandaré, à mi me es todo vno, porque mi cauallo ambla muy à placer.*	A. Caualchiamo come vi piacera, à me é tutti vno, perche il mio cauallo va di portante agiuolmente.
B. Et le mien trotte trop dur.	B. At meus duriùs ſuccutiens ingreditur.	*B. Y el mio tiene el paſſo muy duro.*	B. Et il mio trotta troppo duro.
Or allons de par Dieu: qui ſont ceux là qui vont deuant nous?	Nunc age, equitemus nomine & voluntate Dei. quinã sũt illi qui nos equitãtes antece-	*Ea ſus, caminemos con Dios: quiẽ ſon eſſos que van alla delante noſotros?*	Andiamo col nome di Dio: chi ſone coloro che ci vanno auanti?
A. Ie ne les cognoy pas certes: ce ſont marchands, picquons vn peu pour les attrapper, car i'ay peur,	A. Equidem eos (dũt? non noui, acceleremus paululũ concitatiſequis, vt eos conſequamur, car i'ay peur,	*A. No los conoſco por cierto, mercaderes ſon: caminemos vn poco de prieſſa, para los alcançar,*	A. Io non li conoſco per cierto, ſono mercanti: ſproniamo vn poco per ſouragiungerli, per che paura,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Dat wy	wie seyn	that wee be
wt den weghe zijn.	auſz vnſern weg.	out of ouz way.
B. Wy en zijn niet/	B. Nein, wir ſeyn nit,	B. Wee be not/
en hebt gheen vreese.	habt kein ſorg.	be not afrayde.
A. Nochtans iſt goedt	A. Gleich wol iſts gut	A. Yet it is good
datmen vraghe.	das man frage.	to aſke it.
B. Vraghet deſe	B. Fragt diſe	B. Aſke of that
ſchaepherderſſe.	ſchaaf hirtin.	ſhee ſheapherd.
A. Mijn lief/	A. Freundin,	A. My ſhee freend/
waer leyt den rechte weth	welches iſts der recht weg	where is the right way
van hier nae Antwerpen?	gen Antorff?	from hence to Antwerp?
C. Al recht voor v/	C. Recht vor euch,	C. Right before you/
niet wijckende	weycht nicht	tuzning nether/
noch ter rechter	weder zur rechten	on the righe
noch ter ſlincker ſijden/	noch zur lincken hand,	noz on to left hand/
tot dat ghy comt	biſz ihr kompt	till you come
aen eenen hooghen olm /	zu einẽ hohen vlmẽ baum,	to an bigh elme tree:
dan ſlaet	als dann nempt den weg	then turne
ter ſlincker hant om.	auff der lincken handt.	an the left hand.
A. Hoe veel mijlen	A. VVie vil meyl	A. How many miles
hebben wy van hier	haben wir von hinnen	have wee from hence
tot aen d'naeſte dorp?	biſz in das nechſt dorff?	to te next village?
C. Twee mijlen en ee half.	C. Zwo meyl vnd ein halbe,	C. Two miles and a half/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
que nous ſoyons hors de noſtre chemin.	metuo enim ne in itinere deerrauerimus.	*porque temo que ſemos fuera del camino.*	che noi ſiamo fuori del noſtro camino.
B. Non ſommes, n'ayez pas peur.	B. Non ita eſt, nihil tale metuas.	*B. No ſomos, no tengais miedo.*	B. Non ſiamo, non dubitate.
A. Toutesfois il eſt bon de le demander.	A. Vtile tamen fuerit percunctari.	*A. Toda via es bueno de preguntarlo.*	A. Pero egli é bene di domandarlo.
B. Demandez le à ceſte bergere.	B. Percunctare hanc ouium cuſtodem.	*B. Preguntadle à eſta paſtora.*	B. Domandatelo à queſta paſtorella.
A. M'amie, où eſt le droict chemin d'icy à Anuers?	A. Mea amica, vbi hic eſt recta via quę ducit Antuerpiá?	*A. Hermana, adonde es el dereche camino de aqui à Anueres?*	A. O citella, oue é il diritto camino per andar di qui in Anuerſa?
C. Tout droit deuant vous, ne vous fourvoyant ny à dextre ny à ſeneſtre, tant que veniez à vn haut orme, alors tournez à la gauche.	C. En eſt ante vos, quá ſequimini, non deflectendo nec ad dextrá nec ad ſiniſtram, donec peruenieritis ad excelſam quandá vlmum, tum deflectite ad ſiniſtram.	*C. Alla derecho delante no y eodo (de v.m. à la mano derecha ni yſquierda, haſta que llegais à vn olmo muy alto, entonces bolued à la mano yſquierda.*	C. Dritto, dritto, non torcendo ne à deſtra o à ſeneſtra, fin che arriuiate ad vno alto olmo, all' hora volgete à man manca.
A. Quantes lieues auons nous d'ici au prochain village?	A. Quot miliaria ſunt hinc ad proximum vicum?	*A. Quantas leguas aura aun de aqui haſta la primera aldea?*	A. Quante leghe habbiamo di qui al proſſimo villagio?
C. Deux & demie.	C. Duo & dimidium.	*C. Dos leguas y media,*	C. Due leghe & meſſa,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ende een luttel meer.	vnd ein wenig mer.	and a litle moze.
A. Laet ons nu	A. Laſzt vns nun	A. Now let vs
ghemackelijck rijden/	gemach reyden,	go at leasuze/
want ick ben	dan ich bin ietzunder	foz i am
wtter sozghen:	ohn sorg:	out of doubt:
ick sie den boom	ich sihe denn baum,	i see the tree
daer sy ons	dar von sie	wherof hee
af gheseyt heeft.	vns gesagt hat.	hath tolde vs.
T'is seer stofachtich/	Es steubt heftig,	It is very dusstie/
het stof	der stuub	he dust
maeckt my blindt.	verblendt mich.	doth put out me eyes.
B. Neemt dat taffetaf	B. Nempt disen taffetaff	B. Take this tasseta/
om voor v aensicht te doen	furs angesicht,	to put before pour face/
ende t'sal v beschermen	das wirt euch	and it will keepe pou
van het stof/	vor dem staub	from the dust/
ende van de sonne.	vnd vor der sonnē beschir-	and from the sunne.
A. Ten is niet van noode/	A. Es ist vnuonnotē, (mē.	A. It is no neede/
want de sonne gaet onder:	dann die sonn geht vnder:	foz the sunne goeth downe
ick hebbe sozghe	ich sorg,	I am afraide/
dat wy by daghe	wir werden by tag	that we shall not come
inde stadt	nit in die statt	by day-light
niet en sullen comen.	kommen.	to the towne.
B. Met ozloue:	B. Mit erlaubnusz:	B. Jes fozsoozth:

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
& vn peu plus.	& paulò ampliùs.	*y vn poquito mas.*	vn poco piu.
A. Allons maintenant	A. Nunc aliquanto	*A. Vamos pues agora*	A. Andiamo adeſſo
à l'aiſe,	molliùs equitemus,	*à plazer,*	à bell' agio,
car ie ſuis	nam ſollicitus	*porque eſtoy*	perche ſono
hors de doute,	non ſum:	*fuera del temor:*	fuor di dubio:
i'apercoy l'arbre,	video arborem	*yo veo el arbol*	gia veggo l'arbore
dont elle	de qua	*de que ella*	ch'ella
nous a parlé.	dixit.	*nos hablo.*	ne ha detto.
Il fait bien poudreux,	Puluerulenta via eſt,	*Muy polueroſo tiempo*	E molto polueroſo,
la poudre	puluis	*la poluora (haze,*	la polue m'acceca
me creue les yeux.	occæcat me.	*me quita la viſta.*	gli ochi.
B. Prenez ce taffetas	B. cape hũc bõbycinũ	*B. Tomad eſte taffetan*	B. Pigliate queſto zen
pour mettre deuant	pannũ, quo faciẽ ob-	*para ponerle delãte ſu*	daglio per metterui di
voſtre face, & il vous	ducas, qui te defendet	*y os guardara (cara,*	názi al viſo, & vi guar-
gardera de la poudre	à puluere,	*de la poluora,*	dera dalla polue
& du ſoleil.	& à ſole.	*y del ſol.*	& del ſole.
A. Il n'eſt pas beſoing,	A. Non eſt eo opus,	*A. No es meneſter,*	A. Non accade,
car le ſoleil s'en va cou	nam ſol occidit:	*porque el ſol ve à po-*	perche il ſole s'inchi-
i'ay peur (cher:	metuo	*yo temo, (ner:*	hó paura, (na:
que nous ne ſoyons	ne luce	*que no llegaremos*	che non arriuiamo
pas de iour	in vrbem	*de dia*	di giorno
à la ville.	veniamus.	*en la villa.*	n'ella terra.
B. Sauff voſtre grace:	B. Pace tua	*B. Perdone me v.m.*	B. Perdonate mi:

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
maer t'quaedste is /	aber das ergst ist,	but the wozst ist/
dat wesen wech	daſz dieſer weg	that this way
sozghlijck is	der ſtraſſen reuber halben	is dangerous
om de straetschders wille:	gar ſorglich iſt:	because of theeues:
Daer wierdt lestent	Man hat vergangner tag	they did rob thoter day
een rijck coopman afgeset	ein reichen kauffman	a riche marchant
neffens desen boom/	neben diſe baū nidergelegt,	hazt by this tree/
dwelck my doet	das macht mich	the which maketh
vreese hebben	ſorgen, wir mochten auch	mee a fraude
dan afgheset te wozden /	abgeſet werden,	to be robbed/
ist dat wy niet	wann wir nicht wol	except wee
booz ons en sien.	zuſehen.	take heede.
A. Ick sie den tozen	A. Ick ſihe den thurn	A. I see the steeple
vander stadt /	der ſtatt,	of the towne/
ist dat ick niet	bin ich anderſt	except i be
bedzoghen en ben.	nit betrogen.	deceaued.
B. Seker/	B. Furwar,	B. Truly/
s'sal spade zijn	es wirt ſpaad ſeyn	it wil be late
eer wy daer gheraken:	ehr wir hinein kommen,	be foze wee come theter/
ick sozghe dat wy	ich ſorg wir werden	I doubt that wee
niet en sullen in gheraken.	nicht hinein kommen.	ſhall not get in.
A. Met ozloue/	A. Mit vrlaub,	A. Yes forsoozt
men slupt de poozten	man ſchleuſt die pforte	they do not ſhut te gates

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
mais le pis eſt,	ſed hoc peſſimum eſt,	*pero lo peor es,*	ma il peggio é,
que ce chemin eſt	hanc viam	*que eſte camino es muy*	che queſto camino,
dangereux,	infeſtam eſſe	*peligroſo por amor de*	é pericoloſo
à cauſe des brigands.	prædonibus:	*los ſalteadores:*	per gli aſſaſſini:
On detrouſſa l'autre	Nuper ſpoliatus eſt	*El otro dia deſpoiaron*	Si ſualigio poco fa
iour vn riche marchād	quidā diues mercator	*un mercader muy prin*	vn ricco mercante
à coſté de ceſt arbre,	iuxta hanc arborem,	*cipal al lado d'eſte ar-*	à lato à queſto albero,
ce que me	quæ res facit	*bol, lo que me*	il che
fait auoir peur	vt mihi metuam	*haze temor, que no*	mi metta paura
d'eſtre denalisé,	à ſpoliatione,	*nos roben tambien,*	d'eſſere ſualigiato,
ſi nous ne nous	niſi nobis	*ſi no eſtamos*	ſe noi non ci
donnons garde.	caueamus.	*de guarda.*	guardiamo.
A. Ie voy le clocher	A. Video turrem	*A. Veo la torre*	A. Veggo il campanile
de la ville,	vrbis,	*de la villa,*	della terra,
ſi ie ne ſuis	niſi	*ſi no me*	s'io non
deceu.	fallor.	*engaño.*	m'inganno.
B. Certes,	B. Profectò	*B. Por cierto, que ha*	B. Certo,
il ſera tard	ſerum erit	*de ſer muy tarde, an-*	che fara tardi
deuāt que nous y arri-	antequā perueniamus:	*tes que llegaremos alla*	quando arriueremo:
uions: ie me doute que	vereor ne non	*temo que no*	io mi dubito che non
nous n'entrerons pas.	introeamus.	*ſrim, entraremos.*	vi entreremo.
A. Pardōnés moy, on ne	A. Bona venia dixe-	*A. Perdone me v.m.*	A. Perdonate mi:
ferme pas les portes	non clauduntur portę	*no ſe cierrā las puertas*	non ſi ſerrano le porte

Flamen.

booz neghen
uzen niet.
B. So veel te beter/
want ick en herberghe
niet gheerne
inde boozstadt.
A. Noch ick oock.
B. Laet ons de lieden
vzaghen/waer de beste
herberghe van dese
stadt is.
A. En sozchter niet booz/
ick wete wel
de beste herberghe
vander stadt:
t'is inden rooden leeuw/
inde Cammerstrate.
Laet ons ons wat haes-
ten/ick bids v/
want my dunckt
datmen de valbzugghe
optreckt.
B. Ick ben soo moede/

Alleman.

vor neun
vhren nit. (ser,
B. Das ist so viel desto bes-
dann ich herbergen
nit gern
in der vorstat.
A. Ich auch nicht.
B. Laszt vns diese leut fra-
gen welches die beste her-
berg in dieser
stat sey.
A. Sorgt nit dar fur,
ich weisz wol
die best herberg
dieser stat:
es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen.
Laszt vns ein wenig eylen,
ich bitt euch drumb,
dan mich bedunckt
das man die fallbrucken
auff zeucht.
B. Ich bin so meud,

Anglois.

he fore nyne of
the clock.
B. It is the better/
for I would notlie
gladly
in the suburbes.
A. Nor I too.
B. Let vs aske of these fol-
kes for the best inne
of this
towne.
A. Take no caze for that/
I knowe wel
the best lodging
of the towne:
it is in the red lion/
in the Cammerstrate.
Let vs make hast/
I pray you/
for mee thincke
they take vpp
the drawbridge
B. I am so weery

bat

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
deuant neuf heures.	ante nonam horam.	*antes que han dado las nueue.*	auanti alle noue. hore.
B. Tant vaut mieux, car ie ne loge pas volontiers aux fauxbourgs.	B. Eo meliùs res habet nō enim ego libenter diuersor in suburbio.	*B. Tanto mejor, porque no me alojo de buena gana en el arrabal de la cindad.*	B. Tanto meglio, perche non alberho volentieri nel borgo.
A. Ne moy aussi.	A. Nec ego.	*A. Ni yo tam poco.*	A. Ne io ancora.
B. Demandez à ces gens, où est la meilleure hostellerie de ceste ville.	B. Percunctemur hic aliquos de optimo diuersorio huius vrbis.	*B. Preguntemos à esta gente, qual es la mejor posada d'esta villa.*	B. Domandiamo à questa gente, doue sia la migliora hosteria di questa terra.
A. Ne vous souciez de cela, ie scay bien le meilleur logis de la ville: c'est au lion rouge, en la Cammerstrate.	A. Ne sis solicitus, ego noui optimum diuersoriū vrbis: est ad insigne rubri leonis, in Cameria platea.	*A. No se cure v.m. d'esto, bien se el mejor alojamiento de la villa: es en el leon roxo, en la calle de la camara.*	A. Non vi curate di questo, io bene il migliore albergo della terra: é al leon rosso, nella strada della Camera.
Hastons nous vn peu ie vous prie, car il me semble qu'on leue le pont-leuis.	Acceleremus nos quæso, nam mihi videtur pons pensilis sustolli.	*Despachemonos vn poco, os ruego, porque à mi paresce que alcean la puente lleuadero.*	Affrettiamoci vn poco, vi prego, perche mi pare che leuano il ponte.
B. Ie suis tant las,	B. Ego ita sum fessus,	*B. Estoy tan cansado,*	B. Io sono tãto stracco

Flamen.

dat ic niet en ſoude connen
voorder comen:
ende dat meer is/
myn peert hinckt:
ick dencke
dattet vernaghelt is/oft
ghequetſt op den rugghe:
ende dan is de caſſye
ſoo hardt/datſe my heel
ende al breckt.
A. Laet ons dan inryden.

Alleman.

das ich nit wird
weiter kommen:
vnd darzu
hinckt mein roſz:
ich glaub
das es verna-
gelt ſey,
oder auff dē rucke getruct:
zu dem iſt diſer pfeſter
ſo hart, das es mich gantz
vnd gar zerknirſcht.
A. So laſz vns hinein reitē.

Anglois.

that i can not
go any fayder:
and moreover
my horſe halteth:
i do thincke
that a naile doth
pricke him/
or hee is hurt vpō the backe
and then tis cawſie is
ſo hard/that it bruſeth
mee altho gheter.
A. Let vs ride in then.

Het viſſde Capittel/ Ghemeyne coutinghen zynde ter herberghen.

Robrecht, Simon, Den weert, ende andere.

A. GOdt bewaze v voor ongheluck.

Das V. Capittel, Gemein geſprech wan man inder herberg iſt.

Ruprecht, Simon, Der Wirdt, vnd andere.

A. GOtt behute euch vor vngluck,

The v. Chapiter/ common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoſte and other.

A. GOd keepe you from misfortune/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
que ie ne ſcauroye	vt nequeam longiùs	que no podria	che non potrei
paſſer plus oultre:	procedere:	paſſar mas adelante:	paſſar piu auanti:
& d'auantage,	& quod grauius eſt,	y mas,	& oltre à ciò,
mon cheual cloche,	meus equus claudicat:	mi cauallo coxquea:	il mio cauallo zoppica,
ie penſe	opinor clauum	pienſo	mi credo che
qu'il eſt encloué,	per eius ferreā ſoleam	que eſta mal clauado,	ſia inchiodato,
ou bleſſé	malè impactum eſſe,	o herido ſu los lomos,	o ſquarciato ſu laſchie
ſur le dos:	aut eius tergū eſſe læ-	y aun es eſte camino	na, di piu queſto mat
& puis ce paué	ſum: eſt præterea hæc	tan duro, que me	nate é tanto duro,
eſt tant dur,	ſtrata via ita dura,	quebranta	che mi dirumpe
qu'il me briſe tout.	vt me totum debilitet.	del todo.	affatte.
A. Entrōs donc dedās.	A. Equis igitur intro-	A. Entremos pues.	A. Intriamo dunque
	eamus.		

LeV. Chapitre

Deuis familiers eſtans à l'hoſtelerie.

Quintum Caput,

Colloquia communia diuerſoribus.

El V. Capitulo

Platicas familiares fiendo en el meſon.

Il V. Capitolo,

Ragionamēti familiari ſendo ne l'hoſteria.

Robert, Simon, l'Hoſte, & autres.

Robertus, Simon, Caupo, & alij.

Ruberto, Simon, el Hueſped, y otros.

Roberto, Simone, l'Hoſte, & altri.

Dieu vous garde de mal.

A. DEus te ſeruet ab infortunio,

A. Dios os guarde de mal,

A. Dio vi guardi di male,

Ieer

Flamen.	Alleman.	Anglois.
heer weerdt.	Herr wirdt.	mpne hoſte.
B. Sijt willecom	B. Seyt wilkommen	B. Pee be wellcome
mijn Heeren.	meine Herren.	Sirs.
A. Sullen wp hier	A. VVolt ihr vns	A. Shall wee well
wel herberghen	herbergen	lodghe within
vooꝛ deſen nacht?	heut diſe nacht?	foꝛ this night?
B. Jae ghy trouwens	B. Ia, gar wol	B. Pea foꝛ ſooth/
mijn heeren/	mein Herr,	Sir.
Hoe veel zijdy?	VVie viel ſind euwer?	How many be pou?
A. Wy zijn onder	A. Vnſer ſind ſechs	A. Wee be ſix
ons ſeſſen.	zuſammen.	of a company.
B. Wy hebben	B. VVir haben	B. Wee have
logijs ghenoech	herberg genug	lodging enoug
vooꝛ drijmael ſoo vele.	fur dreymal ſo viel.	foꝛ three times as many.
Sit af	Steigt ab	Light downe
alſt u belieft.	geliebet euch	when it wil pleaſe pou.
A. Hebdy goede	A. Habt ihr gute	A. Have pou a good
ſtallinghe/	ſtallung,	ſtable/
goedt hoy/	gut hew,	good hey/
goede haver/	gut haber,	good oater/
ende goeden legher?	vnd gute ſtrewe?	and good litter?
Hebdy goeden wijn?	habt ihr guten wein?	haue pou good wine?
B. Den beſten	B. Den beſten	B. The beſt

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
mon hoſte.	domine hoſpes.	Señor hueſped.	meſſer l'hoſte.
B. Soyez les biẽ venus	B. Gratus eſt veſter	B. Sean bien venidos	B. Siate i ben venuti
Meſſieurs.	aduentus mei domini.	Señores.	Signori miei.
A. Logerons nous	A. Poſſumus ne hic	A. Alojaremos	A. Allogiaremo noi
bien ceans	diuerſari	bien aqui	qui dentro
pour ceſte nuict?	hac nocte?	eſta noche?	queſta notte?
B. Ouy da	B. Quidni poſſis	B. Si por cierto	B. Mai di ſi,
monſieur,	domine mi?	mi Señor.	Signor mio:
combien eſtes vous?	Quot ſunt veſtrûm?	Quantos ſon vs. ms?	Quanti ſiete voi?
A. Nous ſommes ſix	A. Sumus ſex	A. Somos ſeys	A. Siamo noi ſei
de trouppe.	numero.	de compañia.	di compagnia.
B. Nous auons	B. Satis	B. Tenemos	B. Habbiamo
aſſez de logis pour	nobis eſt loci	harto alojamiento	allogiamento aſſai
trois fois autant.	etiam triplo pluribus.	por tres vezes mas.	per tre volte tanto.
Deſcendez	Deſcendite ex equis,	Appeenſe vs. ms.	Smontate
quand il vous plaira.	ſi placet.	quando mandaren.	quando vi piace.
A. Auez bons bonne	A. Habes ne commo-	A. Teneys buena	A. Hauete voi buona
eſtable,	dam ſtabulationem,	caualleriza,	ſtalla,
bon foin,	bonum fœnum,	buen heno,	bon feno,
bonnne auoine,	bonam auenã, ſlocũ?	buena cebada, (ma?	buona biado,
& bonne lictiere?	& cõmodè ſubſtratum	y buena paja para ca-	buona lettiera?
auez vous de bon vin?	habéſne bonum vinũ?	teneis buen vino?	hauete del buon vino?
B. Le meilleur	B. Optimum	B. El mejor	B. Il migliore

vande

Flamen.	Alleman.	Anglois.
bander ſtadt/	in der ſtatt,	in the owne:
ghy ſulter af proeuen.	ihr werdt ihn verſuchen.	you ſhall taſt if it.
A. Hebdy wat	A. Habt ihr etwas	A. Haue you any thing
t'eten?	zu eſſen?	to eate?
B. Jae ick myn heeren /	B. Ia meine herren	Yea/Sirs:
ſidt ſlechts af:	ſteigt nur ab,	ligt downe onlie/
want ghy en ſult niet	es wirt euch nichts	for you ſhal lacke
ghebreck hebben.	mangelen.	nothing.
A. Tracteert ons wel/	A. Verſehet vns wol,	A. Vſe vs well/
want wy zyn moede/	dann wir ſeynd meud,	for wee be werie/
ende half doodt	vnd halb todt	an half dead
van hongher ende dorſt.	von hunger vnd durſt.	with hunger andt thirſt.
B. Myne heeren /	B. Meine herren,	B. Sirs /
ghy ſult wel	ihr werdt wol	you ſhall be
getracteert worden	verſehen werden,	very wel vſed /
eñ v peerden oock.	vnd euwere pferdt auch.	and your horſes alſo.
A. T'is wel geſept/	A. Es iſt recht geredt,	A. It is well ſayde/
wryft myn peerdt te deghe	reib mein roſz wol ab:	rub well my horſe:
als ghy't ontſadelt hebt/	vnd wann du es abgeſattelt	when you have taken of his
ontvlecht den ſteert/	haſt, ſo leſz ihm dē ſchwātz	vndo his tayle (ſadell
maeckt hem	auff, mach ihm	geeve him
goeden legher /	ein gute ſtrewe,	good litter/
neemt synen halfter	nim die halfftern	take his halter

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
de la ville:	è tota vrbe:	*de la villa:*	di queſta terra:
vous en gouſterez.	tu de eo guſtabis.	*vs.ms. le prueuaran.*	voi ne prouerete.
A. Auez vous quelque	A. Habes quod	*A. Teneys algo*	A. Hauete qualche
choſe à manger?	edamus?	*que comer?*	choſa da mangiare?
B. Ouy, meſſieurs,	B. Habeo domini mei:	*B. Si, mis ſeñores:*	B. Signor ſi:
deſcendez ſeulement,	tantummodò deſcen-	*appeenſe ſolamente,*	ſmontate ſolamente,
car vous n'aurez	dite, nulla enim re	*porque no les faltarà*	perche non vi
faute de rien.	egebitis. (molliter,	*coſa ninguna.*	manchera nulla.
A. Traictez nous bien,	A. Tracta nos benè ac	*A. Trattad nos bien,*	A. Trattato bene,
car nous ſommes las,	nam laſſi ſumus,	*porque ſomos canſados*	perche ſiamo ſtanchi
& demy morts.	& ſemimortui	*& caſi muertos*	& mezzo morti
de faim & ſoif.	fame & ſiti.	*de hambre y ſed.*	di fame & di ſete.
B. Meſſieurs,	B. Domini mei,	*B. Señores,*	B. Signori,
vous ſerez bien	benè	*vs.ms. ſeran muy bien*	voi ſarete ben
traictez,	tractabimini vos,	*trattados,*	trattati,
& voz cheuaux auſſi.	atq; etiam equi veſtri.	*y tambien ſus cauallos.*	& voſtri caualli anco-
A. C'eſt bien dit,	A. Rectè dictum: benè	*A. Bien eſta,*	A. Voi dite bene. (ra.
frotte biẽ mon cheual:	defrica equum meum:	*fregad bien mi cauallo:*	fregate ben il mio ca-
quãd tu l'auras deſſellé,	vbi ademeris ephippiũ	*deſſues de hauer qui-*	uallo, leuata la ſella,
deſtrouſez ſa queue,	implexã caudã diſſol-	*tado la silla, deſembol-*	ſciogliete la coda,
faictes luy	ue, para ei commodè	*ued ſu cola, haz edie*	fategli
bonne littiere,	ſubſtratum locum,	*buena cama,*	buona lettiera,
prens ſon licol	accipe capiſtrum	*tomad ſu cabeſtro*	pigliate il ſuo capeſtro

Flamen.	Alleman.	Anglois.
die inden	die am	which is
ſadel-bupdel is:	ſattel iſt:	in the puzs of the ſadell:
hebet gheenen/	iſt keine da,	if he have mone/
ſo coopter eenen/	ſo kauff eine,	bupe pon one:
ick ſal v	ich wil dir	I will geebe pou
v geldt weder gheuen/	das gelt wider geben,	pouz monye againe/
ende ghy ſult	vnd du wirſt noch ein	and pou ſhall have
dzinckgeldt hebben.	drinck-pfenning darzu ha-	ſome to dzincke.
C. Mijn Heere/	C. Mein Herr, (ben.	C. Sir/
daer en ſal	daran wirt	ther ſhal be
gheen ghebzeck aen zijn:	kein mangel ſein:	no fault:
heeft v peerdt	ewer roſz	hath pouz hozſe
ghedzoncken?	hat es getruncken?	dzoncke?
A. Neent/maer en lepdet	A. Nein, aber trencke es	A. No/but do not
noch niet ten dzincke/	noch nit,	water him peat/
want het is noch te heet/	dann es iſt ihm zu heiſz,	foz he is peat to hot:
ghy ſoudet	es wurd ſunſt	pou woulde cauſe him
doen dempich wozden:	dempſig werden:	to take the glaundzes/
lepdet wat/	leyt es ein wenig,	walke him a little/
ende alſt een luttel	vnd wann es etwas	and when he hate
gh'eten ſal hebben/	geeſſen hat,	eaten ſom what/
ſo ſult ghy't	ſo fur es	pou ſhall bzyng him
ten dzincke lepden:	in die trincke:	to the wather ſide.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
qui eſt en	quod eſt in	que eſta	che é
la bourſe de la ſelle:	facculo ephippij:	en el coſtad de la silla:	nella borſa della ſella:
s'il n'en a point,	quòd ſi nullum eſt,	y ſi no lo ay,	ſe non ne ha,
achepter en vn:	eme aliquod:	comprad vno,	compratene vno:
ie te rendray	ego tibi	yo os boluere	vi renderò
ton argent,	pecuniam reddam,	ſu dinero,	voſtri danari,
& ſi auras	& accipies etiã dono	y aun algo	& haueri
ton vin.	aliquid pecuniæ.	para ſus albaricus.	la tua mancia.
C. Monſieur,	C. Mi domine,	C. Señor mio,	C. Signor mio,
il n'y aura	nihil in hac re	en eſſo no aura	non ci ſarà
point de faute:	deſiderabis:	falta:	fallo:
voſtre cheual	eſt ne equus tuus	he beuido	voſtro cauallo
a il beu?	adaquatus?	ſu cauallo?	ha beuuto?
A. Nõ, mais ne l'abreu	A. Non eſt, ne ducas	A. No, pero no le days	A. Non gia, ma nõ gli
ez pas encore, car il	nunc aquatum,	à beuer tan ayna,	dare ancora à bere,
eſt encore trop chaud:	nam adhuc feruet:	porque aũ eſta muy ſu-	perche é ancor troppo
vous luy feriez	corrumperes	dado, que lo haziades	calde: che gli cauſere-
rendre les anuies,	eius præcordia,	aguado: lleuad le à ap-	ſte il malo d'acqua.
pourmenez le vn petit,	paululum deducito,	paſſear vn poquito,	menalo vn poco,
& quand il aura	atque vbi nonnihil	y deſpues que vbiere	& quando harà man-
mangé quelque peu,	ederit,	comido vn poco,	giato qualche poco,
ie le meneray	tum	le lleuarus	lo menaray
à l'abreuoir.	duces aquatum.	à beuer.	à bere.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Beſiet oft de cingelen	Beſihe ob die gurtring	See if the girtes
niet ghebꝛoken en zÿn:	nit zerbrochen ſeynd:	be not bꝛoken:
bꝛenght mÿn bouget	bring mein bulglin her	bꝛingh mp bouget/
dat aen den ſadelboom	das am ſattelbogen	which on the ſaddels
hanght:	hengt:	bulwe hangeth:
treckt mÿn leerſen wt/	zeug mir meine ſtifel auſz,	pull off mp bootes/
ende maecktſe ſchoon/	mach mir ſie ſchon,	and make them cleave/
dan leghter	vnd leg dar nach	then put
de ſtrupphoſen inne.	meine vberhoſen darein.	mp boote hoſen within.
C. T'ſal ghedaen wozden	C. Es wirt geſchehen	C. It ſhall be dun
mÿn Heere:	Herr:	Sir:
believet v nu	geliebt euch ietzunder	doth it pleaſe pou notu
ten auoutmael te tomen?	zum nachteſſen zu kōmen?	to tom to ſupper?
A. Ghp ſeght wel/	A. Du ſagſt wol,	A. Thou ſapeſt well/
ghp zÿt een goedt gheſelle:	du biſt ein guter gheſell:	thou azt a good ſellowe:
nu wel/laet ons gaen/	wolan, laſzt vns gehen,	go too/let vs go/
ick ben al ghereedt.	ich bin fertig.	i am readie.
D. Ick gae	D. Ich gehe auſz	D. I go to ſupper
wt eten/	zum eſſen,	tho the towne/
iſt dat pemandt	wan yemant	if any body
nae mp vzaecht/	nach mir fragt,	aſke foz mee/
ghp ſult mp binden'	werdt ihr mich finden	pou ſhal finde mee
ten hupſe vandē treſozier	in des Treſoriers hauſz:	at the Treaſurers houſe.

Regar-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Regardez ſi les ſãgles	Vide num	*Mirad ſi las cinchas*	Guarda ſe le cingie
ne ſont point rõpues:	lora ſint rupta:	*no ſon quebradas:*	non ſono rotte:
apportez ma bougette,	adfer mihi bulgam,	*traed mi valliza*	porta mi la mia valig-
qui pend à l'arçon	quæ pendet	*que colga*	na che pende
de la ſelle:	ex ephippio:	*à la ſilla,*	à l'arcione,
tirez mes bottes,	detrahe mihi ocreas,	*taca mis botas*	tirami i ſtiualli,
& nettoyez les,	& purga,	*y limpiadles,*	& nettameli,
puis mettez y (dans.	deinde illis impone	*y deſpues poned ay den*	poi metti vi dentro
les tricquecauſſes de-	inuerſa tibialia.	*las calcetas.* (tro	le mie calzette.
C. Il ſera fait	C. Fiet	*G. Aſsi haré*	C. E ſarà fatto
Monſieur:	mi Domine:	*Señor:*	Meſſere:
vous plait il mainte-	placétne tibi	*manda v.m. agora*	vi piace di venire
nant venir ſouper?	venire cœnatum?	*venir à cenar?*	hora à cena?
A. Tu dis bien,	A. Benè mones,	*A. Bien dezis,*	A. Tu dici bene,
tu es bon compagnon:	bonus ſodalis es:	*buen moço ſoys:*	tu ſei il buõ cõpagno:
or ſus, allons,	nunc age, eamus,	*ea ſus, vamos,*	orſu andiamo,
ie ſuis tout preſt.	paratus ſum.	*eſtoy aparejado.*	ſo ſono in ordine.
D. Ie m'en vay ſouper	D. Ego foras eo	*D. Yo me voy à cenar*	D. Vo à cenar
à la ville:	cœnatum,	*fuera,*	fuora,
ſi quelqu'vn	quòd ſi quis	*ſi alguno*	ſe qualchuno
me demande,	me percunctetur,	*pregunta por mi,*	domanda di me,
tu me trouueras en la	inuenies me	*me hallareys*	mi trouera (re:
maiſon du Treſorier:	domi Theſaurarij.	*en caſa del Teſorero.*	in caſa del Theſauri-

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
oft ſeght hen	oder ſagt ihm	or els tell them
dat ick terſtont	ich werde zur ſtund	that streight way
nae het auontmael	nach dem eſſen	after ſopper/
weder comen ſal.	wider kommen.	I will com againe.
A. Hoort hier:	A. Horet hie:	A. Harke:
morghen vroech	morgen frue,	to morrow morning
eer ghy mijn peert	ehe ihr mein roſz	before you
ten dzincke leydt/	trenckt,	water my horſe/
ſo leydt het tot dē hoef-ſmit/	ſo fured ſum huffſchmid,	bring him to the ſmith/
ende dat hy toeſie	vnd das er wol zuhehe,	and let him take heede
dat hy's niet en vernaghele.	das ers nit vernagle.	for pricking him.
D. Mijn Heeren/	D. Ihr Herren,	D. Sirs/
en verghetet my	vergeſt nit	do not forget
niet te vrenghen/	mir eins zu bringen,	to drincke to me/
eñ ick ſal v allegader	vnd ich wil euch	and I will
beſcheedt doen.	allen beſcheydt thun.	pledge you all.
A. Sekers/ ghy hebt	A. Furwar, ihr habt	A. Truly/ you are
groot onghelijck/	groſz vngleich,	to blame/
dat ghy ſoo goeden	das ihr alſo gute geſel-	to breake
geſelſchap verlaet.	ſchafft zerſtert.	ſuch a good companie.
D. Daer en is	D. Es iſt kein	D. There is
gheenen raet toe/	ander mittel,	no remedie/
ick ſal v morghen	ich will euch morgen	I will to morrow

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ou bien dites leur,	vel dicito ei	*o dezid les,*	ouero digli,
qu'incontinent	me ſtatim	*que luego*	che ſubito
apres ſouper	à cœna	*en acabando de cenar*	doppo cena
ie reuiendray.	eſſe rediturum.	*boluerè.*	ritornerò.
A. Eſcoutez:	A. Atque audi:	*D. Eſcuchad:*	A. Aſcolta:
demain au matin,	cras manè	*à la mañanita,*	doman da mattina,
deuant qu'abbreuuiez	antequam equũ meũ	*antes que deys à beuer*	prima che dar bere
mon cheual,	adaquaueris,	*à mi cauallo,*	al mio cauallo,
menés le au mareſchal,	duc eum ad fabrũ fer-	*lleuadle en caſa del herrero,*	menalo al mareſcalco,
& qu'il ſe dõne garde	rariũ, & caueat ne ma-	*y que ſe guarda*	& che guardi bene
de vous encloüer.	lè clauos impingat.	*d'enclauarlo.*	di non inciodarlo.
D. Meſſieurs,	D. Mei domini,	*D. Señores,*	D. Signori,
n'oubliez pas	nolite obliuiſci	*no oluiden vs. ms.*	non dimenticate
de boire à moy,	propinare mihi,	*de beuer à mi,*	di bere à me,
& ie vous	ego omnibus pariter	*y yo os haré*	& io vi faró
pleigeray tous.	reſpondebo.	*todos razon.*	à tutti ragione.
A. Certes vous auez	A. Profectò,	*A. por cierta, que v.m.*	A. Certe, che hauete
grand tort,	periniquè facis,	*ſe engenna,*	gran torto,
de rompre	qui tam bonum con-	*de dexar*	di laſciare
ſi bonne compaignie.	tubernium deſeras.	*tan buena compañia.*	ſi buona compagnia.
D. Il n'y a	D. Aliud fieri	*D. No ay*	D. Non ci é
remede,	non poteſt,	*remedio,*	remedio,
ie vous tiendray	cras	*yo vs terné*	vi terró

Flamen.

alle den dagh
gheselschap houden.
A. Wat volck
is daer binnen?
C. T'zijn gasten.
A. Van waer zijnse?
C. Van dese stadt:
believet u
met hen t'eten?
A. Het is ons euen eens.
B. Godt segene u
mijne heeren.
E. Ick bedancke u
heer weerdt.
B. Ick bidde u
maeckt goede ciere
van t'ghene datter is/
ende en spaert
den wijn niet/
want het is heet.
Keldermeester/
tapt een vperken
rooden wijn/

Alleman.

den gantzen tag
gesellschafft leysten.
A. WVas für volck
is drinnen?
C. Es sind gest.
A. Von wannen sind sie?
C. Aus dieser statt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?
A. Es gilt vns eben gleich.
B. Gott gesegne es euch
ihr Herren.
E. Gott dancke euch
mein wirt.
B. Ich bit euch
seyt frolich
mit dem das ihr habt.
vnd spart
den wein nit,
den es ist heisz.
Kheller,
zaphff ein echtmaas
klaren wein,

Anglois.

all the day long
keepe you companye.
A. What folke
be there within?
C. They be gesse.
A. Of wat countrye?
C. Of this towne:
wil it please you
to sup with them?
A. It is al one to vs.
B. Much good may it do
you/Sirs.
E. God a mercy
mine hoste.
B. I pray you
make good cheere
with such as ther is/
and spare
not the wine/
for it is hot.
Tapster/
drawe a have pinte
of claret wine/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
compaignie	tota die	compannia	compagnia
demain tout le iour.	vobis ſodalis adero.	mannana todo el dia.	domane tutto l'giorno
A. Quelle gens	A. Quinam	A. Que gente	A. Che gente
y a il la dedans?	ſunt intus?	ay alla dentro?	é la dentro?
C. Ce ſont hoſtes.	C. Sunt alij conuiuæ.	C. Hueſpedes ſon.	C. Sono foreſtieri.
A. D'où ſont ils?	A. Vnde ſunt?	A. De donde ſon?	A. Di doue ſono?
C. De ceſte ville:	C. Ex hac ciuitate:	C. D'eſta villa:	C. Di queſta terra:
vous plait il	placet ne tibi	mandan vs. ms.	vi piace
ſoupper auec eux?	cum illis capere cibū?	cenar con ellos?	di cenar con eſſi?
A. Ce nous eſt tout vn.	A. Nobis vtrūuis pla-	A. Todo ſe nos es vno.	A. A noi é tutti uno.
B. Bon prou vous face	B. Deus vobis (cet.	B. Buen pronecho os	B. Buon pro vi faccia
Meſſieurs.	adſit Domini mei.	haga, Señores.	Signori.
E. Grand mercy,	E. Gratias agimus	E. Yo os ſelo agradeſco	E. Vi ringratio
mon hoſte.	mi hoſpes.	mi hueſped.	meſſer l'hoſte.
B. Ie vous prie	B. Oro vos,	B. Suplico à vs. ms.	B. Vi prego
faites bonne chere	vt exporrigatis frontē	que hagan buena ciera	fate buona cera
de ce qu'il y a,	ex eo quod adeſt,	de lo que ay,	de quello che ié,
& n'eſpargnez	& ne parcatis	y no ahorrays	non iſparniate
pas le vin,	vino,	el vino.	il vino,
car il fait chaud.	nam calidus aer eſt.	porque haze calor.	per che fa caldo.
Sommelier,	Cellarie,	Ola bodeguero,	O canouare,
tirez vne chopine	prome heminam	ſacad ay vn medio	trahe vn quarto di
de vin clairet,	vini rubri,	quartillo de vino roxo,	boccal di vino roſſo,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Om hen te laeten	das sie in	that they may
proeuen.	versuchen.	take of it.
Mijn gasten/	Ihr gest,	My gesse/
wat dunckt v	was dunckt euch	how doo you like
van desen wijn?	von diesem wein?	this wine?
en smaeckt hy niet wel?	schmeckt er nit wol?	hath it not a good tast?
en heeft hy niet	vnd hat er nit	hath it not
een schoon coleur?	ein schon farb?	a fayre colour?
is hy niet wel weerdt	ist er nit wol werdt	is it not worth
dat men hem dzincke?	das man ihn trinckt?	the drincking?
A. Hy is schoon en goedt:	A. Er ist schon vnd gut:	A. It is fayre and good:
waer is de weerdinne?	wo ist die wirtin?	where is my hostes?
B. Sy sal terstont comen/	B. Sie wird bald kommen,	B. Shee will com anone/
maeckt te wijle	seyt mittler weil	in the meane time
goede chiere	frolich vnd guter ding	make good cheere
van t'ghene dat ghy hebt:	met dem so ihr habt.	with such as yee have/
ghy sult op een ander reyse	ihr werdt auff ein ander	yee shall be better entertai-
beter ghetoeft worden.	mal besser getractiert wer-	ned and other time.
A. Wy zijn seer wel	A. wir sein gar wol (den.	A. Wee be very well
heer weerdt/	Herr wirdt,	mine hoste/
wy dancken v.	wir dancken euch.	wee thancke you.
B. Mijn heere/	B. Mein Herr,	S. Sir/
ick dzenght v.	ich brings euch.	I drincke to you.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
pour leur donner	gustandi	*para que*	perche lo
à gouster.	causa.	*pueden prouar.*	possino assargiare.
Mes hostes,	Conuiuæ mei,	*Señores huespedes,*	Signori,
que vous semble	vt placet vobis	*que les paresce*	che vi pare
de ce vin?	hoc vinum?	*d'este vino?*	di queste vino?
n'a il pas bon goust?	sapit ne vobis benè?	*no tiene buen sapor?*	non ha buon gusto?
n'a il pas	an non pulchrè	*no tiene*	non ha
belle coleur?	coloratum?	*muy linda color?*	bel colore?
ne vaut il pas bien	an non dignum	*no meresce bien*	non merita egli
le boire?	quod bibatur?	*que lo beuen?*	d'esser beuuto?
A. Il est bel & bon:	A. Pulchrũ est & bo-	*A. Muy lindo y bueno*	A. Molto bello & buo
où est l'hostesse?	nũ: sed vbi est hospita?	*que es de la huespeda?*	ne é: doue é l'hostessa
B. Elle viẽdra incontinent, faites cependant	B. Ea mox aderit,	*B. Luego verna,*	B. Ella verra subito,
bonne chere de ce	vos interim	*hagan vs. ms. entre-*	fate fra tanto
que vous auez, vous	hilarè viuite	*tanto buena cera*	buona cera
serez mieux traitez	ex eo quod adest,	*de lo que tienen,*	di quello che hauete,
vne autre fois.	aliàs	*mejor seran trattados*	voi sarete meglio trat-
A. Nous sommes tres-	meliùs tractabimini.	*en algun otro dia.*	tati vn'altra volta.
bien mon hoste,	A. Benè agitur nobis-	*A. Muy bien somos*	A. Noi siamo bene
nous vous remercions.	cum domine hospes,	*señor huesped,*	messer l'hoste,
B. Monsieur,	gratias tibi agimus.	*tenemos lo en merced.*	vene ringratiamo.
ie boy à vous.	B. Mi domine,	*B. Señor mio,*	B. Signor mio,
	propino tibi.	*supplico à v.m. de be-*	io beue à v.s.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
A. Ick wacht's van v/ heer-weerdt/ ick sal v bescheedt doen met goeder herten.	A. Ich warts von euch, Herr wirdt, ich wil euch bescheid thun mit gutem hertzen.	A. I looke foz it of pouz hꝛ mpne hoste/ I pledge pou with all mp heazt.
B. Mijn heere/ believet v mp oozlof te gheuen dat ick het v bzenghe?	B. Mein Herr, wolt ihr mir erlauben das ich euch bringe?	B. Sir/will it please pou to geebe me leabe to dꝛincke to pou?
A. Ick bedancke v hondert duysent mael.	A. Ich sag euch danck hondert tausent mal.	A. I thanke pou an hundzed thousandt times.
B. Mp dunckt dat ick v eertijdts ghesien hebbe/ maer mp en staet niet wel vozen waer: mp dunckt dattet te Bzussel is.	B. Es dunckt mich das ich euch vorzeytē gesehē hab, aber ich kan nit erdencken wo: mich dunckt zu Brussel.	B. Mee thinck that I haue seen pou somtime/ but I do not remember well where: mee thineketh that it is at Bzussel.
A. Jae't seker/ ick ben van Bzussel.	A. Ia furwar, ich bin von Brussel	A. Pea trulie/ i am of Brussell.
A. Ghp en sult v niet belghen dat ick na uwen naem vzaghe: Hoe heet ghy?	B. Habt mir nicht für vbel das ich nach euwerem na- men frag: VVie heist ihr?	B. It wil not displease pou if i aske pouz name: how aze pou called?
A. Ick heet Samson.	A. Ich heisse Sampson.	A. I am called Sampson.
B. Vā wat gheslacht zijdy?	A. VVes geslechts seyd ihr?	B. Of what kindzed aze pou

A.

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
A. Ie l'aime de vous bon hoſte,	A. Accipiam abs te Domine hoſpes,	*A. De buena gana lo recibo Señor hueſped,*	A. Buon pro vi faccia meſſer l'hoſte,
e vous pleigeray le bon cœur.	reſpondebo tibi libenti animo.	*yo os haré razon de muy buena volũtad*	vi farò ragione di buon cuore.
B. Mõſieur, vous plaiſt il me donner congé de boire à vous?	B. Domine, placétne tibi dare mihi hãc veniam vt propinẽ tibi?	*B. Señor, mande me v. m. dar licencia de beuer à v. m?*	B. Signor, vi piace egli darmi licenza di bere à v.s?
A. Ie vous remercie cent mille fois.	A. Ago tibi gratias ingentes.	*A. Yo ſelo agradeſco cien mill vezes.*	A. Io vi ringratio cente mill volte.
B. Il me ſemble, vous auoir veu autrefois, mais il ne me ſouuient pas bonnement où: il m'eſt d'aduis, que c'eſt à Bruxelles.	B. Videor mihi te aliquando vidiſſe, ſed non ſatis recordor, vbi: vt puto, Bruxellæ.	*B. Parece me, que os he viſto en otro tiempo, pero ne ſe me acuerdo bien, adonde: à mi me parece que es à Bruſelas.*	B. Mi pare, d'hauerui veduto altre volte, ma non mi poſſo ben ricordar, doue: parmi che fuſſe à Bruſſella.
A. Ouy certes, ie ſuis de Bruxelles.	A. Ita eſt certè, ego ſum Bruxellenſis.	*A. Aſsi es, que de Bruſelas ſoy.*	A. Si per certo, io ſono da Bruſſella.
B. Il ne vous deſplaira pas ſi ie demande voſtre nom: (vous? commẽt vous appellez	B. Non ægrè feres ſi nomen tuum quæram: quo nomine vocaris?	*B. V. M. me perdonará ſi pregunto por ſu nombre: como os llamays?*	B. Perdonatemi s'io domando del voſtro nome: come vi chiamate?
A. Ie m'appelle Samſõ.	A. Vocor Samſon.	*A. yo me llamo Samſõ.*	A. Ho à nome Sãſone.
B. De quelle lignage eſtes vous?	B. quo genere natus es	*B. De que linage ſoys?*	B. Da qual caſata ſiete

Flamen.

A. Van den gheslachte der Scholiers.
B. Ghy seght waer/ nu wozd ick v kennende: Hoe vaerdy al?
A. Als uwen vziendt/ ghereedt om v vziendtschap te doen.
B. Ick bedancke v van uwen goeden wille. Van waer comdy nu/ van ouer zee?
A. Neen/ick come wt Vzanckrijck/ wt Enghelandt/ ende wt Duytslandt.
B. Wat seytmen nieuws in Vzanckrijck?
A. Sekers/niet goeders.
B. Hoe dat?
A. Sy zijn so verhit op malkanderen/

Alleman.

A. Vom geschlechte der Scholierer.
B. Ihr redet recht, nuhn kennne ich euch erst: wie gehts euch?
A. VVie euwere freundt, bereit euch freundtschafft zuerzeigen.
B. Ich bedancke euch euwers gutens willens: Von wannen kompt ihr nun, vber meer?
A. Nein, ich komme aus Frankreich, aus Engellandt, vnd aus Deutschlandt.
B. VVas sagtman newes in Frankreich?
A. Furwar, nicht viel guts.
B. VVie das?
A. Sie seind so verhitzt einer gegen den andern,

Anglois.

A. Of the linage of the Scholiers.
B. You sape true/ now begin I to knowe you: How faze you?
A. Ay youz frinde/ readie is doo you pleasuze.
B. I thancke you: foz youz good will: From whence com you now/ from bey ond the sea?
A. No/ I com from Fzaunce/ from England and from high Duthland.
B. What newes in Fzaunce?
A. Trulie/ nothing good.
B. How so?
A. They aze so chaufed the one against the other/

De la

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
A. De la lignee des Escoliers.	A. Genere Scholasticorum.	*A. Del linage de los Escolares.*	A. Della famiglia de Scolari.
B. Vous dites vray, maintenãt vous recognoy je: cõmẽt vous va?	B. Rectè dicis, nunc ego te agnosco. Vt vales?	*B. Razon tiene, ya os conosco: Como esta v.m?*	B. Voi dite il vero, adesso si che vi riconosco. Come state?
A. Cõme vostre amy, prest à vous faire plaisir.	A. Amicus tuus, paratus ad gratificandum tibi.	*A. como amigo de v.m aparejado de haz er le todo plazer.*	A. Bene, come amico vostro, & pronto à v.m. ſerui piacere.
B. Ie vous remercie de vostre bon vouloir: d'où venés vous maintenant, de delá la mer?	B. Habeo tibi gratiam de tua beneuolentia: vnde venis? an è locis trãsmarinis?	*B. Beso las manos de por su buena volũtad: De donde viene v.m. agora? de haz ia alla la mar?*	B. Vi ringratio devostro bono animo: D'onde venite hora, d'oltro al mare?
A. Non, ie vien de France, d'Angleterre, & d'Allemaigne.	A. Non, venio è Gallia, ex Anglia, & ex Germania.	*A. No Señor, vengo de Francia, de Ingalatierra, & d'Alemannia.*	A. No, vengo di Francia, d'Inghilterra, & d'Alemagna.
B. Que dit on de nouueau en France?	B. Quid noui auditur in Gallia?	*B. Que ay de nueuo en Francia?*	B. Che si dice di nouo in Francia?
A. Certes, rien de bon.	A. Certè nihil boni.	*A. No ay porcierto cosa buena.*	A. Niẽte di buona certo.
B. Comment cela?	B. Quid ita?	*B. Pues como?*	B. Como cocesto?
A. Ils sont tellement acharnez les vns contre les autres,	A. Adeò flagrant odio mutuo,	*A. Son tan enrauiados los vnos cõtra los otros*	A. Sono talmẽte adirati l'vno contra l'altro,

pat

Flamen.	Alleman.	Anglois.
dat ick eenen grouwel heb	das mir grauſet	that I am eben afraide
daer af te ſpreken.	dar von zu reden.	to ſpeake ther of.
B. Godt behoede ons	B. Gott behute vns vor	B. God preſerue vs
van inlandſche oorloghe /	einen inlendiſchen kriege,	from ciuil wartes /
want het is een	dann es iſt	for it is
quade plaghe /	eine ſchwere plag:	an evell plaghe:
maer wy moeten	aber wir muſſen	but wee muſt
verduldich zijn /	gedult tragen,	have patience /
wy ſullen den peys hebben	wir werden friedh haben	whee ſhall have peace
alſt Godt believen ſal.	wann es Gott gefellig iſt.	when it will pleaſe God.
A. Wat ſeytmen nieuws	A. VVas ſagt man newes	A. What newes dothmen
in deſe ſtadt?	in dieſer ſtadt?	per in this towne?
wat ſeytmen goedts?	was ſagt man guts?	what good dothmen ſaye?
B. T'is al goedt /	B. Es iſt noch alles gut,	B. All goeth well /
ick en wete niet nieuws.	ich weis nicht newes.	I knowe no newes.
A. Myn Heeren /	A. Meine Herren,	A. Sirs /
en belieft v niet /	wollet es nit vbel auffni-	by pour leave:
ick ghevoel wy	men, ich befule mich	I am ſumwhat
wat ſierkachtich.	etwas vbel.	evel at eaſe.
B. Myn heere / iſt dat	B. Mein herr, befuhlet	B. Sir / if pou be
ghy v ſierkachtigh voelt /	euch vbel,	ill at eaſe /
ſoo gaet ruſten /	ſo gehet zur ruhe,	go and take pour reſt /
v camer is bereedt:	ewer kammer iſt bereit:	pour chambre is readie.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
que i'ay	vt horream	que tengo horror	che ho horroré
horreur d'en parler.	de eo loqui.	de hablar d'ello.	di parlarne.
B. Dieu nous preſerue	B. Deus cõſeruet nos	B. Dios nos guarda	B Dio ne guardi
de la guerre ciuile,	ab inteſtino bello,	de guerra ciuil,	di ciuil guerra,
car c'eſt	eſt enim	porque es	per cio che é
vn mauuais fleau:	grauis calamitas:	vna graue punicion:	vn mal flagello:
mais il nous faut	ſed nobis	pero es meneſter	ma ne biſogna
auoir patience,	patienter ferendũ eſt,	que ayamos paciencia,	hauer patienza,
nous aurons la paix	habebimus pacem	ternemos paz	haueremo pace
quand il plaira Dieu.	cũm Deo placebit.	quando Dios querra.	quando Dio vorra.
A. Que dit on de nouueau en ceſte ville?	A. Quid noui eſt in hac ciuitate?	A. Que dizen de nueuo en eſta villa?	A. Che ſi dice di nuouo in queſta terra?
que dit on de bon?	quid boni affertur?	que dizen de bueno?	che ſi dice di buono?
B. Tout va bien, ie ne ſçay rien de nouueau.	B. Omnia ſunt bona, ego noui nihil audiui.	B. Todo va muy bien, no ſe nada de nueuo.	B. Tutto ſta bene, non ſo niente di nouo.
A. Meſſieurs,	A. Domini mei,	A. Señores,	A. Signori,
ne vous deſplaiſe	ne moleſtum ſit vobis:	perdoned me vs. ms.	perdonatemi:
ie me trouue	ſentio aliquam	hallo me	io mi ſento
vn peu mal.	morbi tentationem.	vn poquito mal.	vn poco male.
B. Monſieur, ſi vous vous trouuez mal,	B. Mi domine, ſi quid mali ſentias, confer te	B. Señor, ſi v.m. ſe ſiente mal,	B. Signore, ſe voi vi ſentite male, andate à
allez vous en repoſer,	ad quietem, cubiculũ	vayaſe à repoſar, ſu	ripoſare, la voſtra ca-
voſtre chãbre eſt preſte	tuum paratum eſt:	camera eſta aparejada	mara é in ordine.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Janneken/	Iohanna,	Jone/
maeckt goet vier	maket ein gut four	make a good fier
in sijn camer/	in seine kammer,	in his cambre/
ende dat hy gheen dinck	vnd das es	and let him
ghebreck en hebbe.	an nichts mangele.	lacke nothing.
A. Mijn lief/is mijn	A. Meine freundin,	A. My shee frinde/
bedde ghemaeckt?	ist mein bett gemacht?	is my bed made?
ist goedt?	ists gut?	is it good?
F. Jae't mijn Heere/	F. Ia mein Herr,	F. Jea Sir/
t'is een goedt	est ist ein gut	it is a good
pluymbed/	pflaumbette,	federbed/
ende de slaeplakenen	vnd die leylacher	the scheets
zijn heel schoon.	seyn sehr schon.	be very cleave.
A. Treckt mijn coussen wt/	A. Ziehet mir meine hosen	A. Pull of my hosen/
ende viert mijn bedde/	ausz, vnd wermet das bette,	and warme my bed/
want ick ben	dan ich bin	for I am
seer qualijck te passe:	nicht sehr wol zu passe,	very ill at ease:
ick beve ghelijck het loof	ich zittere wie ein	I sheake as a leafe
op den boom.	espen laub.	vpon the tree.
Wermt mijnen	wermet mein	warme my
slaepdoeck/	haupttuch,	kerchif/
ende bindt my	vnd bindet mir	and binde
mijn hooft wel.	das haut wol.	my head well.

Ieamt

Francois.	Latin.	Espaſiol.	Italien.
Ieanne,	Iohannula,	*Iuana,*	Giouanna,
faites bon feu	extrue luculentum fo-	*haz buen fuego*	fate buon fuoco
en ſa chambre,	cum in eius cubiculo,	*en ſu camara,*	nella ſua camera,
& qu'il n'ait	& ne quid ei rerum	*y que no tenga falta*	& che non gli
faute de rien.	neceſſarium deſit.	*de coſa ninguna.*	manchi nulla.
A. M'amie,	A. Mea amica, éſtne	*A. Hermana,*	A. Amor mia,
mon lict eſt il fait?	lectus meus paratus?	*eſta hecho mi cama?*	é fatto il mio letto?
eſt il bon?	éſtne bonus & mollis?	*es buena?*	é egli buono?
F. Ouy Monſieur,	F. Etiam mi domine,	*F. Si Señor,*	F. Signor ſi,
c'eſt vn bon lict	eſt bonus & plumis	*es vna cama muy bue-*	egli é vn buon letto
de plume,	plenus,	*no de plumas,*	di piuma,
& les linceux	& lecti ſtragula linea	*y las ſauanas*	& le lenzuolo
ſont fort blancs.	ſunt munda.	*ſon muy limpias.*	ſono molto bianche.
A. Tirés mes chauſſes,	A. Detrahe mihi tibia-	*A. Sacad mis calças,*	A. Tiratemi le calze,
& bacinez mon lict,	lia, & calefacito meũ	*y callentad mi cama,*	& ſcaldate il mio letto
car ie ſuis	lectum, nam valde	*porque me hallo*	perch'io ſto
fort mal diſpoſé,	malè ſum affectus,	*muy mal:*	molto male:
ie tremble comme la	ſimilis ſum frondibus	*eſtoy temblando como*	tremo come la foglia
fueille ſur l'arbre.	arborum.	*la hoja ſobre el arbol.*	ſu l'arbore.
Chauffez mon	Calefacito meum lin-	*callentad mi pano de*	Scaldatemi la
couurechef,	teum capitiũ noctur-	*cabeça,*	ſcuffia,
& me ſerrez	num, & benè mihi ob-	*y attad me*	& legatemi
bien la teſte.	liga meum caput.	*bien la cabeça.*	bene il capo.

Flamen.

Hola/ghy bindt te stijf/
brenght myn oorcussen
ende deckt my wel:
schupft de gordijnen/
ende speetse
met een spelle:
waer is den pispot?
waer is het secreet?
F. Volght my/
ende ick sal v
den wech wijsen:
gaet daer bouen
al recht wt/
ghy sullet binden
aen de rechte handt/
ist dat ghy't niet en siet/
ghy sullet wel riecken.
Myn Heere /
en belieft v
niet anders ?
zijdy wel?
A. Jae ick myn lief/
doet de keerse wt/

Alleman.

Hola, ihr bint zu hart,
bring mein hauptkussen
her, vnd deckt mich wol
zu: ziehet die vmheug fur,
vnd hefftet sie mit einer
stecknalden:
wo ist die bruntzkachel?
wo ist das heimlich gemach
F. Folget mir,
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auffwartz
recht aufz ,
da werdet ihrs finden
auff der rechten hant,
wann ihrs nicht sehes,
so werdet ihr wol reichen.
Mein Herr,
begerd ihr
nichts mehr?
seidt ihr nun wol?
A. Ia meine freundinne,
leschet das licht aufz.

Anglois.

Soft/pou binde it is hazde/
bzyng my pillow/
and couer mee well:
dzawe the curtines/
and pin then with
a pin:
where is the camber pot?
where is the pzuie?
F. Follow me/
and I will
shew pou the wap:
go vp
streight/
pou shall finde them
at the right hand/
if pou see them not/
pou shall smell them wel
Sir/ (nough.
doth it please pou
to have no other thing?
aze pou well?
B. Yea my shee frinde/
put out the candell.

Hola,

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Hola, vous ſerrés trop	Ohe, duriùs aſtringis,	Ola, appretais me mu-	Hola, voi ſtringete
fort, apportez mõ oreil	adfer meum puluinar,	cho, trae d mi cabeçal,	troppe, portate il cape
ler, & me couurés biẽ:	& operi me probè,	y cubrid me bien:	zale, & copritemi be-
tirez les courtines,	cortinas aduolue,	cerrad las cortinas,	ne: tirate le cortine,
& les attachez d'vne	& eas acicula	y atacadles con	& attacatele con
eſpingle:	connecte:	un alfiler:	vna ſpiletta:
où eſt le pot de chãbre?	vbi eſt matula?	que es del orinal?	doue é l'urinale?
où eſt la chãbre baſſe?	vbi eſt latrina?	que es de la priuada?	doue é il ceſſo?
F. Suiuez moy,	F. Sequere me,	F. Seguid me,	F. Seguite mi,
& ie vous	& tibi	y yo os	& io vi
monſtreray le chemin:	viam oſtendam:	monſtraré el camino:	monſtreró il camino?
montez là haut	aſcendito illuc	ſubid alla arriba	montate ſu
tout droit,	rectà,	yendo todo derecho,	diritto,
vous la trouuerez	inuenies	y la hallareis	voi lo trouerete
à la main droite,	ad dexteram,	ala mano derecha,	à man deſtra,
ſi vous ne le voyez,	quòd ſi eam nõ videris	ſi no la veys,	ſe non lo vedete,
vous le ſentirez bien.	facilè tamen olfacies.	bien la olerays.	ben l'odorerete.
Monſieur,	Mi domine,	Mi Señor,	Signore,
ne vous plaiſt il	nihil	no manda v.m.	vi piace
autre choſe?	vis aliud?	otra coſa?	altra coſa?
eſtes vous bien?	benè tibi eſt?	eſtays bien?	ſtate voi bene?
A, Ouy m'amie,	A. Etiam mea amica,	A. Si hermana,	A. Si bella figlia,
eſtaindez la chãdelle,	extingue candelam,	matad la candela,	ſpendete il lume,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ende comt eens by my.	vnd comt ein wenig zumir.	and come neerer to mee.
F. Ick salse wt doen	F. Ich wils auszleschen,	F. I will put it out/when
als ick wt de camer ben:	wan ich auszder kamer bin	I am out of the chamber:
wat belieft v/	was begheret ihr?	what is your pleasure?
zydy noch	seidt ihr noch	are you not well
niet wel?	nicht wol?	enoug yet?
A. Myn hooft leyt te leege/	A. Mein haupt ligt zu ni-	A. My head lyeth to lowe/
heft een luttel	hebt ein wenig (drig,	lift vp a little
den hooftpeulinck op/	den hauptful auff,	the bolster/
ick en soude soo leege	ich conte so	I can not
niet connen liggen.	nidrig nicht liegen.	lie so lowe.
Myn lief/	Mein lieb,	My shee frinde/
cust my eens:	kusset mich ein mal,	kisse me once/
en ick sal	so sol ich	and I shall
des te beter slapen.	desto besser schlaffen.	sleape the better.
F. Slaept/slaept/	F. Schlafft, Schlafft,	F. Sleape/sleape/
gy en zyt niet sieck	ihr seidt nicht kranck,	you are not sieke
nu ghy spreekt	weil ihr noch von kussen	seeing that you speake
van kussen:	redet:	of kyssing/
liever te sterven	liber zu sterben,	I had rather dle/
dan eenen man	dann einen mann	then to kisse a man
in syn bedde te cussen/	in seinen bette zu kussen	in this bed/
oft elders.	oder anderswo?	or in any other place.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
& approchés vous de	& veni paullùm ad me	y llega os aqui.	& accoſtaui di me.
F. ie l'eſtaindray (moy	P. Eam extinguá cùm	F. Yo la mataré quãdo	F. Lo ammorzeró
quand ie ſeray hors de	extra cubiculũ fuero:	ſeré fuere de la tama-	ſendo fuor di camera:
la chambre: que vous	quid placet tibi?	ra: que es lo que mãda?	che volete altro?
plaiſt il? n'eſtes vous	nondum bene	no eſta v. m.	non ſtate voi
pas encore bien?	tibi eſt?	aun bien? (baxa,	ancor' ben?
A. i'ay la teſte trop baſ	A. Caput meum decli-	A. Mi cabeça eſta muy	A. Ho el capo troppo
ſe, hauſſés vn peu	uius iacet, attolle pau-	alçad vn poco	baſſo, alzate vn poco
le trauerſin,	lulum puluinar,	la almohada,	il capezale,
ie ne ſcauroye	ita decliui capite	yo no podria	nõ potrei
coucher ſi bas.	iacere non poſſim.	eſtar echado tan baxo.	corricar' ſi baſſo.
M'amie,	Mea amica,	Mis amores,	Bene mio,
baiſez moy vne fois,	oſculare me:	beſad me vna vez,	baſciatemi vna volta,
& i'en	nam ita	y con eſſo	& io
dormiray mieux.	ſuauiùs dormiam.	dormiré mejor.	ne dormiró meglio.
F. Dormez, dormez,	F. Dormi, dormi,	F. Ea ſus, duermeſe	F. Dormite, dormite,
vous n'eſtes pas mala-	iam non ægrotas,	v.m. que no eſta enfer	voi non ſtate male,
de, puis que vous	cùm loquaris	mo pues que habla	poi che voi parlate
parlez de baiſer:	de oſculando:	de beſar.	di baſciare:
plustoſt mourir,	malim mori,	antes morir,	piu tolto morrei,
que de baiſer vn hom-	quàm virum	que de beſar vn hõbre	che di baſciare vn huo
me en ſon lict,	in ſuo lecto oſculari,	en ſu cama, (parte.	mo nel ſuo letto,
ni autre part.	aut alibi.	o en qualquiera otra	no altroue.

Flamen.

Ruſt in Godts name/
Godt gheue v
goeden nacht/
ende goede ruſte.
A. Danck hebt
ſchoon dochter.

Alleman.

Schlafft in Gottes nam.
Gott geb euch
ein gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck habt
meyne ſchone tochter.

Anglois.

take pouꝛ reſt in Gods na(me)
God geeue pou
good nicht/
and goode reſt.
A. I thanke pou
fayꝛe mayden.

Het ſeſte Capittel/ routinghe van het opſtaen.

Symon, Robrecht, Aertus.

A. HOu/
ſullen wy opſtaen?
en iſt niet tijdt
op te ſtaen?
B. Wat ure iſt?
A. Het is twee uren/
het is dꝛy uzen:
Jonghen/

Das VI. Capittel, Ein geſprech vom auffſtehen.

Simon, Robert, Artus.

A. HOle,
wollē wir vffſtehen?
iſt es nicht zeit
auff zu ſtehen?
B. Vmb welche ſtund iſt es?
A. Es iſt zwey vhr,
es iſt drey vhr:
Iung.

The vj. Chapiter/ Communication at the opꝛpſing.

Simon, Robert, Arthor.

A. HO/
ſhall twee riſe?
is it not time
to riſe?
B. What is a clocke?
A. It is two of the clocke/
it is thꝛee of the clocke:
Boy/

Repa-

Francois.

Reposez de par Dieu, Dieu vous doint bonne nuict, & bon repos.
A. Grand mercy belle fille.

Latin.

Quiesce Dei nomine inuocato, Deus det tibi fauſtam noctem, & bonam quietem.
A. Habeo gratiam formoſa filia.

Eſpañol.

Huelguele v. m. con Dios os de buenas noches, y buen reposo.
A. Mucha merced bonita moca.

Italien.

Ripoſate da parte di Dio vi dia la buona notte, & vn buon ripoſo.
A. Vi ringratio bella figlia.

Chapitre VI.

Deuis de la leuee.

Sextum Caput,

Collocutio de ſurrectione.

Capitulo VI.

Platicas en el leuantar.

Capitolo VI.

Raggionamenti nel leuarci.

Simon, Robert, Artus.

A. Hau, (nous? nous leuerons n'eſt il pas temps de ſe leuer?
B. Quelle heure eſt il?
A. Il eſt deux heures: il eſt trois heures: Garçon.

Simon, Robertus, Artus.

A. Heus, heus, ſurgemus tan? eſtne tempus (dem? ſurgendi?
B. Quota eſt hora?
A. Secunda eſt, ſonuit tertia: Puer.

Simon, Roberto, Artus.

A. Ola, hemonos de leuantar? no es tiempo que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos ſon, ya ſon tres horas: Mochacho.

Simon, Roberto, Artus.

A. Hola, (noi? ci leuaremme non é ancor tempo de leuarſi?
B. Che hora é?
A. Doe hore ſonate, egli é tre hore: Garzone,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Brenght hier licht/	bring ein lucht her,	bryng ſome ligt/
ende maeckt vier/	vnd mach ein fewer,	and make ſome fyze/
dat wy	das mir	that wee
moghen opſtaen.	mogen auffſtehen.	may riſe.
B. Roept luyder/	B. Schreyet lauter,	B. Crie moze alſoude/
hy en hoort o niet.	er hort euch nicht.	he heazet pou not.
C. Hier ben ick	C. Sehet hie bin ich	C. Heere I am
myn heere/	Herr,	Sir/
wat belieft v?	wat wolt ihr?	what is pour pleaſuzes
t'en is noch gheen dagh/	es iſt zwar noch nit tag,	it es not day ligt pet/
ghy meught noch wel	ihr konnet noch wol	pou may well ſleap
twee goede uren ſlapen/	zwo gantzer ſtund ſchlaf-	two good howers
eer dat het dagh is.	fen ehe es tag wirt.	a foze it be day.
A. Gaet/gaet/	A. Gehe, gehe,	A. Go/go/
ontſteket vier:	mach ein fewer an:	kindell the fier:
ghy wilt ons oock	du wilt vns auch	thou will make vs
ſoo luy maecken	ſo faul machen,	as ſlougiſh
eñ ſoo goede huyſhouders	vnd ſo einen guten hauſz-	and as good huſbandes
als ghy zyt.	vatter wie du biſt.	as thou aze.
Drooght myn hembde/	Truckne mein hembt,	Dzie my ſhirt/
op dat ick op mach ſtaen.	auff das ich moge auffſtehē	that i may riſe.
Blyue int bedde	B. Es mag im bett bleiben	B. Let him tazie at bed
die wil/	der da will,	that liſteth/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
apporte de la lumiere,	adfer huc lucernã,	*traed aca lumbre,*	porta qui lume,
& fay du feu,	& fac luceat fóculus, vt	*y haz fuego,*	é fa del fuoco,
que nous		*para que nos*	che si
nous leuions.	surgamus.	*leuantemos:*	leueamo.
B. Criez plus haut,	B. Intende vocem,	*B. Llamad mas fuerte,*	B. Gridatte piu fórte
il ne vous oit pas.	non te exaudit.	*no os oye.*	perche non vi ode.
C. Me voicy	C. En adsum	*C. He me aqui*	C. Ecco mi qui
Monsieur,	mi domine,	*Señor,*	Messere,
que vous plait il?	quid me vis?	*que manda v.m?*	che vi piace?
il n'est pas encore iour,	nondum diluxit,	*aun no es de dia,*	non é ancor' giorno:
vous pouuez bien dor-	potes etiamnum	*bien puede v.m. aun dor-*	potette dormir ancore
mir deux bõnes heures	duas horas dormire	*mir dos horas enteras*	due hore,
auant qu'il soit iour.	ante diei exortum.	*antes que sera de dia.*	prima che facci giorno.
A. Va, va,	A. I, i,	*A. Vete, vete,*	A. Va, va,
allume le feu:	accende ignem:	*encended el fuego:*	accend' il fuoco:
tu nous veux faire	tu nos vis	*tambien nos quieres*	che ne voi
aussi paresseux	tam desides & frú-	*hazer tan peresosos,*	far tanto pigro
& aussi bõs mesnagers	gi homines reddere	*y tan buenos caseros*	& bon menagiere
que toy.	quàm ipse es.	*como tu eres.*	como sei tu.
Seiche ma chemise,	Sicca indusiũ meũ,	*Secad mi camisa,*	Sciuga la mia cami-
afin que ie me leue.	vt surgam.	*para que me puedo leuãtar*	scia, à fin ch'io me leui
B. Demeure au lict	B. Premat nidum	*B. Que dese en la cama*	B. Resti in letto
qui voudra,	qui volet,	*quien quisiere,*	chi vole,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Aengaende van my/	aber mir belangend,	af foꝛ mee/
ick hebbe te veel te doen.	ich hab viel zu verrichten.	I have to much buſineſſe.
A. Waer is	A. VVo iſt	A. Where is
den ſtalknecht/	der ſtalknecht?	the hoꝛſe keeper?
gaet ſeght hem	gehe hin, vnd ſage ihm	go tell him/
dat hy myn peert	das er mein pferdt	that hee my hoꝛſe
te water leyde:	trencke,	leade the riuer:
als hy't wel gheꝛeden	wan ets wurt haben	when hee hat well rubbed
ende gheroſkamt heeft/	wol gewiſchet vnd geſtrie-	and curreied him/
de mane gheketnt/	gelt, den maan gekempft,	combed his maine/
gheſadelt/ende den ſteert	geſattelt, vnd	ſadled/and tꝛuſt
ghevlochten/	vffgeſchwentzt,	his taple/
dat hy't wel	daſſer es wol	that he will let
laet drincken/	trincken laſſe,	him dꝛincke well/
ende dat hy't daer nae	vnd ihm darauff	and then let him geeue
gheue anderhalf ſpinte	anderthalb meſz habere	a pecke and a halfe
haueren.	furgebe.	of oates.
B. Gaet coopt my	A. Gehe hin, vnd kauffe	B. Go buye me
een doſyn neſtelen:	mir ein dutzin neſtel:	a dooſen of poyntes:
de neſtelgaten	die neſtellocher	the oyler holes
van myn couſſen	and meinen hoſen	of my hoſen
ſyn ghevꝛoken.	ſeind auſgeriſſen.	aꝛe bꝛoken.
Leent my	Leihet mir	Lende me

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
quant à moy,	ego quidem	*que quanto à mi,*	quanto à me,
i'ay trop d'affaires:	plus satis habeo quod	*tẽgo mucho que hazer.*	ho troppo che fare,
A. Où est le	A. Vbi est (agam.	*A. Que es*	A. Doue é
palefrenier?	stabularius?	*del moço de caballos?*	il palfreniere?
allez luy dire	abi dicturus illi	*ve te & dy le,*	va a dirli
qu'il meine mon cheual	vt equum meum	*que trae mi caballo*	che meni il mio caual-
à la riuiere:	aquatum ducat:	*al rio:* (fregado	lo a l'acqua:
quand il l'aura bien	cumq́; eum probè	*despues de auerle bien*	poi d'hauerlo ben fre-
frotté & estrillé,	confrictum strinxerit,	*y almoachado,*	gatto & strillato,
peigné les crins,	pexaq́ue iuba	*peynado los crines,*	pettenato li crini,
sellé & troussé	sella instrauerit,	*sillado, y doblegado*	sellato & stroppatoli
sa queue,	caudamq́; inflexerit,	*su cola,*	la coda,
qu'il le laisse	sinat ad satietatem	*que le dexa*	che io lasci
bien boire,	bibere:	*bien beuer,*	ben bere,
& puis qu'il luy baille	deinde illi præbeat	*y que le de despues*	& chi poi li dia
vn picotin & demy	auenæ sesqui-	*medida y media*	vn piccotino e mizo
d'auoine.	corbulam.	*de cebada.*	de biada.
B. Allez moy achepter	B. Abi comparatũ mi-	*B. Vete, y compradme*	B. Va & cõpra mi do-
vne douzaine d'esguil	hi duodenarium ligu-	*vna dozena de aguje-*	zena vna de strinche,
les œillettes (lettes.	ocelli (larum.	*los agujeros* (tas.	li pertuggi da metter
de mes chausses	caligarum mearum	*de mis calcas*	le strinche alla mie
sont rompus.	lacerati sunt.	*son rotas.*	calze son rotte.
Prestez moy	Commoda mihi	*Emprestame su*	Prestatemi il vostro

uuera

Flamen.	Alleman.	Anglois.
uwen priem.	ewern pfriemen.	your bodkinne.
C. Zijdy ouer eynde	C. Habt ihr euch	C. Are you vp
mijn Heere?	vffgericht Herr?	Syr?
A. Jae ick/	A. Ia,	A. Yea/
en ist niet tijdt?	ist es nit zeit?	is it not time?
C. Ten is niet spade/	C. Zwar es ist noch nit spat	C. It is not late/
de cooplieden	dan die kramer	the marchauntes
en hebben noch	haben noch nicht	have not yet
haer winckels niet open	vffgethan ihre laden,	opened the ihr shoppes/
ghedaen/noch hun goedt	noch ihre waar	nether their ware
voort gheleyt/	auszgelegt,	vnfolde/
cleedt v met	ziehet ewre kleider	make your self readie
ghemack.	mit gemach an.	at ease.
A. Wy gaen ter kercken/	A. VVir gehen in die	A. Wee go to the church/
maeckt te wijle	kirche, richte du mitler	prepare in the meane while
den ontbijt reede.	weil etwas zu morgẽ essẽ zu	the breaki fast.
C. Wat sal ick v	C. VVas sol ich euch	C. What shall I
reede maecken?	dann bereyten?	prepare for you?
het is heden	heut ist es	it is to day
visch dagh.	fischtag.	a fisday.
A. Hoe?	A. VVas?	A. How?
C. T'is S. Bartolomeus	C. Es ist heut S. Bartolo-	C. It is Saint Bartolo-
auondt:	meus abent:	mews even:

vostre

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
vostre poincon.	pugiunculum tuum.	*ponçon.*	ponsone.
C. Estes vous debout	C. Surrexisti	*C. Es leuantado v. m.*	C. Setto leuatto
Monsieur?	Domine mi?	*mi Señor?*	patrone?
A. Ouy,	A. Surrexi,	*A. Pues si,*	A. Si,
n'est il pas temps?	an ne tempus est?	*no es tiempo?*	no é tempo?
C. Il n'est pas tard,	C. Non est serum,	*C. Aun no es tarde,*	C. Non é ancor tardi,
les marchands	mercatores	*los mercaderes*	li marcatanti
n'ont pas encore	nondum	*no han hasta aun*	no hanno ancora
ouuert leurs boutiques	aperuerunt tabernas	*abierto sus tiendas,*	apperte le lor botte-
ny desployé	suas, nec merces	*ni desplegado*	ni dispigiato (ghe,
leurs marchandises,	explicuerunt,	*sus mercaderias,*	la loro roba,
habillez vous à	vesti te per	*vistese v. m. à su*	vestiteui a vostro
vostre aise.	otium.	*plazer.* (sia,	belagio. (in chiesa.
A. Nous allons à l'egli-	A. Nos templum adi-	*A. Andamos à la ygle-*	A. Noi ce n'andiamo
se, appretez tandis	mus, tu interim	*aparejado entre tanto*	apparecchiate in tãto
le desieuner.	ientaculum para.	*el almorzar.*	da far collatione.
C. Que vous	C. Quid tibi	*C. Que manda v. m.*	C. Che cosa
appresteray je?	vis parem?	*que le appareja?*	vi apprecchiarò?
il est auiourdhuy	hodiernus dies	*oy es*	hoggi é giorno
iour de poisson.	pisculentus est.	*dia de piscado.*	da pesci.
A. Comment?	A. Quid ita?	*A. Pues como?*	A. Come?
C. C'est la vigile	C. Est D. Bartolomæi	*C. Las vigilias*	C. Egli é la vigilia
de S. Barthelemy:	peruigilium:	*de S. Bartolomeo son:*	di San Bartholomeo:

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Het is vastendach.	es ist fastag.	It is fastyng day.
A. Ick en dachter	A. Ich hab furwar	A. I did not thinke
voorwaer niet op/	daran nit gedacht,	on it truely:
ick en wist niet	ich wuste nit	I know not
dat vastendach was.	das es fastag war.	that it had been fasting.
Berept ons dan	bereyte vns dan	Prepare vs then/
een dozijn	einem iedern zwolff	a dosen
versche eyeren	frieſcher eyer	of new layde egges
in d'asschen ghebraden/	in der asschen gebraten,	rosted in the imbers/
warme coecken/	warme kuchen,	new hot cakes/
ende versche boter:	vnd friſche butter:	and sweet butter:
laet ons gaen mijn heeren/	laſſet vns gehen ihr herren,	let vs go Sirs/
zijdy gereedt?	ſeit ihr bereit?	are yee redy?
B. Seker/	B. VVarlich,	B. Truely/
dit is een schoone	diſz iſt ein ſchone	here is a fayre
ende rijcke stadt.	vnd reiche ſtadt.	and a richt towne.
Siet die schoone straeten	Sehet welche ſchone ſtraſſen,	Beholde what faire streets
ende de schoone huysen.	vnd wie hubſche heuſer.	and fayre houses.
A. Dat is eenen schoonen	A. Diſe iſt ein herlicher	A. There is a fayre
tempel/	tempel,	temple/
een fray kercke.	ein ſchone kirche.	a faire church.
B. Dat is	B. Diſz iſt	B. There is
een schoone dochter/	ein ſchone tochter,	a fayre mayden/

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
il eſt iour de ieuſne.	indictũ eſt ieiunium.	*dia de ayuna es.*	à giorno di digiuno?
A. Ie ne penſoye pas certes.	A. Non herclè memineram,	*A. Por cierto que no ſe me acordaua:*	A. In vero non ci penſaua:
qu'il fut ieuſne.	neſciebam	*yo no ſabia*	non ſapeua ſ giuno.
je ne ſcauoye pas.	ieiunandum eſſe.	*que era dia de ayunas.*	che foſſe giorno di di-
Appreſtez nous donc	Para itaque nobis	*Aparejad nos pues*	Apparecchiate ci don-
vne douzaine	duodena	*vna dozena*	que vna dozena
d'œufs fraiz	oua recentia	*de hueuos freſcos*	d'oua freſci
cuits en la braiſe,	cineri incocta	*aſſados en las cenizas,*	roſtiti n'ella brâſcia,
desgaſteaux chauds,	lagana calida	*tortas calientes,*	fugaſſie calde
& du beurre fraix:	& recens butyrum:	*y manteca freſca:*	con burro freſcho:
allons Meſſieurs,	eamus domini mei,	*vamonos Señores,*	andiam' Signori,
eſtes vous preſts?	num accincti eſtis?	*eſtan aparejados?*	ſette pronti?
B. Certes	B. Sanè,	*B. En verdad,*	B. Certo,
voicy vne belle	hæc ſplendida	*he aqui vna linda*	ecco qui vna bella
& riche ville.	& opulẽta ciuitas eſt.	*y rica villa:*	& ricca città:
Voyez les belles rues,	en]platearũ munditiẽ	*mirad ay las lindas*	mirate le belle ſtrade
& les belles maiſons.	ædiumq; elegantiam.	*calles y hermoſas caſas.*	& le belliſſime caſe.
A. Voila vn beau	A. En templum ele-	*A. He ay vn lindo*	A. Queſte vn bel
temple,	ganti ſtructura, ma-	*templo,*	tempio,
vne belle egliſe.	gnificam ædẽ ſacram.	*vna linda yglesia.*	vna bella cheſia.
B. Voila	B. Ecce bellam	*B. He ay*	B. Guardatte la
vne belle fille.	iuuenculam,	*vna linda moca,*	vna bella figlia,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
een fraey vrouwe/	ein hupsche fraw,	a fayre woman/
een schoon man.	ein feiner man.	a fayre man.
A. Wat edelman is dat?	A. VVer ist der edelman?	A. What gentilman is that?
B. T'is den	B. Dis ist	B. It is the
edelsten/	der edelste,	noblest/
den stoutsten/	der kühneste,	the hardiest/
den eerbaersten/	der erbarste,	the most honest
den wijsten/	der weisiste,	the wisest/
den rijcksten/	der reichste,	the richest/
den ootmoe-	der	the most
dichsten/	slechteste,	humble/
den heuschsten/	der hoflich ste,	the most courteouse (trp.
den milsten vandt lande.	der milteste im landt.	the most liberall of the com-
A. Wat man is dat?	A. VVas ist disz fur ein	A. What man is that?
B. T'is den	B. Er ist der (mensch?	B. It is the
alderspijtichsten/	hogmutigste,	prowdest/
den gierichsten/	der geitzigste,	the most courteouse/
den talouz-	der ei-	the most
sten/	frigste,	taltouse/
den bloodsten/	der bloedeste,	the greatest coward/
den verbaersten/	der forchtsambste,	the most fearful/
den grootsten	der groste	the greatest gever
mont-speelder	schwatzer	af good mozzow

vandt stadt. im der statt.

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
vne belle femme,	egregia forma mulierẽ	*vna hermoſa muger,*	vna bella donna,
vn bel homme.	hominem formoſum.	*vn hombre galano.*	vn bel huomo (quello
A. Quel gentilhõme eſt	A. Quid iſthuc nobilis	*A. Quien es aquel ca-*	A. Che gentilhome é
B. C'eſt le (celà?	B. Eſt (viri eſt?	*B. Es el mas* (uallero?	B. Egli é il
plus noble,	nobiliſſimus,	*noble,*	piu nobile,
le plus hardy,	audaciſſimus,	*el mas trauieſſo,*	il piu ardito,
le plus honneſte,	honeſtiſſimus,	*el mas honrado,*	il piu honeſto,
le plus ſage,	ſapientiſſimus	*el mas auiſado,*	il piu ſauio,
le plus riche,	altiſſimus,	*el mas rico,*	il piu ricco,
le plus	Eſt	*el mas*	il piu
humble,	modeſtiſſimus,	*humilde,*	humile,
le plus courtois,	vrbaniſſimus, (uincię	*el mas cortez,* ra.	il piu corteze, (ra.
le plus liberal du pays.	munificẽtiſſimus pro-	*el mas largo de la tier-*	il piu liberale della ter
A. Quel hõme eſt cela?	A. Quid iſthuc homi-	*A. Quel hõbre es aquel*	A. Che huomo é quel-
B. C'eſt le	B. Eſt (nis eſt?	*B. Es el*	B. Egli é (lo?
plus fier,	ferociſſimus,	*mas fiero,*	il piu diſpettoſo,
le plus auaricieux,	auariſſimus,	*el mas anariento,*	il piu auaricioſo,
le plus ia-	homo in pri-	*el mas ze-*	il piu
loux,	mis zelotypus,	*loſo,*	zeloſo,
le plus couard,	ignauiſſimus,	*el mas couardo,*	il piu codardo,
le plus pauoreux,	timidiſſimus,	*el mas temoroſo,*	il piu pauroſo,
le plus grand don-	nugivendulus	*el major*	il piu gran
neur de bons iours	inſignis,	*liconcero,*	luſingiere,

de la ville. ciuitatis. de la villa. della citta.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
A. Wat vzouwe is dat?	A. VVer ist die fraw?	A. Wat woman is that?
B. T'is de	B. Sie ist die	B. The is te
schoonste/	schoneste,	fayrest/
d'eerlijckste/	die erlichste,	the most honest/
de cupschste/	die keuschste,	the most cast/
de beste/	die beste,	the best/
de geluckichste/	die gluckseligste,	the happiest/
de rampsa-	die vngluck-	the vn-
lichste vander stadt.	selichste in der statt.	happiest of the towne.
A. Wat dochter	A. VVas ist disz	A. What mayden
is dat?	fur ein iungfraw?	is that?
B. Ten is gheen dochter/	B. Sie ist kein iungfraw,	B. It is not a mayden/
sy is ghehouwt.	sie ist befreyet.	shee is maried.
A. Sy en is niet	A. Sie ist nit	A. Shee is not
gehouwt.	befreyet.	maried.
B. Sy is ondertrouwt/	B. Sie ist vertrawet,	B. See is betrouth/
sy is weduwe)	sie ist ein witwe,	shee is a wedow/
t'is een goedt	sie ist ein gute	shee is a good
hupswijf/	hauszmutter:	house wife:
sy heeft een goede	sie hat ein gute	shee hath a good
vzuptgave/	morgengabe,	dowrie/
sy heeft goedt	sie hat	shee hath a good
houwlijcksch goet.	ein gute ehe.	mariage.

A. Qua

Francois.	Latin.	Espaňol,	Italien.
A. Quelle fẽme eſt cela	A. Quę hęc eſt mulier?	*A. Que muger es eſſa?*	A. Che dõna é quella?
B. C'eſt la	B. Eſt pulcher-	*B. Es la mas*	B. Ella é la
plus belle,	rima,	*hermoſa,*	piu bella,
la plus honneſte,	honeſtiſſima,	*la mas honrada,*	la piu honeſta,
la plus chaſte,	caſtiſſima,	*la mas caſta,*	la piu caſta,
la meilleure,	optima,	*la mẽjor,*	la migliore,
la plus heureuſe,	fortunatiſſima,	*la mas dichoſa,*	la piu venturata,
la plus mal-	miſer-	*la mas malauen-*	la piu malfortu-
heureuſe de la ville.	rima ciuitatis.	*turada de la villa.*	nata della citta.
A. Quelle fille	A. Quæ iſta	*A. Que moça*	A. Che figlia
eſt cela?	adoleſcentula?	*es eſta?*	é quella?
B. Ce n'eſt pas vne fille	B. Non eſt adoleſcen-	*B. No es moca,*	B. Non é figlia,
elle eſt mariee.	tula, marita eſt.	*ſino caſada.*	é maritata.
A. Elle n'eſt pas	A. Non eſt	*A. Antes no es*	A. Ella non é
mariee.	marita.	*caſada.*	maritata.
B. Elle eſt fiancee,	B. Deſponſata eſt,	*B. Es ſolamente la de-*	B. Ella é fianſata,
elle eſt vefue,	vidua eſt,	*bibda es, (ſpoſada,*	é vedoua,
elle eſt bonne	frugi eſt &	*buena gouernadora*	é bona
meſnagere:	œconomica:	*de caſa es:*	menagiere:
elle a vn bon	benè dotata	*tiene buen*	ha bona
douaire,	eſt;	*dote,*	dote,
elle a bon	amplam habet	*buen caſamiento*	ha buon
mariage.	dotem.	*tiene.*	maritaggio.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
A. Wat heeft sy	A. VVas hatt sie	A. What hath shee
ten houwlÿcke?	in der ehe?	for het mariage?
B. Sy heeft deucht	B. Sie hatt zucht	B. Shee hath vertue
ende eerbaerheyt/	vnd erbarheit,	and honestie/
en ist niet genoech?	ist das nit genug?	is not that enoug?
A. Jaet.	A. Ia.	A. Yea/
B. Wie leydt hier	B. VVer ligt hier	B. Who is
in d'aerde ghesteken	ein gescharrt	here
ende begrauen.	vnd begraben?	buried?
A. T'is den Abt van N.	A. Er ist der Abt von N.	A. It is the Abbot of N.
B. Dat is een schoon graf/	B. Disz ist ein schon grab,	B. There is a fayre grave/
een schoone ende rÿcke	ein schon vnd	a fayre
begravinghe/ (sen.	kostlich grab, (lesen.	and riche sepulcher/
laet ons het doodschrift le-	lasset vns die grabschrifft	let vs reade te epitaph.
A. Laet ons nu weder	A. Lasset vns bald wider	A. Now/let vs returne
thuys gaen/	nach hausz gehen,	to our lodgyng/
om t'ontbÿten:	das fruestuck zu verzehren	to breake our fast/
en dan sullen wy coopen	dar nach wollen wir kauffē	and then wee wil buye
'ghene dat ons ghebreckt.	was vns von noten ist.	such thinges as wee lacke.

A. Qu'a

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
A. Qu'a elle en mariage?	A. Quid habet dotis?	*A. Que es lo que tiene para ſe caſar?*	A. Che coſa puo hauere in matrimonio?
B. Elle a vertu & honeſteté, n'eſt ce pas aſſez?	B. Virtutem ac probitatem. ſatin' hoc eſt?	*B. Tiene virtud y honeſtidad, no baſta aquello?*	B. Ella ha vertu & honeſta, non é aſſai?
A. Ouy.	A. Satis.	*A. Señor ſi.*	A. Si certo.
B. Qui eſt icy enterré & enſeuely?	B. Quis hac humo conditus ac ſepultus eſt?	*B. Quien eſta aqui enterrado y ſepultado?*	B. Chi é qui ſotterrato & ſepelito?
A. C'eſt l'Abbé de N.	A. Abbas N.	*A. Es el Abad de N.*	A. L'Abbate de N.
B. Voyla vn beau tombeau, vn beau & riche ſepulchre, liſons l'epitaphe.	B. Inſigne hoc buſtū eſt, ſumptuoſum & elegans ſepulchrum, legamus epitaphium.	*B. He ay vn lindo ſepulchro, vna linda y rica ſepultura, leamos el epitafio.*	B. In vero, che é vna bella ſepultura, vn bello & ricco ſepolchro, leggiamo l'epitafio.
A. Retournons maintenant au logis pour deſieuner: & puis nous acheterõs ce qu'il nous faut.	A. Reuertamur iam domum, vt ſumamus ientaculum: pòſt mercabimur quibus opus erit.	*A. Boluamos pues agora à caſa, para almorſar, y deſpues compraremos lo que ternemos meneſter.*	A. Ritorniamo adeſſo a caſa, per far collatione: & poi compraremmo quelle che ci fa de biſogno.

Flamen.

Het vij. Capittel/ Proposten van coopmanschap.

A. Myn Heeren/ wat soudy geerne coopen?
besiet oft ick pet hebbe dat v dient:
Ick sal v
soo goeden coop gheuen als pemant
die in stadt is:
comt binnen.
B. Hebdy cazsepen van Vlaemsche verwe?
A. Jae ick myn heere/ ick hebber seer schoone ende goede:
de beste vander stadt/ iae die
in Engelandt zyn.

Alleman.

Das VII. Capittel, Gesprech von kauffmanschafft.

A. Ihr Herrn, was begert ihr zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen als yemandt
in der statt:
kompt herein
B. Habt ihr auch kirsey Flamisch farb?
A. Ia Herr,
Ich hab der art gar schon vnd gut:
desz besten so in der statt, ia in
gantz Engelländ sein mach.

Anglois.

The vij. Chapiter/ Proposes of marchandise.

A. Sirs/ what wold pou glady bupe?
se if I have any thyng with serueth pouz tuzne.
I will sell pou
as good cheape/ as any man
with in towne:
come in.
B. Have pou any kuzsies of Flaundzes dipng?
A. Yea Sir/
I have very fayze and good/
the best of the towne/ yea
in England.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Le vij. Chapitre, *Propos de marchandise.*	Caput septimum Collocutiones ad mercaturam pertinentes.	El vij. Capitulo, *Propositos de la mercaderia.*	Il vij. Capitolo, Ragionamenti de marcancie.
A. *Messieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez si i'ay chose qui vous duise. Ie vous feray aussi bon marché, qu'homme qui soit à la ville: entrés dedans.*	A. Domini mei, quid empturi estis? circumspicite nũ quid habeam vobis vsui futurũ. Ego vobis tá vili venditurus sum quàm quisquam ciuitatis alius: ingredimini.	A. *Señores, que es lo que vs. ms. compraria de buena gana? miren si tẽgo algo que les agrade. Os daré tan barato, como hombre qui sea en la villa: entren vs ms.*	A. Signori, che cosa cõprareste volẽtieri? guardatte s'io ho cosa chi vi serue. Vi farò cosi bon mercato, come huomo della città: intratte.
B. *Auez vous de cariteinture de Flandres?*	B. Habésne cariseas Flandricæ tincturæ?	B. *Teneys cariseas color de Flandes?*	B. Hauete carisee, tintura de Fiandra?
A. *Ouy monsieur, i'en ay de fort belles & bonnes: les meilleures de la ville, voire qui soyent en Angleterre.*	A. Etiam domine, habeo perbellas & bonas, quibus nullæ sunt in vrbe meliores, imò ne in Anglia quidem.	A. *Señor si, tengo las que son muy lindas y buenas: las mejores d'este lugar si y tambien de Ingalatierra,*	A. Si signor, ne ho molto belle & bone: le migliori della terra, & d'Inghilterra ancora.

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Van wat verwen	Von was farben	Of what colour
begheerdyse?	begert ihr desz?	do you lacke?
bruyne/grauwe/	braun, graw,	brownе/grey/
goutgeel/tannent/	goldgelb, tannet,	orenge/taunte/
root/geel/violet?	rot, gelw, violet,	red/palow/violet or blew?
ick hebber	ich hab dessen	I have
van alle coleuren	von allerley farben,	of al the colours /
ende t'allen prijse.	vnd allem werth.	and of all prices.
B. Wat loofdy	B. VVie schetzt ihr	B. How sell you
d'elle van dit swert?	ein ehle disz schwartzen?	a yarde of this black?
ick bid v/	lieber,	I pray you
en ouerlobet my niet.	schlagts nit zu hoch an.	do not over sell it.
A. En begheerdy	A. VVolt ihr	A. Will you
maer een woort?	nur ein wort?	but a woorde?
t'sal v costen	es sal euch gelten	it shall cost you
een croone d'elle.	ein crone die ehle.	a crowne a yarde.
B. T'is te vele/	B. Das ist zu viel,	B. It is to much/
ick sal v	ich wil euch	I will geeve you
vier schellinghen gheuen.	vier schilling geben.	foure shillings.
A. T'is voorwaer	A. Das ist furwar	A. It is truly
te luttel/	zu wenig,	to litle/
ick souder aen verliesen/	ich muste daran verlieren,	I should leese in it/
het cost my meer	es costet mich mehr:	it cost mee more:

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
De quelle couleur	Cuius coloris	De que color	De che color
les demandez vous?	eas expetis?	la manda v.m?	le volette?
brune, grise,	fusci, cinericij	prieta, parda,	brune, grise,
orangee, tannee,	fului, castanei,	naranjada, morada,	oraniate, leonate,
rouge, jaune, violette?	rubri, crocei, violacei?	roxa, amarill, violada?	rosse, gialle, violette?
I'en ay	habeo cuiuscumque	tengo las	ne ho
de toutes couleurs,	coloris,	de todas colores,	de tutti colori
& à tout pris.	& quantiuis pretij.	y de cada precio.	& pressi.
B. Que faites vous	B. Quanti indicas	A. A quanto days	B. Quanto domádate
l'aune de ce noir?	vlnam huius nigræ?	la vara d'este negro?	de l'anna di questo ne-
Ie vous prie	quæso ne	Supplico os (fiado.	vi prego, (ro-
que ne me surfaites pas.	æquo pluris æstimes.	que no pidays dema-	nõ domádarne troppo.
A. Ne voulez vous	A. Vis dicam	A. Pues no quereys	A. Non volette che
qu'vn mot?	verbo?	que vna sola palabra?	vna parolla?
Il vous coustera	constabit tibi corona-	vn escudo,	vi costera
vn escu l'aune.	to in vlnas singulas.	os costarà la vara.	vno scuto l'anna.
B. C'est trop.	B. Nimium est,	B. Demasiado es,	B. E troppo,
Ie n'en bailleray	dabo tibi	daré por ello	vi daró
que quatre sols.	quatuor solidos.	quatro sueldos.	quatro soldi.
A. C'est trop peu	A. Perpusillum	A. Demasiado poco es	A. Certo,
certes,	sanè est,	por cierto,	é troppo poco
i'y perdroye,	damnum hic facerem,	yo perderia en ello,	ci perderebbe,
il me couste d'auãtage:	pluris mihi constat:	á mi me cuesta mas:	mi costa diuantaggio:

ueeme

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
neemt het heel ſtuck	nemet ein gantzes ſtuck	take the whole peece
vooꝛ ſes ponden /	fur ſechs pfundt,	foꝛ ſixe poundes
vier ſchellinghen	vier ſchilling	fouꝛe ſchillinges
ende ſes grooten:	vnd ſech pfenning:	and ſixe pence:
t'is maer vier ſchellingen	das ſeit nut vier ſchilling	it is but fouꝛe ſhillinges
ſes grooten d'elle.	ſechs pfenning fur die ehle.	ſix pence the peaꝛde.
B. T'is te diere /	B. Es iſt zu thewer,	B. It is to deare /
hoe veel ellen zijnder ?	wie viel ellen ſeind deſſen	how many peaꝛdes bee ther
A. Ghy ſultſe	A. Ihr ſolt es (hier?	A. You ſhal ſee (in
ſien meten /	ſehen meſſen,	it meaſuꝛed /
daer zijnder	da ſeind (ehlen,	there be (fe
ſeuenentwintich en half	acht vnd zwantzig halbe	twentie ſeven els and a hal
ende een half vierendeel.	vnd ein halb viertheil.	and a half quaꝛtier.
B. Ick ſalder	B. Ich wil	B. I will geeve
met eenen wooꝛde	mit den nechſten wort	at the laſt wooꝛde
ſes pondt af geuen.	ſechs pfundt geben.	ſixe poundes.
Ick hebs ſoo goeden	Ich hab ſo gutes	I have foꝛſaken
ghelaten als ditte /	laſſen fahren als diſz iſt,	as good as this /
eenen grooten beter coop	eines groſchen beſſeren	better cheepe by a
op d'elle.	kauffe die ehlen.	groote in an ell.
A. Ghy behooꝛdet	A. Ihr ſolt es	A. You ſhould
te nemen /	nemen,	take it /
ende ick belaue u	vnd das ſage ich euch zu	but I pꝛomiſe you

prenez

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
prenez la piece entiere	cape partem integram	*tomad la pieza entera*	pigliate la peſſa intiera
pour ſix liures,	ſex libris,	*por ſeys libras,*	per ſei lire
quatre ſols,	quatuor ſolidis,	*quatro ſueldos,*	quatro ſoldi
& dix deniers:	& ſex nummis : ſunt	*y ſeys grueſſos: no es*	& danari ſei:
ce n'eſt que quatre ſolz	quatuor tantum ſolidi	*que quatro ſueldos ſeys*	che ſono quatro ſoldi
ſix deniers l'aune.	& ſex nūmi pro quaq;	*grueſſos la vara.*	& ſei danari l'anna.
B. C'eſt trop cher,	B. Percarū eſt, (vlna	*B. Demaſiado es,*	B. E troppo caro,
cõbien en y a il d'aunes	quot ſunt vlnæ?	*quãtas varas cõtiene?*	quante anne vi ſono?
A. Vous le	A. Videbis	*A. Verreys las*	A. Le vederette
verrez meſurer,	menſurari,	*medir,*	menſurar,
il y en a	ſunt vlnæ viginti	*contiene*	vi ne ſono
vingſept & demy,	ſeptem cum dimidiata	*veynte y ſiete y media,*	venti ſette & meza
& vn demy quart.	& ſemiquadrans.	*y vn medio quarto.*	& mezo quarto.
B. I'en donneray	B. Dabo,	*B. Daré por ello*	B. Vi ne darò
tout au dernier mot	vt ſemel dicam,	*en vna ſola palabra*	con poche parolle
ſix liures.	ſex libras.	*ſeys libras.*	ſei lire.
I'en ay refuſé d'auſſi	Recuſaui	*He recuſado*	No ho rifutato de
bonne que ceſte cy	hac non deteriorem	*tan buena que eſta,*	coſi bona che queſta,
à meilleur marché	aſſe viliùs	*à vn grueſſo mas*	a vn danaro manco
d'vn gros pour aune.	in ſingulas vlnas.	*barato ſobre la vara.*	per anna.
A. Vous la deuiez	A. Accepiſſes	*A. Deueriades*	A. Doueuate
prendre,	ſanè,	*tomarla,*	pigliarla,
& vous promets	ac tibi confirmo	*vos prometo*	& vi prometto

Flamen.	Alleman.	Anglois.
waert dat ghy mijnen	wehret ihr nit mein	that except you were
callant niet en waert/	guter bekanter,	my customer /
ghy en soudet	so wurdet ihrs	you should
niet min hebben	ringer nit als fur	not have it
dan ses ponden	sechs pfundt bekommen	vnder six poundes
vijfthien schellingē groot.	vnd funfzehen schilling	fifteene shillinges great.
maer om dat ghy't zijt/	grossen, aber weil ihrs seit,	But seeyng that it is you/
ick slaen v af	so lasse ich abgehen	I doo bate you
meer dan neghen schellin-	mehr dan neun schilling	ab one neene shillinges
ghen opt stuck.	an iederen stuck.	on the peece.
Ick peyse dat ghy mijn	Ich achte ihr wordet	I thinke that you desier not
verlies niet begheren en	meinen schaden nit begerē,	my losse/
soudt: ende seker/ ontseght	vnd warlich weigert ihr	and truly if you
ghy't/	dessen, so sol es	refuse it/
niemant ter werelt en salt	kein mensch auff der welt	no man in the world
voor dien prijs hebben/	fur das gelt bekommen,	shall have it for the price/
iae al waert	ia wann es auch	yea if it were
mijn eyghen broeder.	mein leiblich bruder sein	my brother.
B. Nu wel/	B. Nu wolan, (solte.	B. Nu well/
ghy sult my	ihr solt noch	you shall bate mee
de thien penningen af slaē/	zehen pfenning abziehen,	that ten pence
om de rekeninghe	von wegen	for to make
effen te maecken.	richtiger rechnung.	a rounde rekening.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ne si vous n'eſtiez	ni frequens mearum	que si no me fuerades	che se non foſti
mon chalan,	mercium emptor eſſes	tan buen parachiano,	mio chilante,
vous ne l'auriez	minoris me	no las ternias	non l'haureſte
pas à moins	non addicturum	menos que	à manco de
de ſix liures	libris ſex	à seys libras (grueſſo	ſei lire & quin-
quinze ſols de gros.	& quindecim ſolidis.	y quinze ſueldos de	deci ſolde de groſſi.
mais puis que c'eſt vous	Cùm verò is ſis,	Pero pues que lo ſoys	Ma per eſſer voi,
ie vous rabats	decido plus	quito os (vos,	ve le do à manco
plus de neuf ſouls	nouem ſolidos	mas de nueue ſueldos	de noue ſoldi
ſur la piece.	de panno integro.	ſobre la pieça.	la pezza.
Ie penſe que vous ne	Opinor te nolle	Pienſo que no	Et credo che non cer-
voudriez pas ma perte	damno mihi eſſe,	querriades mi perdi-	catte la mia perdita,
& certes ſi vous	& ſanè ſi tu	da, y por cierto que ſi la	& refiu-
la refuſez,	detrectęs,	rehuſays,	cando la,
perſonne du monde	nemo mortalium	ninguno al mundo	homo del mondo l'ha-
ne l'aura pour ce pris:	eo auferet p recio,	la terna por aquel pre-	uerà à aquel precio:
voire fuſſe	vel ſi frater mihi	cio, ſi y aunque fueſſe	ſi ben foſſe
mon propre frere.	germanus eſſet.	mi proprio hermano.	il mio proprio fratello
B. Or bien,	B. Age igitur,	B. Aora bien pues,	B. Or via,
vous me rabbatrez	deduces &	quitareys me	leuarette
les dix deniers,	decem nummos,	los diez grueſſos,	li dieci danari,
pour faire	vt iuſta	por hazer	per far
le compte iuſte.	& æqualis ſit ſumma.	la cuenta iuſta.	giuſto il conto.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
A. Ick en sal	A. Ich wil vmb zehen pfen-	A. I will not
op tien penninge niet sien.	ning nit viel wort zerbre-	sticke at ten pence.
B. Ick sal v betalen	B. Ich wil euch (chen.	B. I will pay you
met goedt goudt/	bezahlen mit guten	in good gold/
ende ghewichtich.	vnd gewichtigem goldt.	and of weight.
A. T'is my alleleens/	A. Es gilt mir al gleich,	A. It is al one to me/
t'payement is my	das clein gelt ist mir	white monye is
so goedt als t'goudt:	so gut wie das goldt:	as good onto mee als golde
maer seker	aber furwar	but truly/
ghy zijt te scherp/	ihr seidt viel zu genaw,	you are to harde/
nochtans so heb ick	dannoch wil ich	neuertheless I had
lieuer te verliesen/	ehe verlieren,	rather leese/
dan v te ontseggen:	als euch abschlagen:	then to sende you awoy:
ick hope dat ick	ich hoffe ihr werdet mir	I hope that
op een ander tijdt	ein ander mal	an other time
voor een ander	ewer geltt	I shall have of your mony
van v geldt hebben sal.	vor einem andern gonnen.	sooner then an other.
B. Jae ghy voorwaer:	B. Ia freylich:	B. Yea indeede:
ick en sal v niet laten	ich wil euch	I will not forsake you
om een ander.	yor einem andern nit lasse.	for an other.
Ick woude dat ick	Ich woldte das ich	I would I had
eenen arbeyder hadde/	einem tagloner hette,	a porter/
oft eenen dragher/	oder einem trager,	or a packbeazer/

A. Le

Francois.	Latin.	Eſpañol,	Italien.
A. Ie ne me tiendray pas à dix deniers.	A. Nihil me mouebũt decem denarij.	*A. No me eſtaré à diez grueſſos.*	A. Non guardaré à dieci danari.
B. Ie vous payeray en bon or, & de poids.	B. Soluam tibi proba moneta aurea iuſtiq́ue ponderis.	*B. Yõ os pagaré en buen oro, y de poſo.*	B. Vi pagaró di bon oro, & di peſo.
A. Ce m'eſt tout vn, la monnoye m'eſt auſſi bonne que l'or: mais certes vous eſtes trop riche, toutesfois i'ayme mieux perdre, que de vous eſcõduire: i'eſpere que j'auray vn autre fois, pluſtoſt qu'vn autre, de voſtre argent.	A. Nihil iſthuc refert, minuta pecunia tanti mihi eſt, quanti aurea: verùm enimuerò æquo parcior es, malo tamen damnum facere, quàm tibi denegare: ſpero me & aliàs accepturum tuam pecuniam præ quouis alio.	*A. A mi me es todo vno, tenga la moneda por tan buena que el oro cierto, muy eſcaſo ſoys, toda via antes quiero perder, que de rehuſar os la, eſpero que en otro tiempo terne antes que algun otro de ſus dineros.*	A. Mi é tutti vno, la moneta mi é tanta cara quanto l'oro: ma in vero ſette molto ſcarſo, tutta via voglio piu toſto perdere, che refutarui: che ſpero ch'vn altra volta haueré piu preſto che qualch'vn altro il voſtro danaro.
B. Ouy dea: ie ne vous lairay pas pour vn autre. Ie voudroy que j'euſſe vn portefaix ou crocheteur,	B. Ita prorſus: non te præteribo alterius gratia. Velim mihi eſſe gerulum quempiam aut baiulum doſſuarium,	*B. Si en buena fé: no os dexaré por otro alguno. Yo querria tenir vn trabajador o gænapan,*	B. Si certo: non vi laſciarò per vn altro. Vorrei hauere vn facchino, ouero portatore,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
want ick moet	dann ich muſz noch	for I muſt
vele ander dingen coopen/	ander ding mehr kauffen,	buye many other thinges/
ende mijn herberghe	vnd mein herberg	and my lodging
is verre van hier.	iſt weit von hinnen.	is faze of.
A. Wat belieft v meer?	A. VVas beliebt euch weit-	A. Wat lack you moze?
B. Een ſtuck oft twee	B. Ein ſtuck oder (ters?	B. A peece or two
fluweels.	zwey ſammat.	of veluet.
A. Ick en hebs feker	A. Ich hab gewiſzlich	A. I have none
gheene/	deſſen nicht,	truelp/
maer gaet	gehet aber	but go
in den naeſten winckel	inden nechſten kram	to the next ſhop/
op d'ander ſijde	vff der andern ſeiten	at the other ſide
vander ſtraeten/	der ſtraſſen,	of the ſtzeete/
Den man ſalder v	da wirdt der herr	the man will let
beter coop geuen	euch wolfeyl geben,	you have it beter cheape/
om mijnent wil.	meinet halben.	for my lake.
C. Mijn Heere/	C. Mein herr,	C. Sir/
wat begheerdy?	was beghert ihr?	wat lacke you?
Soeckt ghy goet fluweel/	Suchet ihr guten ſammat,	Doo you ſeeke good
ſatijn/damaſt/	ſattin, damaſt,	ſaten/ damaſke/veluet/
fuſtein/	barchet,	fuſtian/
veſſet/bogzaen/	burſchat, bugron,	twested/buckram/
taftaf/	daffet,	ſerſenet/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
car il me faut acheter	sunt enim mihi	porque es menester	perche ho da comprar
beaucoup d'autre cho-	& alia multa emenda,	cõprar mucha otra cosa	ancor molte cose, & la
se, & mon logis	& diuersorium meum	y mi posada	mia stanza é lontana
est loing d'icy.	longè hinc abest.	esta lexos de aqui.	de qui.
A. Que vous faut il en-	A. Quid vis præterea?	A. Que es lo que os fal-	A. Che cosa vi manca
B. Vne piece	B. partẽ vnã aut alterã	B. Vna pieca	B. Vna pezza o due
ou deux de veloux.	heteromallæ fericæ.	o dos de terciopelo.	de velutto.
A. Ie n'en ay point	A. Nullam equidem	A. No lo tengo	A. Io non ne ho
certes,	habeo,	por cierto,	per certo,
mais allez à la	verùm accede	pero vaya	ma andatene
boutique prochaine	tabernam proximam	en la proxima tienda	alla botega vicina
de l'autre costé	in aduersa	al otro lado	de l'altro canto
de la rue,	platex latere,	de la calle,	della strada,
le Sire vous y fera	mercaberis illic	el mercader ay os dará	che il maestro vi fara
meilleur marché	minori pretio	mas barato	miglior mercato
pour l'amour de moy.	mei respectu.	por amor de mi.	per amor mio.
C. Monsieur,	C. Domine mi,	C. Señor,	C. Signor,
que demandez vous?	quid quæris?	que manda v.m?	che cosa domãdatte?
Cerchez vous du bõ ve	Vis pannũ holosericũ,	Buscueys buen tercio-	Cercatte de bõ velut-
loux, satin, damas,	sericum, damascenũ,	pelo, raso, damasco,	to, raso, damasco,
fustaine,	fustaneum,	fustan,	fustaneo,
ostade, bougran,	subsericum, bogranũ,	hxestada, bogran,	ostada, bogran,
taffetas,	bombycinum,	taffetan,	taffetale,

Flamen.

oft eenighe soorte
van sijden laecken?
wat begheerdy?
men sal v
goeden coop gheuen.
B. Dien leer-tonghen
can wel clappen:
hy is wacker
om sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
swert fluweels.
C. Wel/ick salt doen.
Besiet/en ist niet goedt?
saechdy
opt sulcks?
B. En hebdy's
gheen beter?
C. Jae ick voorwaer/
maer t'is
meerder van prijse.
B. My en roert niet
wat het cost/
soo verre alst goedt zy.

Alleman.

oder etwas ander art
seyden gewant?
was wolt ihr?
man wirt euch
guten kauff geben.
B. Diesem lehriungen
ist die zung wol geloset:
er suchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stuck schwartzen sammat.
C. Ia wol, ich wil thun.
Sehet, ist der nicht gut?
habt ihr dessen auch
iemals bessern gesehen?
B. Habt ihr
keinen bessern?
C. Ia freilich,
er ist aber
auch viel thewrer.
B. Es rewet mich nicht
was ich dar fur gebe,
wann er nur gut ist.

Anglois.

or any sort
of silke clothe?
what will you have?
you shall
have good cheape.
B. That premise
hath a good tongue:
he waneth
for his maisters profit.
Shew mee a peece
of blacke veluet.
C. Well/I will.
Beholde/is it not good?
did you eur see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes forsooth/
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soeuer it costeth/
if it be good.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ou aucune ſorte	aut aliquod genus	*o qualquiera ſuerte*	ouero alcuna altra ſor
de drap de ſoye?	panni ſerici?	*de paño de ſeda?*	te de panni di ſetta?
que voulez vous?	quid tandem quæris?	*que mandays?*	che volette?
on vous fera	paruo tibi	*os haran*	é vi farà
bon marché.	vendetur.	*buen mercado.*	bon mercato,
B. C'eſt apprentif	B. Tirunculus hic	*B. Eſte nouicio*	B. Queſto giouane no-
a bonne langue:	benè linguax eſt:	*tiene buena lengua:*	uitio ha bona lingua:
il veille pour le	inuigilat commodis	*eſta vaelando por el*	é vigilante nel profitto
profit de ſon maiſtre.	heri ſui.	*prouecho de ſu amo.*	del ſuo patrone.
Monſtrez moy vne	Exhibe mihi partē he-	*Moſtrad me vna pieca*	Moſtratemi vna pezza
piece de veloux noir.	teromallę ſericę nigrę	*de terciopelo nigro.*	de veluto negro.
B. Bien, ie le feray.	C. Lubens fecero.	*C. Aſsi har é.*	C. Ben, la faró,
Regardez, n'eſt il pas	Vide, nónne bona eſt?	*Mirad, ſi no eſta bueno*	Mirate, non é egli bo-
en viſtes vous (bon?	num vidiſti	*vio v.m.*	no? ne vedeſte mai
iamais de tel?	vmquam ſimilem?	*jamas tal?*	vn ſimile?
B. N'en aurez vous	B. Ecquam habes	*B. No teneys*	B. Non ne hauette
pas de meilleur?	meliorem?	*otro mejor?*	de migliori?
C. Ouy dea,	C. Habeo quidem,	*C. Señor ſi,*	C. Si bene,
mais il eſt	at maioris	*pero es*	ma é
de plus grand pris.	precij eſt.	*de mayor precio.*	di piu gran preſſo.
B. Il ne m'en chaut	B. Nihil moror	*B. A mi no ſe me da*	B. Non mi curo
quoy qu'il couſte,	quanti conſtet,	*nada lo que cueſta,*	di quel che coſta,
mais qu'il ſoit bon.	dummodò bona ſit.	*ſolamēte que ſea bueno*	pur che ſia bono.

Flamen.

C. Dit is van d'beste stuweel/
dat ghy opt handelde.
B. Ghy willet my wijs maecken.
Ick hebs beter gesien/
ende oock erghet.
En ontbouwes niet heel/
ick hebber t'ghesichte
af ghehadt.
C. Daer en lept niet aen/
dies ontbouwen heeft
salt wel weder op bouwen.
Slauen arbeydt
en wordt niet gherekent.
B. Wat sal my daer af
de elle costen?
C. Twintich schellinghen
groote.
B. Ghy lovet te vele.
C. Ick en doe seker/
want ten is niet mogelijck
datmen's beters

Alleman.

C. Hier ist vom besten
sammat, (habt.
den ihr iemals begriffen
B. Ihr wolt gern machen
das ich glaubte:
Ich hab wol bessern gesehē,
vnd auch schlimmern.
Thut es nit al auff,
ich hab es
bereit gesehen.
C. Es schadet nit,
die es auffgewicklet hat,
kan es auch widerumb zu
Iungen arbeit (hauf leggē
rechent man vor nichts.
B. VVas sol mich dessen
die elle costen?
C. Zwantzig schilling
grosz.
B. Ihr lobts zu thewer.
C. Nein ich furwar,
dan es ist nit moglich
dasz bessers

Anglois.

C. Here is the best
veluet/ (habell.
which you euer did handell.
B. You will make mee
be leeve so.
I have seen better/
and worse too.
Doo not vnfolde it all/
I have had
the sight of it.
C. There is not hurt/
he which hath vnfold it/
shall fold it againe well/
for a knaves paine/
is not to bee set by.
B. What shal I pay
for an el?
B. Twentie shillinges
great.
B. You hold it to hie.
C. No truely/
for it is not possible
to find

C. Voir

Francois.

C. *Voicy du meilleur veloux (mais que vous maniastes ia*
B. *Vous me le voulez faire accroire:*
I'en ay veu de meilleur, & de pire aussi.
Ne le desployez pas tout, j'en ay eu la veue.
C. *Il n'y a point de danger, celuy qui l'a desployé, le reployera biẽ:*
peine de vilain est pour rien contée.
B. *Que m'en coustera la verge?*
C. *Vingt sols de gros.*
B. *Vous le faites trop.*
C. *Non fay certes, car il n'est possible d'en trouuer*

Latin.

C. Optimum est hoc holosericũ, quod de vita cõtrectasti.
B. Conaris tu id mihi quidem persuadere: At ego & melius vidi, & item deterius.
Ne totum explices, inspectio mihi data est.
C. Nihil refert, qui explicuit facilè denuò cõplicaseruilis opera (bit: pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit vlna?
C. Viginti solidis Flandricis.
B. Nimio indicas.
B. Non equidẽ facio, fieri enim nequit vt reperiatur

Español.

D. He aqui el mejor terciopelo,
que tocastes iamas.
B. A mi me lo quereys hazer creer.
He visto otro mejor, y tambien pejor:
No lo desplegad todo, ya he auido dello la vista.
D. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tornera biẽ à plegar:
Labor de negro no se cuenta.
B. Quanto me costarà la vara?
C. Veynte sueldos de gruessos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto, porque no es possible hallar

Italien.

D. Eccoui il miglior veluto,
che manegiaste giamai
C. M'el volette far credere.
Ne ho visto de miglio ri, & anche peggiori.
Non lo spieggatte del per che ne ho (tutto,
gia hauuto la vista.
C. Non ci é pericolo, colui chi l'ha dispiega to, benè lo piegara:
Trauaglio di schiauo si conta per nulla.
B. Quanto mi costerà la verga?
C. Venti soldi de grossi.
B. Troppo domádatto
C. Non so certo, impossibile é trouarne

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
soude vinden/	mag gefunden werden,	better/
noch van schooner	noch dasz von schonerer	neyther of a fayrer
verwen.	farb sey.	colour.
B. Ghy sult segghen	B. Ihr moget sagen	B. You may saye
dat ghy wilt/	was ihr wolt,	what you will/
maer ick en salder	ich aber will	but I will not
soo vele niet af gheuen.	so viel nit geben.	geeve so much.
C. Wat sult ghyer	C. VVas wolt ihr	C. What will you
dan af gheuen?	dan geben?	geeve for?
op dat ick vercoope/	damit ich verkauffe,	that I may sell/
ende dat ick van v	vnd von euch	and may have
ghehantgift worde.	etwas lose.	your handsell.
Ick hope dat ghy my	Verhoffe ihr werdet mir	I trust that you will
gheluck sult brenghen.	gut gluck bringen.	bring me good loock.
B. Ick salder af gheuen	B. Ich will euch da fur	B. I wil geeve
seuenthien schellinghen	siebẽtzehen schilling geben	seuenten shillings
met eenen woorde/	mit einen worth,	at one word/
sal ick't hebben?	soll ichs haben?	shall I have it?
C. Neen ghy seker/	C. Nein zwar,	C. No trulie/
ick en macht	ich kann es nit	I can not
voor dien prijs	vmb das gelt	fourde it
niet vercoopen:	verkauffen:	at that price:
ghy wetet wel/	das wisset ihr wol,	you know it well/

de mei

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
le meilleur,	melius,	*otro mejor,*	del migliore,
ni de plus belle	neque coloris	*ni de mas linde*	ne di piu bel
couleur.	elegantioris.	*color.*	colore.
B. Vous direz	B. Dices tu	*B. Direys*	B. Voi dirette
ce que vous voudrez,	quod voles,	*lo que quiſieredes,*	cio che volete,
mais ie n'en	at ego	*pero no daré*	ma non ve ne
donneray pas tant.	tam carè non emero.	*tanto por ello.*	daró tanto.
C. Qu'en voulez vous	C. Quantum igitur	*C. Pues quanto*	C. Quanto ne volettò
donc bailler?	offers?	*aueys de dar?*	dare?
afin que ie vende,	vt & ego vendam,	*para que yo vendo,*	à fin che io poſſo ven-
& que ie ſoye	& abs te mercium	*y que yo ſea*	dere & riceuere
eſtrené de vous.	primitias accipiam.	*eſtrenado de v. m.*	da voi la bona mano.
I'eſpere que vous	Spero te mihi	*Eſpero que v. m.*	Spero che mi porta-
m'apporterez bõheur.	auſpicatum fore.	*me dara buena vẽtura*	rette bona fortuna.
B. I'en bailleray	B. Dabo ſeptemdecim	*B. Daré por ello*	B. Vene darò
dixſept ſolz	ſolidos,	*dies y ſiete ſueldos*	diſette ſoldi
tout en vn mot,	vt ſemel dicam,	*en vna palabra,*	in vna parolla,
l'auray-je?	num habiturus ſum?	*podré lo auer?*	potro hauerlo?
C. Non certes,	C. Minimè ſanè,	*C. No Señor,*	C. Non certo,
ie ne le peux	non poſſum	*no lo puedo*	non lo poſſo
vendre	eo pretio	*vender*	vendere
à ce prix,	vendere:	*por aquel precio:*	à quel prezzo:
vous le ſcauez bien,	tute id ſcis,	*bien lo ſabeys,*	voi lo ſapete benè,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Men moetet v	man darffs euch	one neet no to tell
niet segghen.	nit sagen:	it vnto pou.
Het cost my meer	Es gestehet mich mehr	It costeth me moze
dan gy my biet:	als ihr mir bietet:	then pou doo offer me:
Ick soude te veel verliesen.	ich verliere zu viel daran.	I should leese to much.
B. Hoe veel loofdy	B. VVie hoch schatzet	B. How sell pou
de twee stucken	ihr die zwei stuck	the twoo peeces
t'samen?	zu samen?	together?
ende en laet ons	vnd laszt vns	and let vs haue
maer een woordt maken.	nur ein worth machen.	but a word.
C. En begheerdy	C. VVolt ihr nur	C. Will pou
maer een woordt?	ein worth?	but one word?
ghy sultter af betalen	ihr solt dar fur bezalen	pou shall pay
tweeendertich pondt:	zwey vnd dreyssig pfond,	two and thirtie pounds:
soo veel met een woordt/	ein worth so viel	as much at one word
als met hondert/	als hundert,	as in an hundred/
ghy en sultter niet	ihr sollet nit einen	pou should not auaple
een mijte af slaen.	pfenning mehr abziehen.	a halpeny.
B. Neen/neen/	B. Nein, nein,	B. No/no/
ghy zijt te diere/	ihr seit viel zu genaw,	pou aze to deaze/
seght my d'leste woordt/	sagt mit einem worth,	tell me the last woorde/
ende en laet my niet	vnd haltet mich so lang	and do not cause mee
soo langhe bepden.	nit auff.	to tazie so longe.

Francois.	Latin.	Español,	Italien.
il ne vous faut	nec eſt quod quiſquã	*no es meneſter*	non accade
point dire:	tibi perſuadeat.	*dezir os lo.*	dirlo vi.
Il me couſte plus	Pluris mihi conſtat	*A mi me cueſta mas*	Piu mi coſta
que vous ne m'offrez:	quàm tu licitaris: plus	*de lo que me offreſceys:*	che non m'offrecette:
ie perdroye trop.	æquo damni facerem.	*ſeria perder demaſiado*	troppo ci perderei.
B. *Combien faites vous*	B. Quanti indicas	*B Quanto pediz*	B. Quãto domandatte
les deux pieces	ambas	*por las dos piecas*	de tutte due le pezze
enſemble?	partes?	*juntas?*	inſieme?
& n'ayons	idque	*y no ayamos*	& che non habbiamo
qu'vne parole.	vno verbo.	*que vna ſola palabra.*	ch'vna parolla.
C. *Ne voulez vous*	C. Vis vno	C. *No quereys*	C. Non volette
qu'vn mot?	verbo dici?	*que vna palabra?*	che vna parolla?
vous en payerez	ſolues	*pagareys por ellas*	ne pagarette
trente deux liures:	triginta duas libras:	*treynta y dos libras:*	trenta due lire:
autant à vn mot	vnicum verbum	*tanto en vna palabra*	tanto in vna parolla
qu'à cent,	centenorum inſtar ſit,	*como en ciento,*	che in cento,
vous n'en rabatrez	ne obolum quidem	*no quitareys d'ello*	& non vel' darei à
pas vne maille.	hinc ſubduxeris.	*vn quatrin.*	manco d'vna maglia.
B. *Non, non,*	B. Minimè verò,	B. *Que no,*	B. Non, non,
vous eſtes trop cher:	percarus es:	*ſoys demaſiado caro,*	ſette troppo caro: dit-
dites moy le dernier	eloquere ſummũ pre-	*diga me la poſtrera pa-*	te mi l'vltimo prezzo,
mot, & ne me faites	tium, neque me	*labra, y no me hagays*	& non mi fatte
pas tant demeurer.	diu detineas.	*eſperar tanto.*	tardar qui tanto.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
C. Mijn heere/	C. Herr,	C. Sir/
ick hebt v geſept /	Ich habs euch geſagt:	I have tolde it pou:
ick ben een man	ich bin ein man	I am a man
van eenen woorde;	von einem wort,	of one woorde/
ick en ſoudet	ringer kondt ich	I can not
niet min connen gheuen;	es nit geben,	otter it for leſſe/
ten ware dat icker	wann ich daran nit wolte	except I
aen verlieſen woude.	ſchaden leiden.	would leeſe.
B. Om dat ghy een man	B. V Veil ihr dan ein man	B. Seeyng that pou are a
van eenen woorde zijt/	von einem wort ſeyt,	of one word/ (man
ſoo moeten wy	ſo muſſen wir	wee muſt go
elders gaen/	anderſwo hinn gehen,	other places;
want ghy looft	dan ihr	for pou ſet
v waere	ewer waar	pour ware
buyten de reden.	auſz der maſz anſchlaget.	out of reaſon.
C. Gaet daer't v belieft	C. Gehet wohin es euch	C. Go wether it pleaſe pou
in Godts name	geliebt in Gottes nahmen,	in Gods name/
ſoeckt v beter:	ſuchet ewer beſtes:	ſeeke for pour beſt.
ick hebbe lieuer	es iſt mir lieber	I had rather
dat een ander	das ein anderer	that on other/
daer aen winne;	daran gewinne,	doo get in it/
dan oft icker aen verloſe.	dann das ich verlieren ſol.	then I ſhould leeſe.
Maer ick can v	Aber diſz kan ich euch	But I can pou

C. Mon-

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
C. *Monſieur,*	C. Domine mi,	C. *Señor mio,*	C. Signor,
ie le vous ay dit:	iam dixi tibi:	*yo ſe lo he dicho,*	ve lo ho detto:
ie ſuis homme	homo ſum multorum	*ſoy hombre*	ſon homo
d'vne parole,	verborum inſolens,	*de vna palabra,*	d'vna parolla,
ie ne le	non poſſum	*no lo*	non lo
pourroy bailler à moins	minoris addicere,	*podria dar por menos*	potrei dar à meno,
ſi ie n'y	niſi meo	*ſi yo no*	ſaluo s'io ci voleſſe
vouloye perdre.	certiſſimo damno.	*quiſieſſe perder.*	perdere.
B. *Puis que vous eſtes*	B. Quando te obligaſti	B. *Pues que ſoys hõbre*	B. Poi che ſette homo
homme d'vn mot,	vno verbo,	*de vna palabra,*	di poche parolle,
il faut que nous	aliò nobis	*es meneſter que*	biſogna
allons ailleurs,	eundum eſt,	*nos vamos otra parte,*	che andiamo altroue,
car vous faites	indictura enim	*porque pedis*	perche domandatte
voſtre denree	mercium tuarum	*por vueſtra mercade-*	fuor di raggione della
hors de raiſon.	iniquiſſima eſt.	*ria fuera de razon.*	voſtra roba. (piace
C. *Allez où il vous*	C. I quò libet,	C. *Vaya ſe adõde quiſie*	C. Andatte la doue vi
plaira au nom de Dieu,	Deo auſpice,	*redes con Dios,*	col nome d'Iddio,
cerchez voſtre mieux.	quære tibi quod ex v-	*buſcad ſu mejor:*	cercatte il voſtro me-
i'ayme mieux	malo alium (ſu ſit:	*antes me huelgo*	hò piu à caro (glio:
qu'vn autre	nonnihil lucri	*que otro gana*	ch'vn altro
y gaigne,	facere,	*con eſto,*	ci guadagni,
que ſi ie perdroye.	quàm me damno mul-	*que yo pierda.*	che io ci perda.
Mais ie vous puis	tari. Cęterùm hoc vnũ	*Pero os puedo*	Ma ben vi aſſieuro,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
een dinck versekeren/	zusagen,	assure of one thinge/
dat al waer't	wan ihr werdet	that if
dat ghy ginght	gehen	you should go
in alle de winckelen	in alle kreme	to all the shoppes
van Antwerpen/	in Antorff,	from Antwerp/
soo en sultv sulcken	so werdet ihr nit befinden	you shal not get
aenbieden niet vinden	das einer euch so biete,	such a pennie worth
als ick v doe:	als ich thue:	as I offer vnto you:
nochtans ist dat gy	dan noch wan ihr	Noch withstanding if you
niet beter en vindt/	nit bessers findet,	finde no better/
soo comt weder/	soo kompt wieder:	come againe:
ghy weet mijnen prijs.	jhr wisset nun wie ich lobe.	you know my price.
B. Wen prijs en is niet	B. Ewer loben ist nit	B. Your price
voor ons.	vor vns.	is not for vs.
C. Wel aen/	C. VVolan,	C. Well/
t'uwen besten/	zu ewerm gebiete,	at your commandement/
ghy weet	jhr wisset	you know
wat ghy te doen hebt.	was ihr zu thun habt.	what you haue to doo.
B. Nu wel/	B. Nu wolan,	B. Well/
midts dat wy	weil wir	seeing that wee
niet eens en cõnen worde/	nichts konnen eins werdē,	can not agree of the price/
adieu:	so behute euch Gott:	fare well:
vaert wel.	vnd lebt wol.	haue me commended.

assu-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
asseurer d'vne chose,	tibi confirmare possũ,	*assegurar de vna cosa,*	d'vna cosa,
que quand	etiamsi	*que aunque*	che quando
vous irez	perscruteris	*anduuieredes*	andarette
par toutes les bouti-	omnes tabernas	*par todas las tiendas*	per tutte le botegh
ques d'Anuers,	Antuerpianæ vrbis,	*de Anueres,*	d'Anuersa,
vous ne trouuerez	non eum inuenies	*no hallareys*	non trouarette,
pas tel offre	qui tibi paria	*tal offrecimiento*	vn tal pretio,
que ie vous fay:	mecum offerat:	*como yo os hago:*	come io vi fo:
toutefois si vous	attamen nisi quid	*toda via si no hallare-*	tuttauia,
ne trouuez mieux,	melius repereris,	*des otro mejor,*	non trouãdo di miglio
retournez,	ad me redito,	*bolued aqui:*	ri, ritornatte:
vous scauez mon pris.	scis pretium meum.	*ya sabeys mi precio.*	sapete il mio prezzo.
B. Vostre pris n'est pas	B. At isto pretio	*B. Vuestro precio*	B. Vostre prezzo
pour nous.	nos deterremur.	*no es para nosotros.*	non fa per noi.
C. Bien, à vo-	C. Agite ergo,	*C. Pues bien,*	C. Ben,
stre commandement,	vester sum,	*à su mandado,*	à vostro commando,
vous scauez ce que	scitis quid vobis	*sabeys*	sapete quello
vous auez à faire.	facto opus sit.	*lo que aueys de hazer.*	ch'auete da far.
B. Or bien,	B. Nunc igitur,	*B. Hora bien pues,*	B. Or sus,
puis que nous	quando inter nos	*ya que no pode-*	poi che non si pos-
ne nous pouuõs accor-	conueniri non potest,	*mos ser de acuerdo,*	siamo accordare,
der, à Dieu:	Deũ tibi precor pro-	*queda os con Dios:*	adio:
ie me recommande.	pitium, benè vale.	*me encomiendo.*	me racommando.

C. Tu-

Flamen.	Alleman.	Anglois.
C. Tuwer believen/	C. VVas euch hierin gefelt,	C. At youꝛ good pleaſuꝛe/
waert dat ick't mochte	ſo ich condte	if I could let it
booꝛ minderen pꝛijs laten/	beſſern kauff laſſen,	a leſſer pꝛice/
ghy ſoudet ſoo	ſo ſoltet ihrs	you ſhould haue it
haeſt hebben	ſo gering haben,	as ſoone
als iemandt ter werelt/	als iemant inder welt,	as any man in the woꝛld/
oock ter liefden	auch	chieflie foꝛ his ſake
des ghenes die u	van des wegen der euch	which hath
tot my gheſonden heeft.	an mich gewieſen hatt.	ſend you to me.
D. Sy gaen wech/	D. Sie gehen hin weg,	D. They go a waye/
ſy zijn wech ghegaen.	ſi ſeind hin weg gangen.	they be gone.
C. Laetſe gaen/	C. Laſz ſie gehen,	C. Let them go/
laetſe loopen:	laſz ſie lauffen:	let them runne:
als ſy moede	wan ſie des lauffens	when they haue
gheloopen ſullen hebben	am marckt	runned ther bellie full
langs de merckt/	werden mut ſein,	about the faire/
ſoo ſullen ſy	ſo werden ſie	they wilbe
wel blijde zijn	wol	glad
weder te keeren.	wider kehren.	to come againe.
E. Mijn Heere/	E. Herr,	E. Syꝛ/
my dunckt	mich dunckt	it ſemeth vnto me
dat dat ſluweel	der ſammat	that the veluet
ſeer goedt is/	ſey gar gut,	is verie good/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
C. *A voſtre bõ plaiſir,*	C. Vt vobis ſanè vide-	C. *A ſu mandado,*	C. A voſtro piacere,
ſi ie le pouuoye	tur: ſi res meę patiãtur	*ſi yo podria dexar*	s'io poteſſi
laiſſer à moindre prix,	minoris me vobis ad-	*à menor precio,*	darlo à manco,
vous l'auriez	dicere, faciliùs	*tan preſto*	l'haureſte
auſſi toſt	extorqueretis	*lo terniades*	coſi preſto voi,
qu'homme du monde,	quàm quiuis morealiũ	*como hombre al mũdo,*	come homo del mõdo,
meſme pour l'amour	vel in gratiam eius	*y tambien por amor*	maſſime per amor
de celuy qui vous	qui vos	*de aquel, que os*	de colui, chi vi
a enuoyé vers moy.	ad me miſit.	*embiò aqui.*	mando verſo di mę.
D. *Ils s'en vont,*	D. Abeunt,	D. *Yaſe van,*	D. Se ne vanno,
ils s'en ſont allez.	abierunt.	*ya ſon ydos.*	ſon partitti.
C. *Laiſſez les aller,*	C. Eant,	C. *Pues, que ſe vayen,*	C. Laſciali andare,
laiſſez les courir:	ſine abeant:	*que corren:*	laſciali correre:
quand ils auront	cùm ad laſſitudinem	*quando ternan*	quando haueranno
couru leur ſaoul	circumcurſauerint	*harto corrido*	traſcorſo à lor voglia
parmy la foire,	toto foro,	*por el mercado*	tutto il mercatto,
ils ſeront	læti ac	*ſe*	ſarano
bien aiſe	alacres	*huelgaran*	allegri
de retourner.	ad nos reuertentur.	*de boluer aqui.*	di ritornar.
E. *Monſieur,*	E. Domine mi,	E. *Señor,*	E. Signor,
il me ſemble	videtur mihi	*a mi me pareſce*	parmi
que ce veloux	heteromalla iſta	*que eſte terciopelo*	che quel velutto
eſt fort bon,	perquam bona,	*es muy bueno,*	ſia molte bone,

Flamen.

ist dat wy't laeten gaen/
wy en sullen niet lichtelijck
sulcks vinden
voor dien prijs:
laet ons hem vraghen
oft hy wil afslaen
de viertich schellinghen.
Sullen wy't nemen?
C. Ja wy/
ist dat ghy my ghelooft/
ten sal v
niet berouwen.
D. Meester/
sy comen weder om.
C. Sy sullen
willecom zijn
ist datse geldt brenghen.
B. Ick bidde v/
en doet ons
niet langher wandelen/
wildy nemen
dertich pondt
voor de twee stucken/

Allemand.

so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
fur dem preisz:
lasset vns fragen
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
Sollen wirs nemen?
C. Ia,
wan ihr mir das glaubt,
vnd es sol euch nit
gerewen.
D. Maister,
sie kommen wieder.
C. So sollen sie
wilkum sein,
wan sie geltt mit bringen.
B. Lieber,
laszt vns
doch nit langer vmbgehen,
wolt ihr dreissig
pfund haben
for die zwey stucken,

Anglois.

if wee doo refuse it/
wee shall not find
easelie such
for the price:
let vs aske him/
if he will bate
the fourtie shillinges.
Shall wee take it?
C. Yea/
if you do beleue me/
and you will not
repent of it.
D. Maister/
they come againe.
C. They shall be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you/
do not cause vs
to take more labour/
will you take
thiertie pounds
for both thee peeces/

finem

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Si nous le refusons,	si eam amittamus,	*si lo dexamos,*	& refiutandolo,
nous n'en trouuerons	haud facilè	*no halleremos facil-*	ageuolmẽte nõ troua-
pas aisement de tel	in talem inciderimus	*mente de tal suerte*	remmo vn simile
pour le pris:	pari precio:	*por aquel precio:*	per il prezzo:
demandons luy,	percontemur	*preguntemos le,*	domandiamli,
s'il veut rabatre	si quadraginta solidos	*si quiere quitar*	sel vuol leuar
les quarante sols.	velit decidere. Num	*los quarenta sueldos.*	li quaranta soldi.
Le prendrons nous?	eam accepturi sumus?	*Tomaremos lo?*	Lo pigliaremo noi?
C. *Ouy,*	C. Ita prorsus, (bes,	C. *Pues si,*	C. Si,
si vous m'en croyez,	si quam mihi fidẽ ha-	*crea me,*	si me credette,
& vous ne vous	neque	*que no*	non ve ne
en repentirez point.	te pœnituerit.	*os pesarà.*	pentirette.
D. *Mon maistre,*	D. Here,	D. *Señor,*	D. Patrone,
ils retournent.	redeunt.	*mira que bueluen.*	ritornino.
C. *Ils seront*	C. Optati	C. *Muy bien*	C. Saranno
les bien venuz, s'ils	aderunt	*seran venidos,*	li ben venutti
apportent de l'argent.	siquidẽ pecuniã attu-	*si traen dineros.*	s'egli portano danari.
B. *Ie vous prie,*	B. Quæso, (lerint.	B. *Supplicole,*	B. Vi prego,
ne nous faites	ne committe vt	*que no nos hagays*	non ci facciatte
plus pourmener,	diutiùs obambulemus	*mas appassear,*	piu spassaggiare,
voulez vous prendre	ecquid placent	*quereys tomar*	volette hauer
trente liures	triginta libræ	*treynta libras*	trenta lire
de deux pieces,	pro ambabus partibus	*de las dos piecas, sin-*	delle due pezze,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſonder meer te dingen:	ohn einig weiter dingen:	without anp wozdes moze
ende wp ſullen v	ſo wollen wir euch	and wee will
geldt tellen.	gelt zehlen.	tell pou monye.
C. Seker ghp zijt	C. Furwahr ihr ſeyt	C. Trulie pou aze
quellijck/	vmbillich,	tedious/
ghp en gheefter niet om	ihr fraght nicht darnach	pou caze not/
oft ick verlieſe	ob ich ſchaden leyde	wheeter I leeſe
oft winne/	oder gewin habe,	oz winne/
t'is v alleleens:	das gilt euch eben gleich:	it is al one vnto pou:
nu wel/wel/	nu, nu,	go to/go to/
laet ons meten.	laſſet vns meſſen.	let vs meaſuze it.
B. Neen/neen/	B. Nein, nein,	B. No/No/
ick houdt vooz ghemeten/	ich halts vor gemeſſen:	i take it as if it wee meſure
ick betrouwe mp wel	ich trawe euch	i truſt
op v:	das wol zu:	pou well:
houdt/daer is v geldt.	haltet auff, hier iſt ewer gelt	take pou monie.
C. Deſen Engelot	C. Dieſer Engellot	C. This olde Angel
is te clepne.	iſt viel zu klein.	is to ſhozt.
Deſe ſonne croone	Dieſe ſonnen kron	This French Crowne
is te licht.	iſt zu leicht.	is to light.
Deſe ſtucke van thik ſchel-	Dieſe ſtucken von zehen	Theſe peeces of ten
linghen zijn gheſchzopt.	ſchilling ſeind beſchnitten.	ſhillinges be clipped.
Deſen Ducaet	Dieſer Ducat	This Ducate

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Sans plus barguiner?	vt diſceptandi finem	*mas gaſtar palabras?*	ſenza piu parolle?
& nous vous conterons	faciamus? argentum	*y os cuentaremos*	& vi conteremmo
argent.	tibi numerabitur.	*dinero.*	danari.
C. Certes vous eſtes	C. Moleſti ſanè	*C. En verdad que ſoys*	C. In vero
importuns,	eſtis,	*muy importunos,*	ſette importuni,
vous ne vous ſoutiez	vos nihil pẽſi habetis,	*no ſe les da nada,*	non vi curatte,
ja ſi ie perd,	damnum	*aunque yo pierdo*	s'io perdo
ou ſi ie gaigne,	an lucrum faciam,	*o gano,*	o s'io guadagno,
et vous eſt tout vn:	nihil id vos ſollicitat:	*todo ſe les es vno:*	cio vi é tutt'vno:
orſus, ſus	nunc age,	*ea ſus pues,*	or ſus, ſus,
meſurons le.	metiamur.	*tomemos la medida.*	meſuriamlo.
B. Non, non,	B. Minimè verò,	*B. Que no,*	B. Non, non,
ie le tien pour meſuré,	ego pro mẽſurato du-	*yo lo tengo por biẽ me-*	io il tengo per meſu-
ie m'en fie	co, in tua fide	*dido, bien me fio*	ratto: mi fido
bien en vous: tenez,	lubens acquieſco:	*en v.m.*	di voi: (ri.
voila voſtre argent.	cape, en tua pecunia.	*tomad, he ay ſu dinero.*	pigliate il voſtri danа-
C. C'eſt Angelot	C. Hic Angelotus	*C. Eſte Angelote*	C. Queſto Angelotto
eſt trop court.	minutulus eſt.	*es muy chiquito.*	é troppo picciolo.
Ceſt eſcu au ſoleil	Hic Solatus	*Eſte eſcudo al ſol*	Queſto ſcutto del ſole
eſt trop leger.	iniuſti ponderis eſt.	*es muy ligero.*	é troppo leggiero.
Ces pieces de dix ſols	Hæ partes decem	*Eſtas piecas de diez*	Quelle pezze de dieci
ſont rognees.	ſolidorum ſunt acciſę.	*ſueldos ſon cortados al*	ſoldi ſon toſate.
Ce Ducat	Hic Ducatus	*Eſte ducado (derredor*	Queſto ducatto

Flamen.	Alleman.	Anglois.
en is niet ghewichtich.	iſt nit gewichtig.	is not of weight.
Deſe Vlaemſche croone	Dieſe Flamiſche kron	This crowne of Flaunders
en is niet ganghbaer.	iſt nit gangbar.	is not cozant.
Deſen reael	Dieſer real	This rpall
is van ſlecht goudt.	iſt von ſchlechtem goldt,	is baſe golde.
Deſen daelder en is	Dieſer thaller iſt	This daulder is not
gheen goet ſiluer.	kein gut ſelber.	of good ſiluer.
Deſe ſpaenſche reaelen	Dieſe Spaniſche real	These Spaniſh reals
en zȳn niet goedt	ſein nit von guter	aze not
van allope.	azerterien.	of good metell.
C. Ghy zȳt wel quellȳck	B. Ihr ſeidt gar wunderlich	B. You aze very difficult
in geldt t'ontfanghen/	geltt zu empfangen,	in recoauing of money/
hadde ick dat	hette ich das	if I had knowen
gheweten/	gewuſt,	thath/
al had ghy my	wann ihr mir euwere	if you had ſolde me
d coopmanſchap vercocht	waar hette geben wollen	pouz mazchandiſe
booz twintich ponden/	fur zwantzig pfundt,	foz twentie poundes/
boozwaer	warlich	verely
ick en ſoudeſe niet	ich wolte ſie nit	I would not
begheert hebben.	darfur genommen haben.	haue it.
C. Mȳn Heere/	C. Herr,	C. Sir/
ghy hebt keuz	es ſtehet by euch,	it is at pouz choice
dat te nemen oft te laeten.	nemets oder laſſets:	to take it oz leaue it:

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
n'eſt pas de poids.	non eſt iuſti ponderis.	no es de peſo.	non è di peſo.
Ceſt eſcu de Flãdres	Hic coronatus Flãdri-	Este eſcudo de Flãdes	Queſto ſcutto de Flan-
n'eſt pas de miſe.	cus non eſt vſu rece-	no ſe podria paſſar.	dra non é valutato.
Ce Real	Hic regalis (ptus.	Este real	Quel reale
eſt de bas or.	ex vili auro cuſus eſt.	es de ſimple oro.	é di baſſo oro.
Ce Daller n'eſt pas	Hic dalerus non eſt	Este tallar no es	Queſto dalaro
de bon argent.	puri argenti.	de buena plata.	non é di bono argẽto.
Ces Realles d'Eſpaigne	Hi regales Hiſpanici	Estas reales de Eſpaña	Quelli reali di Spagna
ne ſont pas	ſunt adulterini	no ſon	non ſono
de bon alloy.	ac vitiati.	buenos. (ſcierto	di bona liga.
B. Vous eſtes bien dif-	B. Perdifficilis es	B. Faſtidioſo ſoys por-	B. Sette faſtidioſo
ficile à receuoir argẽt,	in accipiẽda pecunia,	en recebir dineros,	nel riceuer danari,
ſi i'euſſe ſceu	id ſi præ-	ſi yo ſupiera	s'io haueſſe ſaputto
cela,	ſciſſem,	aquello,	queſta,
quand vous m'euſſiez	etſi mihi	aunque me vbierades	ancora che m'haureſti
vẽdu voſtre marchan-	merces tuas vẽdidiſſes	vẽdido vueſſa merca-	dato la voſtra marcãtia
diſe pour vingt liures,	viginti libris,	deria para veynte li-	per venti lire,
veritablement	non herclè	bras, en verdad,	in vero,
ie n'en euſſe point	eas accepturus	que no la	che non la domãdauo
voulu.	eram.	quiſiera.	per il prezzo.
C. Monſieur,	C. Mi domine, tuæ o-	C. Señor, luntad	C. Signor, é in voſtra
il eſt à voſtre chois de	ptionis eſt, eas vel ac-	v. m. tiene ſu libre vo	elettione de pigliarla
le prendre ou le laiſſer:	cipere vel omittere:	de lo tomar o dexar:	o de laſciarlarla:

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Ick en winner soo veel	ich hab so grossen gewin	I doo not get so much
niet aen dat ick behoore	nit daran, dasz ich solle	in it/ that I should
licht geldt	zu leicht gelt	take any light
te nemen/	nemen,	money/
oft dat onganghbaer zy.	oder welches nit gängbar ist.	or wich is not cozant.
B. Ick en hebs seker	B. Ich hab es warlich	B. Truly I have
niet ghemunt/	nit gesmidt,	not coyned it/
noch gheschroyt.	noch beschrotet.	neither clipped.
C. Ick ghelooft wel/	C. Das glaub ich wol,	C. I beleeve it well/
maer ick en cans	aber ich wuste nit	I knowe no
niet ghebeteren.	was ich damit thun solte.	help in it.
B. Houdt/	B. Hier nemet	B. Holde/
daer is mijn boyse/	meinen beuttel,	there is my purse/
betaelt v	vnd bezalt euch	pay your self
nae v genoeghen.	ewres gefallens.	at leasure.
C. Dat is eenen schellinck	C. Dis ist	B. There is a counterfet
die valsch is.	ein boser schilling.	shilling.
B. Naghelten	B. Nagelt ihn	B. Naple it
aen desen styl.	an den pfosten.	at this tree shall.
C. T'sal gheschieden/	C. Das sol geschehen,	C. It shal be doone/
brenght my den hamer	bringt mir den hamer	bryng mee an hammer
ende eenen naghel.	vnd einen nagel her.	and a naple.
Ick woude	Ich wolte	I would

jem

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ie n'y gaigne pas	non tantũ mihi lucri	*no gano*	non ci guadagno
tant, que ie doiue	adferunt, vt vel iniusti	*tanto, que yo deueria*	tanto, che io
prendre de l'argent	ponderis pecunia	*tomar dinero que no*	debbo pigliar danari
tout,	accipienda sit, vel	*sea de peso, o que*	liggieri, & chi non
ou qui ne soit de mise.	quæ expendi nequeat.	*no se podria passar.*	si ponno spendere.
B. Vrayement ie ne l'ay	B. Equidem eam	*B. En buena fe,*	B. In vero io non li ho
pas forgé,	neque percussi,	*que no lo he foriado*	battuti,
ny rogné.	neque arrosi.	*ni cortado al derredor.*	ni tosati.
C. Ie le croy bien,	C. Facilè isthuc credo,	*C. Bien lo creo,*	C. Ben lo credo,
mais ie n'y scauroye	at ego id	*pero no puedo*	ma non ne posso
que faire.	præstare nequeo.	*remediar por ello.*	far altro.
B. Tenez,	B. En tibi	*B. Pues tomad,*	B. Pigliate
voila ma bourse,	crumenam meam,	*catad ay mi bolsa,*	ecco la mia borsa,
payez vous	satisfacito ipse tibi	*paga os mismo*	pagateui
à vostre cõtentement.	ex animi tui sentẽtia.	*à su plazer.*	à vostro contento.
C. Voila vn sol	C. Hic solidus	*C. He ay vn sueldo*	G. Vedette la vn soldi
qui est faux.	adulteratus est.	*que es falso.*	che é falso.
B. Attachez le	B. Affigito eum	*B. Enclauedle*	B. Attacatelo
à ce posteau.	huic posti.	*à este pilar.*	à questo pilastro.
C. Il sera fait,	C. Ita fiet,	*C. Assi se harà, que*	C. Cosi sarà fatto,
apportez moy le mar-	profer malleum	*me traen vn martyllo*	portate mi il martello
teau & vn clou.	& clauum.	*y vn clauo.*	con vn chiodo.
Ie voudroye	Velim	*Yo quisiera*	Vorrei che

Flamen.	Alleman.	Anglois.
dat d'oozen vanden genen	das des ienigen ohren	that the eazes of him
dien gheslaghen heeft /	der ihn geschlagen hat,	with hat coined it/
soo wel ghenagelt wazen	so angeschlegen weren	were as wel napled
als hy is.	als dieser schilling.	as it is.
B. Daer en soude	B. Da solt nicht viel	B. It would bee
niet aen ghelegen zyn.	an gelegen seyn.	no huzt at all.
Nu wel/	VVolan,	Now/
zydy te vzeden?	seyt ihr zu frieden?	aze pou contented?
C. Ja ick myn heere/	C. Ia herr,	C. Yea Sir.
ick bedancke v/	ich dancke euch,	I thancke pou;
en spaert gheen dinck	vnd sparet nichts	spaze nothing
dat ick hebbe/	das ich habe,	that I have/
soo wel sonder geldt	so wol sonder geltt	as well without money
als met gelde.	als mit geltt.	as whit money.
B. Danck hebt heere.	B. Danck habet herr.	B. God a mercy sir.
Arbeyder/neemt dat	Tagloner, neme das	Pozter/lay this
op uwen rugghe/	auff deinen rucken,	bpon pouz backe/
ende dzaghet	vnd trages	and cazie it
in myn herberghe.	in mein herberg.	to my lodging.
F. Ick en weet niet	P. Ich weisz nit	F. I knowe not
waer ghy ter herberghen	wo ewre herberg ist.	wheere pou doo lodge/
zyt/myn heere.	herr.	Sir.
B. Inden gulden leeuw.	B. Zum guldenen lewen,	B. At the golden lion/

que

Francois.

que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent auſsi bien
cloués comme il eſt.
B. Il n'y auroit point
de danger.
Orſus,
eſtes vous content?
C. Ouy Monſieur,
ie vous remercie,
n'eſpargnez choſe
que i'aye,
auſsi bien ſans argent,
qu'auec argent.
B. Grand merci Sire.
Porte-faix, chargez
cela ſur voſtre dos,
& le portez
en mon logis.
E. Ie ne ſcay
où vous eſtes logé,
Monſieur. (d'or.
B. A l'enſeigne du lion

Latin.

aures eius
qui hunc cudit
ita clauo transfixas
vt hic eſt.
B. Minimum hic
eſſet periculi.
Verùm age, (eſt?
num ſatis tibi factum
C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me eſt,
ſeu in diē emere velis,
ſeu præſente pecunia.
B. Ago gratias domine
Heus baiule, hanc
ſarcinam tergo accipe
eamque defer
in diuerſorium meum.
F. Ignoro vbi
hoſpitio excipiaris,
mi domine. (aurei,
B. ad interſigne leonis

Eſpañol.

que las orejas de aquel
que lo ha forjado
fueſſen tambien clauados como el es.
B. En eſſo non hauria
peligro.
Pues ſus,
os contentays?
C. Señor ſi:
yo ſe lo agradeſco,
no ahorrays coſa
que yo tenga,
tan libremente ſin dinero, como con dinero.
B. Beſo os las manos ſeGanapan, tomad (ñor
eſto à cueſtes,
y lleuadlo
en mi poſada.
F. No ſe
adonde v.m. ſe aloja,
ſeñor.
B. En el leon dorado,

Italien.

l'orrecchie de colui
chi l'ha battutto,
foſſere coſi ben attacate come egli é.
B. Nulla
importerebbe.
Orſus,
ſette contento?
C. Si ſignore:
vi ringratio,
non ſperniate coſa
ch'io habbia,
coſi ſenſa danari come
cō danari. (tron mio
B. Vene ringratio pa-
Fachino, caricatte
queſto ſu le voſtre ſpalle, & portatelo
alla mia hoſteria.
F. Non ſo
deue ſette logiatto,
ſignor mio. (d'oro
B. Alla inſegna del liō

Flamen.

In de Cammerstrate/
ende seght
datmen d'eten reede
make/
want wy sullen daer
eerstondt zyn.
C. Sullen wy een poppe-
ken oft twee coopen
voor onse kinderen?
E. Coopter
voor ons beyden.
B. Wel weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Wascht v/
alst v belieft/
ende gaet sitten.
B. Doet onse peerden
sadelen ende
tooimen.
wy behoorden alreede
ouer twee mylen
van hier te zyn.
C. Voorts/ laet ons

Alleman.

in der Cammerstrassen,
vnd sag,
man sol das essen
fertich machen,
dan wir wollen
bald da seyn.
C. Sollen wir ein popp
oder zwo kauffen
vor vnsere kinder?
E. Kauffe
fur vns beyden.
B. Ia wurtin,
sollen wir essen?
G. VVaschet euch
wan ihr wolt,
vnd setzet euch.
B. Lasset vnser pferdt
satteln vnd
zaumen:
wir sollen ietzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset vns

Anglois.

in the Chamberstreete/
and tell them
that them will prepare
the dinner/
for wee shall bee
there by and by.
C. Shall wee buye
a baby or two
for our childzen?
E. Buye some
for vs both.
B. Well hostesse
shall wee dine?
G. Washe
when it please you/
and go and sit.
B. Cause our horses
to bee sadled and
brideled:
wee should bee
two miles
hence.
B. Goto/ let vs dine

en la

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
en la rue de Chambre,	in platea Cameria,	en la calle de las Camaras,	nella strada de la Camera,
& dites	ac iube	y dezid	& ditte
qu'on appreste	apparari	que aparejan	ch'apprechino
le disner,	prandium,	el comer,	il disnare,
car nous serons là	mox enim	porque luego	che subito
incontinent.	adfuturi sumus.	seremos ay.	ci saremo.
C. Acheterons nous	C. An coememus	C. Compraremos	C. Comprarēmo noi
une poupette ou deux	vnam aut alterā pupā	vna muñeca o dos	vn bambino o doi
pour nos enfans?	nostris filiolis?	por nuestros niños?	per nostri putti?
E. Achetez en	E. Tu emito	E. Comprad las	E. Compratene doi
pour nous deux.	vtrique nostrum.	para nos dos.	per noi.
B. Et bien hostesse,	B. Agedum hospita,	B. Pues señora huespeda,	B. Ben hosteſſa,
disnerons nous?	est quod prandeamus?	hemos de comer?	disranemmo noi?
G. Lauez vous	G. Lauate	G. Lauense vs. ms.	G. Lauateui quando
quand il vous plaira,	vbi visum erit,	quando quisieren, y	vi piaccia,
& allez vous seoir.	& accumbite.	vayā despues assentar.	& assentateui.
B. Faites seller	B. Cura insterni	B. Hazed sillar	B. Fatte sellar
& brider	& infrenari equos	y enfrenar nuestros	& mettre la briglia
nos cheuaux:	nostros:	caballos:	à nostri caualli:
nous deurions desia	oportuit nos iam nūc	ya deueriamos ser	deueriamo esser
estre à deux lieues	duobus miliaribus	dos leguas	lontanigia due leghe
d'ici.	hinc abesse.	de aqui.	de qui.
C. Sus, disnons	C. Age, erecti	C. Pues sus, comamos	C. Via, mangiamo

Flamen.

al staende eten.
Laet ons gaen.
G. Laet ons reken en
heer weert/
wat zijn wy schuldich?
H. Ghy zijt schuldich
vier schellinghen/
ses penninghen/
man ende peerdt.
B. Houdt daer/
zijdy te vreden?
H. Ja ick mijn heeren.
B. Waer is de maerte?
houdt daer mijn lief/
dats voor v spelgeldt.
Knecht/brenght
mijn peerdt hier/
hebdy't wel bestelt?
I. Ja ick mijn heere/
het en heeft niet met allen
ghebreck ghehadt.
B. Nemt dat is
v drinckgeldt/

Alleman.

stehendt essen.
Lasset vns gehen.
E. Lasset vns rechenen
lieber wirdt,
was seindt wir schuldig?
H. Ihr seidt schuldig
vier schilling,
vnd sechs pfenning
fur man vnd pferdt.
B. Nemet hin,
seidt ihr zu frieden?
H. Ia herr.
B. VVo ist die magt?
Sihe da mein freundin,
nëme disz fur knopffnadeln
Hauszknecht, fuhre (gelt.
mein pferdt her,
hastu es auch wol versehen?
I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.
B. Sihe da, nemme
trinckgelt,

Anglois.

standing.
Let vs go.
E. Let vs have a rekening
myne hoste/
what do wee owe?
H. You owe
fouze shillinges
six pence/
man and horse.
B. Hold/
aze you contented?
H. Yea Sir.
B. Where is ye mayden?
hold my shee freend/
ther is foz youzs paines.
Knabe/bring hither
my horse:
have you dreffed him wel?
I. Yea Sir/
he did wante
nothing.
B. Hold ter is some
to drinck/

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ont debout.	prandeamus.	en pie.	in piedi.
Allons.	Eamus.	Vamonos.	Andiamo.
E. Contons	E. Subducamus ratio-	E. Cuentemos	E. Contiamo
mon hoſte,	nem domine hoſpes,	Señor hueſped,	meſſer l'hoſte,
que deuons nous?	quantum debemus?	que es lo que deuemos?	che vi debbiamo?
H. Vous deuez	D. Debetis	H. Vs. ms. deuen	H. Douette
quatre ſols	quatuor ſolidos	quatro ſueldos	quatro ſoldi,
ſix deniers,	& ſex denarios	y ſeys grueſſos	ſei danari,
homme & cheual.	in ſingulos equites.	por hombre y caballo.	homo & cauallo.
B. Tenez.	B. Accipe,	B. Tomad ay,	B. Pigliatte,
eſtes vous content?	ſatin' hoc tibi eſt?	os contentays?	ſette contento?
H. Ouy monſieur.	H. Etiam domine.	H. Señor ſi.	H. Si ſignore.
O. Où eſt la chãbriere?	B. Vbi eſt ancilla?	B. Que es de la moca?	B. Doue é la fanteſca?
Tenez m'amie,	Accipe amica mea,	tomad hermana,	Pigliatte ſorella,
voyla pour vos eſpin-	iſthuc aciculis infume.	he ay para alfileres.	la benandata.
Valet ámenez (gles.	Puer, adducito huc	Moço traed me aqui	Garzone, mena qui
ici mon cheual,	equum meum,	mi caballo,	el mio cauallo,
l'as tu bien penſé?	nũ probè curatus eſt?	auido buen recaudo?	l'ai tu ben trattato?
I. Ouy monſieur,	I. Eſt domine,	I. Si Señor,	I. Signor ſi,
il n'a eu	nihil ipſi rerum neceſ-	no le ha	non li é
faute de rien.	ſariarum defuit.	faltado coſa ninguna.	mancato nulla.
B. Tien, vola	B. En tibi	B. Tomay	Piglia la
pour vin,	congiarium,	para tu vino,	per il vino,

Flamen.

ſo ick v belooft heb/
op dat ghy mynder
op een ander tydt
ghedachtich zyt.
I. Ick dancke v
myn heere/
ghy ſult my altydt
berepdt vinden
om v dienſt te doen:
ſpaert de
herberghe niet
als ghy hier dooz comt/
want ghy ſultter
ſoo wel ghetoeft wozden
ende ghedient/
als in eenighe herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ick hebt ſoo ghevondē/
ick en ſalſe om een ander
niet verlegghen.

Alleman.

wie ich dir verheiſſen habe,
der vrſachen das du
auff ein ander mal
meiner gedenckeſt.
I. Habet groſſen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
ſpart der
herberge nit
wan ihr her compt,
dan ihr da
ſo wol gehalten ſolt
vnd euch gedienet werden
als in einer herberg
die in Antorff ſein mag.
B. Ich habes ſo befunden,
ich will ſie eines andern
halben nit andern.

Anglois.

as I have promiſed thee
to the end that thou
an other time
maieſt remember mee.
I. I thanck you
Sir/
you ſhald find me
at al times readie/
to do you ſeruice:
ſpare noo
the lodginh
whē you ſhal paſſe heere by/
for you ſhal be
as well vſed
and ſerued/
as in anye lodging
within Antwerp.
B. I have found it ſo/
I will not for another
cheaunge it.

Her

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
comme ie t'ay promis,	vt ſum pollicitus,	*como te he prometido,*	come ti haueo promeſſo,
à fin que tu	mei vt	*para que*	à fin che
te ſouuienne de moy	alias	*te acuerdes de mi*	vn altra volta
vne autre fois.	memineris.	*en otro tiempo.*	tu ti ricorde di me.
I. Grand mercy	I. Habeo gratiam	I. *Beſo las manos de*	I. Gran mercé
monſieur,	vir optime,	*v.m. mi ſeñor,*	ſignor mio,
vous me trouuerez	ſemper me promtum	*v.m. me hallara*	mi trouarette
touſiours preſt	ac paratum inuenies	*ſiempre aparejado*	ſempre pronto
à vous faire ſeruice:	ad tibi obſequendum:	*à ſu ſeruicio:*	à farui ſeruicio:
n'eſpargnez pas le	ne huic parcas	*no ahorre*	& non ſperniatte
logis	hoſpitio quoties	*eſſa caſa*	l'hoſteria
quand vous paſſerez,	hac iter habebis:	*quãdo v.m. aqui paſſa*	quando ci paſſarette,
car vous y ſerez	nam non minùs com-	*porque ſerà*	perche vi ſarette
autant bien traité	modè ac liberaliter	*tan bien trattado*	coſi ben trattato
& ſerui,	hic excipieris,	*y ſeruido,*	& ſeruito,
qu'en logis qui ſoit	quàm in quouis di-	*como en meſon*	como in qualſi voglia
en Anuers.	uerſorio Antuerpiano	*qui ſea en Anueres.*	altra di Anuerſa.
B. Ie l'ay ainſi trouué:	B. Ita re ipſa comperi:	B. *Aſſi lo he hallado:*	B. Coſi lo ho trouato:
ie ne le changeray	nunquam hoc cum al-	*no le mudaré*	& non la cambiarò
point pour vn autre.	tero commutauero.	*por algun otro.*	por vn altra.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
T'ghetal.	Die zal.	The Nombers.
Een/twee/drij/vier/	Eins, zwey, drey, vier,	One/twoo/three/ foure/
vijf/ses/	funff, sechs,	five/six/
seuen/acht/	siben, acht,	seben/eight/
neghen/thien/elue/	neun, zehen, elffe,	nyne/ten/eleuen/
twaelf/derthien/	zwelffe, dryzehen,	twelve/thirtheene/
vierthien/vijfthien/	vierzehen, funffzehen,	fourteene/ fifteene/
sesthien/seuenthien/	sechszehen, sibenzehen,	sixteene/seuenteene/
achthien/neghenthien/	achtzehen, neunzehen,	eighteene/nyneteene/
Twintich/	Zwantzig,	Twentie/
eenentwintich/	einsvndzwantzig,	one and twentie/
tweeentwintich/	zwey vnd zwantzich,	twoo and twentie/
drijentwintich/	drey vnd zwantzig,	three and twentie/
Dertich/Viertich/	Dreissig, vierzig,	thirtie/fortie/
Vijftich/Sestich/	funfftzig, sechtzig,	fiftie/sixtie/
Seuentich/Tachentich/	sybentzig, achtzig,	soventie / eightie/
Negentich/Hondert/	neuntzig, hundert,	nynetie/an Hundzed/
Duisent/Thien duisent/	Tausent, zehen tausent,	a thousand/ten thousand/
Hondert duysent/	hondert dausent,	an hundzed thousand.
Millioen.	Millioen.	a Myllion.

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
Le Nombre.	*Numeri.*	Los numeros	*Il Numero.*
Vn, deux, trois, quatre	Vnus, duo, tres, qua-	*Vno, dos, tres, quattro,*	Vno, due, tre, quattro
cinq, ſix,	quinque, ſex, (tuor,	*cinco, ſeys,*	cinque, ſei,
ſept, huit,	ſeptem, octo,	*ſiete, ocho,*	ſette, otto,
neuf, dix, onze	nouẽ, decẽ, vndecim,	*nueue, diez, onze,*	nuoue, diece, vndici,
douze, treize,	duodecim, tredecim,	*doze, treze,*	dodici, tredici,
quatorze, quinze,	quatuordecim, quinde	*quatorze, quinze,*	quattordici, quindici,
ſeize, dixſept,	cim, ſedecim, ſeptẽde-	*diez y ſeys, diez y ſiete,*	ſedici, decieſette,
dixhuit, dixneuf,	cim, decẽ & octo, decẽ	*diez y ocho, diez y nue-*	deciotto, decienoue,
vingt,	Viginti (& nouem.	*Veynte,* (ue.	Vinti,
vingt & vn,	Viginti vnum,	*veynte y vno,*	vintivno,
vingt & deux,	viginti duo,	*veynte dos,*	vintidue,
vingt & trois.	viginti tria,	*veynte y tres.*	vintitre,
Trente, quarante,	Triginta, quadraginta	*Trenta, quarenta,*	Trenta, quaranta,
cinquante, ſoixante,	quinquaginta, ſexa-	*cinquenta, ſeſenta,*	cinquanta, ſeſſanta,
ſeptante, huitante	ginta, ſeptuaginta, o-	*ſetenta, ochenta,*	ſettanta, ottanta,
nonante. Cent,	ctogita, nonagita. Cẽ	*nouenta. Ciento,*	nonanta. Cento,
Mille, dix mille,	Mille, decem (tũ,	*Mill, diez mill,*	Mille, dieci mila,
cent mille.	millia, centum millia,	*cien mill,*	cento mila,
Million,	decies centena millia.	*Millon,*	Milione.

Flamen.	Alleman.	Anglois.
De dagen vander weke.	*Die tag der wochen.*	The dayes of the weeke.
Sondach/	Sontag,	Sundaye/
Maendach/	Montag,	Mundaye/
Dyſtdach/	Dinſtag,	Teweſday/
Woenſdach/	Mitwoch,	Wenſday/
Donderdach/	Donnerſtag,	Thurſday/
Vrydach/	Freytag,	Frydaye/
Saterdach.	Samſtag, Sonnabent.	Saterday.
Een weke.	Ein woche,	A weeke/
Eenen dagh.	Ein tag,	a daye/
acht daghen.	acht tag,	eicht dayes/
vyfthien daghen/	funffzehen tag,	fifteene dayes/
een maendt/een iaer/	ein monat, ein iar,	a moneth/a yeare/
een half iaer.	ein halb iar,	an half yeare/
eenen termyn.	ein termin.	a terme.

Het viij. Capittel/ om te leeren maken miſſiven/voorwaerden/

Das VIII. Capittel, wie man ſoll lehrn machen miſſiue, conuention,

The viij. Chapiter / for to learne to make letters/ conuentions/

Les

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Les iours de la ſemaine.	*De diebus hebdomadis.*	Los dias de la ſemana.	*I giorni della ſettimana.*
Dimenche,	Dies dominicus.	*Domingo,*	Dominica,
Lundi,	Dies lunæ,	*Lunes,*	Lunedi,
Mardi,	Dies Martis,	*Martes,*	Martedi,
Merquedi,	Dies Mercurij,	*Miercoles,*	Mercoledi,
Ieudi,	Dies Iouis,	*Iueues,*	Giouedi,
Vendredi,	Dies Veneris,	*Viernes,*	Venerdi,
Samedi,	Sabbatum,	*Sabado.*	Sabbato,
vne ſemaine,	Hebdomas,	*vna ſemana,*	vna ſettimana,
vn iour,	vnus dies,	*vn dia,*	vn giorno,
huit iours,	octo dies,	*ocho dias,*	otto giorni,
quinze iours,	quindecim dies,	*quinze dias,*	quindeci giorni,
vn mois, vn an,	menſis, annus,	*vn més, vn año,*	vn meſe, vn anno.
vn demi an.	dimidiatus annus,	*vn medio año,*	mezzo anno,
vn terme.	dies ſolutionis.	*vn termino.*	vn termino.

Chapit. V. pour aprendre à faire miſſiues, conuentions, Caput VIII. de ratione conſcribendi epiſtolas, literas *El viij. Cap. para enſeñar à hazer cartas menſageras, conciertos* Il vij. Capit. per imparare à fare lettere miſſiue, contratti,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
obligatien/ ende quitancien.	obligacion, vnd quitancien.	obligations/ and quitances.
Een missiue om te schrijuē aen eenigen vrient.	*Ein mißiue zu schreiben an seinen frundt.*	A letter to write to any frinde.
Het opschrift.	*Die vberschrifft.*	The superscription.
Desen brief zij ghegeuen aen mijnen beminden vader Peeter van Barlaimont, woonende t'Antwerpen, inde hoochstrate, naest den gulden schilt.	*An meinen lieben vatter Peter von Barlemont, wohnend zu Antorff, in der hohen strassen, nechst dem gulden schilt.*	This letter be geeuen to my beloued father Peter of Barlaimont, dwelling in Antwerp, in the hich-streate, next the goldē shilde.
Seer eerweerdighe ende wel beminde vader/ ick ghebiede mp seer ootmoedelijck in d goede gratie/ ende oock desgelijcks tot mijnder seer beminde moeder: Weet dat ick ben	Ehrwardiger vnd hertzlieber vatter, ich erbiete mich gantz demutiglich zu ewrem guten willen, vnd gleichsfals meiner allerliebsten mutter: Ich lasse euch wissen,	Right worshipful and wel beloued father/ I recommand mee richt humblie to pour good grace/ and also in like maner to my well beloued mother: vnderstand that I am

obli-

Flamen.	Latin.	Español.	Italien.
obligations, & quitances.	obligatorias, apochas.	*obligaciones y quitanças.*	oblighi, & chitanze.
Vne missiue pour escrire à aucũ amy	*Forma scribendi epistolam ad amicum.*	Vna carta para escriuir à algũ amigo	*Vna lettera per scriuere ad vno amico,*
La superscriptiõ.	*Superscriptio.*	El sobre-escrito.	*Il soprascritto.*
Ceste lettre soit donnee à mon cher pere Piere de Barlamõt demeurãt à Anuers en la haute rue, ioignãt l'escu d'or,	*Ad charissimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antuerpiæ, in excelsa platea, proximè scutum aureum.*	Esta carta sea aderecada à mi caro padre Pedro de Barlamõte, estãte en Anueres, en la calle alta, cabe el escudo dorado.	*Questa lettera fia data al mio caro padre Pietro di Barlamonte, habitante in Anuersa, nella strada alta, presso allo scuto d'oro.*
Treshonoré & bien aymé pere, ie me recommande treshumblement à vostre bonne grace, & aussi semblablement à ma treschere mere. Sachez que ie suis	Venerande & amantissime pater, commendo me quàm possum humillimè tuę beneuolentiæ atque itidem charissimæ meæ matri. Certiorem te facio,	*Muy honrado y muy amado padre, yo me encomiendo muy humilmente en vuestra buena gracia, y assi similmente à mi muy amada madre. Sabed que yo soy*	Molto honorando & caro padre, mi ricommando humilmẽte alla vostra buona gracia, & parimente alla mia cara madre. Sapiate ch'io sono

Flamen.	*Alleman.*	Anglois:
In goeden voorſpoet/	daſz ich friſch vnd geſundt	in good proſperitie/
Godt zij ghelooft:	Gott ſey gelobt: (bin,	God be prapſed:
maer weet oock/	aber ich wolt das	but knowe alſo
lieue vader/ dat ick heb	ihr wiſzt lieber vatter,	deere father/ that
groote begeerte	das ich groſſe begird hab	I have great deſire
te weten	zu wiſſen,	to knowe
hoe dat met v is/	wie es mit euch ſtehe,	how it is with pou
want ick hebbe v	dann ich hab	for I have
gheſchreuen	euch geſchrieben	writen pou
twee oft drij brieuen/	zwey oder drey mal,	twoo or three letters/
maer ick en hebbe noch	aber noch nye	but I have not yeat
geen antwoorde ontfangē/	kein antwort bekommen,	receaued any answer/
daer ick ſeer af	welches mich	wher at I
verwondert ben/	ſehr verwundert,	greatlie marvaile/
niet wetende	die weil ich nichts weiſz	not knowing
hoe dattet comen mach.	was die vrſach ſey.	how that may com.
Daerom hebbe ick groote	Darumb trage ich	Therfore have I
ſorghe voor v/	groſſe ſorg vor euch,	great care for pou/
grootelijx vreeſende	vnd ſorchte das	greatlie feazing
dat v eenigen tegenſpoet	nicht etwan ein vngluck	that any misfortune
aengecomen zij.	euch bygegnet ſey.	be happened to pou.
Ick bidde v dan	Derhalben bit ich euch	I pray pou then
mijn lieue vader	lieben vatter,	my deere father/

Francois.	Latin.	Espaniol.	Italien.
en bonne prosperité,	me bellè valere,	*en buena prosperidad,*	in prospero stato,
Dieu en soit loué:	Dei benignitate:	*Dios sea loado:*	Dio ne sia lodato.
mais sçachez aussi,	sed hoc te scire velim	*pero sabed tambien*	ma sappiate anche,
cher pere, que i'ay	chare pater, me teneri	*caro padre, que tengo*	caro padre ch'io ho
grand desir	magno desiderio	*gran desseo*	gran desiderio
de sçauoir	cognoscendi	*de saber*	di sapere
comme il vous est:	qui tecum agatur:	*como sea con vos,*	como sia con voi,
car ie vous ay	nam tibi	*porque os tengo*	perch'io v'ho
escrit	scripsi	*escrito*	scritto
deux ou trois lettres,	semel atque iterum,	*dos o tres cartas,*	due o tre lettere,
mais ie n'ay encore	sed nondum	*ma no he aun*	ma non ho ancora
receu nulle response,	accepi responsum,	*auido respuesta,*	hauuto risposta alcu-
dont ie suis	id quod	*de lo qual estoy*	na, del che ne resto
fort esmerueillé,	vehementer miror,	*muy marauillado,*	molto marauigliato,
ne sçachant	cùm nesciam (sit.	*no sabiendo como a-*	non sappendone,
d'où cela peut venir.	quid in causa esse pos-	*quello pueda venir.*	la cagione.
Pourtant ay-je	Quamobrē de vobis	*Por esto tengo*	Per questo ho io
grand soing de vous,	vehementer sum soli-	*gran cuydado de vos,*	gran cura di voi,
craignant grandemēt	citus, metuens	*temiendo mucho*	grandemente temēdo,
qu'aucune aduersité	ne quid aduersi	*que alguna aduersidad*	che qualche disgratia
vous soit aduenue.	vobis acciderit.	*os ay acontescido.*	vi sia auenuta.
Ie vous prie donc	Precor te igitur,	*Supplico os pues*	Pregoui adunque
mon cher pere,	amantissime pater,	*mi caro padre,*	mio caro padre,

Ffamen.	*Alleman.*	Anglois.
dat ghy my niet en wilt	das ihr mich nicht	that you will not
langher laten	lenger laſſen wolt	let mee any lenger
in deſe ſorghe/	in dieſer ſorg:	be in this caze:
maer ick bidde v/	ſondern ich bit euch	but I pray you
op alle de liefde	vmb alle euwre liebe	of al the loue
die gy tot my hebt	die ihr zu mir traget,	that you have towzad mee/
dat v believe	daſz ihr mir	that it pleaſe you
my te ſchrijuen	wollet ſchreiben	to write vnto mee
van uwen ſtate	von euweren ſachen,	of youz eſtate/
byden brenger van deſen/	bey zeigern diſes,	by the bringer of theſe/
of t byden eerſten	oder bey dem erſten	oz by the firſt
die gy vinden ſult.	den ihr finden werdet.	that you ſhal finde.
Item weet	VViſſet auch	Fazder vnderſtan
lieue vader	lieber vatter,	deere father/
dat ick hebbe	daſz ich ſehr	that I have
grooteliicks van doen	von noten hab	gzeat neede of
drij oft vier guldens/	drey oder vier gulden,	thzee oz fouze guldens/
om my te helpen	mir zu helffen	foz to healp mee
in mijnen noot:	in meiner not:	in my neceſſitie:
ick bidde v	welche ich euch bitte	I pray you
dat ghyſe my	das ihr mir ſie	that you will
ſenden wilt	ſenden wollet	ſend mee them
by den brengher deſes.	mit bringer diſes:	by the bzinher of theſe:

quem

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
que ne me vueillez	non me	*que no me queràys*	de non laſciar mi
laiſſer plus lõguement	diutiùs patiaris	*dexar mas tiempo*	piu longamente
en ce ſoucy.	eſſe ſolicitum:	*en eſta congoxa:*	en queſta pena:
mais ie vous prie	ſed oro te	*mas os ruego*	ma vi prego
ſur tout l'amour	per amorem tuum	*por el amor*	per quello amore
que me portez,	erga me,	*que me teneys*	che mi portate,
qu'il vous plaiſe	vt velis me per literas	*que os plaze*	che vi piaccia
me reſcrire	certiorem facere	*eſcriuir me*	ſcriuer mi
de voſtre eſtat	de rebus tuis	*de vueſtro eſtado,*	d'el voſtro ſtato,
par le porteur de ceſte	per hunc tabellarium	*con el portador d'eſta,*	per il lator di queſta,
ou par le premier	aut quemcũque alium	*o con el primero*	o per il primo
que vous trouuerez,	primum reperias.	*que hallareys.*	che trouerete.
Item ſachez	ſcire te velim	*Tambien ſabed,*	In oltro ſappiate
cher pere	& illud mi pater:	*caro padre,*	caro padre,
que i'ay	multum	*que tengo*	ch'io ho
grandement à faire de	mihi opus eſſe	*muy meneſter tres*	gran biſogno di
trois ou quatre florins,	tribus aut quatuor	*o quatro florinos,*	tre o quattro fiorini,
pour m'en aider	florenis, ad res	*para ayudar me*	per ſeruir mene
en ma neceſsité:	mihi neceſſarias:	*en mi neceſsitad:*	nelle mie neceſſità:
ie vous prie	quos te oro	*yo os ruego*	vi prego
que me les	vt mittere	*que me los*	de voler meli
vueillez enuoyer	mihi velis	*queràys embiar*	mandare
par le porteur de ceſte:	per hunc tabellarium:	*con el portador d'eſta:*	col portator di queſta:

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Eñ en wilt niet meynen	ich bit aber wollet nit	And do not thinke
dat ick mijn geldt onnut-	meinen das ich verzehre	that I spend mee mony
telijck verteere/	mein gelt vnnutzlich,	onprofitable/
want ick sal v	dann ich wil euch	for I will
rekeninghe doen	rechnung thun	make pou accompt
van alle t'geldt	von allem gelt	of al the mony
dat ghy my hebt	daſz ihr mir	that pou have
ghesonden.	geſchickt habt.	sent mee.
V sal ock believen	VVeiter bitt ich freündlich,	May it please pou also
door v goede gratie	bey euwrem guten willen,	of pour good grace/
my te gebieden	das ihr mich commendiren	to recommend mee
aen alle onse vrienden.	wollet by allē vnſern freun	to all our frindes.
Anders niet	Nicht mehr (den.	Nothing els
op desen tijdt /	auff diſz mal,	at this time/
dan dat	dann ich bitte Gott,	but that
God believe	daſz er euch	God bougsafe
door sijn barmhertichept	durch ſein barmhertzig-	trough his mercie/
v altijt te geven sijn	keit alzeit friſch vnd ge-	to geeue pou al wayes
goedertieren gratie.	ſund erhalten wolle.	his fauourable grace.
By my Jan	Von mir Hans	By mee John
van Bazlamont/	von Barlemont,	of Barlaimont/
uwen ootmoedighen sone /	euwer williger ſohn,	pour humble sonne/
woonende te Brugghe/	wohnend zu Brug.	dwelling at Bryges

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
Et ne vueillez penſer	ne verò exiſtimes quę-	*y no querays penſar*	no vogliate penſare,
que ie deſpẽde mon ar-	ſo me expendere pecu	*que yo gaſto mi dinero*	ch'io ſpendi i mei
gent inutilement,	niam meam inutiliter,	*inutilemente,*	danari inutilmente,
car ie vous	reddam enim tibi	*porque yo os*	per ch'io
rendray conte	rationem	*daré cuenta*	vi daró conte
de tout l'argent	expenſorum omnium	*de todo el dinero*	di tutti danari
que m'auez	quę mihi	*que me aueys*	che m'hauete
enuoyé.	miſiſti.	*embiado.*	mandati.
Il vous plaira auſſi	Præterea tuam huma-	*Aſsi meſmo ſea ſeruido*	Vi piacera ancora
de voſtre bonne grace,	nitatem oro,	*de vueſtra buena gra-*	di gracia
me recommander	vt me commendes	*cia dar mis encomiẽdas*	ricommandarmi
à tous noz amis.	omnib. amicis noſtris.	*à todos nueſtros ami-*	à tutti noſtri amici.
Autre choſe plus le	Nihil eſt aliud	*Otra coſa*	Non altro
preſent ne vous ſcau-	quod præterea ſcribã,	*no por el preſente,*	per hora,
roye mander, ſinon	quàm quòd precor	*ſi no*	ſe non
qu'à Dieu plaiſe	Deum Opt. Max.	*que à Dios plega*	ch'io prego Iddio che
par ſa miſericorde,	vt te perſuá clementiã	*por ſu miſericordia*	per ſua miſericordia
nous touſiours dõner	ſemper incolumem	*matener os ſiempre*	vi mantenghi ſempre
ſa benigne grace.	conſeruet.	*en ſu benigna gracia.*	nella ſua ſanta gracia.
Par moy Iean	Ioannes	*Par my Iuan*	Per me Giouanni
de Barlaymont,	à Barlemont,	*de Barlamonte,*	di Barlamonte,
voſtre humble filz,	filius tui amãtiſſimus,	*vueſtre humilde hijo,*	voſtro humile figliuo-
demeurant à Bruges,	habitans Brugis,	*morador en Brujas.*	ſlo, habitante in Bruggia,

oppo

Flamen.

opde merckt/
inde Croone.
Den eersten dagh Mey/
int iaer
ons Heeren
duſent/vyfhondert/
vyfentſeuentich/
altyt bereyt
t'uwen dienſte.

Alleman.

auff dem marckt,
zu der Kronen.
Den erſten tag May,
ihm iahr
vnſers Herren
taufent, funffhundert,
ſibentzig vnd funff.
Euwer allzeit
dienſtwilliger.

Anglois:

on the market/
at the Crowne.
The firſt daye of Maye/
in the yeare
of our Lorde
a thowſand/five hundred/
ſeuentie and five.
Alwayes redie
to doo you ſeruice.

Antwoorde.

Myn lieue ſone/
ick hebbe ontfanghen
den thienſten dagh Mey
uwen bzief/
gheſchzeuen den eerſten
der voozſeyder:
byden welcken
ick heb verſtaen
dat ghy geſont zyt/
het welck
my behaechlyck is.

Antvvort.

Mein lieber ſonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geſchrieben den erſten
deſſelben,
auſz welchen
ich verſtanden hab,
daſz du geſondt biſt,
welches mir
angenem iſt.

Anſwere.

My beloued ſonne/
I haue receaued
the thend day of Maye
your letters/
wzitten the firſt
of the ſayde:
by the which
I vnderſtand
that you be in health/
the wich
pleaſeth mee verp well.

ſun

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Sur le marché,	in foro,	*en la plaça,*	ſul mercato,
A la Couronne.	ad inſigne Coronę.	*alla Corona.*	alla Corona.
Le premier iour de	Primo die Maij,	*Al primero dia de*	Il primo di di Maggio
en l'an (May,	anno	*año (Mayo,*	nel anno
de noſtre Seigneur	Domini noſtri milleſi	*de nueſtro Señor*	del Signore
mille cinq cent,	mo, quingenteſimo,	*mill y quinientos*	mille cinque cento
ſeptante & cinq.	ſeptuageſimo quinto.	*y ſetente y cinco.*	ſettanta cinque.
Touſiours preſt	Tibi ſemper	*Siempre aparejado*	Sempre pronto
à voſtre ſeruice.	paratiſſimus.	*à vueſtro ſeruitio.*	al ſeruitio voſtro.

Reſponce. *Reſponſum.* Reſpueſta. *Riſpoſta.*

Mon cher filz,	Mi chare fili,	*Caro hijo,*	Caro figliuolo,
i'ay receu le	accepi	*yo recebi*	ho riceuutto
dixieme iour de May	decimo die Maij	*il dezeno dia de Mayo*	al dieci di Maggio
voſtre lettre	literas tuas	*vueſtra carta*	la voſtra lettera
eſcrite le premier	datas primo die	*eſcrita al primero*	ſcritta al primo
dudit:	eiuſdem menſis:	*del ſobradicho:*	del detto:
par laquelle	ex quibus	*por laqual*	per laquale
i'ay entendu	cognoui	*yo he entendido*	hò intenſo
que vous eſtes ſain,	te benè valere,	*que eſtays ſano,*	che ſete ſano,
ce qui	quod	*lo qual*	il che
m'eſt agreable.	mihi iucundum eſt,	*me es agradable.*	mi piace.

ende

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ende dat ghy hebt	vnd daſz du	and that you have
groote begheerte	mit groſſen luſt	great deſire
te weten	begereſt zu wiſſen	to knowe
hoe't met ons is.	wie es mit vns ſtehe.	how it is with vs.
Oock dat ghy my	Auch daſz du mir	Alſo that you have
gheſonden hebt	geſchickt habeſt	ſent me
twee oft drij brieuen;	zwey oder drey brieff:	two or three letters:
maer weet ſekerlijck/	aber wiſſe endtlich,	but vnderſtand for certen/
dat ick geenen anderen	daſz ich kein andere	that I have
en heb ontfangen/	empfangen hab,	none other receaved/
dan deſen leſten.	dan diſen.	but this laſt.
Ick ſoude v hebben	Ich wolt dir	I wolde have writen
dickwils geſchreuen/	offtmals geſchrieben habē,	often vnto you/
maer ick en hebbe	aber ich hab keinen botten	but I have not
geen boden gevonden	finden konnen den ich	found any meſſengers/
om de brieuen te ſenden:	die brieff geben hette:	for to ſend the letters:
ende oock/	darzu auch	and alſo
ick en heb niet gehadt	hab ich nichts gehabt	I have not had
noodſakelijcke dingen	daſz van notten ware	need full matiers
om v te ſchrijuen.	dir zu ſchrieben.	to write to you.
Aengaende	So viel vns	Touching
van onſen ſtate/	angehet,	our ſtate/
wy zijn al geſont/	ſeind wir alle geſundt.	wee be all in healthy/

&c.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
& que vous auez	& te	y que vos teneys	& che hauete
grand deſir	magnopere	gran deſſeo	gran deſiderio
de ſcauoir	ſcire velle vt	de ſaber	d'intendere
comment il nous eſt.	ſeſe res habeãt noſtrę.	como eſtamos:	come ſtiamo.
Auſſi que vous	Tum etiam	Tambien que vos	Di piu
m'auez enuoyé	te miſiſſe mihi	me aueis embiado	m'hauete mandato
deux ou trois lettres:	binas aut ternas lite-	dos o tres cartas:	duo o tre lettere:
mais ſcachez certes	ras: ſed id certò ſcias	mas ſabed por cierto,	ma ſapiate por certo,
que ie n'ay	velim, me	que no he ningunas	ch'io d'altra non
receu nulles autres,	nullas alias accepiſſe,	otras recebido,	ho riceuuto,
que ceſte derniere.	præter has.	que eſta poſtrera.	che queſta vltima.
Ie vous euſſe	Fueram ad te	Y os uuiera	Io vi harei
ſouuent eſcrit,	ſæpius ſcripturus,	muchas vez es eſcrito,	ſcritto ſpeſſo,
mais ie n'ay	ſed non potui	mas no he hallado	ma non ho
trouué nuls meſſagers	inuenire tabellarium	menſajeros	trouato alcũ meſſage-
pour enuoyer les let-	cui darem literas:	para embiar las cartas:	ro per mãdar la lette-
tres: & auſſy	cùm etiam	y tambien	ra: ne anche
ie n'ay eu	nihil erat	no he tenido	ho hauuto
choſes neceſſaires	quod neceſſe eſſet	coſas neceſſarias	coſa d'importanza
pour vous eſcrire.	ad te perſcribere.	para eſcriuir os.	da ſcriuerui.
Touchant	Quod ad res noſtras	Tocante	Circa
noſtre eſtat,	attinet.	nueſtro eſtado,	al noſtro ſtato,
nous ſommes tous en	valemus omnes	todos eſtamos ſanos,	noi ſiamo tutti ſani,

Flamen.	Alleman.	Angleis.
Godt zÿ gheloost.	Gott ſey lob.	God be prayſed.
Dÿ moeder	Dein mutter	Thy mother
heeft ſieck geweeſt	Iſt kranck geweſen	hat ben ſick
twee oft drÿ daghen/	zween oder drey tag,	twoo or three dayes/
maer ſy is nu	aber ſie iſt nun	but ſhee is now
al gheneſen	wider geſundt,	whole againe/
Godt danckt.	Gott ſey lob.	God be thanked.
Ick ſende dÿ	Ich ſchicke dir	I ſend thy
met deſen bode	bey dieſem botten	by this meſſenger
vier gout guldenen/	vier goldt gulden,	foure golde-guldens/
maer wacht dÿ wel	aber zihe zu	but take good heede
die te verteeren	daſz du ſie nit	that thou ſpend them not
onnuttelÿck/	vnnutzlich vertheuſt,	vnprofitablie/
het waze	welches furwar	that ſhould be
qualÿck ghedaen/	vbel gethan were,	euell done/
want ick hebſe gewonnen	dieweil ich ſie	for I have wonne them
met grooten arbeyt/	mit groſſer arbeit	with great labour/
inden ſweete	vnd ſchweiſz meins	in the ſweat
mÿns lichaems.	leibs erworben hab.	of my bodye.
Doet altÿt wel/	Halte dich allezeit ehrlich,	Doo al wayes well/
eñ zÿt neerſtich:	vnd ſey fleyſſig:	and be diligent/
ende boven al	vnd for allen dingen,	and a boue all thing/
wacht dÿ wel	hutte dich wol	take you good heede

Dien

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Dieu soit loué.	Dei benignitate.	*Dios sea loado.*	lodato sia Dio.
Vostre mere	Mater tua	*Vuestra madre*	La vostra madre
a esté malade	laborauit morbo	*ha sido enferma*	é stata male
deux ou trois iours,	duos aut tres dies,	*dos o tres dias,*	per due o tre giorni,
mais elle est maintenãt	sed ea nunc	*pero ella esta agora*	ma hora ella ne é
toute guarie,	conualuit	*toda sana,*	tutta guarita,
graces à Dieu.	beneficio Dei.	*gracias à Dios.*	la Dio gratia.
Ie vous enuoye	Mitto tibi	*Yo os embio*	Mandoui
par ce messager	per hunc tabellarium	*con este mensajero*	con questo messagero
quatre florins d'or,	quatuor aureos caro-	*quatro florinos de oro,*	quatro fiorini d'oro,
mais gardez vous bien	tu vide (leos.	*mas guarda os bien*	ma guardateui
de les despendre	ne expendas	*de los gastar*	di spenderli
inutilement,	inutiliter,	*inutilmente,*	inutilmente,
ce seroit	quod sanè	*esto seria*	questo saria
mal fait,	turpe fuerit,	*mal hecho,* (do	mal fatto,
car ie les ay gaignè	cùm ego eos magnis	*porque yo los he gana-*	perche li ho guadag-
à grand trauail,	laborib. cõparauerim	*con gran trabajo,*	nati con gran fatica,
en la sueur	& sudoribus	*al sudor*	nel sudore
de mon corps.	meis. (uas,	*de mi cuerpo.*	del mio corpo.
Faites tousiours bien,	Fac semper honestè vi	*Hazed siempre bien,*	Fate sempre bene
& soyez diligent:	& sis frugi & studio-	*y seays diligente:*	& siate diligente:
& sur toute chose	sus: præcipuè verò	*y sobre toda cosa,*	& sopra tutto,
gardez vous bien	prudenter caue	*guarda os bien*	guardateui bene

Flamen.	Alleman.	Anglois.
van quaet geselschap.	vor boser geselschafft.	of evell companye.
Ghy hebt redelyck	Du hasts redlich vnd	You have begon
wel begost/	wol angefangen,	resonnable well/
maer ten is niet/	aber das wirt nichts helffen	but it profiteth not/
ten zy	es sey dann	except
dat ghy perseuereert.	du verharrest da in.	that you perseuer.
Niet meer/	Nicht mer auff disz mal,	No more.
te Gode bevele ick v.	dan sey Gott befolhen.	I commit you to God.

Eenen brief om te schryuen tot syne schuldenaers.

Ein brieff zu schreiben an seine schuldener.

A letter to write to ones debtours.

Dauid myn goede vrient/	Dauid mein guter freund,	Dauid my good frind/
na alle	ich wunsche euch	after all
gebiedenissen;	viel guts,	recommandations/
ick bidde v	vnd bitte euch	I pray you
minnelyck/	freundlich das ihr	louinglie/
dat v believe	nach euwerer gelegentheit	that you wil be so good
my te senden	mir schicken wollet	as to send me now
de twintich guldens	die zwantzig gulden	the twentie guldens
die ghy my schuldich zyt/	die ihr mir schuldig seit,	that you owe mee/

de my

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
de mauaiſe cõpaignie.	improborũ conſortiũ.	*de mala compañia.*	de mala compa[illegible]
Vous auez commencé	Cœpiſti	*Vos aueys commẽcado*	Hauete cominciato
raiſonnablement bien,	non malè,	*razonablemente bien,*	ragioneuolmẽte bene,
mais vous ne faites rien	ſed hoc nihil profece-	*mas no hareys nada,*	ma voi non fate nulla
ſi ce n'eſt	rit, niſi	*ſi no es*	ſe non
que vous perſeueriez.	tu perſeueres.	*que perſevereys.*	continuate.
Non plus, (de	Nihil aliud hoc tẽpo-	*No mas.* (do.	Non altro. mi
à Dieu vous recõman-	re. Vale.	*à Dios os encomien-*	vi raccõmando à Dio,

Vne lettre pour eſcrire à ſes debteurs.

Epiſtola de admonendis debitoribus.

Vna carta para eſcriuir à ſus deudores.

Lettera per i ſcriuere alli ſuoi debitori.

Dauid mon bon amy,	Dauid amice non vul-	*Dauid mi buen amigo,*	Meſſ. Dauid amico cariſſ. raccommandomi
apres toutes	garis, ſaluebis	*deſpues de todas*	à voi,
recommandations,	plurimum:	*encomiendas,*	pregoui
ie vous prie	obſecro te	*yo os ruego*	amoreuolmente
amiablement	vt	*amigablemente,*	di volermi
qu'il vous plaiſe	mihi	*que ſeays ſeruido*	adeſſo mandare
m'enuoyer maintenãt	mittas	*embiar me agora*	li vinti fiorini
les vingt florins	viginti aureos	*aquellos veynte flori-*	che mi deuete,
que vous me deuez,	quos mihi debes,	*nes que me deueys,*	

Flamen.	Alleman.	Anglois.
want sekerlijck	dann gewisslich	for surelie
ick hebse	ich hab ihr ietzt	I have
grootelijck van doene	hoch notten	great neede therof/
om eenen man te betaelen	einen man zu bezahlen	to pape a man
dien ick schuldich ben/	dem ich schuldig bin,	to whom I owe/
die mp niet en laet	welcher mich sehr	who leaueth meenot
in vzede	molestirt	in reast
vp dage noch vp nachte:	tag vnd nacht:	vp dap noz vp night:
sonder dat/	wo das nicht were,	if that were not/
ick soude	wolte ich wol	I wolde
noch wel bepden/	lenger warten,	peat well tazry/
maer grooten noode	aber die hohe not	but gzeat neceſſitie
bedwinght mp:	dringet mich:	constreineth mee:
daerom wilt	darumb	therfoze
mp excuseren.	haltet mich entschuldigt.	holde mee excused.
Comt eens	Ich wolt das ihr ein mal	Com once
tot Antwerpen/	kemet gen Antorff,	to Antwerp/
om v te vermeeren/	euch zu erlustigen,	to vecreaze pou/
soo sullen wp met	so kondten wir	so map wee then
gemack mogen spzeken	mit gemach reden	speake at leasuze
van onse saecken:	von vnsern sachen.	of ouz affaires:
wilt ons doch schzyuen	Ich bit wollet vns schreibē	I pzay pou wzite vs
van uwe gesonthept.	von euwerer gesuntheit.	of pouz health.

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
car certainement	quibus certè	porque cierto	perche certamente
i'en ay	nunc maximè	yo los tengo	ne ho
grandement à faire	indigeo,	mucho menester,	gran bisogno
pour payer vn homme	vt cuidam soluam	para pagar à vn hõbre	per pagare vn huome
à qui ie doy,	cui debeo,	à quien yo deuo,	al quale io debbo,
qui ne me laisse	qui mihi	que no me decha	il qual non mi lascia
en paix	valde molestus est	en paz	riposare
de iour ne de nuit:	die ac nocte:	de dia ni de noche:	ne di ne notte:
si ce n'estoit cela,	id ni esset,	si esto no fuera,	se ció non fosse,
i'attendroy	expectarem	yo esperaria	potrei bene
bien encores,	diutiùs,	mas tiempo,	aspettare vn poco,
mais grande necessité	sed me necessitas	mas la grãd necesidad	ma il gran bisogno
me contraint:	vrget:	me compele:	mi sforsa:
pourtant	accipies igitur hanc	por tanto	però
tenez moy pour excusé.	nostram excusationẽ.	tened me por escusado.	tenete mi per iscusato.
Venez vne fois	velim aliquãdo venias	Venid vna vez	Venite vna volta
iusques à Anuers,	Antuerpiam,	hasta Anueres,	fino in Anuersa,
pour vous recreer,	animi laxandi causa,	para recrear os,	per riffarui,
si pourrons nous	tum nobis licebit per	entonces podremos	cosi potremo all'hora
parler à loisir	otium colloqui de no-	hablar con espacio	con agio ragionare
des nos affaires.	stris negotiis: quæ so	de nuestros negocios.	delle nostre facende.
Vueillez nous escrire	nos certiores facias	Escriua nos	Scriuete di gratia
de vostre santé.	de tua valetudine.	de vuestra sanidad.	d'ell esser vostro.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Aengaende dan my/	So viel mich anlanget,	As touching mee/
ick ben in goeden doen/	bin ich frisch vnd gesund	I am in good health/
Godt zij ghelooft.	von gnaden Gottes.	God be praysed.
Ick bidde v oock	Ich bitte euch,	I pray you also/
dat ghy my wilt	dasz ihr mir wollet	that you will
antwoorde schrijuen	wider antwort schreiben	write me answere
met desen bode/	bei diesem botten:	by this messenger:
ende weet/	vnd wisset,	and knowe
ist dat ghy	so ihr	that if you have
myns van doene hebt/	mein bederffet,	any neede of mee/
en spaert my niet	so sparet mich nit,	spare mee not/
in alle t'gene my	war innen	in all that
mogelijck sal zijn	mir muglich ist	which shall be possible for
voor v te doen.	begher ich euch zu dienen.	to doo for you (mee
Godt blijue met v.	Gott bewahre euch.	God remaine whit you.

Antwoorde.	*Antvvort.*	Answere.
Rogier myn goede vrient/	Mein guter freund Rogir,	Roger my good frind/
ick hebbe ontfangen	ich hab empfangen	I have receaved
uwen brief/	euweren brieff,	your letters/
inden welcken	in welchen	by the which
gy my schrijft/	ihr begeret,	you write mee/

Quant

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Quant à moy, ie ſuis	Quod ad nos attinet,	*Quanto à mi,*	In quanto à me,
en bonne diſpoſition,	bene valemus,	*yo eſtoy bueno,*	ſtó ſano,
Dieu en ſoit loué.	Deo gratia ſit	*Dios ſea loado.*	ſia Dio gratia,
Ie vous prie auſſi	Oro te	*Tambien os ruego*	Vi prego anchora,
que me vueillez	vt	*que me quereys*	di voler ſcriuermi
eſcrire reſponce	reſcribas	*eſcriuir reſpuesta*	in riſpoſta
par ce meſſager:	per hunc tabellariũ:	*con eſte menſajero:*	con queſto corriero:
& ſachez,	& ſcito,	*y ſabed,*	& ſappiate,
que ſi vous	ſi tibi	*que ſi vos teneys*	chè hauendo voi
auez à faire de moy,	opera noſtra ſit opus,	*neceſsidad de mi,*	biſogno di me,
ne m'eſpargnez pas,	ne vereris vti	*no me aborreys nada,*	vi non iſparniarmi
en tout ce	in quacumque re	*en todo lo*	in tutto quello
que me ſera poſsible	poſſimus	*que me ſera poſsible*	che mi ſarà poſſibile
de faire pour vous.	tibi gratificari.	*hazer por vos.*	di far per voi.
Adieu.	Vale.	*Dios queda con vos.*	Iddio reſti con voi.

Reſponſe.

Roger mon bon amy, i'ay receu
voſtre lettre,
par laquelle
vous m'eſcrivez

Reſponſum.

Rogere amice nõ vulgaris, accepi
literas tuas,
quibus
petis,

Reſpueſta.

Rogel muy buẽ amigo,
yo he recebido
vueſtra carta,
por la qual
me eſcreuis

Riſpoſta.

Ruggiero mio buono
amico, ho riceuuto
la voſtra lettera,
per la quale
mi ſcriuete

Flamen.	Alleman.	Anglois.
dat ick v soude senden	daſz ich euch ſchicke	that I ſhould ſend you
het geldt	daſz gelt	the monye
dat ick v ſchuldich ben/	daſz ich euch ſchuldig bin,	that I awe you/
d'welck my is	welches mer	the which is
onmogheliick	vnmuglich iſt	inpoſſible for mee
nu te doen:	auff diſz mal zu thun:	to doo now:
maer ick ſalt v ſenden	aber ich wils euch ſchicken	but I wil ſend it you
ten alderlanghſten	zum allerlengſten,	at the fardeſt/
binnen acht daghen	innerhalb acht tagen	within eight dayes
ſonder eenige faute:	ohn einigen mangel:	without fault:
want een man	dann einer	for a man
die my ſchuldich is/	ſo mir ſchuldig iſt,	that is my debtour/
heeft my gelooft	hat mir zugeſagt	hath promiſed mee
gelt te geuen/	gelt zu geben,	to geeve mee mony/
welck ick v	welches ich euch	the which I will
ſenden ſal/	ſchicken will,	ſend you/
en hebt daer	darfur habt	have you ther for
geen ſorgh voor:	keine ſorge:	no care:
daerom wilt	darumb bitt ich	for that cauſe I pray you
ſoo lange	wollet ſo lang	ſo long
patientie hebben:	gedult haben:	to have patience/
ende en wilt niet	vnd wollet nicht	and be not
gram zyn/	zurnen,	angrye/

que

Francois.	Latin.	Espaniol.	Italien.
que ie vous enuoye	vt tibi mittam	que yo os embie	ch'io vi mandi
l'argent	pecuniam	los dineros	quei danari
que ie vous day,	quam debeo,	que os deuo,	ch'io vi debbo,
ie qui m'est	quod quidem facere	lo qual me es	il chemi é
impossible	hoc tempore	imposible	impossible
de faire maintenant:	nullo modo possum:	hazer agora:	di far hora:
mais ie le vous enuoye-	sed mittam	mas yo se los embiaré	ma veli mandarò
ray tout au plustard	cum tardissimè	à mas tardes	el piu tardi,
dedans huit iours	intra dies octo	dentro de ocho dias	fra otto giorni
sans aucune faute:	sine vllo dubio:	sin falta ninguna:	senza alcun fallo:
car vn homme	quidam enim	porque vn hombre	perche vn huomo
qui me doibt,	qui mihi debet,	que me deue	che mi deue,
m'a promis de me	promisit mihi	me ha prometido	m'ha promesso
bailler de l'argent,	daturum pecuniam,	de me dar dineros,	di dare danari,
lequel ie vous	quam tibi	los quales os	i quali vi
enuoyeray,	mittam,	embiaré,	manderò,
n'en ayez	de quo non sis	no teneys d'esso	ne di questo
point de doubte:	solicitus:	algun cuydado:	habbiate cura:
pourtant vueillez	quamobrem velim	por tanto quered	pero vi piacera
si longuement	tantisper	tanto tiempo	hauer tanto
auoir patience,	exspectes:	auer paciencia:	di patienza:
& ne vueillez	nec	y no quereys	& non vogliato
estre courroucé,	ægrè feras,	ser enojado,	esser adirato,

Flamen.	Alleman.	Anglois.
dat ick v doe	daſz ich euch	that I make pou
ſoo langhe beyden:	ſo lang auffhalte:	tazry ſo long.
want weet voorwaer	dan wiſſet wahrlich,	foz knowe foz trueth/
dat anders niet	das es anders	that it can not
zyn en magh.	nicht ſein kan.	bedther wiſe.
Godt geve v peys	Got geb euch frido	Godt geeue pou peace
ſonder eynde.	ohu ende.	without ende.

Om een ſchuldt te betalen met excuſatie.

Wieman ein ſchult bez alen ſoll mit einer entſchuldigung.

To paye a debt with excuſation.

Rogier myn goede vrient/	Mein guter freund Rogier,	Roger my good frind/
ick gebiede my	viel gluck vnd heyl	I recommended mee
in v goede gratie:	wunſche ich euch:	to pouz good grace:
ick ſeynde v	ich ſchicke euch	I ſend pou
met deſen bode/	bey dieſem botten,	by this meſſenger/
die myn broeder is/	welcher mein bruder iſt,	the which is my brother/
de thien ponden groot	die zehen pfundt groſz,	the ten poundes flemiſh
die ick v ſchuldich ben/	die ich euch ſchuldig bin,	that I owe pou/
v bedanckende	vnd dácke euch freundlich	thanking pou/
dat v belieft heeft	das ihr ſo lang	that pou have bouglafed
ſo langh te beyden:	gewartet habt:	to tazrye ſo long:
het is my leet	es iſt mir leydt	I am ſozye

que

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
que ie vous fay attendre si longuement:	hanc nostram moram:	*que yo os hago esperar tanto:*	ch'io vi faccio tanto aspettare:
car sçachez de vray, qu'il n'en peut estre autrement.	nam certò id scias velim, aliter fieri non posse.	*porque sabed porcierto que no puede ser otramente.*	perche sapiate al certo che non vi é altro remedio.
Dieu vous doint paix sans fin.	Vale & salue.	*Dios os dé paz sin fin.*	Dio vi dia pace senza fine.
Pour payer vne debte auec excusatiõ	*Ratio soluendi debitum, addita excusatione.*	Por pagar vna deuda con excusation.	*Per pagare vn debito con iscusatione.*
Roger mon bon amy, ie me recommande à vostre bonne grace: ie vous enuoye par ce messager, qui est mon frere, les dix liures de gros, que ie vous doy, vous remerciant qu'il vous a pleu si longuement attẽdre: il me deplait	Rogere mi amice, salutem plurimam tibi opto: mitto tibi per hunc tabellarium, fratrem meum, decẽ libras Flãdricas, quas tibi debeo, habeoque gratiam quòd expectaueris tam diu: dolet mihi	*Rogel mi buen amigo, yo me encomiendo en vuestra buena gracia, y os embio con este mensajero, que es mi hermano, las diez libras de gruessos que os deuo, agradesciendo os que aueys querido esperar tanto: pesa me*	Ruggier mio buono amico, mi raccõmando alla buona gratia vostra. mandoui con questo nuntio, il quale é mio fratello, le diece lire di grossi, che vi debbo, ringratiandoui che vi é piacciuto d'aspettar tanto. mi dispiace

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
dat ickse v niet en hebbe	dasz ich sie nicht hab kon.	that I have not ben able
eer konnen senden:	nen eher senden:	to send it you any sooner:
ick hebbe nochtans	ich hab gleich wol	I have not withstanding
groote neerstichept gedat/	allen fleisz angewendet	don greate diligence
na mijn vermoghen:	nach meinen vermogen,	after my power:
maer t'geldt	aber wie schwer es	but mony
is nu	sey ietzt	is now
soo quaedt te crijghen/	gelt zu bekommen	so evell to begotten/
dat wonder is.	ist zu verwunderen.	that it is meruaile.
Daerom	Darumb	Therfore/
wilt niet	wollet es	be not
qualijck te vreden zijn/	nicht fur vngut halten,	euell content/
ende wilt my	vnd mir	and send mee
d'obligatie	wider senden	againe
weder senden	die verschreibung	the obligation
die ghy van my hebt.	die ich euch gegeben hab.	that you have of mee:
niet meer.	Nicht mehr.	No more.

Eenen anderen brief.	*Ein ander Brieff.*	An another letter.
Peeter mijn goede	Mein guter freund Peter,	Peeter my good frind/
vrient/ naer alle	ich wunsch euch	after all
[illegible]iedenissen/	alles guts,	recommandations/
[illegible] dat ick ben	wisset das ich	knowe that I am

François.	Latine.	Español.	Italien.
ne ie ne vous les ay	aut potuisse	*y que no se las he podi-*	che non veli ho
eu plustost ennoyer:	me citiùs mittere:	*do embiar mas presto,*	potuto mandar prima;
Toutesfois	adhibui tamen	*he toda via*	ho nondimeno
fait grande diligence	diligentiam	*hecho gran diligencia*	vsato gran diligenza
selon mon pouuoir,	quàm maximam,	*segun mi poder,*	quanto ho potuto,
mais l'argent est	sed quàm	*mas el dinero es*	ma i danari sono
maintenant si	difficile sit	*agora*	adesso tanto difficili
mal aisé de recouurir,	comparare pecuniam	*tan mal de cobrar,*	da riccuperare,
que c'est merueille.	mirabile est.	*que es marauilla.*	che non si puo dir piu;
Pourtant	Quamobrem	*Por tanto*	Percio,
ne vueillez	velim	*no queràys*	non l'habbiate
estre mal content,	id æquo animo feras,	*ser mal contento,*	per male,
& me vueillez	& remittas	*y me quereys*	piacendoui
renuoyer	mihi obligationis	*embiar*	di rimandarmi
l'obligation	chirographum,	*la obligacion*	l'obligo
que vous auez de moy:	quod tibi dedi.	*que teneys de mi.*	che hauete del mio.
Non plus.	Vale.	*No mas.*	Non altro.
Vne autre lettre.	*Alia Epistola.*	Otra carta,	*Altra lettera.*
Pierre mon bon amy,	Petre mi amice,	*Pedro mi buen amigo,*	Pietro mi buono ami-
apres toutes	salue	*despues de todas*	co, doppo ogni
recommandations,	plurimum:	*encommiendas,*	raccommandationi,
sachez que ie suis	scito me	*sabed che yo soy*	sapiate ch'io sono

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
seer qualijck te vreden	nit wol zu friden bin	very euell content
op v/ om dat	mit euch,	with you/ because
gy my niet en hebt	das ihr abgeschlagen habt	that you wolde nos
willen leenen	mir zu leyhen	sende mee
uwen boeck.	euwer buch.	your booke.
ick en can niet gepeysen	Ich kan nit gedencken	I can not think
hoe ick dat	wie ich	how I
t'uwaerts	vmb euch solches	have deserued that
verdient hebbe:	verdient hab:	towardes you:
nu mercke ick wel	ietz aber merck ich,	now perceaue I wel/
dat gy seer luttel	was ihr von meinet wegen	that you wil doo
sout doen voor my/	thun wurdet,	very little for mee/
als gy my ontsegt	die weil ihr mir versagt	when you denye mee
soo cleynen dinck.	habt so ein klein ding.	so small a matier.
D woorden	Euwer wort	Your woordes
ende ghedachten	vnd gemut	and thoughtes
en ghelijcken malkander	bedunckē mich nit	do not agree well
niet wel:	zu sammen stimmen:	one with another:
dat ghy	so ihr begert hettet	if you had
op my versocht hadder	von mir	desired mee
dingen van	sachen	of thinges
veel meerder	daran viel	of much greater
importantien/	mehr gelegen wer,	importance/

Francois.	Latin.	Espaniol.	Italien.
fort mal content	tibi	muy mal contento	molto mal contento
de vous, à cauſe	ſubiraſci, qui nolueris	de vos, por cauſa	de voi, percio che
que ne m'auez pas	mihi	que no aueys	non hauete
voulu preſter	commodare	querido empreſtarme	voluto preſtarmi
voſtre liure.	librum tuum.	vueſtro libro.	il voſtro libro.
Ie ne puis penſer	Equidem neſcio	Y no puedo penſar	Non poſſo imaginare
comment ie	quo meo in te	como yo	come lo
l'ay deſſeruy	merito	lo aya merecido	habbia meritato
enuers vous:	id fiat:	acerca de vos:	verſo di voi:
maintenant appercoyje	nunc verò cognoui,	agora veo bien,	adeſſo conoſco bene
bien que vous feriez	quantum mea cauſſa	que vos hariades	che voi fareſti
bien peu pour moy,	facturus ſis,	muy poco por mi,	ben poco per me,
quand me refuſez	cùm negaueris mihi	pues me rehuſays	poi che me ricuſate
ſi peu de choſe.	rem tam exiguam.	tan poca coſa.	ſi poca coſa.
Vos parolles	Verba tua	Vueſtras palabras	Le voſtre parole
& penſees	& animus	y penſamientos	& i voſtri penſieri
ne reſſemblent pas bien	non videntur mihi	no ſe parecen bien	nõ aſſimigliano molto
l'vn à l'autre.	bene conſentire:	el vno al otro:	l'vno con l'altro.
ſi vous	ſi tu petiſſes	ſi vos me	ſi voi m'haueſti
m'euſſiez requis	à me	ouierades requerido	richieſto
des choſes	res	de coſas	coſe
de beaucoup plus grãde	maioris	de muy mayor	di maggior
importance,	momenti,	importancia,	importanza,

Flamen.

Ick en ſoudeſe v niet
gheweygert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlijck ſept/
Men behoort altoos
ſijn vrienden te proeuen/
eer datmenſe
behoeft:
want die te proeuen
finden noot/
dat waer te ſpade.
Daerom
het is my genoech
v beproeft te hebben.

Alleman.

ich wols euch nit
verſagt haben.
Aber es iſt wahr wie
das gemein ſprichwort iſt,
Man ſoll probieren
einen freundt,
ehe man
ſein bedarff:
dann inder not
probieren,
iſt zu ſpat.
Es iſt mir aber
genug daſz
ich euch probiert hab.

Anglois.

I wolde not haue
refuſed it you.
It is moſt true
that men communly ſay:
One ought alwayes
to prooue his frindes/
before one
haue neede of them
for to proone them
in the neceſſitie/
that were to late.
Therfore
it is enoug for mee
to haue prooued you

Een voorwaerde van huyshuringhe.

Ein verſchreibung von einer hauſzvermiethung.

A Contract of hyring a houſe.

Ick Jan van Bazlemont
kenne eñ belyde
verhuert te hebben
Peeter Mazſchalck
een huys

Ich Iohan von Barlemont
bekenne vnd bezeuge
daſz ich vermietet hab
Petern Mareſchall,
ein hauſz

I John of Barlaimont
to acknowledgh and cõfeſſe/
to haue hyred
to Peeter Maſchall
an howſe

ins

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Ne le vous euſſe	nihil ego tibi	*yo no os las*	non ve l'haurei
point refuſé.	negaſſem.	*ouiera rehuſado.*	dinegate.
Il eſt bien vray	Verum certè illud eſt	*Es bien verdad lo que*	E' ben vero quel che
ce qu'on dit commune-	quod vulgo dici ſolet:	*ſe diſe communmente:*	ſi dice communmẽte:
mẽt: *On doit touſiours*	Probandos eſſe	*Siempre ſe deuen*	Sempre conuiene
eſprouuer ſes amis,	amicos,	*prouar ſus amigos*	prouar gli amici,
deuant qu'on en ait	antequam	*antes que los*	prima che di
à faire:	his ſit opus:	*ayan meneſter:*	hauerne biſogno:
car les eſprouuer	nam in aduerſis	*porque prouarlos*	perche prouandoli
en la neceſſité,	probare,	*en la neceſsidad,*	nella neceſſità,
ce ſeroit trop tard.	ſerum eſt,	*ſeria muy tardè.*	ſaria troppo tardi.
Pourtant,	Mihi verò	*Por lo qual*	Per onde
ce m'eſt aſſez de	ſatis eſt	*baſta me*	mi baſta
vous auoir eſprouué.	animum ſpectaſſe tuũ.	*auer os prouado.*	d'hauerui prouato.

Vne conuentiõ de	*Formula pactionis*	Contrato de al-	*Contratto di fitto*
louage de maiſon.	*locationis ædium.*	quiler de caſa.	*di caſa.*
Ie Iean de Barlaimont	Ego Ioannes à Barlai-	*Yo Iuan de Barlamõte*	Io Giouanni de Barla-
cognoy & confeſſe	mont, teſtor	*conoz co y confieſſo*	mõte conoſco & con-
auoir loué	me locaſſe	*auer alquilado*	feſſo d'hauer affittato
à Pierre Mareſchal,	Petro Mareſchalco	*à Pedro Mareſcalco,*	à Pietro Mareſcalco
vne maiſon	domum	*vna caſa*	vna caſa

Flamen.	Alleman.	Anglois.
t'Antwerpen	zu Antorff,	lying in Antwerp/
ghelegen op de merckt/	gelegen auff dem marckt,	vpon the market/
inden Haſe/	zum Haſen genamt,	called the Hare/
met een plaetſe	mit einem hofe,	with a peazde
ende eenen bozneput/	vnd einem brunnen,	and a well/
den termijn	ein zeit	foz the terme
van ſes iaeren/	von ſechs iaren,	of ſix peazes/
ingaende te Kerſmiſſe	welche anfahen ſollen	entrigat Chziſtmas
naeſtcomende/	auff weihenachten nechſt-	next comming/
int Jaer	kommend, im iahr	in the peaze
vijfenſeuentich/	ſibentzig vnd funff,	fiue and ſeuentie/
om thien pondt	vmb zehen pfund	foz ten poundes
ende thien ſchellinghen	vnd zehen ſchilling	and ten ſhillinges
Brabants/s'iaers:	Brabandiſch, ieglichs iahr:	Bzabands vp the peaze:
te betalen	aber zu bezalen	to be payde
alle halue iaeren	alle halb iahr	euery half peaze
vijf pondt/	funff pfundt	fiue poundes
ende vijf ſchellinghen/	vnd funff ſchilling,	and fiue ſhillinges/
op conditie	vnd das	on the condition
hier inne onderſpzoken/	mit dieſem beſcheydt,	heerin deuiſed/
dat elck van ons beyden	das ieder von vns beyden	that each of vs twoo ſhal be
ſal moeten opſegghen	dem andern auffſagen	bound to geeve wazning
int eynde	am end	at the end

ſitué:

Francois.	Latin.	Espaſiol.	Italien.
ſituée à Auuers	Antuerpiæ	ſituada en Anueres,	ſituata in Anuerſa
ſur le marché,	in foro ſitam,	en la placa,	ſul mercato,
nommé le Lieure,	ad inſigne Leporis,	llamada à la Liebre,	chiamata la Lepora,
auec vne court,	cum area,	con vn patio,	con vna piazza
& vn puits,	& puteo,	y vn pozo,	& vn poſſo,
le terme	in	el termino	per il termino
de ſix ans,	ſex annos,	de ſeys años,	de ſei anni,
entrant à Noel	quorũ initiũ ducetur à	commencando à Nati-	cominciádo à Natale
prochain venant,	Natali Chriſti proxi-	uidad proxima,	proſſimo,
en l'an	mo anni	del año	nel anno
ſeptante cinq	ſeptuageſimi quinti,	ſettante y cinco,	ſettante cinque,
pour dix liures	decem libris	por diez libras	per diece lire
& dix ſolz	& decẽ ſolidis Braban	y diez ſueldos	& diece ſoldi
de Brabant, par an:	ticis in ſingulos annos	de Brabante, al año:	di Brabante all' anno:
à payer	ſed ſoluentur	à pagar	à pagare
chacun demy an	ſenis menſibus	cada medio año	per ogne mezo anno
cinq liures	quinque libræ	cinco libras	cinque lire
& cinq ſolz,	& totidem ſolidi,	y cinco ſueldos,	& cinque ſoldi,
à condicion	idque hac	con la condicion	con conditione
icy diuiſée,	conditione,	aqui declarada, que ca-	qui dichiarate,
que chacũ de nous deux	vt vterlibet noſtrum	da vno de entranbos	che chiaſcuno di noi
ſera tenu renoncer	renuntiet alteri con-	ſera obligado renun-	biſognera rinuntiare
à la fin	tractum ſub finem	ciar à la fin	nella fine

Flamen.

van de ſes iaeren
een half iaer te vozen/
ſonder eenich bedrogh.

Quitancie van huyshuere.

Ick Jan de Gzoote/
kenne ende belyde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marſchalck
de ſomme
van vyf pondt
ende vyf ſchellinghen
Bzabants/
van een half iaer
huyſ huze
verſchenen te
Kerſmiſſe
int iaer lxxv.
die hy my ſchuldigh was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen/

Alleman.

der ſechs iaren,
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug,

Quitantz von hauß-vermietung.

Ich Iohan der Groſſe,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareſchal
einer ſumma
funff pfundt
vnd funff ſchilling
Brabandiſch,
von ein halb iar
hauſzſins
verfallen auff
VVeihenachten, des
funff vnd ſibentzigſtē iars,
die er mir ſchuldig was
von einem hauſe
gelegen zu Antorff,

Anglois:

of the ſix peazes
au half peaze befoze/
without any fraude.

Quitance of hyring an houſe.

I John the Gzeat/
atknowledg and confeſſe
to have receaved
of Peeter Mazſchal
the ſomme
of five pounds
and five ſhillinges
Bzabandis/
foz an half peazes
houſe hyze
dewe at
Chziſtmas/
in the peaze lxxv.
that hee owed mee
foz an houſe
lying in Anwerp/

de ſix

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
de ſix ans,	ſexennij ſex ante	*de los ſeys años*	delli ſei anni vn
vn demy an au deuãt,	menſes, omni fraude	*vn medio año antes,*	medio anno auanti,
ſans aucune fraude.	ac dolo excluſo.	*ſin algun engaño.*	ſenza frode alcuna.
Quitãce de louage de maiſon.	*Chirographum accepti locationis pretij.*	Quitança de alquiler de caſa.	*Chitanza di fitto di caſa.*
Ie Iean le Grand,	Ego Iannes Magnus	*Yo Iuan el Grande,*	Io Giouanni il Gráde,
cognoy & confeſſe	agnoſco & confiteor,	*conozco y confieſſo*	conoſco & confeſſo
auoir receu	me accepiſſe	*auer recebido*	d'hauer riceuuto de
de Pierre Mareſchal	à Petro Mareſchalco	*de Pedro Mareſchal*	Pietro Mareſchalco
la ſomme	ſummam	*la ſumma*	la ſomma
de cinq liures	quinque librarum	*de cinco libras*	de cinque lire
& cinq ſolz	& quinque ſolidorum	*y cinco ſueldos*	cinque ſoldi
de Braband,	Brabanticorum, ratio-	*de Brabante,*	di Brabante,
pour vn demy an	ne locationis ædium	*por vn medio anno*	per vn mezzo anno
de louage de maiſon,	ſemeſtris temporis,	*de alquiler de caſa,*	di pigione di caſa,
eſcheu à	cuius ſolutio venit de	*cumplido á*	ſtaduto à
Noel,	Natali Chriſti,	*Natiuidad,*	Natale
en l'an lxxv.	anno lxxv.	*año de lxxv.*	(lxxv.
qu'il me deuoit	quam mihi debuit ra-	*que el me deuia*	nell' anno del Signore
d'vne maiſon	tione cuiuſdã domus,	*de vna caſa*	che é mi doueua
ſituée à Anuers:	quę ſita eſt Antuerpię,	*ſituada en Anueres,*	d'vna caſa
			ſituada en Anuerſa,

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
op de merckt/	auff dem marckt,	vpon the market/
gheheeten den Haſe/	zum Haſen genamt,	called the Haze/
dat hy van my houdt:	welches er von mir gemie-	that hee holdeth of mee:
van welck half iaer	tet: vá welchen halbẽ iahr	for the which half yeaze
ick houde my	ich bekenne	I holde mee
wel betaelt/	daſz ich bezalet	well payed/
ende ſchelde quijt	ſeye	and do acquit
den voorſepden Peeter	von Petern	the forezeſaid Peter
hier af/	ietzt gemeldet,	of theſame/
ende van alle andere	vnd von allen andern	and of al other
voorleden termijnen	verfallen terminen	termes paſſed
tot nu toe.	biſz auff dieſen tag.	vntill this day.
In kenniſſe van deſen	Deſſen zu vrkundt, mit	In knowledg of this/
hebbe ick hier onder	meiner hand vnderſchribẽ,	I have heere vnder
myn hantteecken gheſet/	vnd meine pitſchter verſie-	ſet my ſigne manuall/
den eerſten dach	gelt, den erſten tag	the firſt daye
Januarij.	Ianuarij.	of Januazye.

Een obligatie by paeyen.	*Ein obligation auff etliche termin.*	An obligacion for payementes.
Ick Jan van Bazlamont/	Ich Ioan von Barlemont,	I John of Barlaimont/
woonende t'Antwerpen/	wonhafft zu Antorff,	dwelling in Antwerp/
kenne ende belijde	bekenne vnd bezeuge	acknowledg and confeſſe

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ſur le marché,	in foro,	*en la placa,*	ſul mercato,
nommée le Lieure,	ad inſigne leporis,	*llamada à la liebre,*	chiamata a la Lepora,
laquelle il tict de moy:	quas ille cõduxit à me	*que de mi tiene:*	che tiene di me:
laquel demy an	de quo quidem ſeme-	*del qual medio año*	del qual mezzo anno
me tient	ſtri precio teſtor	*yo me tengo*	io me tengo
bien payé,	mihi ſatisfactum	*por bien pagado,*	ben pagato,
& quite	eſſe	*y quito*	& ne do quitanza
ledit Pierre	à Petro	*al dicho Pedro*	el detto Pietro
de ceſtuy,	iam nominato,	*d'eſte*	di eſſo,
& de tous autres	& de aliis ſuperioribus	*y de todos otros*	& di ogni altro
termes paſſez	ſolutionum diebus	*terminos paſſados*	termine adietro
iuſqu'à maintenant.	vſque ad hunc diem.	*haſta agora.*	fino hora.
En cognoiſſance de ce	Quò res teſtatior ſit,	*Y para noticia de a-*	In fede di ció,
I'ay icy deſſous	nomen mea manu	*queſto he yo aqui de*	hó qui ſotto poſto il
mis mon ſigne manuel,	ſubſcripſi, addita nota	*baxo pueſto mi firma*	mio ſegno manuale,
le premier iour	peculiari, Kalendis	*manual, al primero*	el primo di
de Ianuier.	Ianuariis.	*dia de Enero.*	di Gennaro.

Vne obligatiõ par payements,	*De ſolutione in plures dies cadente.*	Vna obligation por pagamientos.	*Vno obligo per pagamenti.*
Ie Iean de Barlaimõt,	Ego Ioannes à Barle-	*Yo Iuan de Barlamõte*	Io Giou. de Barlamõte
demeurant à Anuers,	mõt, habitãs Antuer-	*morador en Anueres,*	dimorante in Anuerſa,
cognoy & confeſſe	pię, teſtor & profiteor	*conozco y confieſſo,*	conoſco & confeſſo

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſchuldigh te zijn	daſz ich ſchuldich bin	to owe
Hercules Mazſchalck	Hercules Mareſchal,	to Hercules Mazſhall
coopman	einem kauffman,	marchant
woonende te Velaine/	wohnende zu Velaine,	dwelling at Velaine/
oft den brenghet	oder bringern	or to the bringer
van deſen/	dieſes,	of this/
de ſomme	ein ſumm	the ſomme
van dertich ponden/	von dreyſſig pfund,	of thirthie poundes/
thien ſchellinghen	zehen ſchilling	ten ſhillinges
ende ſes penningen/	vnd ſechs pfenning,	and ſix pence/
Vlaemſche munte.	Flamiſch muntz.	of Flemiſh mony.
Ende dat van vijf	Vnd das fur funff	And that for five
Engelſche laken en/	Engliſche tucher,	Engliſh clothes/
die ick gecocht heb	die ich gekaufft	that I have bought
ende ontfangen van hem.	vnd empfangen hab võ him	and receaued of him:
vande welcke laeckenen	mit welchen tuch	of which clothes
ick houde my	ich wol	I holde mee
wel te vreden.	zu frieden bin.	wel contented.
Daerom belove ick	Darumb gelobe ich	Therfore I promiſe
hem te betaelen	ihme zu bezahlen	to paye to him
de voorſeyde ſomme	die obgenante ſumma,	the foreſaide ſomme/
oft den brenghet	oder einen ieglichen	or the bringher
van deſen/	zeigern dieſes,	of this.

Francois.	Latin.	Español,	Italien.
deuoir	me debere	*deuer*	d'esser debitore
à Hercules Mareſchal,	Herculi Mareſchalco,	*à Hercules Mareſchal,*	de Hercole Mareſcal-
marchand	mercatori	*mercader*	co, mercante
demourant à Velaine,	habitanti Velanę,	*morador en Velana—,*	dimorante à Velana,
ou au porteur	vel cuicunq; chirogra	*o al portador*	ò al lator di
de ceſte,	phum afferenti,	*d'essa—,*	queſta,
la ſomme—	ſummam	*la ſumma—*	della ſomma
de trente liures	triginta librarum,	*de treynta libras*	di trenta lire,
dix ſolz	& decem ſolidorum,	*diez ſueldos*	diece ſoldi
& ſix deniers,	& ſex nummorum,	*y ſeys dineros,*	& ſei danari,
monnoye de Flandres.	monetæ Flandricæ.	*moneda de Flandes.*	moneta di Fiandria.
Et ce de cinq	Idq. ratione quinque	*Y esto por cinco*	Et queſto per cinque
draps d'Angleterre,	pannorũ Anglicorum,	*paños de Ingalatierra,*	panni d'Inghilterra,
que i'ay acheté	quos emi	*que he comprado*	che hò comprato
& receu de luy:	& accepi ab eo:	*y recebido d'el:*	& riceuuto da lui:
deſquels draps	qui	*de los quales paños,*	de quali panni,
ie me tien	& placent	*yo me tengo*	mi tengo
bien content.	mihi.	*bien contento.*	ben contento.
Pourtant prometz—ie	Quamobrẽ promitto	*Por loqual prometo*	percio prometto
de luy payer	me ei ſoluturum	*de pagarle*	di pagarli
la dite ſomme—,	ſuperiorem ſummam,	*la dicha ſumma—,*	la detta ſomma,
ou au porteur	vel cuicumque	*o al portador*	ó al portatore
de ceſte,	hoc adferenti,	*d'esta—,*	di queſta,

Flamen.

In dry paeyen:
te weten/
thien pondt
inde Sinxen merckt
van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pont
te Bamis-merct/
ende de reste
inde coude merckt
van Berghen navolgende.
In sekerheyt der waerheyt
hebbe ick hier/etc.

Obligatie
van gheleent gelt.

Ick Peeter de Groote/
woonende t'Antwerpen/
kenne eñ belijde
schuldich te zijn
Jan Blanckaert/
oft den brengher van desen
de somme

Alleman.

in drey terminen:
nemlich
zehen pfundt
auff dem Pfingstmarckt
zu Antorff
nechstkunfftig:
item zehen pfundt
in S. Bauons mesz:
vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergen nachfolgend.
vnd zu mehrer sicherheit
hab ich mich vnderschrie-
(ben, &c.

Verschribung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Grosse,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
daſz ich schuldig bin
Iohan Blanckart,
oder bringern dieses,
in einer summa

Anglois.

at three payementes:
to wit/
ten poundes
at the Sinxen fayre
of Antwerp
next comming:
then ten poundes
at Baumas fayre
and the rest
at the colde fayre
of Bergen next following.
In witnes of the truet
I have heere

An obligacion
for mony lent.

I Peter the Great/
dwelling in Antwerp/
acknowledg and confesse
to owe
to John Blanckard
or to the bringer of this/
the somme

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
en trois payements:	tribus solutionis die-	*en tres pagamientos:*	in tre pagamenti:
à sçauoir,	bus, nempe	*à saber,*	ció é
dix liures	decem libras	*diez libras*	diece lire
à la foire de la Pente-	nundinis Pentecostali-	*en la feria de Penteco-*	in fiera d'Anuersa
coste d'Anuers pro-	bus Antuerpianis	*ste de Anueres*	di Penthecoste
chainement venante:	proximis:	*proxima:*	prossima:
encore dix liures à la	decem item libras	*aun diez libras*	anchor diece altre lire
foire de sainct Bauon:	nundinis Remigialib.	*en la feria de S. Bauõ:*	in fiera di S. Bauone:
& le reste	reliquas	*y la resta*	& il resto
à la foire froide	nundinis hybernis	*á la feria fria*	in fiera fredda
de Bergues ensuiuant.	Bergẽsibus sequentib.	*de Bergas siguiente.*	de Berghes sequente.
En certification de ve-	Id quò certiùs constet,	*En certificacion de ver*	E in fede del vero,
rité ay-je, &c.	subscripsi, &c.	*dad he yo, &c.*	ho qui, &c.

Obligation d'argent presté.	*Chirographum mutui sumti.*	Obligacion de dinero empreſtado.	*Obligo di danarì prestati.*
Ie Pierre le Grand,	Ego Petrus Magnus,	*Yo Pedro el Grande,*	Io Pietro il Grande,
demeurant à Anuers,	habitans Antuerpiæ,	*morador en Anueres,*	habitante in Anuersa,
cognoy & confesse	profiteor	*conozco y confiesso*	cognosco & confesso,
deuoir	me debere	*deuer*	di douere
à Iean Blancart,	Ioanni Blancardo aut	*à Iuan Blancardo,*	à Gian Blancardo,
ou au porteur de ceste,	hoc adferenti chiro-	*o al portador d'esta,*	o al portatore di que-
la somme	graphum, summam	*la summa*	sta, la somma

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
van vier hondert	vier hundert	of foure hundred
pondt groote:	pfundt grosz:	poundes flemish/
welcke somme	welche summa	the which somme
hy my gheleent heeft	er mir geliehen hat	hee hat lent mee/
door groote vrientschap.	auffz guter freuntschafft.	out of great frindship.
Daerom beloue ick hem	Darumb gelobe ich	Therfore I promise
die weder te gheuen/	die selbige wider zu geben	to pay it againe to him
oft den brengher van desen	ihme oder bringern dieses	or to the bringer of this/
alst hem believen sal.	wann ers begeren wirdt.	when it shall please him.
In kennisse van desen	Zu vrkundt dessen	In witnes wher of
hebbe ick hier/etc.	hab ich mich, &c.	I have heere/etc.

Quitancie.

Ick Jan Blanckaert/
woonende te Brugghe/
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote/
woonende t'Antwerpen/
de somme
van thien guldens/
van twintich stuyvers

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Iohann dem Grossen,
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut

A Quitance.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and confesse
to have receaved
of John the Great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of then guldens/
of twentie stuyvers

dequa-

Françoís.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
de quatre cent	quadringentarum	de quatro cientos	di quatro cento
liures de gros:	librarũ Flandricarum,	libras de grueſſos:	lire di groſſi:
laquelle ſomme	quas	la qual ſumma	la qual ſumma
il m'a preſté	mihi dedit mutuas	el me ha empreſtado	egli m'ha preſtato
par grande amitié.	magno in me amore.	por gran amiſtad.	per grande amicitia.
Pourtant luy promets	Quare promitto	Por lo qual yo le pro-	Pero gli prometto
de la luy rendre,	me eas redditurum,	meto boiuer ſe la,	di render glie li,
ou au porteur de ceſte,	ipſi aut hoc adferenti,	o al portador d'eſta,	o al portator di queſta
quand il luy plaira.	cùm ille volet.	quando le pluguiere.	quando li piacera.
En cognoiſſance de	Ad huius rei cõfirma-	En noticia d'eſto	In fede di cio,
ceay-je icy, &c.	tionẽ ſubſcripſi, &c.	he yo aqui, &c.	ho io qui, &c.

Quitance.	*Chirographũ mutui ſoluti.*	Quitança.	*Quitança.*
Ie Iean Blancart,	Ego Ioannes Blancar-	Yo Iuan Blancardo,	Io Giouanni Biancard
demeurant à Bruges,	dus, habitans Brugis,	morador de Brujas,	dimorante in Bruggia,
cognoy & confeſſe	teſtor	conozco y confieſſo	conoſco & confeſſo
auoir receu	me accepiſſe	auer recebido	d'hauer riceuuto
de Iean le Grand,	à Ioanne Magno,	de Iuan el Grande,	da Giouanni il Gráde,
demeurant à Anuers,	habitante Antuerpiæ,	morador de Anueres,	habitante in Anuerſa,
la ſomme	ſummam	la ſumma	la ſumma
de dix florins,	decem florenorum,	de diez florines,	de dieci fiorini,
à vingt patars	quorum ſinguli valent	de veynte placas	de vinti piacchi

t'ſtuck/

Flamen.	Alleman.	Angloise.
ſtuck/	zwentzig ſteuber,	the peete/
die ick hem	die ich ihme	the which I
geleent hadde/	gelehen hatte,	have lend him/
waer af ick de	von welcher ſchuldt	of the which I have
obligatie heb verlozen/	ich die hantſchrift verlorē	loſt the obligation/
de welcke was	in welche ſtunde (hab,	the which was dated
van den tienden dagh	auff den zehenden tag	the tenth daye
van April/ int iaer	Aprilis, im Iar	of April/ in the yeaze
vijfenſeventich:	funff vnd ſibentzig:	five and ſeuentie:
van welcke ſomme	von welcher ſumma	of which ſomme
eſt van alle d'ander ſchult	vnd von aller ander ſchult	and of all other debt/
die hy my ſchuldigh ghe-	die er mich ſchuldig gewe-	which hee had owed mee/
weeſt heeft tot nu toe	ſen iſt biſz auff dieſen tag,	vntill now/
ick houde my	bekenne ich, das ich	I holde mee
wel vergolden/	bezahlt ſey,	wel recompenſed/
ende ſchelde hem quijte vā	vnd quitiere ihn gentzlich.	and aquit him of it al.
In kenniſſe (alle.	Zu mehrer bekrefftigung	In witnes
mijns hantteeckens	hab ich mich vnderſchribē	of my ſigne manuall
hier onder gheſet.	mit eygner handt.	heere vnder ſet.

Opſchriften van brieuen.	*Vberſchrifften der brieffen.*	Superſcription of letters.
Deſe nabolgende woozden	Dieſe nachfolgende wort	Theſe woozdes followving

la piece

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
la piece,	ſtuferos viginti,	*la pieca*,	l'vno,
que ie luy	quos ego ei	*loſquales yo le*	ch'io gli
auoye preſté,	dedi mutuos,	*auia empreſtado*,	haueuo preſtato,
dequoy i'ay	cuius quidem mutui	*de lo qual yo he*	del che ho perſo
perdu l'obligation,	chirographũ perdidi,	*perdido la obligacion*,	l'obligo,
laquelle eſtoit	ſcriptum	*laqual eſtaua*	il quale era
du dixieſme iour	decimo die	*del dezeno dia*	fatte alli diece
de l'Auril, en l'an	Aprilis, anno	*de Abril, año*	d'Aprile, nell'Anno
ſeptante & cinq:	ſeptuageſimo quinto:	*de ſeſenta y cinco*:	ſettanta cinque:
de laquelle ſomme &	atque hanc ſummam,	*de laqual ſumma*,	della qual ſumma
de toute autre debte	& reliqua omnia	*y de toda otra deuda*,	& d'ogni altri debiti,
qu'il m'a eſté redeuable	quæ debuit	*que el me ha deuido*	che mi ha deuuto
iuſques à maintenant,	ad hunc vſque diem,	*haſta agora*,	fino hora,
ie me tien	accepiſſe	*yo me tengo*	mi tengo
bien recompenſé	me agnoſco, eumque	*bien recompenſado*,	per ſatisfatto,
& le quitte de tout.	ab omnibus libero.	*y le quito de todo*:	& lo quitto del tutto:
En cognoiſſance	Id quo ſit teſtatius,	*En conoſcimiento*	In cognitione d'el
de mon ſigne manuel	infraſcripta eſt	*de mi firma manual*	mio ſegno manuale
ici deſſous mis.	manus meæ nota.	*pueſta aqui baxo.*	qui poſto al ſotto.

Superſcriptions de lettres.	*Litterarum ſuperſcriptiones.*	Los ſobre-eſcritos.	*Gli ſopraſcrittioni.*
Ces mots enſuiuants	Sequentibus verbis	*Eſtas palabras ſeguiñtes*	I ſequenti tittoli

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
salmen beſighen	ſol man gebrauchen	one ſhall vſe
om bupten te ſchzyuen	in vberſchriften	foz tho wzite without
op de ſend-bzieuen/	eines brieffs:	vpon letters miſſiues:
maer men moet	aber	but one muſt
wel toeſien	man muſz wol zuſehen,	looke wel to it/
datmen elcken	das man zu eygne	that hee attribute
perſoon toeſchzyue	einer ieglichen perſon	to euery perſon/
alſulcke woozden	ſolche wort	ſuch woozdes
als hem	welche ihnen	as to him
taebehoozt.	gehuren.	do belong.
Den wyſen/	Den weyſen,	To the wyſe/
ſeer wyſen.	ſehr weyſen.	very wyſe/
Woozſtienigen/	Den ehrwurdigen,	Woꝛſhipful/
ſeer voozſtienigen:	dem hechwurdigen	very woꝛſhipful.
Eerweerdighen/	Den vorſichtigen	Diſcreat
ſeer eerweerdigen.	dem ſehr vorſichtigen.	very diſcreat.
Eerbazen/	Dem ehrbarn.	Honeſt/
ſeer eerbazen.	dem ſehr ehrbarn.	vezy honeſt.
Bpſonderen/	Dem beſondern,	Singulaz/
ſeer bpſonderen/	dem ſehr beſondern,	very ſingulaz.
Edelen/	Dem edeln,	Noble/
ſeer edelen/	dem ſehr edeln.	very noble.

vſera

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ſera on	vtendum eſt	ſe han de vſar	s'vſeranno
our eſcrire au doz	in ſuperſcriptionibus	para eſcriuir ſobra las	nelle ſopraſcrittioni
'vne lettre miſsiue,	litterarum,	cartas menſageras:	delle lettere:
mais il faut	ſed	mas ha ſe	ma biſogna
rendre garde,	videndum,	de mirar,	auuertire,
qu'on attribue	vt tribuatur	que ſe attribuya	di attribuire
à chaſcune perſonne	cuique perſonæ	à cada perſona	à ciaſcuna perſona
tels mots	id	tal titulo	tale titolo
que luy	quod ei	que lo	che ſe le
appartiennent.	conuenit.	conuiene.	appartiene.
Au ſage,	Prudenti,	Al prudente	Al ſaggio,
treſſage.	magnę prudẽtiæ viro.	muy prudente,	molto ſaggio.
Honorable,	Honorabili,	Honrado,	Honorando,
treshonorable.	reuerendo,	muy honrado.	molto honorando.
Diſcret,	Prouido.	Diſcreto,	Prouidente,
treſdiſcret.	inſigni prouidẽtia viro	muy diſcreto.	molto prouidente.
Honneſte,	Probo,	Honeſto,	Honeſto,
treshonneſte.	eximię probitatis viro	muy honeſto.	molto honeſto.
Singulier,	Singulari,	Eſpecial,	Singolare,
treſſingulier.	amico maximè ſingu-	muy eſpecial.	molto ſingolare.
Noble,	Nobili (lari.	Noble,	Al nobile,
treſnoble,	nobiliſſimo,	muy noble.	molto nobile.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Machtighen/	Dem mechtigen,	Mightie/
seer machtighen.	Dem sehr mechtigen.	very mightie.
Aenden doorluchtighen/	An den durchleuchtigen,	To the excellent.
den alderdoorluchtichsten.	dē allerdurchleuchstigstē.	To the most excellent.
Een peghelijck moet	Hie soll	Euery one must
hier aenmercken /	ieder mercken,	heere consider/
dat de Engelschen/	das die Englische,	that the Anglishmen/
Duytschen/Latinisten/	Teutsche, Latiner,	Dutchmen/Latinchmen/
Franchoisen/ Spaniaerden	Franzosen, Spanier,	Frenchmen/ Spanyers
ende Italiaenen/	vnd VVelschen	and Italians
andere opschriften	andere vberschrifften	do vse
ghebruycken:	brauchen:	other superscriptions:
daerom en zijn	darumb	therfore are not
dese voorghenoemde	ist disen furgeschribenen	these forenamed
exempelen	exemplen nicht	examples
niet gheheel na te volgen:	gantzlich nach zu folgen:	wholie to be followed/
maer zijn	sonder sie seind	but are
alleen ouergeset	derhalben verdolmetschet,	onlie translated/
om t'accorderen	dasz dise spraachen	for to make
de selue talen	accordiren	thesame speakes agree
met de	mit der	with the
Nederlantsche spraake.	Niderlendischen spraach.	Flemmish tounge.

Puissant

Francois.	Latin.	Espaniol.	Italien.
Puissant,	Potenti,	Poderoso,	Potente,
trespuissant,	potentissimo	poderosissimo,	molto potente.
Aillustre,	illustri,	All' illustre,	Al illustre,
àtresillustre.	illustrissimo.	illustrissimo.	illustrissimo.
Chascun doibt	Hic vnusquisque	Cada vno deue	Ciascuno deue
icy considerer,	admonendus est,	aqui considerar,	qui annotare,
que les Anglois,	Anglos, Germanos,	que los Ingleses,	che i Inglesi,
Allemans, Latins,	Latinos, Gallos,	Tudescos, Latinos,	Tedeschi, Latini,
Francois, Espaignols,	Hispanos,	Franceses, Españoles,	Francesi, Spagnuoli,
& Italiens,	& Italos,	y Italianos	& Italiani
vsent d'autres	aliis vti	vsan	altre soprascritte
superscriptions:	Epithetis:	de otros sobrescritos:	vsano,
parquoy ne sont	eoque	por lo qual no se deuen	però non si debbono
les exemples	exempla	los Exemplos	i sudetti
susdits	proposita	aqui declarados	essempi
du tout à ensuiure,	non prorsus imitãda,	assi del todo imitar,	in tutto imitare,
mais sont	sed sunt solummodo	pero son	ma sono
seulement traduits	interpretata,	solamente traduzidos,	solamente tradotti,
pour accorder	vt hæ linguæ	para acordar	per concordare
lesdites langues	conuenirent	las dichas lenguas	le dette lingue
auec la	cum	con la	col
Thioise.	vernacula Flandrica.	Flamença.	Flamingo.

Hier beghint het tweede Boeck.

De Prologhe des tweeden Boecks.

Na dat ghy ghesten hebt inden eersten Boeck de manieren om te leeren spreken Nederduyts/Hooghduyts Engelsch / Franchoys/ Latijn/Spaensch/ ende Italiaens/ by veel gemeyne redenen/ als patroon: soo hebdy nu in desen tweeden boeck veel ghemeyne woorden/ gheset

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede des anderen Buchs.

Demnach du nuhn gesehen hast im ersten buch die art zu reden Niderlendisch, Teutsch, Englisch, Frantzosisch, Lateinisch, Spanisch, vnd VVelsch, auff vilerley weisz, gleichsaem formular vnd exempel, wirstu horen in diesem andern buch viel gemeine wort, gesetzt

Heere beginneth the second booke.

The Prologe of the second Booke.

After that you have seene in the first booke the maner for to learne to speake Dutch/Highdutch/ English/French/ Latinish/Spanish/ and Italian by many commun speaches/ as a patron: so have you now in this second Booke/ many commun wordes/ set

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Icy commẽce le II. Liure.	*Incipit Liber ſecundus.*	Aqui cõmiẽca el Libro ſegundo.	*Qui comincia il ſecondo libro.*
Le prologe du deuxieſme liure.	*Præfatio in ſecundum Librum.*	Prefacion en el libro ſegũdo.	*Il prologo del ſecundo Libro.*
Apres auoir veu au premier liure les moyens pour apprendre à parler Flamen, Alleman, Anglois, Francois, Latin, Eſpañol, & Italien, par pluſieurs communs propos, ſeruant comme de patron. Maintenant aurez en ce ſecond Liure pluſieurs mots vulgaires, reduits	Cùm cognoueris è ſuperiore libro formulas loquendi Flãdricè, Germanicè, Anglicè, Gallicè. Latinè, Hiſpanicè, & Italicè, atque id variis modis, veluti quædã exẽpla: audies nunc hoc ſecundo libro multa verba vſitata, collocata	*Deſpues de auer viſto en el primero libro las maneras de aprender à hablar Flamenco, Aleman, Ingles, Frances, Latino, Eſpañol, y Italiano, por muchos communes razonamientos, que ſiruen como dechados. agora terneys en eſte ſegundo libro muchas palabras vulgares, pueſtas*	Hauendo voi viſto nel primo libro il modo d'imparare à parlare Flamengo, Alemano, Ingleſe, Franceſe, Latino, Spagnuolo, & Italiano, per molte rigole communi, come eſſempi: hauete hora in queſto ſecõdo libro molti verbi poſti

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
nade ordonnantie	nach ordnung	after the order
vanden A/B/C/etc.	des Alphabeths,	of the A/B/C/etc.
als stoffe	welche gleichsaem als ma-	as stuff
om andere redenen	tery seind dar ausz die an-	for to make
te maecken	dere redenen by dir selbst	other sayinges
by v seluen.	machen kanst.	by your self.
Daerom als ghy	Darom wann du wilt	Therfore when as you
wilt setten	vbersetzen	will translate
eenige redenen	einige rede	any sentences
wt den Duytsche	aus Niderlendisch	out of to Dutch
in Engelsch/	in Englisch,	in to English/
Hoochduytsch/Latijn/	Teutsch, Lateinisch,	Highdutch/Latinish/
Fransoys/Spaensch/	Frantzosisch, Spanisch,	French/Spanish/
oft Italiaensch/	oder VVelsch,	or Italian/
soo en hebdy anders	darfstu nicht anders	so have you nothing
niet te doen/	mercken	els to doo/
dan te mercken	dann	but to marke
met wat letter	an walchem buchstaben	with what letter
dattet woort	das wort	that the woorde
begint dat	so du sucheſt	beginneth
gy vinden wilt/	anfange,	which you will findt/
en dan soecken	welches du darnach	and to seeke therfore
woort na woort.	leichtlich finden wirst.	woorde after woorde.

par

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
par l'ordre	ordine alpha-	*por orden*	per ordine
de l'*A,B,C,&c.*	bethico. quæ	*de l'A,B,C,&c.*	Alphabetico,
comme eſtoffe	tamquá materia ſunt	*como materia,*	come materia
pour former	qua alias locutiones	*para formar*	per altri raggiona-
de vous meſmes	per te	*de vos miſmo*	menti formare
autres propos.	componas.	*otras platicas.*	da per vos.
Parquoy quand vous	Vbi igitur voles	*Por loqual, quando*	Vnde quando voi
voudrez tranſlater	conuertere	*quiſieredes boluer*	vorrete tradurre
quelque propos	orationem aliquam	*algunas palabras*	qualche raggionamẽ-
de Flamen	ex lingua Flandrica	*de Flamenco*	ti di Flamengo
en Anglois,	in Anglicam,	*en Ingles,*	in Ingleſe,
Alleman, Latin,	Germanicá, Latinam,	*Alleman, Latino,*	Alemano, Latino,
Francois, Eſpaignol,	Gallicam, Hiſpanicá,	*Frances, Eſpañol,*	Franceſe, Spagnuolo,
ou Italien,	& Italicam,	*ò Italiano,*	ó Italiano,
n'auez autre choſe	nihil aliud	*otra coſa no teneys*	altro non hauete
à faire,	tibi ſpectandum erit,	*que hazer,*	à fare,
que conſiderer	quàm	*ſaluo catar*	che di conſiderare
par quelle lettre	à qua litera	*por que letra*	con qual lettera
le mot	verbum	*comienca*	comincia
commence	quod quęris	*el vocablo,*	la parola
que voudrez trouuer,	incipiat,	*que quereys hallar,*	che volete trouare,
puis apres le cercher	quod deinde	*& deſpues buſcar de*	& poi cercar la
de mot à mot.	facilè inueneris,	*vocablo en vocablo.*	parola por parola.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Ende als	Vnd wann du	And when
ghy die woorden	die worter	you have found
ghevonden hebt/	gefunden haſt,	the woordes/
soo mooghdyse	ſo magſtu ſie alſo	you may then
by een voeghen/	zu ſamen ſetzen,	ioyne them to gether/
gelijck ghy ghesien hebt	wie du im vorgehenden	like as you have seene
int eerste boeck.	buch geſehen haſt.	in the first booke.
Maer om die	Aber die worter recht-	But for to
wel te voeghen/	ſchaffen zu ſamen zu fugē,	ioyne them well/
waer van noode	will dir von noten ſein	it weere needful
dat ghy	zu wiſſen	that you
de manieren cosret	die art	knewe the maner
van redenen te veranderē	die worter zu verandern	to alter ſentences
in veel tijden	durch die zeit	into many times
en in diuersche persoonen:	vnd mancherley perſonen,	and diuersitie of persons:
te weten/	nemlich	that is to saye/
by Coniugatien/	durch die Coniugaciones,	by Coniugations/
de welcke wy/	welche zu deinem nutz	the which mee
tot v profijt/	in kurtzer zeyt	for your profit/
corts grooter	in ſechs ſprachen	wil shortlie set fourth
in ses spraken	trefflich gemehret	more ample
sullen laten wtgaen.	ſollen auſz gehen.	in six languages.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Et quand vous	Et	*Y quando*	Et quando
aurez trouué	inuentas	*vuieredes hallado*	dette parole
leſdits mots,	iam dictiones	*las dictiones,*	harete trouato,
les pourrez conioindre	ita	*las podreys ayuntar*	le potrete
& mettre par ordre,	coniunges,	*y poner por orden,*	inſieme collegare,
comme vous auez veu	vt ex præcedẽte libro	*como aueys viſto*	come hauete viſto
au premier liure.	didiciſti.	*en el primero libro.*	nel primo libro.
Mais pour	Sed ad rectam dictio-	*Mas para*	Ma à voler quelle
les bien conioindre,	num coniunctionem	*bien ayuntar-las,*	congiungere,
ſera neceſſaire	neceſſaria tibi fuerit	*ſeria meneſter*	ſarebbe neceſſario
ſcauoir	ratio	*ſaber*	che voi
la maniere	mutandi	*las maneras*	ſapeſſi il modo
de varier les verbes	verba	*de variar los verbos*	di variare le parole
en pluſieurs temps	per tempora	*por ſus tiempos*	per piu tempi,
& perſonnes:	& perſonas diuerſas:	*y perſonas:*	& in diuerſe perſone:
à ſcauoir	ſcilicet,	*conuiene ſaber,*	cio é
par Coningaiſons,	per coniugaciones,	*por ſus Coniugaciones:*	per Coniugationi:
leſquelles	quæ ad	*laſquales para*	lequali
pour voſtre profit,	tuum commodum	*vueſtro prouecho*	noi ad vtil voſtro
mettrons de brief	breui ſex linguis	*por breue*	in breue
plus amples en lumiere	multo auctiores	*han de ſalir en luz aña-*	maggiore in ſei lingue
en ſix langues.	prodibunt.	*didas en ſeys lenguas.*	porremo in luce.

Aen-

Flamen.	Alleman.	Anglois.
A.		
Aendoen	Anzihen oder kleyden	To put on
afdoen	abthun	to put of
Antwoozden	antworten	to anſwere
aenbidden	anbeten	to woꝛſhip
afdꝛaghen	abtragen	to caꝛy downe
afhouwen	abhalten,abſchlagen	to cut of
aenbeerden	annemmen	to receaue
afnemen	abnemmen	to take away
abſtineren	abhalten	to abſtaine
aencleven	ankleben	to cleaue to
aennemen	angehen	to take on
Ackeren	ackeren	to till the aꝛth
aencomen	ankommen	to aꝛriue
afgaen	abſteigen	to go downe
aenroepen	anruffen	to cal vpon
aenhoozen	anhoren	to hacken to
aꝛbeyden	arbeiten	to labouꝛ
afſnyden	abſchneiden	to cut of
aftrecken.	abziehen	to pluck of.
Ander	Ein anderer	Other
anders	anders	other wiſe
alſoo	alſo	alſo

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
Vestir	Induere	*Vestir*	Vestire
oster	deponere	*quitar*	mettre à basso
respondre	respondere	*responder*	rispondere
adorer	adorare	*adorar*	adorare
porter bas	auferre	*llenar abaxo*	portare via
trancher	decidere	*cortar*	tagliare
recenoir	recipere	*recebir*	riceuere
oster	auferre	*quitar*	togliere
abstenir	abstinere	*abstenir*	abstenere
competer	competere	*competir*	toccare
entreprendre	aggredi	*emprender*	intraprendre
labourer la terre	arare	*arar*	arare
arriuer	aduenire	*arribar*	arriuare
descendre	descendere	*abaxar*	scendere
inuoquer	inuocare	*inuocar*	inuocare
escouter	audire	*oyr*	audire
trauailler	laborare	*trabajar*	trauagliare
couper ius	abscindere	*cortar*	tagliar via
tirer ius	detrahere	*tirar abaxo*	tirar via
Autre	Alius	*Otro*	Altro
autrement	aliter	*otramente*	altrimente
ainsi	sic	*assi*	cosi

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
als	als	when
als ghy	als ihr	when you
almachtich	almechtig	almightie
altoos	allzeyt	alwayes
altijdt	zu aller zeyt	at all times
alhier	allhier	heere
aldaer	alda	theare
al den dach	den gantzen tag	al the daye
arm	arm	poore
armoede	armut	powertie
azmelijck	zartlich	poorelie
abel.	begeglich, bequemlich.	nimble.
B.		
Brengen	Bringen	To bring
yemant met hem brengen	Bringen, oder herleyten	to bring or leade
beyden	warten	to tarry
belegghen	belagern	to besidge
bernen	brennen	to burne
bassen	bellen	to barke
binden	binden	to binde
beghieten	begiessen	to make wet
bereyden	bereyten	to make redie
beteren	besseren	to amend

quand

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
quand	cùm	*quando*	quando
quand vous	cùm tu	*quando vos*	quando voi
tout puiſſant	omnipotens	*todo poderoſo*	omnipotente
touſiours	ſemper	*ſiempre*	ſempre
en tout temps	quouis tempore	*en qualquier tiempo*	in ogni tempo
par cy	hac	*por aqui*	di qua
par la	illac	*por alli*	di la
toute la iournee	tota die	*todo el dia*	tuttol dì
poure	pauper	*pobre*	pouero
poureté	paupertas	*pobreza*	pouertà
pouremẽt	tenuiter	*pobremente*	poueramente.
habile.	habilis.	*abil*	habile.
Apporter	Adferre	*Traer*	Apportare
amener	adducere	*traer*	addurre
attendre	expectare	*eſperar*	aſpettare
aſieger	obſidere	*cercar*	aſſediare
bruſler	comburere	*quemar*	bruſciare
abayer	latrare	*ladrar*	latrare
lier	ligare	*atar*	ligare
arouſer	rigare	*regar*	innacquare
appareiller	parare	*aparejar*	apparechiare
amender	emendare	*emendar*	emendare

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
wtborghen	borgen	to credit
bepeysen	bedencken	to bethinck
beghenen	verlaſſen	to forſake
berghen	verbergen	to hyde
belghen	fur vbel auffnemmen	to diſpleaſe
bebelen	befehlen	to command
beſteden	beſtellen	to emplope
berooken	bereuchen	to beſmoke
bzepdelen	zaumen	to bypdle
baden	baden	to bath
bzeken	brechen	to bzeake
bzouwen	brawen	to bzewe
beroopen	geſtraft werden	to be puniſhed
bedwingen	bezwingen	to conſtraine
bewaeren	bewahren	to keepe
beginnen	anfangen	to beginne
begeeren	begeren	to deſire
berſten	zerberſten	to burſt
beklaghen	beklagen	to confeſſe
biechten	beichten	to complaine
bebzuchten	empfahen	Dereaue
blÿuen	bleiben	to be with childe
bedzieghen	betriegen	to byde

accroire

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
croire	credere	*fiar*	fidare, far credenza
auiſer	animaduertere	*auiſar*	auuertire
abandonner	deſerere	*deſamparar*	abandonare
cacher	celare	*eſconder*	celare
deſplaire	ægrè ferre	*deſplazer*	naſcondere
commander	iubere	*mandar*	commandare
emploier	collocare	*emplear*	impiegare
enfumer	infumare	*perfumar*	perfumare
brider	infrenare equum	*enfrenar*	frenare
baigner	in balneo lauari	*bañar*	bagnare
rompre	frangere	*romper*	rompere
braſſer	coquere cereuiſiam	*cozer cerueza*	far la birra
comparer	pœnas dare	*pagar*	eſſere punito
contraindre	cogere	*conſtreñir*	conſtringere
garder	aſſeruare	*guardar*	ſeruare
commencer	incipere	*comencar*	incomminciare
deſiderer	cúpere	*deſſear*	deſiderare
creuer	crepare	*rebentar*	crepare
complaindre	conqueri	*quexar*	lamentare
confeſſer	confiteri peccata	*confeſſar*	confeſſare
conceuoir	concipere	*concebir*	concipere
demourer	manere	*quedar*	reſtare
tromper	decipere	*engañar*	ingannare

Flamen.	Allemax.	Anglois.
beletten	verhindern	to hinder
begzauen	begraben	to burye
blusschen	auszleschen	to quench
bespieden	auszspehen	to espie
betooueren	bezauberen	to bewitch
begecken	bespotten	to mocke
bloepen	bluhen	to bloſſom
betrouwen	vertrauwen	to mazrye
beschermen	beschirmen	to defend
bÿten	beiſſen	to byte
bewÿsen	beweiſen	to ſhewe
bootschappen	verkunden	to do a meſſage
belasten	befelch geben	to chazge
ſ dde n	ſtraffen	to pzape
berispen	bitten	to repzoue
besien	beſehen	to looke
berouwen	gerewen	to repent
benÿden	haſſen	to enuye
blasen	btaſen	to blowe
bloeden	bluten	to blede
beneerstighen	anhalten	to be diligent
boozen	bohren	to perce
beuen	zitteren	to trembie

deſtourber

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
deſtourber	diſturbare	eſtoruer	impedire
enterrer	ſepelire	enterrar	ſepelire, ſoterrare
eſteindre	reſtinguere	apagar	eſtinguere
eſpier	ſpeculari	eſpiar	ſpiare
enchanter	incantare	encantar	incantare
mocquer	irridere	burlar	beffare
fleurir	florere	florecer	fiorire
fier	confidere	fiar	fidare
defendre	defendere	defender	defendere
mordre	inuidere	morder	mordere
monſtrer	monſtrare	moſtrar	dimonſtrare
annoncer	nunciare	traer nueuas	annontiare
commander	mandare	mandar	caricare
prier	precari	rogar	pregare
reprendre	reprehendere	reprehender	riprendere
regarder	aſpicere, videre	mirar	vedere
repentir	pœnitere	arrepentir	pentire
porter enuie	inuidere	tener embidia	portare inuidia
ſouffler	ſuſſlare	oplar	ſoffiare
ſaigner	ſanguinem reddere	ſangrar	ſanguinare
diligenter	inſtare	tener cuidado	affrettare
percer	terebrare	horadar	pertuſare
trembler	tremere	temblar	tremere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
beroeren	betruben	to trouble
beroemen	ruhmen	to boaſt
belouen	zuſagen	to promiſe
behouden	behalten	to keepe
bupghen	biegen	to bowe
Blyde	Frolich	Glad
blyſchap.	frolichkeit.	gladnes
T.		
Coopen	Kauffen	To bupe
cleeden	kleyden	to appazell
crÿten	ſchreyen	to weepe
crupen	auff einem karren fahren	to cazry on a cazre
coken	kochen	to dreſſe meate
caſtÿden	caſteyen	to chaſten
crÿſchen	krieſchen	to crupe out
clieuen	ſpalten	to cleave
crawen	kratzen	to ſcrateh
conſenteren	bewilligen	to conſent
comen	kommen	to com
climmen	auffſteigen	to climme vp
claghen	klagen	to complaine
cuſſen	kuſſen	to kiſſe
clappen	ſchwetzen	to prate

trenbler

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
troubler	turbare	turbar	turbare
vanter	oſtentare	alabarſe	dar vento
promettre	promittere	prometer	promettere
obtenir	obtinere	retener	riſeruare
abaiſſer	deprimere	abaxar	abaſſare
Ioyeux	Lætus	Alegra	Allegro
ioye.	lætitia	alegria	allegrezza.
Acheter	Emere	Comprar	Comprare
habiller	veſtire	veſtir	veſtire
braire	plorare	bozear	piangere
rouler	vectare	acarrear	ſtraccinare
cuiſiner	coquere	cozer	cuocere
chaſtier	caſtigare	caſtigar	caſtigare
crier	clamare	gritar	gridare
fendre	findere	hender	fendere
galler	ſcabere	raſgar	grattare
conſentir	conſentire	conſentir	conſentire
venir	venire	venir	venire
monter	aſcendere	ſubir	montare
plaindre	conqueri	quexar	lamentare
baiſer	oſculari	beſar	baſciare
caquete	garrire	chalatar	cianciare

Flamen.	Alleman.	Angloise.
coſten	geſtehen, koſten	to coſt
crÿgen/oft nemen	nemmen, kriegen	to take
crÿghen	erlangen, vberkommen	to get
cloppen.	klopffen.	to knockte
Cranck	Kranck	Sick
cranckheyt	kranckheit	ſickneſs
creupel	kruppell	cripple
coꝛt man	kurtzer man	a ſhoꝛt man
coopmanſchappe	kauffmanſchafft	maꝛchandice
conſte	kunſt	ſcience oꝛ cunning
conſtÿck	kunſtreich, ſinnreich	cunning
clepn man	ein kleiner man	a little man
clepn wÿf	ein kleine fraw	a little woman
crom	krumm	crooked
capittel	capitel	a chapiter
cout	kalt	colde
Coninck	konig	a king
Coninginne	konigin	a queene
Cazdinael	Cardinal	a cazdinal
canonick	Thumbhere	a chanon
capellaen	capellan	a chaplin
coſter	cuſtor	a ſexton
cock	koch	a cooke

conſter

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
couſter	conſtare	coſtar	coſtare
prendre	capere	tomar	pigliare
acquerir	acquirere	adquerir	acquiſtare
hurter.	pulſare.	golpear	pichiare
Foible	Aegrotus	Enfermo	Infirmo
foibleſſe	ægrotatio	enfermedad	infirmità
boiteux	claudus	coxo	zoppo
homme court	vir breuis	hombre corto	piccolhuomo
marchandiſe	mercatura	mercaderia	mercantia, robba
ſcience	ars	ſcientia	arte, ſcienza
ingenieux	ingenioſus	ingenioſo	ſcienzioſo, ingegnoſo
petit homme	vir paruus	hombre ciquito	hommicciuolo
petite femme	parua mulier	pequenna muger	feminella, femiúccia
tortu	curuus	tuerto	curuo
chapitre	caput	capitulo	capitolo
froid	frigidus	frio	freddo
Roy	Rex	Rey	Ré
Royne	Regina	Reyna	Regina
Cardinal	Cardinalis	Cardenal	Cardinale
chanoine	Canonicus	canonigo	canonico
chapelain	ſacellanus	capellan	capellano
ſecretaire	æduituus	ſacriſtan	ſacriſtano
cuiſinier	coquus	cozinero	cuoco

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
cupper	faszbender,	a cooper
cleermaker	schneider	a tapler
cousmaker	hosenmacher	a hosper
camer	kammer	a chamber
capelle	kappelle	a chappell
clocke	clocke	a bell
cozen	korn	cozne
coopman	kauffman	a mazchant
cousſen.	hosen.	hosen
D.		
Doen	Thun	To doo
doopen	tauffen	to baptise
dienen	dienen	to serue
dieren	erbermen	to putie
doen verstaen	wissen lassen	to let one onderstand
dolen	irren, sich vergehen	to go astrap
doen blijcken	scheinen lassen	to make appeaze
dzincken	trincken	to dzinke
daghen	vor recht fordern	to cal in to the lawe
dinghen	vor gericht zancken	to pleade
decken	bedecken	to couer
duren	wahren	to induze
danssen	tantzen	to daunce

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
tonnelier	doliarius	tonelero	bottaio
taillurier	ſartor	ſaſtre	ſarto
chauſſetier	caligarius	calcetero	calzolaio
chambre	cubiculum	camara	camera
chapelle	ſacellum	capilla	capella
cloche	tintinnabulum	campana	campana
bled	frumentum	trigo	formento
marchand	mercator	mercader	mercante
chauſſes.	fæmoralia & tibialia.	calças	calze.

Faire	Facere	Hazer	Fare
baptizer	baptizare	bautizar	batezzare
ſeruir	ſeruire	ſeruir	ſeruire
auoir pitié	miſereri	auer miſericordia	hauer pietà
faire entendre	certiorem facere	hazer entender	fare intendere
eſgarer	errare	deſuiarſe	errare
faire apparoir	demonſtrare	hazer parecer	manifeſtare
boire	bibere	beuer	bere, beuere
adiourner	citare	citar	citare
plaider	litigare	pleitear	litigare
couurir	operire	cubrir	coprire
durer	durare	durar	durare
danſer	ſaltare	dançar	ballare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Droogheu	trocknen	to wype or drye
Douwen	truchen	to preſſe
Dancken	danck ſagen	to thanke
Droomen	traumen	to dreame
Druppen	trieffen	to droppe
Drepghen	trawen	to threaten
Doncker worden	abent werden	to becom darke
Dooden	todten, zu todt ſchlagen	to kill
Daueren	zitteren	to tremble
Deruen	dorffen	to dare or be bolde
Draghen	tragen	to beare
Door-ſteken, oft doozen	durchſtechen	to bore or thruſt thorwore
Deplen	zerteylen	to diuide
Dencken	dencken	to thinke
Dupcken	tauchen	to ſtoupe downe
Duncken	duncken	to ſuppoſe
Donderen	donneren	to thunder
Draepen	vmbkeren	to wirde about
Draepen	vmbdrehen	to turne about
Drijuen	vertreiben	to drive
Dul worden	toll werden.	to be madde.
Doot	Todt	Death
Dijn	dein	thyne

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ſſuyer	ſiccare	*ſecar*	ſeccare, aſciugare
ſtraindre	impellere, vrgere	*apretar*	premere
remercier	gratias agere	*dar gracias*	ringratiare
ſonger	ſomniare	*ſoñar*	ſognare
degouſter	ſtillare	*deſtillar*	gocciolare
menacer	minari	*amenazar*	minacciare
deuenir obſcur	adueſperaſcere	*eſcurecer*	oſcurare, imbrunire
tuer	occidere	*matar*	occidere
trembler	tremere	*temblar*	tremare
oſer	audere	*oſar*	ardire
porter	portare	*traer*	portare
percer	perforare	*horadar*	pertuſare
partir	diuidere	*partir*	diuidere
penſer	cogitare	*penſar*	penſare
l'abbaiſſer	latitare	*abaxar*	abaſſare
ſembler	putare	*parecer*	parere
tonner	tonare	*attonar*	tuonare
tourner	vertere	*rodar*	girare
tourner	tornare	*tornar*	volgere
chaſſer	pellere, fugare, agere	*echar*	cacciare
enrager.	in rabiem agi.	*rabiar*	arrabbiare.
Mort	Mortuus	*Muerto*	Morto
ien, ta, tien	tuus, tua, tuum	*tuyo, tuya, tuyo*	tuo, tua, tuos

de Dos

Flamen.	Alleman.	Anglois.
de dooden	die todten	the dead
dy	du, dich	thee
doof	taub	deaf
dzoeue	betrubt	ſad
diep	tieff	diepe
diepte	tieffe	diepnes
dierbaer	koſtlich	pzecious
dick man	dicker man	a thick man
dick laken	dick tuch	a thick cloth
dick wyf	dick weib	a thick women
dickte	dicke grobheyt	thicknes
d'ander	ein anderer	the other
dach	ein tag	a daye
dagelyckx	taglich.	daylie
E.		
Eten	Eſſen	To eate
erghеren	verergeren	to wazwozſſe
eeren	verehren	to honour
eruen	ein erb empfahen	to inherite
eſſenen	gleich machen	to make euen
eynden	ein end machen	to ende
eyren leggheu	eyer legen	to laye egges.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
es morts	mortui	*los muertos*	i morti
oy, tu	tu, tibi, &c.	*tu, a ti, tu*	tu, te
ourd	ſurdus	*ſordo*	ſordo
triſte	triſtis	*triſte*	triſte
profond	profundus	*hondo*	profondo
profondeur	profunditas	*hondura*	profondità
precieux	pretioſus	*precioſo*	precioſo
gros homme	vir craſſus	*hombre grueſſo*	groſſo huomo
drap eſpés	craſſus pannus	*paño eſpeſſo*	groſſo panno
femme groſſe	craſſa mulier	*grueſſa muger*	groſſa donna
eſpeſſeur	craſſitudo	*eſpeſſura*	groſſezza
l'autre	alius	*el otro*	l'altro
iour	dies	*dia*	giorno, di
iournellement	quotidie	*cada dia.*	giornalmente.
Manger	Edere	*Comer*	Mangiare
empirer	deterius fieri	*empeorar*	peggiorare
honorer	honorare	*honrar*	honorare
heriter	hæreditatem accipere	*heredar*	hereditare
egaler	æquare	*igualar*	agguagliare
finir	finire	*acabar*	finire
pondre.	oua ponere	*poner hueuos.*	far l'uouo

Flamen.	Allemaw.	Anglois.
Edel	Edel	Noble
edelheyt	adel	nobleneſs
eedt	eydt	an othe
eeckel	eychel	an oke
eerde	erde	eazth
eenich	einer	any
eers	ers	an aſſe
ey	ein ey	an egge
eertbeſien	erdtbeeren	ſtrawberyes
eſſche	eſchen baum	an aſhthze
exter	ein atzel	a pye
entvoghel	ein antvogel	a ducke
eycke	ein eychbaum	an oke
eſel	ein eſell	an aſſe
eſelinne	ein eſelinne	aſ.ze aſſe
elft	ein meyfiſch	mayfiſh
erweten	erbſen	peaſon
eemer	ein eymer	a bucket
elleboghe	ein elnbogen.	an elbowe.
F.		
Frupten	Bachen	To frye
futſelen	vermentelen	to tuſte
fluweel	ſeyden	veluet

Francois.	Latin.	Espaňol.	Italien.
Noble	Nobilis	Noble	Nobile
...bleſſe	nobilitas	noblez̃a	nobilità
...rment	iuſiurandum	iuramento	giuramento
...land	glans	bellora	ghianda
...rre	terra	tierra	terra
...cun	aliquis, vllus	alguno	alcuna
...l	culus, anus	culo	culo
...uf	ouum	hueuo	vouo
...reiſes	fraga	madroños	fragole
...reſne	fraxinus	freſno	fraſſino
...e	pica	picaz̃a	gaza
...nette	anas	anade	anita
...eſne	quercus	roble	quercia
...ſne	aſinus	aſno	aſino
...aſneſſe	aſina	borrica	aſina
...aroſe	laccia	aloſa	aloſa
...peys	eruilia	aruejz̃a	piſo
...ſeau	ſitula	herrada	ſecchia
...oudée.	cubitus.	codo.	cubito.
Frire	Frigere, tert. coning.	Freyer	Frigere
...fratoniller	tergiuerſari	deſuariar	volgere
...couleurs	holoſericum	terciopelo	veluto

Flamen.	Alleman.	Anglois.
falfe	mantel	a fayle
fazdeel	ein kauffmans pack	a fazdell
foute	gebrochen, mangel	a fault
fatfoen	model, form	a faſhion
fontepn	ein brunnen	a fountayne
frupt	frucht	frewe
fuſtepn	barchet	fuſtain.
G.		
Gaen	Gehen	To go
gheuen	geben	to geeue
grÿpen	begrieffen	to grype
ghenaecken	anruren	to approch
ghebeuren	widerfaren	to chaunce
gheneſen	heylen, geneſen	to heale
gozden	gurten	to girde
gheloouen	glauben	to beleeue
ghelepden	geleiten	to conuey
gram zÿn	zornig ſein	to be angry
grÿſen	greinen	to grinne
ghelieuen	gehorſam ſein	to pleaſe
ghevoelen	fulen, befinden	to feele
gemoeten	entgehen lauffen	to meete
gieten	auſgieſſen, eingieſſen	to powre

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Faille	palla	*mantillo*	faglia
Fardeau	ſarcina	*fardell*	faſtello
Faute	erratum	*falta*	fallo
Façon	forma	*hechura*	fattura
Fontaine	fons	*fuente*	fontana
Fruit	fructus	*fruta*	frutto
Fuſteine.	xylinus pannus.	*fuſtana*.	fuſtani.
Aller	Ire	*Yr*	Andare
donner	dare	*dar*	dare
empoigner	comprehendere	*aſir*	prendere
toucher	attingere	*tocar*	toccare
aduenir	accidere	*acontecer*	accadere
guerir	ſanare	*ſanar*	guarire
ceindre	cingere	*cenir*	cingere
croire	credere	*creer*	credere
conuoyer	aſſectari	*accompañar*	conducere
eſtre courroucé	iraſci	*ayrarſe*	adirare
grincer	ringi	*bramar*	fremere
complaire	obſequi	*complazer*	piacere
ſentir	ſentire	*ſentir*	ſentire
rencontrer	occurrere	*encontrar*	incontrare
verſer	effundere, infundere	*echar*	verſare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
gapen	gaffen, gienen	to gape
ghehingen	zu laſſen	to permit
gherieuen	liebkoſen	to fouzniſh
ghedencken	gedencken	to remember
ghebieden	gebieten	to command
ghebaren	gebaren	to make aſtooze
ghebenedijen	benedyen	to bleſſe
gzoeten.	gruſſen.	to ſalute.
Goet man	Ein guter man	A good man
goede vzouwe	ein gute fraw	a good woman
goethept	gutte	goodnes
goedertieren	guttig	courteous
ghenuchte	luſt, freude	pleaſuze
ghenuechlijck	luſtig, danckbar	pleaſantlie
gierich	geitzig	courtous
gierichept	geitz	courtouſnes
gzam	zornig	angry
gzamſchap	zorn	anger oz wzath
gheſont	geſundt	whole oz ſound
gheras	behendt, ſchnell	quicklie
gzoot man	ein langer mann	a gzeat man
gzoot wijf	ein lange fraw	a gzeat woman
ghemepn	gemein	common

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
beyer	hiare	*boquear*	badare
permettre	ſinere	*permittir*	permettere
accommoder	gratificari	*accomodar*	accommodare
ſouuenir	recordari	*acordar*	ricordare
recommander	iubere	*encomendar*	raccommodare
demener	agitare	*menear*	dimenare
benir	benè precari	*bendezir*	benedire
ſaluer	ſalutare.	*ſaludar.*	ſalutare.
Homme de bien	Vir bonus	*Hombre de bien*	Huomo da bene
femme de bien	bona mulier	*buena muger*	donna da bene
bonté	bonitas	*bondad*	bontà
debonnaire	placidus	*franco*	dibonnario
plaiſir	delectatio	*plazer*	piacere
plaiſant	iucundus	*allegramente*	allegramente
auaritieux	auarus	*auariento*	auaro, auido
auarice	auaritia	*auaricia*	auaritia
courroucé	iratus	*ayrado*	irato
courroux	ira, iracundia	*ira*	ira
ſain	ſanus	*ſano*	ſano
viſte	velox, celer	*preſto*	liggiero
homme grand	vir procerus	*hombre alto*	grande huomo
femme grande	procera mulier	*muger alta*	gran donna
commun	communis	*comun*	comune

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
groothept	groſſe	greatnes
ghelaet	gleichformigkeit	countenance
gheſtadich	beſtendig	conſtant
gheſtadichept	beſtendigkeit	conſtantues
ghetrouw	getrewe	faithfull
ghetrouwicheyt	trewe glaub	faithfulnes
gheluck.	gluckſeligkeit.	foꝛtune.

H.

Helpen	Helffen	To healp
hebben	haben	to habe
helſen	helſen	to imbꝛace
haeſten	eylen	to make haſt
helen	verhelen	to keepcloſe
hopen	hoffen	to hope
hinderen	verhinderen	to hinder
haghelen	hagelen	to hayle
herberghen	beherbergen	to lodge
houwen	verehelichen	to maꝛrye
handelen	handelen	to handle
hanghen	hangen, hencken	to hang
halen	holen, bringen	to fetch
hercleeden	vmbkleiden	to put an other apparell
herdoen	wider thun	to do againe

granden

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
grandeur	magnitudo, quantitas	grandeza	grandezza
semblant	simulatio	semblante	sembiante
constant	constans	constante	constante
constance	constantia	constancia	constanza
loyal	fidelis	leal	fedele
loyauté	fidelitas	lealdad	fedelità
heur.	felicitas.	dicha.	ventura.
Ayder	Iuuare	Ayudar	Aiutare
auoir	habere	auer	hauere
accoller	amplexari	abracar	abbracciare
haster	festinare	appressurar	affrettare
celer	celare	encubrir	celare
esperer	sperare	esperar	sperare
greuer	impedire	empedir	impedire
gresler	grandinare	grancar	grandinare
loger	accipere hospitio	aposentar	adloggiare
marier	ducere, nubere	casar	maritare
manier	contrectare	manear	maneggiare
prendre	suspendere	colgar	pendere
querir	adferre	traer	apportare
reuestir	vestire denuò	vestir otra vez	riuestire
refaire	denuò facere	rehazer	riffare

Flamen.	*Alleman.*	Anglois:
haten	haſſen	to hate
hantgiften	handtkauff,	to geeue handfaſte
hoeſten	huſten	to cough
hooren	horen	to heaze
heeten	heiſſen	to becalled
huren.	vermiethen.	to hyze.
Heuſch	Hoflich	Stil
heuſheyt	hofligkeit	ſtilnes
heel goet	ſehr gut	very good
hooueerdich	hoffertig	pzowde
houerdye	hoffart	pzyde
haeſtich	eylendts	haſtie
hooghe	hoch	hig
hoorheyt	hohe	higneſ
hert brood	hart brot	hazde bzead
hert vleeſch	hart fleiſch	hazde fleaſh
herdicheyt	harte	hardneſ
hol	hol	hollowe
hoe iſt?	wie iſts?	how is it?
houwlyck	ehe	maziage
hy is hier	er iſts hie	hee is heere
haer	ſie	her
honghet	hunger	hunger

François.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
hayr	odiſſe	*aborrecer*	odiare
eſtreiner	primo diurni merci-	*eſtrenar*	principiare, dar la
touſſir	tuſſire (monij pre-	*toſſer*	toſſire (buona mano
ouyr	audire (tio donari	*oyr*	vdire
appeller	appellare	*llamar*	chiamare
louer.	conducere	*alquilar*	affittare
Courtois	Humanus	*Cortez*	Corteſe
courtoiſie	humanus	*corteſia*	corteſia
tresbon	optimus	*muy bueno*	molto buono
orgueilleux	ſuperbus	*ſoberuio*	ſuberbo
orgueil	ſuperbia	*ſoberuia*	ſuberbia
haſtif	feſtinus	*apreſſurado*	frettoloſo
haut	altus, alta	*alto*	alto
hauteur	altitudo	*altura*	altrezza
pain dur	durus panis	*pan dura*	pan duro
chair dure	dura caro	*carne dura*	dura carne
dureté	duritia	*durez a*	durezza
creux	cauus	*hueco*	buſo
comment eſt-il?	quid eſt?	*como es?*	como é?
mariage	matrimonium	*caſamiento*	matrimonio
il eſt icy	hic eſt	*aqui eſta*	egli é qui
elle	illa	*aquella*	lei, ella
faim	fames	*hambre*	fame

Flamen.	Alleman.	Anglois.
hem	ihme, dem, den, &c.	him
half	halb	half
henlieden	denen, ihnen, &c.	these folcke
helft	der halbe teyl, die helffte	the half
heylich	heilig.	holie.
Hondert	Hundert,	Hundzed
Hertoghe	Hertzog	a Duke
Hertoginne	Hertzoginne	a Duches
heere	Herr	a Lozde
halsdoeck.	haltztuch.	a paztlet.
J.		
Jaghen	Iagen	To hunt
iocken	schimpffen	to iest
iaerlycks	iarlich	peazlie
ick	ich	J
ionck	iung	poung
ionckheydt	iugent	poungnes
ydel	eyttel	vapne
ydelheydt	eyttelheyt	vanitie
ydel glozie	eyttele ehr	vapne glorie
in	in	in
Jode	Iude	a Jewe
jaer	jar	a peaze

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
luy	illi,illum,&c.	*à el*	*à lui*
demy	dimidium	*medio*	messo
à eux	illi,illis,&c.	*à aquellos*	loro
moytié	dimidium	*meitad*	mita
ſaint.	ſanctus	*ſanto.*	ſanto
Cent	Centum	*Ciento*	Cento
Duc	Dux	*Duque*	Duca
Ducheſſe	Dux domina	*Duqueſa*	Duceſſa
Seigneur	Dominus	*Señor*	Signore
collier.	collare	*collar*	collare.
Chaſſer	Venari	*Caçar*	Cacciare
railler	iocari	*motejar*	ſcherzare
par an	quotannis	*cado año*	annualmente
ie	ego	*yo*	io
ieune	iuuenis'	*mancebo*	giouane
ieuneſſe	iuuentus	*mocedad*	giouinezza
vain	inanis	*vano*	vano
vanité	vanitas	*vanidad*	vanità
vaine gloire	vana gloria	*vana gloria*	vana gloria
en	in	*en*	in,nel
Iuif	Iudæus	*Iudio*	Giudeo
an	annus	*anno*	anno

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Jagher	iager	a hunter
Enghelant	Engelland	Ingland
Engelſche	Engliſcher	Ingliſh
ionckvzou	iungfraw	a damſell
yſer	eyſer	yron
yſs	eiſz	aze
inghewant	ingeweid	entrayles
inckt	dinten	ynke
ionckheere.	iuncker.	a gentleman.
K.		
Kieſen	Kieſen	To chooſe
kinderen	kinder geberen	to beaze childzen
knielen	knyen, auff die kny fallen	to kneele
knoopen	knuffen	to kiue
kemmen	kemmen, ſtrelen	to combe
kennen	kennen	to knowe
konnen	konnen, wiſſen	to be able
keeren	vmbkeren	to turne
knauwen	kewen	to gnawe
kyuen.	zanken.	to thyde.
Kaken	Kinnebacken	To cheekes
kaneel	kaneel, zimmet	ſinamon
keele	kele	a thzoze

chaſſeur

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Chaſſeur	venator	cacador	cacciatore
Angleterre	Anglia	Englatierra	Inghilterra
Anglois	Anglus	Englez	Ingleſe
Damoiſelle	domina	donzilla	donzella
Fer	ferrum	hierro	ferro
Glace	glacies	hielo	ghiaccio
Entrailles	inteſtina	entrañas	inteſtini
Encre	atramentum	tinta	inchioſtro
Seigneur	dominus.	ſeñor.	ſignore.
Choiſir	Eligere	Eſcojer	Eleggere
Enfanter	parere	parir	partorire
Agenouiller	in genua procumbere	arrodillar	inginochiare
Nouer	nectere	añudar	annodare
Peigner	pectere	peignar	pettinare
Cognoiſtre	agnoſcere	conoſter	conoſcere
Sçauoir	ſcire	ſaber	ſapere
Tourner	vertere	tornar	tornare
Maſcher	mandere	maſcar	maſticare
Tanſer	litigare	reñir.	contendere.
Iouer	Malæ	Mexillas	Guancia
Canelle	cinamomum	canela	canela
Gorge	iugulus	degolladero	ſtrozza

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Ketel	kessel	a kittle
Keyser	Keyser	an Emperour
Keyserinne	Keyserin	an Empereſſe
keerſſe	kertz	candles
kam	kam, stral	a combe
kerse	kirsen	cherzyes
kercke	kirche	a church
kelder	keller	a seller
kerf	kerb	a stoze
kelck	kelch	a challice
kinne	kinn	a chinne
kiecken	iunge huner	chicken
knape	ein knab.	a boye.
L.		
Leeren	Lehrnen	To leazne
loopen	lauffen	to runne
laten weten	wissen lassen	to geeue to vnderstand
ligghen	ligen	to leye
lijmen	mit leimen bekleben	to glue
laden	beladen	to lade
logeren	beherbergen	to lodge
leyden	leytten	to leade
lieghen	liegen	to lie/or say vntrue

chan-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
chaudron	ahenum	caldero	caldara
Empereur	Imperator	Emperaeor	Imperatore
Imperatrice	Auguſta	Emperatriz	Imperatrice
chandelle	candela	candela	candela
peigne	pecten	peine	pettine
ceriſe	ceraſum	cerezo	ciregio
egliſe	templum	yglesia	chieſa
cane	cella promptuaria	deſpensa	cantina
taille	talea, teſſera	taia	taglia
calice	calix	caliz	calice
menton	mentum	barba	mento
poulet	pullus gallinaceus	pollo	pollo
garçon	famulus	moço	ſeruitore
Apprendre	Diſcere	Aprender	Imparare
courir	currere	correr	correre
faire ſcauoir	certiorem facere	hazer ſaber	giacere
geſir	iacere	yazer	laſciar intendere
coller	glutinare	engrudar	incellare
charger	onerare	cargar	caricare
loger	accipere hoſpitio	aposentar	allogiare
mener	ducere	guiar	condurre, menare
mentir	mentiri	mentir	mentire

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
lyden	gedulden	ſuffer
leenen	leyhen	to lende
lacchen	lachen	to laugh
luyden	lautten	to ſounde
leuen	leben	to liue
luyſteren	zu horen	to hazken
leueren	vberliefern	to deliuer
laten	laſſen	to leaue
leken	aufftreiffen	to drop out
louen.	loben.	to praiſe.
Licht	Leicht	Ligt
leelyck	vnſtattig	vyle
lecker	frattig	delicate
leckerheyt	fraſſigkeit	delicateneſs
loos	liſtig	ſubtill
loosheyt	liſtigkeit	ſubtiltie
lanck	lang	long
Loumaent	Ienner	January
luſt	luſt, begird	luſt
leeder	leyter	a ladder
laken	tuch	wollen cloth
lynwaet	leinwhat	lynen cloth
lepel	leffel	aſpoone

endu-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ndurer	pati, ferre	çufrir	patire
reſter	mutuare, commodare	empreſtar	preſtare
ire	ridere	reir	ridere
ſonner	ſonare	ſonar	ſonare
viure	viuere	biuir	viuere
eſcouter	auſcultare	eſcuchar	aſcoltare
urer	tradere	entregar	conſignare
aiſſer	omittere	dexar	laſciare
egouter	ſtillare	gotear	ſpandere
uer.	laudare.	loar.	lodare.
Legier	Leuis	Ligiero	Liggiero
aid	deformis	feo	brutto
friand	delicatus	goloſo	goloſo
friandiſe	lautitia	goloſina	golo
fin	aſtutus	aſtuto	ſottile
fineſſe	aſtutia	aſtucia	ſottilezza
long	longus	luengo	longo
Ianuier	Ianuarius	Enero	Gennaro
deſir	deſiderium	deſſeo	piacere
eſchelle	ſcala	eſcalera	ſcala
drap	pannus	paño	panno
toille	tela	tela	tela
ueillier	cochlear	cuchara	cocchiaro

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Ianoor	handfasz	an ewer
Ieſſe	lection	a leſſen
Iammeken.	lemblin.	a little lambe.
M.		
Minnen	Lieben	To lobe
maken	machen	to make
minderen	vermindern	to dimmiſh
mozwen	murb, weich machen	to make ſoft
miſdoen	miſthun	to doo amiſſe
manck gaen	hincken	to halt
moeten	muſſen	to beſaine
miſſen	fehlen	to miſſe
mepnen	meinen	to meane
meeſteren	heylen	to cure
meten	meſſen	to meaſure
mengen	miſchen	to mingle
mangelen	verwechſelen	to exchaunge
moghen	mogen	to may
mercken	betrachten, mercken	to conſidere
malen	malen	to grinde
metſen	gipſen	to lay brickes
murmureren	murmelen.	to murmure.
Minneliick	Lieblich	Louelie

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ſguiere	aqualis	*aguamanil*	baccile
eçon	lectio	*lecion*	lettione
gneau.	agnus.	*cordero.*	agnello.
Aimer	Amare	*Amar*	Amare
ire	facere	*hazer*	fare
moindrir	diminuere	*apocar*	minuire
mollir	mollire	*ablandar*	amollire
nesfaire	delinquere	*dañar*	far male
ocher	claudicare	*coxquear*	zoppicare
alloir	oportere	*conuenir*	eſſer di biſogno
ſaillir	errare	*errar*	fallire, errare
tu der	opinari	*penſar*	penſare, imaginare
medeciner	mederi	*curar*	medicare
meſurer	metiri	*medir*	miſurare
meſler	miſcere	*meſclar*	meſcolare
anger	commutare	*trocar*	barattare
ouuoir	poſſe	*poder*	potere
rendre garde	conſiderare	*conſiderar*	conſiderare
moudre	molere	*moler*	macinare
maſſonner	cæmento extruere.	*edificar*	fabricare
murmurer.	murmurare.	*murmurar.*	mormorare
Amiable	Amabilis	*Amigable*	Amoreuole

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
minnelÿckheyt	lieblichen	louignes
minne	liebe	loue
milde	mildt	liberal
mildtheyt	miltigkeit	liberalitie
middelbaer	mittelmeſſig	meane
my	mir	mee
mÿn	mein	myne
magher	mager	leaue
moy man	ſchoner man	a trim man
moy wÿf	ſchoner fraw	a trim woman
morwe	murb, weich	ſoft
minder	minder	leſſer
moede	mude	weerye
moedtheyt	mudigkeit	weerynes
Meerte	Mertz	March
Maendach	Montag	mondaye
maechſchap	verwandſchafft	kindred
mal	narr	foliſh
Mey.	Mey.	Maye.
Mes	Meſſer	A knife
meſmaker	meſſerſchmidt	a cutler
metſer	ſteinmetz	a bricklayer
munte	muntz	monye

amia-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
amableté	amabilitas	amabilitad	amoreuollezza
amour	amor	amor	amore
liberal	largus	largo	liberale
liberalité	largitas	larguez a	liberalità
moyen	mediocris	mediano	mezzano
moy	mihi	a mi	me
mon, mien	meus	mio, mia	mio
maigre	macer	magro	magro
joly homme	vir elegans	hermoſo hombre	leggiadro huomo
joly femme	mulier ſcita	hermoſa muger	leggiadra donna
mol	mollis	muelle	mollo
moindre	minor	menor	minore
las	laſſus	canſado	ſtracco
laſſeté	laſſitudo	canſancio	ſtracchezza
Mars	Martius	Marco	Marzo
Lundy	dies Lunæ	Lunes	Lunedi
parenté	cognatio	parenteſco	parentado
ſot	fatuus	loco	matto
May.	Maius.	Mayo.	Maggio.
Couteau	Culter	Cuchillo	Coltello
coutelier	faber cultarius	cuchilliero	coltelliero
maſſon	cæmentarius	cantero	muratore
monnoye	moneta	moneda	moneta

munter
makelaer
mantel.

N.

Naken
naepen
nagelen
noemen
nieſen
neuelen
nÿpen
nooden
nemen
na noen eten
nÿghen
nat maken
neſtelen

Nÿdich
nÿdt
nieuw
nieumaren
neerſtich
neerſticheyt

muntzer
vnderhandler
mantel.

Her zu nahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
nieſen
nebelen
neypen
zu gaſt laden
nemmen
zu abent eſſen
neygen
naſz machen
neſtelen.

Neidig
neyd
new
newe zeitung
fleiſſig
fleiſz

a quopner
a bzoker
a clocke.

To appzoch
to ſowe
to naile
to name
to neeſe
to miſt
to pinch
to bid to a feaſt
to take
to eate after noone
to make courteſie
to make wet
to tye ones pointes.

Enuious
hate
new
new tÿdinges
diligent
diligentnes

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
monnoyeur	monetarius	monedero	monetario
courtier	proxeneta	corredor	corratiere
manteau.	pallium.	manteo.	mantello.
Approcher	Appropinquare	Acercar	Auicinare
coudre	ſuere	coſer	cuccire
clouer	clauo figere	clauar	inchiodare
nommer	nominare	nombrar	nominare
eſternuer	ſternutare	eſternudar	ſtarnutare
faire brouillas	nebuloſum eſſe aerem	hazer niebla	far nebbia
pincer	ſummis digitis preme	pecilgar	pizzicare
inuiter	inuitare (re	combidar	inuitare
prendre	capere	tomar	pigliare
reciner	merendam ſumere	merendar	merendare
encliner	inclinare, propendere	inclinar	inchinare
mouiller	madefacere	mojar	bagnare
attacher	ligulis conſtringere	atacar	attaccare.
Enuieux	Inuidus	embidioſo	Inuidioſo
enuie	inuidia	embidia	inuidia
nouueau	nouus	nueuo	nueuo
nouuelles	aliquid noui nuncij	nueuas	nueuas
diligent	diligens, ſedulus	diligente	diligente
diligente	diligentia	diligencia	diligenza

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
neder	nedertrechtig	beneth
neen	nein	no
niet	nichts.	not
naeckt	naket	naked
niemant	niemand	noman
naem	namen	a name
nachtegael	nachtigal	a nichtingale
nabel	nabel	a nauell
nagel	nagel	a nayle
naghel des handts	nagel an der hand	a nayle of the hand
nacht	nacht	a night
nestelinck	nestel	pointes
naelde.	nadel.	a needle
☞		
Ontsteken	Anzunden	To kindle
ontbijten	zu morgen essen	to breake ones fast
ontsien	forchten	to stand in awe
ontdoen	endthun	to vndoo
ontcleeden	entkleyden	to vnraye *or vnclothe*
ontnagelen	den nagel aufziehen	to vnnayle
ontbinden	entbinden	to vnbinde
onthouden	enthalten	to with holde
ontgorden	entgurten	to vngirde

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
bas	humilia	*baxo*	baſſo
nenny, non	non	*no*	no
point, rien	nihil	*nada*	niente
nud	nudus	*deſnudo*	nudo
nulluy	nemo	*ninguno*	niſſuno
nom	nomen	*nombre*	nome
roſsignol	philomela	*ruiſeñor*	loſſignuolo
nombril	vmbilicus	*ombligo*	ombilico
clou	clauus	*clauo*	chiodo
ongle	vnguis	*vña*	onghia
nuict	nox	*noche*	notte
eſguillette	ligula	*aguiera*	ſtringa
eſguille.	acus.	*aguia*	ago.
Allumer	Incendere	*Encender*	Accendere
deſieuner	ientare	*almorzar*	far collatione
craindre	vereri	*temer*	temere
deffaire	ſoluere	*deshazer*	diffare
deſueſtir	exuere	*deſnudar*	ſpogliare
deſclouer	clauo fixum ſoluere	*deſclauar*	diſciodare
deſtacher	ſoluere	*deſatar*	ſciogliere
retenir	detinere	*retener*	ritenere
deceindre	diſcingere	*deſceñir*	diſcingere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
onteruen	enterben	to desherit
onthalsen	enthaupten	to behead
ontseggheu	abfsagen	to denye
ondersoecken	erforschen	to inquire
ontginnen	auszschneiden	to cut vp
ontleenen	entlhenen	to borrowe
outvlien	entfliehen	to escape
onderhouden	beschirmen	to maintaine
onderwysen	vnderweisen	to instruct
opstaen	auffstehen	to ryse vp
opheffen	auff heben	to lift vp
openbaren	offenbaren	to manifest
opgaen	auffsteigen	to go vp
ontbieden	entbieden	to send woorde
onderdanich zijn	vnderthan sein	to obedient
open doen	offnen	to open
ontfangen	empfahen	to receave
onderstellen	vnderstutzen	to set vnder
ouergheuen oft spouwe	sich erbrechen, kutzen	to vomit, or speive
ouergheuen	widergeben	to deliuer ouer
ontbinden	entbinden	to vnbinde
ontloopen	entrinnen, entlauffen	to runne a wap
omgaen	ombgehen	to go about

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
desheriter	exhæredare	*desheredar*	disheredare
decoller	præcidere caput	*deſgollar*	tagliar la testa
refuſer	recuſare, renuere	*rehuſar*	dinegare
enquerir	inquirere	*peſquiſar*	ricercare
entamer	incidere, præcerpere	*entecar*	intagliare
emprunter	ſumere mutuum	*empreſtar*	impreſtare
eſcapper	effugere	*eſcapar*	ſcappare
entretenir	tueri	*entretenir*	trattenere
enſeigner	inſtituere	*enſeñar*	inſegnare
leuer	ſurgere	*leuantar*	leuar ſu
leuer haut	attollere	*alcar*	alzare
manifeſter	aperire	*manifeſtar*	publicare
monter	aſcendere	*ſubir*	montare
mander	iubere	*mandar*	citare
eſtre obeiſſant	obedire	*ſer obediente*	eſſer ſogetto
ouurir	aperire	*abrir*	aprire
receuoir	accipere	*recebir*	riceuere
ſoumettre	fulcire	*ſometer*	ſottomettere
vomir	vomere	*vomitar*	vomitare
rendre	reddere	*boluer*	reſignare
deſlier	ſoluere	*deſliar*	ſciorre
enfuyr	effugere	*huir*	fuggire
aller autour	circumire	*andar al deredor*	andare attorno

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ouergaen	durchgehen	to go ouer
ozboozen	gebrauchen	to occupie
ozdeelen	ortheylen	to iudg
omrengen	vmbgehen	to incompaſſe
onerblijuen	vberbleiben	to remaine ouer
ouerdencken	vberſchlagen	to ponder
ontneſtelen	auffloſen	to vntruſſe
ontdecken	entdecken	to vncouer
ontlaſten	entledigen	to diſchazge
oozloghen	kriegen	to make wazre
onderwinden	einmengen	to entrepzize
ootmoedigen	demuttigen	to humble
ontmoeten.	begegnen	to mete with one.
P.		
Paepen	zu frieden ſtellen	To content
plucken	pflocken	to plucke
pepſen	gedencken	to thincke
packen	einpacken	to packe
pzeken	predigen	to pzeath
pzijſen	preyſen	to pzaiſe
pzinten	trucken	to pzint
piſſen	ſeichen	to piſſe
pzoeuen	pruffen	to pzoobe

passer

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
paſſer outre	tranſire	*paſſar allende*	paſſar oltre.
vſer	vti	*vſar*	vſare
iuger	iudicare	*iuzgar*	giudicare
enuironner	circundare	*rodear*	circondere
reſter	ſupereſſe	*quedar*	auanzare
penſer	reputare	*conſiderar*	meditare
deſtacher	reſoluere	*deſatacar*	diſlacciare
deſcouurir	detegere	*deſcubrir*	ſcoprire
deſcharger	exonerare	*deſcargar*	diſcaricare
guerroyer	bellum gerere	*guerrear*	far guerra
entremettre	admiſcere ſe, interpo-	*entremeter*	intramettere
humilier	ſubmittere (nere	*humiliar*	humiliare
rencontrer	occurrere	*encontrar*	ſcontrare.
Appaiſer	Placare	*Apaziguar*	Contentare
cueillir	colligere	*coger*	cogliere
penſer	cogitare	*penſar*	penſare
emballer	colligere in faſcem	*enfardelar*	impaccare
preſcher	concionari	*predicar*	predicare
priſer	laudare	*preciar*	pregiare
imprimer	imprimere	*imprimir*	ſtampare
piſſer	meiere	*mear*	piſciare
eſſayer	experiri	*prouar*	prouare

pronun-

Flamen.	Alleman.	Anglois.
pronuncieren	auſzſprechen, auſzreden	to pronounce
planten	pflantzen	to plant
pleghen	pflegen	to accuſtom
plaghen	ſtraffen	to plage
pijnigen	peinigen	to torment
preſenteren	antragen	to preſent
perſeuereren	verharren	to perſeuer
pauſeren	pauſieren	to reſt
proncken	ſich ſchemen	to be demure
pla-	be-	to pa-
uezen	ſetzen	be
prospereren	gluckſelig ſein.	to proſper
Platteel	Schuſſel	Platters
puer	ſauber	pure or cleane
Paus	der Pabſt	the Pope
Paesſchen	Oſtern	Eaſter
paer	ein par	to paire
peert	ein roſz	a horſe
pampier	papeyr	paper
parkement	pergament	parchment
paſtepe	paſtet	a paſtye
pack	bundlin.	a packe.

pronun-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
pronuncer	pronunciare	*pronunciar*	eſprimere
planter	plantare	*plantar*	piantare
accouſtumer	conſueſcere	*accoſtumbrar*	accoſtumare
punir	punire	*caſtigar*	affligere
gehenner	torquere	*atormentar*	dar tormento
preſenter	offerre	*preſentar*	preſentare
perſeuerer	perſeuerare	*perſeuerar*	perſeuerare
pauſer	pauſare	*pauſar*	pauſare
tenir grauité	oſtentationem referre	*auergoncarſe*	tener grauità
pa-	aream lapide quadra-	*ladri-*	matto-
ner	to extruere	*lar*	nare
proſperer	ſecunda fortuna vti	*proſperar*	proſperare
Plat	Diſcus	*Plato*	Schodello
pur	purus	*puro*	puro
Pape	ſummus Pontifex	*Papa*	Papa
Paſques	Paſcha	*Paſcua*	Paſqua
pair	par	*par*	vn paro
cheual	equus	*caualo*	cauallo
papier	charta	*papel*	carta
parchemin	membrana	*pergameno*	carta pecora
paſté	artocrea	*paſtel*	paſticcio
fardeau.	faſcis	*fardel*	fardello

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Q.		
Quijten	Queitten	To acquit
quellen	bemuhen	to vex
quetsen.	verwunden	to wound.
Quaet	Boſz, arg	Euell
quaethept	boſzheit	euelnes
qualijck	boſzlich	euellie
quartier	quartier	a quartaz
quackel	wachtel	a quaile
quazeel	ziegelſtein	a quarell of ſtone
quaertſpel	kartenſpiel	playing cardes
quitantie	quitantz	a quittance
quickſilver	queckſilber	quickſilver,
R		
Rijden	Reiten	To ryde
raden	rhaten	to counſell
rechten	richten	to make right
reynigen	reinigen	to make cleane
repſen	reiſen	to iourney
roeyen	ruderen	to rowe
rapen	zu ſammen raffen	to gather
reghenen	regnen	to rayne
rekenen	rechnen	to recken

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Quiter	Acceptum ferre	Dar por libro	Quitare
faſcher	vexare	fatigar	moleſtare
bleſſer	lædere	llagar	ferire.
Mauuais	Malus	Malo	Male
malice	malitia	maldad	malicia
mauuaiſement	malè	malamente	malamente
quartier	quarta pars	quarto	quarto
caille	coturnix	codorniz	quoglia
carreais	later	ladrillo	mattone
iu de cartes	ludus chartarum	iuego de naipes	gioco di carto
quitance	apocha	quitança	chitanza
viſ argent	argentum viuum.	azogue.	argento viuo
Cheuaucher	Equitare	Caualgar	Caualcare
conſeiller	conſilium dare	aconſejar	conſigliare
dreſſer	dirigere	alçar	dirizzare
nettoyer	purgare	limpiar	nettare
voyager	iter facere	caminar	andarà camino
ramer	remigare	remar	remare
cueillir	colligere	coger	raccogliere
plouuoir	pluere	llouer	piouere
compter	computare	contar	contare

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ekerken	riechen	to ſmell
rotten	verfaulen	to rot
regneren	herrſchen	to raigne
regeren	regieren	to rule
ruſten	ruwen	to reſt
root worden	roth werden	to bered
roeren	bewegen, rhuren	to ſtirre
rooven	rauben	to roue
roepen	ruffen	to call
rammelen	getummel machen	to tomble.
Repn	Rein	Cleane
repnicheyt	reinigkeit	cleanlyneſs
repnelijck	reinlich	cleanlie
rijck	reich	riche
rijckdom	reichtumb	riches
rijckelijck	reichlich	richlie
raſch.	behend	haſtelie.
S.		
Slapen	Schlaffen	To ſleape
ſitten	ſitzen	to ſit
ſtelen	ſtelen	to ſteale
ſtooten	ſtoſſen	to thruſt
ſmijten	ſchlahen	to ſmite

ſentir

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
sentir	odorare	*oler*	odorare
pourir	putrescere	*podrirse*	marcire
regner	regnare	*reynar*	regnare
gouuerner	regere	*gouernar*	gouernare
reposer	quiescere	*reposar*	riposare
rougir	rubescere	*hazerse bermejo*	arrossire
remuer	mouere	*mouer*	mouere
piller	rapere	*robar*	rapire
appeller	vocare	*llamar*	chiamare
faire bruit	strepere	*haz er ruido*	far strepito.
Net	Mundus	*Limpio*	Pulito
netteté	munditia	*limpieza*	pulitezza
nettement	nitide	*limpiamente*	pulitamente
riche	diues	*rico*	ricco
richesse	diuitiæ	*riquez a*	ricchezza
richement	opulenter	*ricamente*	ricamente
viste.	velociter.	*ligero.*	destro.
Dormir	Dormire	*Dormir*	Dormire
seoir	sedere	*assentar*	sedere
desrober	furari	*robar*	robare
pousser	propellere	*empuxar*	spingere
batre	verberare	*açotar*	battere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſtraffen	ſtraffen	to correct
ſcheren	ſcheren	to ſheare
ſpouwen	ſpewen	to ſpewe
ſoecken	ſuchen	to ſeeke
ſnoenens eten	zu imbiſz eſſen	to dyne
ſauonts eten	zu nacht eſſen	to ſup
ſchryuen	ſchreiben	to write
ſtorten	auſzgieſſen	to ſhead
ſtoppen	verſtopffen	to ſtop
ſchuymen	ſcheumen	to ſkym
ſparen	ſparen	to ſpare
ſchuldich zyn	ſchuldig ſein	to owe
ſchynen	ſcheinen	to ſhyne
ſchimmelen	ſchimmelen	to venewe
ſegghen	ſagen	to ſaye
ſpellen	ſyllabieren	to ſpel
ſieden	ſiegen	to ſeeth
ſinghen	ſingen	to ſing
ſmeecken	ſmeichlen	to flatter
ſorghe hebben	ſorg tragen	to have care
ſnutten	ſneutzen	to ſnuffe
ſwillen	geſchwellen	to ſhwell
ſchouwen	ſchewen	to auoyde

corri-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
rriger	punire	*corregir*	corregere
ire	tondere	*raer*	radere
acher	ſpuere	*eſcupir*	ſputtare
rcher	inquirere	*buſcar*	cercare
ſner	prandere	*comer*	deſinare
per	cænare	*cenar*	cenare
ire	ſcribere	*eſcriuir*	ſcriuere
ſandre	effundere	*derramar*	ſpandere
ouper	obturare	*atapar*	iurare
umer	ſpumare	*eſpumar*	ſchiumare
ſpargner	parcere	*ahorrar*	riſparniare
noir	debere	*deuer*	deuere
ire	lucere	*luzir*	rilucere
oyſir	mucere	*enmohecer*	muffare
ire	dicere	*dezir*	dire
ſpeller	coagmentare ſyllabas	*iuntar ſilabas*	compicare
uillir	bullire	*heruer*	bollire
anter	cantare	*cantar*	cantare
ater	blandiri	*liſonjear*	adulare
noir ſoin	curare	*tener cuidado*	hauer cura
oucher	mungere	*deſpauillar*	moccare
ſler	turgere	*hinchar*	infiare
iter	vitare	*euitar*	ſchiuare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſtampen	ſtempfen	to ſtamp
ſepnden	ſenden	to ſend
ſaluen	ſalben	to ſalue
ſtofferen	zu richten	to ſtuffe / or garniſh
ſmeden	ſmiden	to forge as ſmithes doo
ſlaen	ſchlagen	to ſmyte
ſmilten	ſchmeltzen	to mealt
ſpinnen	nayen	to ſpin
ſmaken	ſchmecken	to taſt
ſuchten	ſeufftzen	to ſigh
ſuppen	ſupffen	to ſupp
ſchamen	ſchemen	to ſhame
ſpelen	ſpielen	to playe
ſweren	ſchweren	to ſweaze
ſteken / oft tournopen	turnieren	to iuſt
ſteruen	ſterben	to dye
ſplijten	zerſpalten	to cleeue or chinke
ſpieghelen	ſich ſpieglen	to loke in a glaſſe
ſwemmen	ſchwimmen	to ſwimme
ſchicken	in ordnung ſchicken	to ſet in order
ſupueren	ſcuberen	to purge
ſchellen	ſchelen	to peele
ſchilderen	mahlen	to paint

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
piler	cogere, comprimere	majar	peſtare
enuoyer	mittere	embiar	mandare
oindre	vngere	vntar	vngere
parer	inſtruere	adereçar	acconciare
forger	cudere	forjar	fabricare
frapper	percutere	herir	battere
fondre	liquefacere	derretir	liquefare
filer	nere	hilar	filare
ſauourer	guſtare	guſtar	guſtare
gemir	gemere	gemir	ſoſpirare
humer	ſorbere	ſorber	ſorbire
hontir	verecundari	vergonçarſe	vergognare
iouer	ludere	iugar	giuocare
iurer	iurare	iurar	giurare
iouſter	decurrere in hoploma-	juſtar	gioſtrare
mourir	mori (chia	morir	morire
fendre	rimas facere	hender	fendere
mirer	intueri ſe in ſpeculo	mirar	mirare
nager	natare	nadar	nuatare
mettre en ordre	diſponere	ordenar	ordinare
purger	purgare	purgar	purgare
peller	decorticare	pelar	pelare
peindre	pingere	pintar	depingere

Flamen.	Allemand.	Anglois.
ſtincken	ſtincken	to ſtinke
ſcheppen	ſchepffen	to ſcoupe vp
ſouten	ſaltzen	to ſalt
ſpꝛinghen	ſpringen	to leape
ſaepen	ſayen	to ſowe corne
ſincken	ſincken	to ſinke
ſlupten	ſchluſſen	to ſhut
ſaghen	ſagen	to ſawe
ſegelen	ſigelen	to ſeale
ſnÿden	ſchneiden	to cut
ſpꝛeken	ſprechen	to ſpeake
ſchieten	ſchieſſen	to ſhoote
ſtrunckelen	ſtolperen	to ſtagger
ſwÿghen	ſchweigen	too keepe ſilence
ſpannen	ſpannen	to retch out
ſmetten	ſchmitzen	to defile
ſleppen	ſchleyffen	to traine after
ſchencken	einſchencken	to fill
ſien	ſehen	to ſee
ſupghen	ſaugen	to ſuck
ſondighen	ſundigen	to ſinne
ſmeeren	ſchmieren	to annoynt
ſcheuren	zerreiſſen	to teare

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
puir	fœtere	heder	putire
puiſer	haurire	ſacar agua	cauare
ſaller	ſallire	ſalar	inſalare
ſauter	ſalire	ſaltar	ſaltare
ſemer	ſerere	ſembrar	ſeminare
enfondrer	ſubſidere	hundir	andare à fondo
fermer	claudere	cerrar	chiudare
ſier	incidere ſerra	aſſerrer	ſegare
ſeeller	ſignare	ſellar	ſugellare
tailler	ſcindere	cortar	tagliare
parler	loqui	hablar	parlare
tirer	telo petere	tirar	trare
trebucher	offendere	tropecar	traboccare
taire	tacere	callar	tacere
tendre	intendere	tender	diſtendere
ſouiller	maculare	manchar	imbrattare
trainer	trahere amiculum	arraſtrar	ſtraccinare
verſer	infundere	echar	verſare
veoir	videre	ver	vedere
ſucer	ſugere	atetar	ſucciare
pecher	peccare	pecar	peccare
oindre	vngere	vntar	ongere
dechirer	lacerare, ſcindere	deſpedaçar	dilacerare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſchuren.	ſchauren.	to ſcowze.
Soet	Suſz	Sweet
ſoethept	ſuſſigkeit	ſweetneſs
ſoetelijck	ſuſſiglich	ſweetlie
ſwaer	ſchwar	heaup.
ſant	ſant	ſande
ſwaerhept	ſchware	heauines
ſwaerlijck	ſchwarlich	heauelie
ſchoon	ſchon	faire
ſchoonhept	ſchonheyt	fairnes
ſchoonlijck	hupſch	fairlie
ſieck	kranck	ſick
ſieckte	kranckheit	ſickneſs
ſchorft	grindig	ſcabbed
ſnottich	rotzig	ſupueled
ſtom	ſtumm	dombe
ſot	narr	foole
ſotternijs	thorheit	fooliſhnes
ſottelijck	thorich	fooliſhlie
ſtout	dapffer	ſtout
ſtouthept	dapfferheit	ſtoutnes
ſtoutelijck	kunlich	ſtoutlie
ſwaermoedich	traurig	ſad/ or heaule

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
ncher, nettoyer.	polire	fregar	ſtracciare.
Doux	Dulcis	Dulce	Dolce
ucur	ſuauitas	dulzura	dolcezza
ucement	ſuauiter	dulcemente	dolcemente
eſant	grauis	peſado	graue
ablon	arena	arena	arena
eſanteur	grauitas	peſadumbre	grauezza
eſamment	grauiter	peſadamente	grauemente
eau	pulcher	hermoſo	bello
eauté	pulchritudo	hermoſura	bellezza
entement	pulchrè	hermoſamente	bellamente
malade	ægrotus	enfermo	ammalato
maladie	ægrotatio	enfermedad	malattia
galleux	ſcabioſus	ſaruoſo	ſcabbioſo
morueux	mucoſus	moccoſo	moccoſo
muet	mutus	mudo	muto
ſol, ſot	ſtultus	loco	matto
folie, ſottiſe	ſtultitia	locura	pazzia
follement	ſtultè	locamente	pazzamente
hardi	audax	atreuido	ardito
hardieſſe	audacia	atreuimiento	ardire
hardiment	audacter	oſadamente	arditamente
triſte	triſtis	triſte	dolente

Flamen.	Alleman.	Angloise
ſwaerlijck	ſchwarmutiglich	heauelie
ſmal	dunn, ſchmal	narzowe
ſmallijck	eng, ſchmal	nazrowlie
ſelue	er ſelbſt	ſelf
ſommighe	etliche	ſom
ſomtijts	biſzweilen	ſomtimes
ſcherp	ſcharpff	ſhazpe
ſlijck	lett, leymen	myer
ſtijfſlijck	hertiglig	ſtiflie
ſonder v	ohn euch	without you
ſint giſteren	ſeyd geſtern	ſince yeſterday
ſuyuer	ſauber	cleane
ſiet hier	ſehet hieher	looke heere
ſiet daer	ſehet dort hen	looke there
Saterdach	ſamſtag	ſatezsday
ſchalck	geſcheid	craftie
ſlap	ſchwach, kranck	faint
Sondagh	Sontag	ſonday
ſozghe	ſorg	caze
ſozchvuldich	ſorgfeltig	cazefull
Spzockelle	hornung	febzuazie
ſelden	ſelten	ſelden
ſtof	ſtaub	duſt

triſte-

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
triſtement	animo triſti	triſtemente	grauemente
eſtroit	gracilis	eſtrecho	ſtretto
eſtroitement	anguſtè	eſtrechamẽte	ſtrettamente
meſme	ipſe	miſmo	medeſimo
aucuns	quidam	algunos	alcuno
aucunefois	aliquando	alguna vez	alcuna volta
aigu	acutus	alguno	acuto
fange	lutum	lodo	fango
roidement	rigidè	rezíamente	duramente
ſans vous	abſque te	ſin voz	ſenza voi
depuis hier	ex die heſterno	deſde ayer	dapoi hieri
net	el gans, purus	limpio	puro
voicy	reſpice huc	mira aca	ecco qui
voilà	illic aſpice	mira acculla	vedi la
ſamedy	ſabbathum	Sabado	ſabbato
ſubtil	aſtutus	ſotil	ſottile
foible	infirmus	flaco	molle
dimanche	dominicus dies	Domingo	Domenica
ſoin	cura	cuydado	cura
ſoigneux	ſolicitus	cuydadoſo	ſollecito
feurier	Februarius	hebrero	Febraro
peu ſouuent	rarò	pocas vezes	rare volte
poudre	puluis	polno	poluere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ſterck	ſtarck	ſtrong
ſterckheyt	ſtercke	ſtrenght
ſwart	ſchwartz	black
ſuer	ſaur	ſower
zÿn	ſein	his
ſy	ſie	they
ſangher	ſenger	a ſinger
ſchoutet	ſchultheiſz	a baylie
ſchepen	ſcheffen	a ſchzife
ſchzÿnwercker	ſehreiner	a ioyner
ſlootmaecker	ſchloſſer	a lockyer
ſmidt	ſchmidt	a ſmith
ſchzÿuer	ſchreiber	a wzyter
ſchipper	ſchiffman	a ſhipper
ſpenne/ oft banck	ſitz, ſtul	a beanch
ſale	ſaal	a hall
ſtal	ſtall	a ſtable
ſpit	ſpiſz	a bzoch
ſchuppe	ſchupe	a ſhouell
ſpinrock	ſpinnrock	a diſtaffe
ſpille	ſpindel	a ſpindle
ſtrate	gaſz, ſtraſz	a ſtreate
ſchzÿftozÿs	ſchreibſtube	a ſtandiſh

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
fort	fortis	fuerte	forte
force	fortitudo	fuerza	forza
noir	niger	negro	nero
ſur, aigre	acidus	azedo	agro
ſon, ſa, ſien	ſuus	ſuyo, ſuya	ſuo, ſua
ils, elles	illa, illæ, illi	aquello, aquellas	ello, les
chantre	cantor	cantor	cantore
eſcoutet	prætor	alguazil	bargello
eſcheuin	ſenator	ſenador	ſenatore
eſcrinier	ſcriniarius	capitero de artes	falignamo
ſerrurier	faber clauſtrarius	cerrajero	chiauaro
mareſchal	faber ferrarius	herrero	mareſcalco
eſcriuain	notarius	eſcriuano	ſcrittore
batelier	nauta	marinero	marinaro
ſiege	ſedes	ſilla	banco
ſale	aula	ſala	ſala
eſtable	ſtabulum	eſtablo	ſtalla
broche	veru	aſſado	ſpedone
marre	ligo	acadon	marra
quenouille	colus	rueca	conocchia
fuſeau	fuſus	huzo	fuſo
rue	platea, via	cale	ſtrada
eſcritoire	theca pennaria	eſcriuania	calamaro

Flamen.	Alleman.	Angloiſe.
ſulcker	ſalbey	ſoꝛrell
ſtroo	ſtro	ſtrawe
ſpyſe	ſpeiſe	meate
ſcouder	ſchulter	a ſhoulder
ſchenckel	ſchenckel	a gammon
ſtuck	ſtuck	a peece
ſchaep	ſchaaff	a ſheepe
ſtimme	affe	an ape
ſlange	ſchlange	an adder
ſlack	ſchnecke	a ſnaple
ſteur	ſtor	a ſtourgeon
ſalm	ſalmen	a ſalmon
ſnoeck	hecht	a pyke
ſperwer	ſperwer	a ſpazowe hake
ſwaen	ſchwan	a ſwanne
ſwaluwe	ſchwalbe	a ſwallowe
ſcheede	ſcheide	a ſheath
ſchip	ſchiff	a ſhip
ſout	ſaltz	ſalt
ſofferaen	ſaffran	ſaffron
ſuppen	ſuppe	a candell
ſupcker	zucker	ſuger
ſtekelbeſien	ſtichbeer	gooſe berepes

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
oſeille	oxalis, vulgò acetoſa	romoſa	acetoſa
eſtrain	ſtramen	paia	paglia
viande	cibus	vianda	viuanda
eſpaule	armus	eſpalda	ſpalla
iambon	petaſo	torreyno	perſciutto
piece	fruſtum	pedaço	pezzo, pezza
brebis	ouis	oueja	pecora
ſinge	ſimia	moua	ſimia
couleuure	anguis	culebra	ſerpente
limaſſon	limax	caracol	limaca
eſtourgeon	acipenſer	eſturion	ſturione
ſaumon	ſalmo	ſalmon	ſalmone
brochet	lucius	bruchete	luzzo
eſprenier	accipiter	gauilan	ſparuiere
cigne	cygnus	ciſne	cigno
arondelle	hirundo	golondrina	rondine
gaine	vagina	vaina	guaina
nauire	nauis	nao	naue
ſel	ſal	ſal	ſale
ſaffran	crocus	acafran	zaffrano
chaudeau	ſorbitio	caldo	prodetto
ſucre	ſaccarum	acucar	zuccaro
groſſelles	fructus paliuri	vua eſpina	vua ſpina

Flamen.	Alleman.	Anglois.
sneeuw	schnee	snowe
sonne	sonne	the sunne
socken	socken	sockes
slapelaken	leinlachen	sheetes
schotel	schussel	a dish
soutvat	saltzfasz	a saltsellar
seruette	seruetlin	a table napkin
steen	stein	a stone
stoel	sessel	a stole
spieghel	spiegel	a glasse
schoen	schuch	shoes
schorshaeck	hafften	a rath hooke
snutter	liechtbutz	a snuffer
saet	samen	seede
sack	sack	a sacke
salaet	salat	a sallet
schuze	scheure	a barne
schzaghe	schrage	a trestle
schole	schule	a schoole
schuym	schaum	skume
schipman	schiffman	a shipman
schoenmaker	schumacher	a shomaker
sonde	sunde	sinne

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
neige	nix	nieue	neue
ſoleil	ſol	ſol	ſole
chauſſons	calcei lanei vel linei	calçones	pedali
linceulx	lintea lecti	ſauanas	lenzuoli
eſcuelle	catinus	eſcudilla	ſcodella
ſalliere	ſalinum	ſalero	ſaliera
ſeruiette	mantile	ſeruiletta	touagliuoli
pierre	lapis	piedra	pietra
ſelle	ſella	ſilla	ſede
miroir	ſpeculum	eſpejo	ſpecchio
ſoulier	calceus	çapato	ſcarpa
agrape	fibula	heuilleta	fibbia
mouchette	emunctorium	tijeras para deſpauillar	moccatore
ſemence	ſemen	ſimiente	ſemenza
ſac	ſaccus	ſaco	ſacco
ſalade	acetarium	enſalada	inſalata
grange	horreum	grania	granaro
treſteau	fulcrum menſarium	banco de la meſa	ſtanga
eſcole	ſchola	eſcuela	ſcuola
eſcume	ſpuma	eſpuma	ſchiuma
marinier	nauta	marinero	marinaro
corduanier	calcearius	çapatero	calzolaro
peché	peccatum	pecado	peccato

Flamen.	Allemaw.	Anglois.
ſpel	ſpiel	a playe
ſpeelman	ſpielman	a player
ſtemme	ſtimme	a voyce
ſtadt	ſtatt	a towne
ſtede	ort	a place
ſtanck	ſtanck	a ſtinke
ſteyger	ſteiger	a ſtayer
ſtock	ſtock	a ſtaffe
ſtelte	ſteltze	a ſtilt
ſteert	ſchwantz	a tayle
ſtopſel.	verſtopffung.	a ſtopple.
T.		
Trecken	Ziehen	To pull
tellen	zellen	to tell
timmeren	zimmeren	to buylde
tonnen	intunnen	to tonne beare
teeckenen	zeicknen	to marke
taſten	greiffen	to feele
trouwen	verehelichen	to marry
troosten	troſten	to comfort
tupſſchen	mit wurffeln ſpielen	to play at dice
toeuen	warten, verziehen	to tarrye
te doen	zu thun ſein	to doe

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ieu	ludus, luſus	*iuego*	gioco
menestrier	luſor	*tañedor*	ſonatore
voix	vox	*boz*	voce
cité	ciuitas, vrbs	*ciudad*	citta
place	locus	*lugar*	luoco
puantiſe	fœtor	*hedor*	fettore
degré	gradus	*grado*	grado
baton	baculum	*baſton*	baſtone
eſchaſſe	grallæ, arum	*cancos*	zanche
queue	cauda	*cola*	coda
eſtouppoir	obturamentum	*atapador.*	turone.

Tirer	Trahere	*Tirar*	Tirare
compter	numerare, computare	*contar*	contare
edifier	ædificare	*edifiar*	fabricare
entonner	diffundere in vaſa	*embacar*	imbottare
ſigner	ſignare	*firmar*	ſegnare
taſter	contrectare	*tocar*	toccare
fiancer	vxorẽ ducere, nubere	*deſpoſar*	ſpoſare, maritare
conforter	ſolari	*confortar*	confortare
iouer aux dez	alea ludere	*iugar con dados*	giuocare con dadi
attendre	expectare, morari	*eſperar*	aſpettare
à faire	faciendum eſſe	*que hazer*	à fare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
temmen	zehmen	to tame
tumelen	tummelen	to tumble
temteren	verſuchen	to tempt
termineren	enden	to end
tuyghen	zeugen	to witnes
te niet doen	zu nichten machen	to bring to nothing
toebehoozen	zugehoren	to appertaine
tooghen	zeighen	thewe
troetelen	libekoſen.	to make much of.
Traech	Trag	Sluggiſh
traechept	tragkeit	ſluggiſhnes
te luttel	mehr	to little
te veel	weniger	to much
te vroech	zu frue	to eazlie
te ſpade	zu ſpat	to late
tooznich	zornig	angrye
tſauonts	des abents	in the euening
tſnachts	des nachts	by night
tſmozgens	des ſmorgens	in the mozning
tſnoenens	des mittags	at noone
terſtont	eylends, bald	by and by
te gader	ſamptlich	to gether
ter wat ſake	wes halben	foz what cauſe

appri-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
apprinoiſer	domare	*domar*	domare
rouler	volui	*todar*	dardi tomo
tenter	tentare	*tentar*	tentare
terminer	finire	*acabar*	determinare
teſmoigner	teſtari	*teſtiguar*	teſtificare
aneantir	ad nihilum redigere	*anniquilar*	annullare
appartenir	pertinere	*pertenecer*	appartenere
monſtrer	monſtrare	*moſtrar*	moſtrare
careſſer.	demulcere	*halagar.*	carezzare,
Pareſſeux	Segnis	*Perezoſo*	Pigro
pareſſe	ignauia	*pereza*	pigricia
trop peu	minus	*demaſiado poco*	troppo poco
trop	plus	*mas*	troppo
trop tempre	maturiùs	*muy temprano*	troppo per tempo
trop tard	ſeriùs	*muy tarde*	troppo tardi
courroucé	iratus	*ayrado*	irato
au veſpre	veſperi	*a la tarde*	la ſera
de nuit	noctu	*de noche*	di notte
du matin	manè	*de mañana*	da mattina
à midy	meridie	*a medio dia*	a hora di deſinare
incontinent	mox, ſtatim	*luego*	à queſthora
enſemble	vnà, ſimul	*iuntamente*	inſieme
pour quelle cauſe	quamobrem	*porque cauſa*	per qual cagione

Flamen.	Alleman.	Anglois.
tot	zu	at
ten waze	wo das nit were	if that were not
te Bzugghe	zu Brugk	at Bzuges
te wat uze	zu was ſtund	at wat a clock
tijdt	zeyt	time
te ſamen	zu ſamen	to gether
teghen	wider	againſt
t'is ꝑmmers	es iſt warlich alſo	it is ſurely
t'en is	es iſt nit alſo	it is not
t'eten	eſſen	to eate
twee	zween	twoo
thien	zehen	ten
twaelf	zwolffe	twelue
twintich	zwentzig	twentie
tachentich	achtzig	eightie
tanden	zan	teeth
teenen	zenen	to oes
timmerman	zimmerman	a cazpenter
tijcke	brandmal	a tpke of bed
tafel	taffel	a table
tellooze	teller	a trencher
trappe	trappe	a ſteper
tozen	thurn	a towze

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
iusques	vsque ad	*hasta*	al
s'estoit cela	id mi esset	*si esso no fuera*	se cio' non fosse
à Bruges	Brugis	*à Brujas*	à Bruggia
à quelle heure	quota hora	*à que hora*	à che hora
temps	tempus	*tiempo*	tempo
ensemble	simul	*iuntamente*	insieme
contre	contra	*contra*	contra
si est	ita est profectò	*assi es*	si é
non est	non est	*no es*	non é
à manger	edere	*de comer*	da mangiare
deux	duo	*diez*	due
dix	decem	*dos*	diece
douze	duodecim	*doze*	dodici
vingt	viginti	*veinte*	vinti
quatre vingt	octoginta	*ochenta*	ottanta
dents	dentes	*dientes*	denti
orteaux des pieds	digiti pedum	*dedos de los pies*	dita de piedi
charpentier	faber lignarius	*carpentero*	falignamo
coutil	culcitra	*colcedara*	coltrice
table	mensa	*mesa*	tauola
trenchoir	quadra, orbis	*taller*	tondi
montee	scalæ, gradus	*escallera*	scala
tour	turris	*torre*	torre

Flamen.	Allemand.	Anglois.
tanghe	zanghe	tonges
tazwe	weitzen	wheat
tozuen	torffen	turffes
tabbaert	ein rock	a gowne
tonghe	zung	a tounge
therte	hertz	the heart
tichelen	zeigel	tyles
ten	zinn	tynne
tack	zweig	a wzaunch
taerte	tarte	a tart
termÿn	termin	a terme
tam	zam	tame
tenne pot	zinnen becher	a tynne pot
t'lÿf	leib	the bodye
thooft	haupt	the head
thaer	haar	the heare
tobbe	zuber	a tubbe
tozts	fackel	a torch
trechter	trechter	a tunnell
t'vel	haut	the skinne
t'vier.	feur.	the fyre.
W.		
Weten	VVissen	To knowe

renaille

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
tenaille	forceps	*tenaça*	tenaglia
froument	triticum	*trigo*	formento
tourbes	ceſpites paluſtres	*turuas*	torba
robbe	toga	*ropa*	veſte
langue	lingua	*lengua*	lingua
le cœur	cor	*el coraçon*	il cuore
tuiles	tegulæ	*tejas*	tegole
eſtain	ſtannum	*eſtanno*	ſtagno
branche	ramus	*ramo*	ramo
tartre	ſcriblita	*torta*	torta
terme	dies ſolutionis	*termino*	termino
apprinoiſé	cicur	*domeſtico*	domeſtico
pot d'eſtain	ſtanneum poculum	*pote de eſtaño*	vaſo di ſtagno
le corps	corpus	*el cuerpo*	il corpo
la teſte	caput	*la cabeça*	la teſta
les cheueux	crines	*los cabellos*	il pelo
cuue	cupa	*cuba*	cuba
torche	funale	*hacha*	torchio
entonnoir	infundibulum	*embudo*	lora
la peau	pellis	*la pelleja*	la pelle
le feu.	ignis.	*el fuego*	il fuoco
Scauoir	Scire, cognoſcere	Saber	Sapere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
willen	wollen	to will
verbeyden	warten	to waite for one
wapenen	waffenen	to arme
vertroosten	troſten	to conforte
voesteren	ſaugen	to nourice
verberghen	verbérgen	to hide
versoeten	begutigen	to make ſweet
vergaderen	verſamlen	to gather to gether
voorderen	vorſchreiten	to further
verſekeren	verſieheren	to aſſure
voeghen	fugen	to ioyne
weuen	weben	to weaue
wtghenen	aufzgeben	to geue out
verſieren	erdichten	to imagen
vloecken	fluchen	to curſſe
vanghen	fangen	to take
verwyten	verurteilen	to condemne
wisſelen	verwechſelen	to chaunge
wetten	ſchleiffen	to whet
witten	weiſs machen	to whyten
verroeren	bewegen	to remooue
wieden	wigen	to rock a cradle
weyden	weyden	to paſture

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
vouloir	velle	querer	volere
attendre	expectare	eſperar	aſpettare
armer	armare	armar	armare
reconforter	ſolari	conſolar	confortare
allaiter	lactare	mamar	nudrire
muſſer	celare	eſconder	naſcondere
addoucir	mitigare	amanſar	addolcire
aſſembler	congregare	ayunar	congregare
auancer	proficere	adelantar	promouere
aſſeurer	affirmare	aſſegurar	aſſicurare
ioindre	iungere	ayuntar	giungere
tiſtre	texere	texer	teſſere
deſpendre	expendere	guſtar	dar fuora
feindre	comminiſci	fingir	fingere
maudire	execrari	maldezir	maldire
prendre	capere	prender	prendere
iuger	obiicere	iuzgar	giudicare
changer	commutare	cambiar	cambiare
eſguiſer	acuere	aguzar	aguzzare
blanchir	candefacere	blanquear	imbiãchire
remuer	mouere	mouer	rimouere
bercer	motare cunas	mecer la cuna	cunare
paiſtre	paſcere	apacentar	paſcere

Flamen.	Alleman.	Anglois.
wijen	weihen	to halowe
vertooghen	weiſen	to ſhewe
warmen	wermen	to warme
vechten	ſtreiten	to fight
vercrijghen	kriegen	to obtaine
vaſten	faſten	to faſt
wringhen	tringen	to wring
vallen	fallen	to fall
woonen	wohnen	to dwell
vraghen	fragen	to demand
weeren	beſchirmen	to defend
verderuen	verderben	to deſtroy
verſteken	verſtecken	to put aſide
worden	werden	to be
vergulden	vergulden	to gilt
verteren	verzehren	to diſpend
wecken	auffwecken	to waken
verlaten	verlaſſen	to forſake
verſmaden	verſchmaden	to diſpiſe
vermaenen	vermahnen	to exhort
verdoemen	verdammen	to condemne
verſtaen	verſtehen	to vnderſtand
verblijden	erfreuwen	to reioyce

benir

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
benir	conſecrare	conſagrar	conſacrare
monſtrer	oſtendere	demoſtrar	rimoſtrare
chauffer	calefacere	calentar	riſcaldare
combatre	pugnare	pelear	combattere
conquerir	conſequi	conquiſtar	acquiſtare
ieuſner	ieiunare	ayunar	digiunare
tordre	contorquere	torcer	torcere
cheoir	cadere	caer	cadere
demourer	habitare	morar	habitare
demander	quærere	preguntar	domandare
defendre	defendere	defender	diffendere
deſtruire	deſtruere	deſtruir	guaſtare
debouter	ſubmouere	arredar	ributtare
deuenir	fieri, euenire	venir à ſer	diuenire
dorer	inaurare	dorar	dorare
deſpendre	rem abſumere	gaſtar	ſpendere
eſueiller	excitare	deſpertar	deſtare
delaiſſer	deſerere	deſemparar	abandonare
deſpriſer	contemnere	menoſpreciar	deſpregiare
ramenteuoir	admonere	amoneſtar	ammonire
condemner	condemnare	condeñar	dannare
entendre	intelligere	entender	intendere
reſiouyr	lætitia afficere	alegrar	rallegrare

verbaren

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
verbaren	erſchrecken	to make a fraide
verachten	verwaltigen	to force
verclaren	erkleren	to declare
volghen	folgen	to followe
vullen	erfullen	to full
wijſen	vnderweiſen	to inſtruct
vervremden	entfremden	to be eſtraunged
verſuffen	bekummeren	to dote
verwurghen	erwurgen	to ſtrangle
weſen	ſein	to be
verwonderen	verwunderen	to wonder
wrijuen	reiben	to rub
voederen	futteren	to lyne a garment
verbeuren	in ſtraff fallen	to forfaite
wandelen	wanderen	to walke
verderuen	verderben	to deſtroy
voeden	aufferziehen	to cherriſh
wedden	wetten	to wage
winnen	gewinnen	to winne
vrieſen	gefrieren	to freeſe
worpen	werffen	to caſt
vtgaen	aufzgehen	to go out
waſſchen	waſchen	to waſh

eſpouuenter

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
eſpouuenter	terrere	eſpantar	ſpauentare
forcer	vim adferre	forcar	sforzare
declarer	explicare	declarar	dichiarare
ſuiure	ſequi	ſeguir	ſeguire
emplir	implere	henchir	impire
enſeigner	inſtituere	enſeñar	inſegnare
eſtranger	abalienare	eſtrañar	alienare
reſuer	perturbare animum	deſuariar	ſognare
eſtrangler	ſtrangulare	ahogar	ſtrangolare
eſtre	eſſe	ſer	eſſere
eſmerueiller	admirari	marauillar	marauigliare
frotter	fricare	fregar	fregare
fourrer	duplicare veſtes	afforar	foderare
forfaire	pœna teneri	caer en la pena	cadere in pena
pourmener	ambulare	paſſear	paſſeggiare
gaſter	corrumpere	deſtruir	diſtruggere
nourrir	educare	criar	nudrire
gager	certare pignore	apoſtar	far ſcomezza
gaigner	lucrari	ganar	guadagnare, vincere
geler	gelare	elar	agghiacciare
ietter	iacere	arojar	gittare
ſortir	exire	ſalir	andar fuora
lauer	lauare	lauar	lauare

verdzinckx

Flamen.	Alleman.	Anglois.
verdzincken	ertrincken	to drowne
wercken	arbeiten	to worke
vertoornen	zornig machen	to make angry
wech doen	hinweg thun	to put away
weenen	weynen	to weepe
vercondigen	verkundigen	to publish
vischen	fischen	to fish
wech gaen	hinweg gehen	to go away
vergheuen	verzeihen	to forgiue
voldoen	vollenden	to accomplish
vouwen	falten	to folde
voorsien	furzehen	to foresee
verliesen	verlieren	to leese
weghen	wagen	to wepe
wt trecken	auz ziehen	to pull out
weder gheuen	widergeben	to geeue againe
vesten	befestigen	to fortifie
verwyten	schelten	to cast in ones teeth
wederstaen	widerstehen	to resist
weygeren	weigeren	to denie
versuchten	erseufftzen	to sigh
vaeck hebben	slafferig sein	to be sleapie
vinden	finden	to finde

François.	Latin.	Español.	Italien.
noyer	ſubmergi	anegar	ſommergere
ouurer	operari	obrar	trauagliare
offenſer	offendere	ofender	adirare
oſter	auferre	quitar	leuar via
plorer	plorare	llorar	lagrimare
publier	diuulgare	publicar	publicare
peſcher	piſcari	peſcar	peſcare
s'en aller	abire	irſe	andar via
pardonner	ignoſcere	perdonnar	perdonare
acheuer	perficere	acabar	adempire
ployer	plicare	plegar	piegare
preueoir	præuidere	ver antes	antiuedere
perdre	perdere	perder	perdere
peſer	ponderare	peſar	peſare
tirer hors	extrahere	ſacar fuera	eſtrarre
rendre	reddere	boluer	rendere
fortifier	firmare	fortalecer	fortificare
reprocher	exprobare	çaherir	rinfacciare
reſiſter	reſiſtere	reſiſter	reſiſtere
refuſer	negare	rehuſar	recuſare
ſouſpirer	ſuſpirare	ſoſpirar	ſoſpirare
auoir ſommeil	dormiturire	tener ſueño	ſonnacchiare
trouuer	inuenire	hallar	trouare

Flamen.	Alleman.	Anglois.
verſchalcken	betriegen	to deceaue
vermoeden	mud machen	to maz weerie
verwen	ferben	to dye colouzs
verdzieten	verdrieſſen	to peazke/ oz gzeus
verſlijten	verſchleiſſen	to weaze out
verſchzicken	erſchrecken	to be afeazd
viſiteren	beſuchen,	to viſet
waepen	wehen	to blowe
wzeken	rechen	to reuenge
waken	wachen	to wake
vlieghen	fliegen	to flye
verwinnen	vberwinden	to vanquiſh
vaghen	reynigen	to ſwepe
verbziesen	erfrieren	to vefroſen
vergheten	vergeſſen	to fozget
vzeesen.	ſorchten.	to feaze
Voozdeel	Ein vorteil	Aduantage
vziendt	freundt	a frinde
vziendelijck	freundtlich	frindlie
vzoom	ſtarck	valiant
vzoomheyt	dapfferkeit	valiantneſs
vzomelijck	mannlich	valiantlie
wijs	weiſz	wyſe

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
tromper	fallere	*engañar*	ingannare
laſſer	fatigare	*canſar*	ſtancare
teindre	inficere, imbuere	*teñir*	tingere
ennuyer	tædio, moleſtia affici	*peſar*	rincreſcere
vſer	terere	*vſar*	guaſtare
eſpouuenter	expauere	*eſpantar*	ſpauentare
viſiter	viſere	*viſitar*	viſitare
venter	ventilare	*auentar*	ventare
venger	vlciſci	*vengar*	vendicare
veiller	vigilare	*velar*	veggiare
voler	volare	*bolar*	volare
vaincre	vincere	*vencer*	vincere
nettoyer	purgare	*limpiar*	purgare
engeler	frigore conſtringi.	*elarſe*	gelare
oublier	obliuiſci	*oluidar*	dimenticare
craindre	timere.	*temer.*	temere.
Aduantage	Corollariũ, amplius	*Ventaja*	Vantagio
amy	amicus	*amigo*	amico
amiablement	amicè	*amigablemente*	amicablemente
vaillant	fortis	*valiente*	valente, da bene
vaillantiſe	fortitudo	*valientia*	valore, probità
vaillamment	fortiter	*valientemente*	valentemente
ſage	ſapiens	*ſabio*	ſauio

Flamen.	Alleman.	Anglois.
wijsheyt	weiſzheit	wijſdom
wijslijck	weiſzlich	wijſelie
vier	vier	fouze
vierCant	vierecket	foureſquaze
vijue	funff	fpue
vijfthien	funffzehen	fpftiene
vijftich	funfftzich	fiftie
venckel	fenchel	fennell
vilepnie	ſchande	villanie
vanden	von	of that
wat	was	what
wie is dat	wes iſt das	whoſe is that
wat dinck	was fur ein ding	what thing
veel	viel	much
vol	voll	full
volcomelijck	vollkommlich	perfectlie
wie	wer	who
van waer zijdy?	woher ſeydt ihr	from whence be pou
waer toe	war zu	wher to
waerom	warumb	wherfoze
welck	welches	which
waer mede	war mit	wher with
wonderlijck	wunder	mazueilous

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
ſageſſe	ſapientia	ſabiduria	ſapienza
ſagement	prudenter	ſabiamente	ſauiamente
quatre	quatuor	quatro	quattro
quarré	quadratus	quadrado	quadrato
cinq	quinque	cinco	cinque
quinze	quindecim	quinze	quindeci
cinquante	quinquaginta	cincuenta	cinquanta
ſenoil	fœniculum	hinojo	finocchio
vilenie	turpitudo	vellaqueria	furfanteria
du	de	de	de
que	quid	que	che
à qui eſt celà	cuius eſt	cuyo es eſto	di chi é queſto
quelle choſe	quid rei	que coſa	che coſa
beaucoup	multum	mucho	molto, aſſai
plain	plenum	lleno	pieno
plainement	perfectè	complidamente	pienamente
qui	quis	quien	chi
d'où eſtes vous	cuias es.	de donde ſoys	di doue ſete
à quoy	cur	à que	a che
pourquoy	quorſum	porque	per che
lequel	quod	el qual	il quale
à tout quoy	quo	con que	con che
merueilleux	mirus, mirabilis	marauilloſo	marauiglioſo

Flamen.	Alleman.	Anglois.
wonderlijcken	wunderbarlich	mazueflouſie
wanckelbaer	wanckelmutig	chaungeble
vroet	kundig, karig	ſpazing
wonder	wunder	a wonder
vroethepde	kargheit	niggardiſhip
wel	wol	well
wel vroegh	ſehr fruej	eazlie enoug
vooz v	vor euch	befoze pou
wt	auſz	out
waer gaedy	wo gehet ihr hin	where go pou
blus	alſt bald	incontinent
verre	weit, fern	fazre
waer	wa	where
waer af	wa von	wher of
want	dann	foz
vooz hoe veel	wie theur	foz how much
winter	winter	the winter
vrolijck	frolich	merzye
Woenſdach	mitwoch	wenſdaye
Wedemaent	Brachmonat	June
wit	weiſz	white
wilde	wild	wilde
wy	wir	wee

merueil-

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
merueilleusement	mirè, mirabiliter	marauillosamente	marauigliosamente
variable	inconstans, mobilis	mudable	inconstante
chiche	tenax, auidus	escaso	auaro
merueille	mirum	marauilla	marauiglia
chicheté	tenacitas	escasez a	auaritia
bien	benè	bien	bene
bien tempre, matin	benè manè	temprano, de mañana	ben per tempo
deuant vous	ante oculos tuos	delante voz	inanzi à voi
dehors	ex	fuera	fuora
où allez vous	quò abis	adonde is	doue andate
incontinent	continuò	luego	presto
loing	longinquum	lexos	lontano
où	vbi	adonde	doue
de quoy	de quo	de que	di che, da che
car	nam	ca	perioche
pour combien	quanti	por quanto	per quanto
hyuer	hyems	inuierno	inuerno
ioyeux	hilaris	alegre	allegramente
mercredy	diés Mercurij	Miercoles	Mercoledi
Iuing	Iunius	Iunio	Giugno
blanc	albus	blanco	bianco
sauuage	siluestris	saluage	saluatico
nous	nos	nosotros	nos

Flamen.	Alleman.	Anglois.
uwe	euwer	your
vuyl	vnſauber	foule
vuyllijck	vnſauberlich	ſquilie.
Wijf	VVeib	A woman
voorhooft	ſtirn	a fore head
vinger	finger	a finger
waer	whar	true
voet	fuſz	a foote
weduwe	wietwe, witfraw	a widowe
wagenaer	fuhrman	a wagonman
waghenmaker	wagenmacher	a wagonmaker
wapenmaker	waffenmacher	a wepenmaker
weuer	weber	a weuer
vettewarier	kertzemacher	a chaundler
verwer	ferber	a dyer
waeyer	muckenwedel	a wayer
watermeulen	waſſermule	a watermyl
windmeulen	windtmule	a windmyll
voetbanck	fuſzbanck	a footeſtools
wambeyg	wammeſt	a doublet
voeſter	ammme	a nourſſe
vat	faſz	a fate
wint	windt	winde

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
voſtre	veſter	vueſtro	vueſtro
ord	immundus	ſuzio	ſporco
ordement.	immundè.	ſuziamente.	ſporcamente.
Femme	mulier	Muger	Moglie
front	frons	frente	fronte
doigt	digitus	dedo	dito
vray	verus	verdadero	vero
pied	pes	pie	piede
vefue	vidua	biuda	vedoua
chartier	auriga	carretero	carrettiero
charlier	faber clauſtrarius	carpintero	carpettiero
armurier	conflator armorum	armero	armaruolo
tiſſerand	textor	texedor	teſſitore
graſſier	pinguiarius	candelero	candelare
teinturier	infector	tintorero	tintore
ventoir	flabellum	auentadero	ventolo
molin à eaue	piſtrinum aquarium	molino de agua	molino d'acqua
molin à vent	piſtrinum ventilatum	molino de viento	molino à vento
marchepied	ſcabellum	banco de pies	ſcabello
pourpoint	thorax	iubon	giuppone
nourrice	nutrix	ama	nodrice
tonneau	dolium	barril	botta
vent	ventus	viento	vento

Flamen.	Alleman.	Anglois.
water	wasser	water
vleesch	fleisch	fleash
wolf	wolff	a wolfe
wozm	wurm	a wozme
vorsch	frosch	a frog
vloo	floch	a flee
wozsten	wurst	poudinges
wazmoes	grun kraut	pottage
vladen	fladen	a flawne
wyn	wein	wyne
was	wachs	wax
wolcken	wolcken	cleudes
vaghevier	fegfeur	puzgatozie
vier	feur	a fyze
wyngaert	weingarten	a vinepazd
wilghe	weid	a wilhze
vader	vatter	a father
venster	fenster	a windowe
waterpot	wasserhafen	a waterpot
voghel	vogel	a birde
visch	fisch	a fish
vleeschhuys	fleischhausz, metzig	a fleashhouse
vanghenisse	gefenckousz	a prison

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
eau	aqua	agua	acqua
chair	caro	carne	carne
loup	lupus	lobo	lupo
ver	vermis	gusano	verme
grenouille	rana	rana	rana
puce	pulex	pulga	pulice
saucisses	farcimen	loganicas	salsiscie
poree	olus	berça	hortagi
flans	placenta	tortas	torte
vin	vinum	vino	vino
cire	cera	cera	cera
nuees	nubes	nube	nube
purgatoire	purgatorius ignis	purgatorio	purgatorio
feu	ignis	fuego	fuoco
vigne	vinea	viña	vite
saux	salix	saulze	salice
pere	pater	padre	padre
fenestre	fenestra	ventana	fenestra
escuiere	aqualis	pichel	vettina
oiseau	auis	aue	aue
poisson	piscis	pescado	pescado
boucherie	carnarium, laniarium	carniceria	carniceria
prison	carcer	carcel	carcel

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
vercken	ſchwein	a hogge
weke	woche	a weeke
wolle	wolle	woll
weerdt	wirt	an hoſt
weerdinne	wirtin	an hoſteſſe
wortel	wurtzel	a roote
winckel	kram	a ſhop
voetwech	fuſzweg	a footepath
voeder	futter	foder for beaſtes
vorme	form	a forme
vrÿdach	freytag	fryday
ure	ſtund	an howre
vrede	fride	peace
weyde.	weydt.	paſture

Hier na volghen de Coniugatien.

Her nach folgen die Coniugationes.

Heere after followe the Coniugations.

De Coniugatie van het woort/ Hebben.

Coniugation des worts, Haben.

The Coniugation of this verbe/ tho Have.

porceau

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
porceau	porcus	*puerco*	porco
ſemaine	hebdomas	*ſemana*	ſettimana
laine	lana	*lana*	lane
hoſte	caupo	*hueſped*	hoſte
hoſteſſe	caupona	*hueſpeda*	hoſteſſa
racine	radix	*raiz*	radice
boutique	officina	*tienda*	bottega
pied-ſente	ſemita	*ſenda*	ſentiero
fourrage	pabulum	*paſto*	paſtura
ſerme	forma	*forma*	forma
venredy	dies Veneris	*viernes*	venerdi
heure	hora	*hora*	hora
paix	pax	*paz*	pace
paſture.	pabulum.	*paſto.*	paſcolo.

S'enſuiuent les Coniugaiſons.	*Sequuntur Coniugaciones.*	Aqui ſiguen las Coniugaciones.	*Qui ſeguitano le Coniugationi.*
La Coniugaiſon du verbe, Auoir.	Coniugatio verbi, Habeo.	*Coniugacion del verbo, Auer.*	Coniugatione del verbo, Hauere.

Indi-

Flamen.	Alleman.	Anglois.
Indicatiuus modus.	*Indicatiuus modus.*	Indicatiue mode.
Ick hebbe	Ich hab	I haue
ghy hebt	du hebſt	thou haſt
hy heeft.	der het.	hee hath
wy hebben	VVir haben	Wee haue
ghylieden hebt	ihr habt	yee haue
ſy hebben.	ſie haben.	they haue.
Ick hadde	Ich hatte	I had
ghy hadt	du hatteſt	thou haddeſt
ſy hadden.	der hatte.	hee had.
wy hadden	VVir hatten	Wee had
ghylieden hadt	ihr hattet	yee had
ſy hadden.	ſie hatten,	they had.
Ick hebbe ghehadt	Ich hab gehabt	I haue had
ghy hebt ghehadt	du haſt gehabt	thou haſt had
hy heeft ghehadt.	der hat gehabt.	hee hath had.
wy hebben ghehadt	VVir haben gehabt	Wee hade had
ghylieden hebt ghehadt	ihr habt gehabt	yee haue had
ſy hebben ghehadt.	ſie haben gehabt.	they haue had.
Ick ſal hebben	Ich werde haben	I ſhall haue
ghy ſult hebben	du wirſt haben	thou ſalt haue
hy ſal hebben.	er wirdt haben,	hee ſhall haue.
wy ſullen hebben	VVir werden haben	Wee ſhall haue

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
l'Indicatif.	*Indicatiuus modus.*	En la manera de	*Indicatiuo modo.*
Pay	Habeo	*Yo he* (moſtrar.	Io ho
tu as	habes	*tu has*	tu hai
il a.	habet.	*aquel ha.*	egli ha.
Nous auons	Habemus	*Noſotros auemos*	Noi habbiamo
vous auez	habetis	*vos aueys*	voi hauete
ils ont.	habent.	*aquellos han.*	eglino hanno.
I'auoye	Habebam	*Yo hauia*	Io haueuo, haueua
tu auois	habebas	*tu auia*	tu haueui
il auoit.	habebat.	*aquel auia*	egli haueua.
Nous auions	Habebamus	*noſotros auiamos*	Noi haueuamo
vous auiez	habebatis	*voſotros auiades*	voi haueuate
ils auoient.	habebant.	*aquellos auian.*	eglino haueuano.
I'ay eu	Habui	*Yo vue*	Io hebbi
tu as eu	habuiſti	*tu vuiſtes*	tu haueſti
il a eu.	habuit.	*aquel vuo*	egli hebbe.
Nous auons eu	Habuimus	*Nos otros vuimos*	Noi hauemmo
vous auez eu	habuiſtis	*vos otros vuiſtes*	voi haueſti
ils ont eu.	habuerũt *vel* habuere.	*aquellos vuieron.*	eglino hebbere.
I'auray	Habebo	*Yo aure*	Io haurò
tu auras	habebis	*tu auras*	tu haurai
il aura.	habebit.	*aquel aura*	egli haura.
Nous aurons	Habebimus	*Nos otros aueremos*	Noi hauremo

Indi-

Flamen.	Alleman.	Anglois.
ghylieden sult hebben	ihr werdet haben	yee shall haue
sy sullen hebben.	sie werden haben.	they shall haue
De manière	Die maniere oder art	The imperatiue
van ghebieden.	zu gebieten.	moode.
Hebt	Hab du	Haue thou
laet hem hebben.	habe der.	let him haue.
Laet ons hebben.	Laszt vns haben	Let vs haue
hebt ghylieden	habt ihr	haue yee
laet hem hebben.	laszt sie haben.	let hem haue.
De manière	Die manier oder art	Optatiue
van begheren.	zu wunschen.	moode.
Och oft ick hadde	O das ich hette	Oh that i had
och oft ghy haddet	das du hettest	oh that thou haddest
och oft hy hadde.	das der hette.	oh that hee had.
Och oft wy hadden	O das wir hetten	Oh that wee had
och oft ghylieden hadt	o das ihr hettet	oh that yee had
och oft sylieden hadden.	o das sie hetten.	oh that they had.
Ick soude hebben	Ich wolte ich hette ge-	I should haue
ghy soudt hebben	du hettest gehabt	thou shouldest haue
hy soude hebben.	das der hette gehabt.	he should haue.
Wy souden hebben	VVolte Gott wir hettē gehabt	Wee should haue

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
vous aurez	habebitis	vos otros aureys	voi haurete
ils auront.	habebunt.	aquellos auran.	eglino hauranno.
La maniere de commander.	Imperatiuus modus.	*En la manera de mandar.*	Imperatiuo modo.
Aye	Habe	*Aue*	Habbi
qu'il ayt.	habeat.	aya V.M.	che egli habbi.
Ayons	Habeamus	*Ayamos*	Habbiamo
Ayez	habete	ayed ò ayays	habbiate
qu'ils ayent	habeant.	ayan aquellos.	che eglino habbino.
La maniere de desirer.	Optatiuus modus.	*En la manera de dessear.*	Optatiuo modo.
O si i'eusse	Vtinam haberem	Si yo ouiesse	S'io hauesti
o si tu eusses	haberes	si tu ouisses	se tu haueste
o s'il eust.	haberet.	si el ouiesse	s'egli haueste.
O si nous eussions	Haberemus	Si nos ouiessemos	Se noi haueſſimo
o si vous eussiez	haberetis	si vos otros ouiesseides	se voi haueſti
o s'ilz eussent.	haberent.	si aquellos ouiesseu.	se eglino haueſſino.
I'auroye	Habuissem	Yo auria	Io haurei
tu aurois	habuisses	tu auri.s	tu haureſti
il auroit.	habuisset.	el auria.	egli haurebbe
Nous aurions	Habuissemus	Nos otros auriamos	Noi hauremmo

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
ghylieden ſoudt hebben	ihr hettet gehabt	yee ſhould haue
ſylieden ſouden hebben.	ſie hetten gehabt.	they ſhould haue.
Dat ick magh hebben	Das ich moge haben	That I haue
Gdat ghy meucht hebben	das du mogeſt haben	Ithat thou haſt
dat hy magh hebben	das er mochte haben.	that hee hath
Dat wy mogen hebben	Das wir mogen haben	That wee haue
dat ghy meucht hebben	das ihr moget haben	that yee haue
dat ſy mogen hebben.	das ſie mogen haben.	that they haue.
In dien dat ick hebbe	Das ich habe	I haue
indien dat ghy hebt	das du habeſt	thou haſt
indien dat hy heeft.	das er habe.	hee hath.
Indien dat wy hebben	Das wir haben	Wee haue
indien dat ghylieden hebt	das ihr habt	yee haue
indien dat ſylieden hebbē.	das ſie haben.	the haue.
Ick hebbe ghehadt	Das ich hatte gehabt	I haue had
ick hadde ghehadt	ich hatte gehabt	I had had
ick ſal ghehadt hebben	ich ſoll gehabt haben	I ſhall haue had
ick ſoude gehade hebben.	ich hatte gehabt.	I ſhould haue had.
Om te hebben	Zu haben	For to haue
te hebben	danck zu haben	to haue
al hebbende.	habende.	hauing.

vous

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
vous auriez	habuiſſetis	vos otros auriades	voi haureſti
ils auroyent.	habuiſſent.	aquellos aurian.	eglino harebbono.
	Coniunctiuus modus.		
Que i'aye	Cùm habeam	*Como yo aya*	Ch'io habbi
que tu ayes	habeas	*como tu ayas*	che tu habbi
qu'il ayt.	habeat.	*como el aya.*	ch'egli habbia.
Que nous ayons	Habeamus	*Como nos otros aya-*	Che noi habbiamo
que vous ayez	habeatis	*como vos otros ayays*	che voi habbiate
qu'ils ayent.	habeant.	*como aquellos ayan.*	ch'eglino habbino.
En cas que i'aye	Quòd ſi habeam	*Que yo aya*	Caſo ch'io habbi
en cas que tu ayes	habeas	*que tu ayas*	caſo che tu habbi
en cas qu'il ayt.	habeat.	*que aquel aya.*	caſo che habbia.
En cas que nous ayõs	Habeamus	*Que noſotros ayamos*	Caſo che noi habbia
en cas que vous ayez	habeatis	*que vos otros ayays*	caſo che voi habbiate
en cas qu'ils ayent.	habeant.	*que aquellos ayan.*	caſo che habbino.
Pay eu	Habuerim	*Yo he auido*	Io ho hauuto
i'auoye eu	habueram	*yo auia auido*	io haurei hauuto
i'auray eu	habuero	*yo auré auido*	io hauro hauuto
i'euſſe eu.	habuiſſem.	*yo ouieſſe auido.*	io haurei hauuto.
	Infinitiuus modus.		
Pour auoir	Ad habendum	*Por auer*	Per hauere
d'auoir	habere	*de auer*	di hauere
ayant.	habendo.	*auiendo.*	hauendo.

Dieu doint / Dado / Dio voglia

Flamen.

De Conjugatie van het woort/Zÿn.

Ick ben
ghy zÿt
Hy is.

Wy zÿn
ghylieden zÿt
ſylieden zÿn.

Ick was
ghy waert
Hy was.

Wy waren
ghylieden waert
ſylieden waren

Ick hebbe gheweeſt
ghy hebt gheweeſt
Hy heeft gheweeſt.

Wy hebben gheweeſt
ghylieden hebt gheweeſt
ſylieden hebben geweeſt.

Ick ſal zÿn
ghy ſult zÿn
Hy ſal zÿn.

Alleman.

Coniugation des worts Sein.

Ich bin
du biſt
er iſt.

VVir ſein
ihr ſeyt
die ſeyn.

Ich ware
du wareſt
der ware.

VVir waren
ihr waret
ſie waren.

Ich war geweſen
du wareſt gheweſen
er war geweſen.

VVir waren geweſen
ihr waret geweſen
ſie waren geweſen

Ich werd ſeyn
du wirſt ſeyn
der wirt ſeyn.

Anglois.

The Coniugation this wooꝛde/to Be.

I am
thou azt
hee is.

Wee be
yee be
they be.

I was
thou waſt
hee was.

Wee were
yee weere
they were.

I haue ben
thou haſt ben
hee hath ben.

Wee haue ben
yee haue ben
they haue ben.

I ſall be
thou ſhall be
hee ſhall be.

La

Francois.	*Latin.*	Eſpañol.	*Italien.*
La Coniugaiſon du verbe Eſtre.	Coniugatio verbi Sum.	*La Coniugation de Ser.*	Coniugatione del verbo, Eſſere.
Ie ſuis	Sum	*Yo ſoy*	Io ſono
tu es	es	*tu eres*	tu ſei
il eſt.	eſt.	*aquel es.*	egli é.
Nous ſommes	Sumus	*Nos otros ſomos*	Noi ſiamo
vous eſtes	eſtis	*vos otros ſoys*	voi ſiete
ils ſont.	ſunt.	*aquellos ſon.*	eglino ſono.
I'eſtoye	Eram	*Yo era*	Io ero, era
tu eſtois	eras	*tu eras*	tu eri
il eſtoit.	erat.	*aquel era.*	egli era.
Nous eſtions	Eramus	*Nos otros eramos*	Noi erauamo
vous eſtiez	eratis	*vos otros erades*	voi erauate
ils eſtoient.	erant.	*aquellos eran,*	egli erano.
I'ay eſté	Fueram	*Yo he ſido*	Sono ſtato
tu as eſté	fueras	*tu as ſido*	tu ſei ſtato
il a eſté.	fuerat.	*aquel a ſido.*	egli é ſtato.
Nous auons eſté	Fueramus	*Auemos ſido*	Noi ſiamo ſtati
vous auez eſté	fueratis	*vos aueys ſido*	voi ſiete ſtati
ils ont eſté.	fuerant	*aquellos han ſido.*	ſono ſtati
Ie ſeray	Ero	*Yo ſeré*	Io ſaró
tu ſeras	eris	*tu ſeras*	tu ſarai
il ſera.	erit.	*aquel ſera*	egli ſara.

Flamen.	*Alleman.*	Angloys.
Wy ſullen zyn	VVir werden ſeyn	Wee ſhall be
ghylieden ſult zyn	ihr werdet ſeyn	yee ſhall be
ſy ſullen zyn.	ſie werden ſeyn.	they ſhall be.
Imperatiu. modus.		
weeſt ghy	Sey	Be thou
laet hem zyn.	laſzt ihn ſeyn.	let him be.
Laet ons zyn	Laſzt vns ſeyn	Let vs be
weeſt ghylieden	ſeydt ihr	bee yee
laet henlieden zyn	laſzt ſie ſeyn	let them be.
Optatiuus modus.		
Dat ick zy	Das ich were	God graunt I be
dat ghy zyt	das du wereſt	thou be
dat hy zy.	das er were.	hee be.
Dat wy zyn	Das wir weren	Wee be
dat ghylieden zyt	das ihr weret	yee be
dat ſylieden zyn.	das ſie weren	they be.
Waer ick	Das ich geweſen were	Wold God I were
waert ghy	das du geweſen wereſt	thou wereſt
waer hy.	das er geweſen were.	hee were.
Wazen wy	Das wir geweſen weren	Wee were
waert ghylieden	das ihr geweſen weret	yee were
Wazen ſylieden.	das ſie geweſen weren.	they were.

Francois.	Latin.	Eſpañol.	Italien.
Nous ſerons	Erimus	*Nos otros ſeremos*	Noi ſaremo
vous ſerez	eritis	*vos otros ſereys*	voi ſarete
ils ſeront.	erunt.	*aquellos ſeran.*	ſaranno.
	Imperatiuus modus.		
Soís	Sis	*Se tu*	Sij
qu'il ſoit.	ſit	*ſea aquel.*	ch'egli ſia.
Soyons	Simus	*Seamos*	Siamo
ſoyez	ſitis	*ſed voſotros*	ſiate
qu'ils ſoyent.	ſint.	*ſean aquellos*	ſiano.
	Optatiuus modus.		
Que ie ſoye	Vtinam eſſem	*Que yo ſea*	Ch'io ſia
que tu ſois	eſſes	*que tu ſeays*	che tu ſij
qu'il ſoit.	eſſet.	*que aquel ſea.*	che egli ſia.
Que nous ſoyons	Eſſemus	*Que nos otros ſeamos*	Che noi ſiamo
que vous ſoyez	eſſetis	*que vos otros ſeays*	che voi ſiate
qu'ilz ſoyent.	eſſent.	*que aquellos ſean.*	che ſiano.
Si ie fuſſe	Fuiſſem	*Si yo fueſſe*	S'io foſſi
ſi tu fuſſes	fuiſſes	*ſi tu fueſſes*	ſe tu foſſi
s'il fut.	fuiſſet.	*ſi aquel fueſſe.*	ſe egli foſſe.
Si nous fuſſions	Fuiſſemus	*Si nos otros fueſſemos*	Se noi foſſimo
ſi vous fuſſiez	fuiſſetis	*ſi vos fueſſedes*	ſe voi fuſſi
s'ils fuſſent.	fuiſſent.	*ſi aquellos fueſſen.*	ſe foſſete.

Flamen.	*Alleman.*	Anglois.
Aenghesien dat ick ben	Das ich sey	Seeing that I am
dat ghy zÿt	das du seyest	thou art
dat hy is.	das er seyt.	hee is.
Dat wylieden zÿn	Das wir seyen	Wee be
dat ghylieden zÿt	das ihr seyen	yee be
dat sylieden zÿn.	das sie seyen.	they be.
Al ben ick	Das ich gewesen sey	Al though I be
al zÿt ghy	das du gewesen seyest	thou be
al is hy.	das er gewesen sey.	hee be
Al zÿn wy	Das wir gewesen seyen	Wee be
al zÿt ghylieden	das ihr gewesen seyen	yee be
al zÿn sylieden.	das sie gewesen seyen.	they be
Te zÿn	Sein	To be
ghewerst hadde	gewesen seyn	to haue ben
zÿnde/ wesende	wesende	being.

Ven

Francois.	Latin.	Español.	Italien.
	Coniunctiuus modus.		
Veu que ie ſuis	Cùm ſim	*Como yo fue*	Gia ch'io ſono
que tu ſois	ſis	*como tu fueres*	gia che tu ſei
qu'il ſoit	ſit.	*como el fuere*	gia ch'egli é.
Que nous ſoyons	Simus	*Como noſotros fue-* (*remos*	Gia che noi ſiamo
que vous ſoyez	ſitis	*como vos fueredes*	che voi ſiete
qu'ils ſoyent.	ſint.	*como aquellos fueren.*	gia che ſono.
Combien que ie ſoye	Fuerim	*Aunque yo ſea*	Ben che io ſia
que tu ſois	fueris	*tu ſeas*	che tu ſij
qu'il ſoit.	fuerit.	*aquel ſea.*	che egli ſia.
Que nous ſoyons	Fuerimus	*aunque nos otros ſea-*	Gia che noi ſiamo
que vous ſoyez	fueritis	*vos ſeays* (*mos*	gia che voi ſiete
qu'ils ſoyent.	fuerint.	*aquellos ſean.*	gia che ſono.
	Infinitiuus modus.		
Eſtre	Eſſe	*Ser*	Eſſere
auoir eſté	fuiſſe.	*vuiera ſido.*	eſſer ſtato
eſtant.		*ſiendo.*	Eſſendo.

S'enſuit vn petit Traité, moult propre, & treſneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſcauoir entendre, & parler Francois, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

De la Prononciation Francoiſe.

ai ou ai pour æ. Ai ou ai diphtongue triphtongue ſe prononce comme æ. Exemple, Raiſon en toute ſaiſon fait maiſon.

Oy ou oi pour œ. Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple, Poiſſon fait Poiſon.

Diphton. & Triphton. Eo, ea, ei, iei, eu, æ, œi, eau, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement, & ſans poſe. comme, ſeoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, veilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, cœur, ſœur, œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.

B final eſt mute, comme, cromb, plomb. leſquels mots & ſemblables prononcerez comme cron & plon.

C a diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		chiche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Ca, co

Ca, co, cu — Conuient en ſon & pronunciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demõſtre ce mot, Cacocubinaire.

Ca, co — Ca, co conuient ſeulement auec l'Eſpaignol ou Moriſque, comme diſons: Venez ca, Francois macon payez voſtre rencon.

Ce, ci — Ce, ci, ſe prononcent comme, ſe, ſi, Latin. Exemple: Certain, citoyen; Certus, ciuis.

Sca, ſco, ſcu — Sca, ſco, ſcu, conuient à la pronunciation Latine, Italienne, Eſpaignolle, & Flamengue: comme, Scabelle, ſcorpion, ſcurrilité, &c.

Sca, ſce, ſci — Sca, ſce, ſci, comme ſſa, ſſe, ſſi. Exemple, ſcauant, ſceptre, ſcience.

D — D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuit vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad — Notez que au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouuent que pour a: comme Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieurs que deuoit ſuffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E — E a diuers ſons, comme ſuyuamment appert
- fenétre, quaſi æ.
- porte, feminin.
- porté, maſculin.
- portée, creée.

F — F eſt à la fois (ſpeciallement és monoſyllabes) ſemimute ou mute: comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu — G ſuiuant a, o, ou u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien

lien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, Anglois: comme Gargantua, Golias, Guzman.

Ge,gi. Ledit g, accompaigné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, giſant.

Gua,gue. G, ſuyuant ua, ue, & ui, ſe pronõcent le plus ſouuent comme ga, ge, gi: exceptez en ces dictions enſuiuantes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cité.

Gna,gne, gni,gno. Gna, gne, gni, no, imite à la fois la prononciation Italienne : comme poignart, trogne, compagnie, rognõ, &c. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'eſcriuent où il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne, dine; cigne, cine; & pour ſigne, ſine.

H. H, aſpiration ſe doit prononcer en Francois, hache, reuerberant le ſon: car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) ſeroit digne d'eſtre appellé maiſtre Valerien; & corromperoit auec la lettre, ſyllabes, mot, & diction.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyuante ſeulement és noms propres & dictions non ayantes ſource du Latin : comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

a
e
j y
o y
u

I a diuers ſons, à ſcauoir { i Latin / y Grec, j long / j conſone }

Exemple.

Il y a ja douze ans que Irus eſt ſans argent.

L. dou-

L aille eille,ille oille,ouille

L, double entre i & e conforme en ſon à lla, lle, lli, llo, llu, Eſpaignol, ce qu'eſt aſſez malaiſé aux Allemans & Anglois à prononcer pour telle graſſeur: verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, ſille, coquille, &c. Except. Ville, village, mille, &c.

M, pour am.

M, ayante e precedente & coniointe en vne ſyllabe, ſe prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu. & ioelle m finale, ou precedente b, ou p, ſe prononce comme n. comme enbaumer, enborgner, nom, remom, ſurnom.

N pour an

N, apres e, ou coniointe auec icelle e, ſe prononce comme an. Exemple: Entendement, ententiuement, certainement.

P.

P. eſt mute, eſtant finale, comme loup, champ, &c.

S.

S, X, Z, finales, ont vn meſme ſon, comme moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe, iſe, oſe, vſe, aſſe, eſſe, iſſe, oſſe.

S, entre deux voyelles ſe prononce comme z; aſe, eſe, iſe, oſe, vſe. Exemple: Vaſe, dioceſe, miſe, choſe, eſcluſe.

S, double differe grandement en ſon à la ſimple; comme auſſi font toutes autres ſimples entre des doubles. & iacoit que pluſieus mal ſtilez n'en facent grande difference, ſi eſt ce que n'en ſuiurõs leur idiotiſe, ains exhorterons la ieuneſſe de prendre bon egard à l'ortographie & vraye prononciation, ſe donnãt garde d'ecorcher ne margariſer les motz, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes: gras pour graſſes, fines pour fineſſes: ſages pour ſageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: ſot pour ſotte: nec vice verſa.

T.

T, final és dictions polyſyllabes eſt mute: comme vertueuſement,

vigo-

vigoureuſement, ſoigneuſement, hardiment. és monoſyllabes non: comme, net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, ſe prononce comme ſion ou cion. exemple, Imagination, declamation, &c. reſerué és motz ayants ſ, auant t, comme baſtion & miſtion, &c.

ũa, ũe, ũi, ũo, vocales. va, ve, vi, vo, vu, conſonantes.

V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doibt marquer comme voyez ũ, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer ũ, pour donner aide à la ieuneſſe ſouuent errante en ſemblables: comme ſoũillon, grenoũille, ſoũille, broũiller, & in æquiuocis.

Voyelles	lieũre	lieure	Conſonantes
	tenũe	tenue	
	beũe	beue	
	eũe	eue	

vua, vue, vui, vuo.

Le Frãcois n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuyuãts: comme, vuider, vuihot, vulgaire, vueil, & compoſitis.

Briefue inſtruction pour ſcauoir lire le Francois.

Si voulez ſcauoir bien lire le Francois, ayez eſgard à la derniere lettre de chaſcune diction & à la premiere de la diction immediatement ſuiuante: car ſi elles ſont differentes, à ſcauoir, l'vne voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autremẽt non. Exempli gratia, Allons auant, auez vous fait voz negoces.

Regula patitur exceptionem.

Ayez aduertence, que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes en ceſte regle: & trouue auſſi les dictions terminees en c, en z, cum hac coniun-

coniunctione auec inobedientes: car nous disons auec puissance, & auec grand nombre. Item, Ilz ont, ils estoyent; ou, Ils auront, ils entendent: ausquels Ilz ne se prononce que pour Il.

Des lettres receuantes Apostrophe.

C', d', dh', lh' l' m', n', r', s', t', qu', recoiuent Apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non ce est; d'amy, & non de amy; d'eau, & non de eau; d'homme, & non de homme; qu'il, & non que il; l'or, non le or, &c. par la regle comme dessus declarée.

Ie ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

Terminatio. *Terminaisons, pronoms, & articles du genre masculin Francois.*

		Exemples. Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. except. lembic.
du	d	pied, nued, nid.
duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.

ce	m	nom, excep. faim.
ceſt	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion (verbale.
ceſtuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. excep. mer, culier, cour, tour pro turri.
ſon	ſ	dos. except brebis, vis, perdris, matris, chauueſouris.
aucun	t	combat. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	u	trou, feu. excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix. excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiect. maſculin fait ſon femin. e, comme cromb, crombe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand, laide, orde, truande.
é participe fait ée: comme courroucé, courroucée, &c.
f fait iue: comme oiſif, oiſiue, tardif, tardiue.
g fait ue, ne, comme long, longue, malin, maligne.
i fait ie, comme ennemy, enſeuely, ennemie, enſeuelie.
l fait le: comme mol, fol, molle, folle.
n fait e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r fait e: comme drapier, drapiere, menager, menagere.
s comme, as, es, os. ſa, ſe. comme gras, graſſe, gros, groſſe, eſpes, eſpeſſe.
ois fait e. comme Francois, Francoiſe, Anglois, Angloiſe.
t fait e. comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.

u fait

u fait e. comme rompu, pelu, venu; rompue, pelue, venue.
x fait se. comme vertueux, vicieux; vertueuse, vicieuse.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux fait rousse.
z frez, fait freche, nez, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & Pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple. Exception.
La	be	robbe. excep. limbe.
la quelle	ce	sapience, grace. excep. pouce, calice.
de la	de	garde. excep. monde, coude.
de la quelle	ée	cheminée. excep. caducée.
a la	effe	greffe, coeffe.
a la quelle	ge	cage. excep. aage, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie. excep. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	salle, perle. excep. poelle, moulle, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume. excep. abime, pseaume, heaume, terme, quaréme, tranche-plume.
ceste	ine, gne, ne	medicine, rogne, catene. excep. aumone, domaine, origine, tróne.
ceste cy	pe	coupe. excep. crépe, cum neutris Latinis.
ma	que	fabrique. excep. musque, trafique, cum neutris Latinis.
ta	rre	terre. excep. charactere, cum neutris.
sa	asse, ese	rase. excep. vase, dioceſe.
aucune	ise, ose	guise, chose. excep. marcise.
chacune	sse	promesse, proüesse.

nulle te. poureté. excep. reſte, geſte, coſté, giſte, eſté, contracte, magiſtrate, &c.
vne ué, ue. rue, caue. excep. glaiue, & orta à neutris Latinis.
quiconque che. houche. excep. dimenche, auſtruche, porche.
Noms communs. Oeuure, affaire, Euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide, grant, amour, & teſte, ſont ſubſtantifs communs.

Terminaiſons des adiectifs communs, & ſeruants tant à l'homme comme à la femme.

Be ce de ge che ile aire me ne eſſe te ble bre cre dre fre gre pre tre vre ſont communs : car nous diſons indifferement : A l'homme courbe, comme A la femme propice, rude, ſauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honeſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, alaigre, apre, opiniatre, & yure, &c.

Noſtre & voſtre ſinguliers, ſont communs.

comme { noſtre } { pere, mere, frere, ſœur } / { voſtre } { compaignon }

Et noz voz les des aus ces mes tes ſes, pluriers, ſont auſſi cōmuns. Ie dy ſeruants tant au maſculin, que au feminin.

Comme: Noz bons amis: Voz bonnes amies.
Les prochains voiſins, Les prochaines voiſines.
Aux beaux enfançonnets: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

De la

POur bien lire & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement, A b c h q v z.

C — La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou l'Anglois prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecità, cera, cielo, &c.

Ca co cu — Ca co cu, se prononce comme le Latin, Francois, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che chi — Che chi, sonne comme ks ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exempl. che, chiedete, chieto, chiamate.

De la transmutation des lettres Italiennes, Auertissement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait son origine du Latin, si estce toutefois qu'il s'elongne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres, ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez ez dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en u — B se change souuent en u. Exemp. Hauere, de habere.

C en t — Comme fatto dotto atto lattuga, de factum doctum actum &c.

Cl en chi — Comme Chiaro occhio chiaue, de Clarus oculus clauis.

Chi che — Pour Quis que quid ou quod.

D en g. — Comme Veggo ou veggio, de Video.

N en g. — Comme Vengo, tengo, de Venio & teneo.

I en G. — Comme Giouane, Giouanni, de Iuuenis, Ioannes.

L en i. Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.

O en u. Comme vbedire, vfficio, uouo; de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci sio, sciu.	Scia	est conforme à	cha	xa	sha
	sce		che	xe	she
	sci		chi	xi	shi
	scio		cho	xo	sho
	sciu		chu	xu	shu
		Italien.	Francois.	Espaig.	Anglois.

Exemple. Sciagurato, scelerato, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu — S accompaignée de ca ou de cu est conforme au Latin, Francois, Alleman & Anglois: comme Scannat, scordat, scusa, &c.

Sche, schi — Comme sque, squi Francois. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schioffo.

Ghi, ghe — Ghi, ge, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois; gui, gue Francois. Exemp. Borghi, luogi, longhe, verghe.

Gi, ge — Gi, ge, comme iy, ie, Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gnagne, gni, gno, — Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie — Gli, glie, difficile, quibus suprà. Exemple, Figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione verbale, comme l'Alleman. Exemple. generatione, discretione.

C ayant cére cerille ainsi ç, denote la diction étre étrange, à scauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D. D, final, coniointe auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe
Ad, ed, id. langue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, ſed, venid: quaſi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers ſons, comme garçia, calabaça, gengibre — Moriſque. gigante, guinda — Franc. guerra, guardar — Ital.

Gna, gno Se prononce comme guena & gueno Francois.

H. Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables mots: humano, honeſto.

Ledit h ſert à la fois ſeulement pour denoter la lettre u eſtre voyelle: comme Hueuo, hueſped, huerco, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois: comme hambre, haſta, hombre, hijo, &c.

I en r. Comme fornayo, granayo, armayo; de fornario, granario, & armario.

X. en ſs. X. en ff, comme maſſimo, proſſimo; de maximo & proximo.

A fin que la ieuneſſe ne ſuyue & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deüement prononcer Ala, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, baſſo, baſſi, baſſe: laſſa, laſſe, maſſa, maſſe, terra, terre, anno, anni, anna, azza, ezze, ezzi, izzo, aze, ize, oze, za, zè, zi, zo.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deûement & naïuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres pronõcées à ſa naïue guiſe Caſtillane, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoinage.

C
ç
Ch — Le C, a diuers ſons: comme { cara / çamora / chapiron.

I — La lettre I, a diuers ſons: comme { ira, igualar. Latin. / jamas, jarro. double conſon. / ayunar, vocal. raya, conſon.

L — L a diuers ſons, comme { calar callar / lana llana / lena llena / laue llaue

N — N, a deux ſons: comme { pena, penna / rana, ranna

Q — Q, a double ſon, comme { quatro, quarto / querer, quexar

Ceſte

X Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o, fait arreſter & demeurer les aſnes. En ce pays, comme auſſi en France, fait enuoler les poulles, coqs & chapons.

Eſpaig.	X	a e i o u Sonne comme	cha,che,chi,cho,chu.	Franc.
			ſha,ſhe,ſhy,ſho,ſhu.	Ang.
			ſcia,ſce,ſci,ſcio,ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

Z La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer, & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, uariz, diez, doze, luz, &c.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpaignoles.

Conſideré que la mutation & changemẽt de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuiuantes, leſquelles, à mon aduis, porteront grand auantage, auancement & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement:

B B Latin eſt changé & ſouuent corrompu en u, & à la fois en p, Eſpaignol. Exemp. Varnauas bibio como ſabio: pour dire Barnabas viuio como ſauio; ſiue, Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c. C Latin eſt changé en g, & à la fois en z Eſpaignol: cõme digo, ciego,

& in z. vazio, bozear, reciente, dedico, vacuus, vociferari, recens.

Cl en ll. Comme llamar, llaue; de clamo, clauis.

D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum: &c.

E en i. E en y & ye: comme Pido viento miedo ciento, de Peto ventus metus centum &c.

F en h. F en h & ll: comme Huyr hijo hambre hez hago llama, de Filius fames fæx facio flamma.

G en nn. G en nn: comme lenna ſenno, de lignum ſignum

I en e. I en e: comme Beuo: & en t: comme viejo de vetus, lengua de lin-

L en i. L en i. Ajo de allium, hijo de filius. (gua.

O en u. O en u & ue. lugar puerta nueuo puerco, de locus porta nouus porcus

P en b. P en b, & à la fois en u & en ll double: comme cabra lobo ſauor ſauio llaga lleno, de capra lupus ſapor ſapiens plagã plenus.

Q en z. Q en z, & à la fois en g. Lazo cuezo aggila agua, de laqueus coquo aquila & aqua

S S en c, & à la fois en z: comme Cumo zabon, de ſuccus, &c.

T T en d. comme lodo mudo vendido preſtado vida verdad &c. de lutum mutus venditum: & tum ſupinum in cho; vt hecho dicho, de Actum & dictum.

V V en o: comme Logro de lucrum.

X X en z: comme Luz iuez hez, de Lux iudex fex.

ae per ao — AE, si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao Toscano: verbi gratia, **Baes claes maes daer maer paer waer laer schaer schael maet**/ correspondendo & approssimando à Baos claos maos daor &c.

A — A tiene alle volte il medesimo sono, cioe dalla gente plebea o dal volgare: comme Gabriel pater frater Dauid; sonando quasi Gaobriel paoter fraoter & Daouid.

E per ye — E doppio retiene la prononciation di ye, comme **Meer eer heere seer leeren**/ quasi Myer yèr hier sier lieren &c.

Ey per ai — Ey quasi conforme à ai Italiano: comme **Mateſtept wijſheyt** &c.

Ie per i — Ie diphtongo si prononcia à guisa de i solo: comme **Vier tier hier siele nier liere criecke dries vriesen**: quasi chi dicesse, Vir lire cire dris vrisen &c.

y Greco — Y Greco si pronōcia per ei: verbi gratia, **Hy my sy tÿt mÿn zÿn wy wÿn**: quasi chi dicesse senza posa & ad vn tratto Hey mey teit &c.

Aey per ey — Aey diphtongo si prononcia comme ai. Exempli gratia: **Gaeye waeyt maeyt naeyt saeyt**: quasi formando gaye wayt mayt &c.

Oo per oe — Oo doppio per oe ouero ue Tosco. Exemple: **Broot noot doot loos**/ quasi Noet doet loes &c.

Oe per ou — Oe si prononcia a guisa di ou, o u Tosco. Exemples: **Boer roeren moeten roepen croes**/ &c.

Ou per au — Ou assimiglia in suono au: comme **Cout gout smout sout brouwe mout hout** &c.

Ge gi, per ghe ghy. Ge gi ſe prononciano come Ghe ghy Ital. come appare in queſte dittioni: **boghe/booghe/ooghe/** &c.

H per hao. H è detta hao, laquale è lettera aſſai vſata nelli vocaboli Thedeſci, & eſſa vuol eſſer ferite col ſpiritu nel prononciar reuerberando forte la lettera ſequente : come dicendo, **haeſtelijck/haeſe/ huys/haer/ hoer/ hoeck/haeck/** &c.

H final. Molti vocaboli Tedeſchi finoſcono per h: come **vleeſch/ viſch/berch/ conſtich/machtich/mach/wiegh.** comme ſi prononciano à la Fiorentina, cioe, vn poca di la gola.

K pro cao La lettera K è ſpeſſe fiate vſata, & da Brabantini prononciata come cao, ou cou.

V per eu La lettera V, ſendo vocale, ſi prononcia come eu, comme ſi direbbe; **kupt/ crupt/hupt/cupl/mupl.**

e per eu. V, ſendo la u vocale, ſi ſuole prononciare à guiſa di eu : come **vzeucht/deucht/verheucht.**

wa we Molti Italiani indurano fatica à prononciare ſimili vocaboli : cioe **waer/wanneer/wel/wat/wit/waſſchen** / &c. pero prononciandoli adagio, come **wanneer**/quaſi **u anneer** / **waer**/ come **u aer**/ &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uwen, triplici vocali. Il Fiaminco o Thedeſco ritrouarſi hauere in molti vocaboli tre vocali conſequenti: come in queſti & ſimili **Cauwe/vzauwe/crauwen / wijn vrauwe/uwe**: quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio prononciare ca o e, vra o en, &c.

Le dittioni in ader, eder, oeder, ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo,

ader,eder, oeder; per aer,er,our

ſo, comme aer,er,our. Exempli gratia: **Vader/ nader / neder / leder/ moeder/ bzoeder.**

Accio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti: auertiſce che, **Ick/ghp/hy/ſy/wy/ghylieden/ſylieden/** ſono retti: & **My/v/hem/ haer/ons / u lieden/henlieden/** obliqui.

Come Vooz { mp, v, jem, haer, ons, v lieden, henlieden, haerlieden }

volendo dire Per { me, te, lui, lei, noi, voi altri, loro, loro }

Terminaiſons & Articles des dictions Italiennes.

O maſcul. Les dictions Italiennes terminées en o(reſerué mano) ſont maſculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I maſcul. Les dictions terminées en i, comme di faſti, per lunedi, &c. ſont maſculin. retenantes auſſi i en leurs pluriers.

a, e, maſc. A & e finales ſont à la fois maſculin: comme, Il poeta nobile, il duca excellente. Plural. li poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions commenceantes par conſonante, comme il caſtello, il baſtione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par ſp. comme

comme l'homo l'animo lo ſpirito lo ſpranato.

I & gli plural.

I — I precede vne conſonne; comme, I poueri harete ſemper voſco. buoni ſi debbono honorare, & i ſcelerati & rei fugire & ſciuare.

Gli — Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre ſi, comme, Gli huomini, gli amici, gli ſciaugurati, & gli ſtormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais ſuiuir ces quatre particules: de, a, ne, co: à cauſe que le Tuſcan ne dit pas a i miei frategli, ne i miei biſogni, con i miei proſſimi: ne moins de i miei figliolini: mais, à miei frategli, miei biſogni, con voſtri proſſimi, & di noſtri amici.

Pronom. maſcul. Singul. — Quello queſto ello iſſo coteſto medemo mio tuo ſuo noſtro voſtro, ſont maſcul. & ſingular. & quelli queſti elli eſſi coteſti miei toi ſuoi noſtri voſtri plurali.

Des terminaiſons, Articles, & Pronoms Ital. feminin.

A. e. u. — A e u ſont femin. comme pietra ſede virtu.

A ſingulier fait ſon plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta fait de: comme humanitade, dignitade; de humanità & dignità.

E — E ſingulier fait ſon plurier en i: comme vna canzone, due canzoni: la iuriſditione, le iuriſditioni.

Y — Y retient u, o e, en ſon plurier: comme la vertu, le virtu, o le virtude.

La — La eſt l'particle ſeruant & precedant touſiours les dictions femin. & ſing. & Le precede icelles meſmes plurieres: Comme s'en ſuit.

Singula-

Singula. La { Casa forte / cosa bella / pẽna bianca / pecora tosa } Plural. le { case forti / cose belle / penne bianche / pecore tose.

Le precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra, ou le membre: le sassa, ou le sasse.

Des Pronoms.

Singul. Quella queste ella issa cotesta medema mia tua sua nostra vestra sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle queste elle isse coteste medeme mie tue sue nostre, sont pluriers, & pareillement feminins.

Terminaisons & Articles masculins des dictions Espaignoles.

O e O & e sont les deux plus communes terminaisons du masculin. comme; Vn mancebo diligente, vn moço valiente: Plural. Dos mancebos diligentes: dos moços valientes. Ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O: quant à la lettre E, sangre, puente, aueys hambre, alphilete, muerte & parte, & aucunes autres, sont exceptez.

C Est masculin. comme albahac.

Al el il ol Cõme Caudal papel perexil caracol: exceptez carcel hiel miel.

N masc. Comme Pan haragan affan, except. Orden, sarten; & verbalia in cion.

R mascul. Comme Alabar, Fauor,

X mascul. Comme Relox, excepté box.

Pro-

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpaig.

Pronoms. El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, ſont maſculins.

Plural. Illos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

mi tu ſu, cōmuns.

comme { mi { ojo / ſennor ; tu { amo / hermano ; ſu { hijo / ſennores
& { mi { boca / ſennora ; tu { ama / hermana ; ſu { hija / ſennoras

plural. { mis { ojos ; tus { amos ; ſus { hermanos ; hijos.
& { mis { entrannas ; tus { amas ; ſus { hermanas ; hijas.

Terminaiſons & Articles des dictions Eſpaignoles.

A femin. Comme La Calabaca frita. Plural. Las Calabacas fritas. La coſa limpia. Plural. Las coſas limpias.

Ad ed ud femin. Dia eſt maſcul car nous diſons: El dia es venido. Comme humanidad hermanidad merced ſed ſalud virtud. Excep. laud.

Z femin. Comme paz hez taiz. Excep. arcabuz albornoz atroz.

Pronoms femin. Eſpaignols.

Ella aquella eſta eſſa mia tua ſuya miſma nueſtra vueſtra ſon femin. & ſinguliers.

Ellas

Ellas aquellas eſtas, mias tuyas ſuyas miſmas nueſtras veſtras, ſont pluriers femin.

El femin. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle. comme el agua, el ama, &c.

Des Diminutifs Francois.

Eau, et, ot, çon, in, ſont maſcul. & ine, ette, otte, elle, femin. ſont terminaiſons des diminutifs Frãcois: comme Larronceau, fourneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinot, chenot, gallantine, femmelette. &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, maſculin. & ina, etta, ella, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, furfantella, ſcarſella, &c.

Diminutifs Eſpaignols.

Ico, illo, vello, maſcul. vt Ica, illa, ita, vela, femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Eſpaig. comme Iuanico Lopezico borrico perillo marauillo chiquito bonito vellaquito poquito borrachuelo panizuelo, &c.

Diminutifs de la langue Flamengue.

Ken eſt terminaiſon du diminutif Flamen: comme **Manneken, vzouwken/knechtken/mepſken/** de **Man/vzouwe/knecht/mepſſen.**

FINIS.

A		B	
To avoyde	Eviter	To blesse	Benir
To bee afraid	Espouventer	To borrowe	Emprunter
To bee angry	Estre courouce	To burne	Brusler
To abstaine	Abstenir	To barke	Abbayer
		To brew	Brasser
		To blow	Souffler / venter
		To bleed	Seigner
		To bragg	Vanter
		To buy	Acheter
An Axe	Cognee	To boyle	Bouiller
An Adder	Couleuure	A bell	Cloche
An Ape	Singe	A boxe	~~Boite~~ / Bouette
An Ashe	frene / fraisne	~~A beanch~~ A little ship or boate	Battelier / Batteau
At all tymes	en tout temps	A body	Corps
An Acorne	Gland	By and by	Incontinent
		A Byrd	Oiseau

C:

To haue care /
To cutt /
To make cleane /
To call /
To conceale /
To combe /
To cutt of /
To chaunce
To cast /
To curse /

A Candle /
Cleane /
Cleanliness /
Clenly /
Crafty /
Care /
Carefull /
Courteous /
A Combe /
A Chime /
Corne
Cloth

Avoir Soin /
Tailler /
Nettoyer / Torcher /
Appeller / balier
Celer /
Peigner /
Trencher ou couper
Advenir /
Fetter /
Maudire /

Chandel /
Nett /
Nettete /
Nettement /
Subtil /
Soin /
Soigneux /
Debonnaire /
Peigne /
Menton /
Bled /
Drap /

D:

To dwell /
To dispend /
To destroy /
To drowne /
To deceaue /
To dress or make one redy
To dreame /
To driue /
To dy /
To dine /

Dombe /
Dust / Ashes
Death /
A Ducke
A Dublett /
A Dowe

Demeurer /
Despendre /
Gaster /
Nayer /
Tromper /
Apparellier / ou habilier
Songer /
Chasser /
Mourir /
Dysner /

Muett /
Poudre / Cendre
Mort /
Anuette /
Porpoint /
Dain /

E:

To Employ
To Ent
To Envy

Too early
The Evening
An Egg
An Elbow

Employer
Terminer
Porter Envie

Trop Tempre
Vespre
Ay
Coudee

F:

To feele
To fill
To furnish
To fast
To forsake
To follow
To fish
To forebee
To find
To forget
To ferre
Flesh
fin
footstoole
forme
A forehead
A finger
A foote
flire
freindly
fourelquare
foule
A foole
fustian
full

Taster / Sentir
verser / amplir
Accommoder
Jeuner
Delaisser
Suivre
Pescher
Preveoir
Trouver
Bullier
Craindre
Chair
Poison
Pretendance
forme
front
Doigt
Pied
feu
Amiablement
Quarre
Ord
Sot
fusteine
Plein

G: G: G:		H:	
To Gild.	Dorer.	To helpe.	Ayder.
To goe about.	Aller autour.	To handle.	Manier.
To greeue.	Ennuyer.	To hinder.	Grever.
To gape.	hoyer.	To hate.	hayer.
To girde.	Ceindre.	To hyre.	Louer.
		To hyre.	Musser.
		To heale.	Guerir.
Goosberies	Groselles.		
A [illegible]	Miroie.	A heart.	Cœur.
A [illegible]	vn croc du vin.	A head	Teste.
The gests of a faulcon	les gests d'vne faulcon	Hayre	Cheveux. Crins
The lease for a hauk	vne lesse: ou Longe	A hogge.	Porceau.
		An Hoast.	Hoste.
		An hostess.	Hostesse.
		Hosen.	Chausses.
		A horse.	Cheval.
		A Haule.	Syege. Asiens
		His. Hers.	Son. Sa:
		Hollow.	Creux.
		A Hammer.	marteau.

I. I.	
To imbrace.	Accoller.
To imagine.	feindre.
To instruct	enseigner.
Inke.	Encre.
Iron.	fer.
K. K.	
To Kneele.	Agenouiller.
To kill.	Tuer.
To kindle	Allumer.
To keepe silence	Tayre.
Kinred.	Parente.
A Kidd	Cheureau.

L. L. L. L. L.	
To leade.	Mener. / Amener.
To laughe.	Rire.
To live.	Viure.
To loue.	Aymer.
To leape.	Sauter
To leese.	Perdre.
Looke heere	Voicy.
Looke theere	Voyla.
M. M.	
To marry.	[illegible] / fiancer.
To moisten.	Mouiller.
To make much of	Caresser.
To mocke	Mocquer. / trompre.
Much.	Beaucoup.
A Mill.	Moulin.
Meate. / or victuals	viande. / viures.

N: N: N:

Nakel.
No.
not.
No man.
A Needle.
Nimble.
Narrow.
Niggardly

Nul.
Nenny. Non.
rien.
Nulluy.
Esguillette Aiguille
Hastive.
Estroit. Estroict
chicheté

P: P: P: P:

To prayse.
To plant
To play at Dice
To pull.
To power.
To Prate.

Parchment
A Poynts.
A play.
Puddings
Pottage.
Peau.
A Prison.
Pride.
Prouée.

Priser.
Planter.
Jouer aux des
Tirer.
verser.
caquete.
caquetter.
Parchemin.
Esguillettes.
Feu.
Saucisses.
Porce Bete.
Paix
Prison.
orgueil/fierte
orgueilleux.
Estanches

Esteindre. ou

Caille.
Coin.

O: O: O:

To owe: or an office.
~~An~~ oake
out.
oathe.

Devoir.
~~[illegible]~~
Dehors.
Serment.

Q: Q: Q:

To quench.

A quaile.
A quince.

To remoue	Remuer	To see	veoir
To reioyce	Resiouyr	To snuffe	Moucher
To ryde	Chevaucher	To swell	Enfler
To reckon	Compter	To send	Envoyer
To rumble	Fayre bruit	To sighe	Gemir. Souspirer
To ryse	Lever	To shame	Hontir
To rost	~~Ro~~ Rostir	To sweare	Jurer
To rest	Reposer	To stinke	Puir
To retch	Tendre	To salt	Saller
To receaue	Recevoir	To shute	fermer
To remember	Souvenir	To sayle	Seeller
To rub	frotter	To shoote or draw	Tyrer
Rich	Riche	To ~~[illegible]~~ mine	Secher
Riches	Richesse	To swim	Nager
Richly	Richement	To steepe	Dormir
		To sitt	Seoir
		To smite	Battre. frapper
		To seeke	Cercher. guerir
		To supp	Souper. Humer

1431.86

THE FOLGER SHAKESPEARE LIBRARY